叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 墨迹（tache (the Ink-stain (tache D'encre) —) 000001

2. 墨迹（tache (the Ink-stain (tache D'encre) —) 000002

3. 墨迹（tache (the Ink-stain (tache D'encre) —) 000003

4. 墨迹（tache (the Ink-stain (tache D'encre) —) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

墨迹（Tache (The Ink-Stain (Tache d'encre) — ）
第1/4页

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ðə; ði] [ɪŋk] [steɪn] [baɪ]['renei][bə'zæn]
THE INK STAIN BY RENE BAZIN
这 墨水 弄脏 经过 雷内 巴赞

墨渍，作者：勒内·巴赞

([tæʃ] -)
(Tache d'Encre)
(塔什 -)

（墨迹）

[baɪ]['renei][bə'zæn]
By RENE BAZIN
经过 雷内 巴赞

作者：雷内·巴赞

[bʊk] [θriː] .
BOOK 3 .
书 3 .

第三册。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[bæk] [tuː; tə]['pærɪs]
BACK TO PARIS
后退 到 巴黎

返回巴黎

[mɪ'læn] , [dʒuːn] 27th .
MILAN , June 27th .
米兰 , 六月 27th .

米兰，6月27日。

[bɪˈfɔːr] ['deɪbreɪk] .
Before daybreak .
前 拂晓 .

天亮之前。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æt; ət]
He asked me whether there was anything he could do for me at
他 问 我 无论 那里 曾是 任何事物 他 可以 做 为了 我 在
[ˈflɔrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

他问我，在佛罗伦萨他是否能为我做些什么。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ;
There is something , but he would refuse to do it ;
那里 是 某物 , 但 他 会 拒绝 到 做 它 ;

确实有件事，但他拒绝去做；

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔːtər] [ðæt] [maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv]
for I wish him to inform his charming daughter that my thoughts are all of
为了 我 希望 他 到 通知 他的 迷人 女儿 那 我的 想法 是 全部 的
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

因为我希望他能告诉他可爱的女儿，我的心思全在她身上；

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [rɪˈkɔːlɪŋ] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [trɪp] — [naʊ] [ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv]
that I have spent the night recalling yesterday's trip — now the roads of
那 我 有 花费 这 夜晚 回忆 昨天的 旅行 — 现在 这 道路 的
['diːsiːoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ,
Desio and the galleries of the villa ,
德西奥 和 这 画廊 的 这 别墅 ,

我彻夜回味着昨天的旅程——如今已是德西奥的街道和别墅的画廊，

[naʊ] [ðə; ði] [draɪv] [bæk] [tuː; tə][mɪˈlæn] .
now the drive back to Milan .
现在 这 驾驶 后退 到 米兰 .

现在开车返回米兰。

[em] . - ['oʊnli] ['fɪgjərd] [ɪn][maɪ] [driːmz] [æz; əz] ['sliːpɪŋ] .
M . Charnot only figured in my dreams as sleeping .
M . - 仅有的 想 在 我的 梦境 作为 睡眠 .

在我的梦里，夏诺先生总是以睡觉的形象出现。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [tʌŋ] ,
I seemed to have found my tongue ,
我 似乎 到 有 成立 我的 舌头 ,

我好像找回了自己的语言能力。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [wel] - [tɜːrnd] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər]
and to be pouring forth a string of well - turned speeches which I never
和 到 是 浇注 前进 一个 细绳 的 出色地 - 转向 演讲 哪个 我 绝不
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['redi] [æt; ət] ['riːəl] [niːd] .
should have ready at real need .
应该 有 准备好 在 真实的 需要 .

并且能够滔滔不绝地发表一连串精彩的演讲稿，而这些演讲稿是我在真正需要的时候永远不可能准备好的。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [naʊ] [ðæt] [ɔːl][maɪ][plænz][ɑːr; ər] [weid] [ænd; ənd] [θɔːt]

If	I	could	only	see	her	again	now	that	all	my	plans	are	weighed	and	thought
如果	我	可以	仅有的	看	她	再次	现在	那	全部	我的	计划	是	称重	和	想法

[aʊt] [ænd; ənd] [kəm'baɪnd] !

out	and	combined	!
出去	和	合并	!

现在我的所有计划都经过权衡、深思熟虑并最终确定下来，如果我能再见到她该多好啊!

['riːəli] ,

Really	,
真的	,

真的吗，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][nɑːt][lɪv; laɪv] [wʌnz] [laɪf]['oʊvər] [twaɪs] — [æt; ət] [liːst] ['sɜːrt(ə)n]

it	is	hard	that	one	can	not	live	one's	life	over	twice	—	at	least	certain
它	是	难的	那	一	能	不是	居住	一个人的	生活	超过	两次	—	在	至少	肯定

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] - [ðɪs] ['epɪsoʊd] ,

passages	in	it	-	this	episode	,
段落	在	它	-	这	插曲	,

人生无法重来两次，这令人难以接受——至少人生中的某些篇章无法重来——比如这一集。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . . . .

for	instance	.	.	.
为了	实例	.	.	.

例如。。。。

[wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

What	is	her	opinion	of	me	?
什么	是	她	观点	的	我	?

她对我的看法是什么?

[wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn] [maɪn] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][ðer; ðər] [depθs]

When	her	eyes	fixed	themselves	on	mine	I	thought	I	could	read	in	their	depths
什么时候	她	眼睛	固定的	他们自己	在	矿	我	想法	我	可以	读	在	他们的	深度

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

a	look	of	inquiry	,
一个	看	的	询问	,

当她的目光与我的目光交汇时，我似乎从她的眼神深处读出了一丝探寻。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][dɪs'kwaɪət] .

a	touch	of	surprise	,	a	grain	of	disquiet	.
一个	触碰	的	惊喜	,	一个	粮食	的	忧虑	.

一丝惊讶，一丝不安。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ænsər] ?

But	her	answer	?
但	她	回答	?

但她的回答是什么呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['flɔrəns] ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ænsər] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ][laɪf] [dɪ'pendz] .

She	is	going	to	Florence	bearing	with	her	the	answer	on	which	my	life	depends	.
她	是	去	到	佛罗伦萨	轴承	和	她	这	回答	在	哪个	我的	生活	取决于	.

她要去佛罗伦萨，她带去了关乎我性命的答案。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪk'spres] .

They	are	leaving	by	the	early	express	.
他们	是	离开	经过	这	早期的	表达	.

他们要搭乘早班特快列车离开。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ?

Shall	I	take	it	,	too	?
将	我	拿	它	,	也	?

我也拿吗?

[ˈflɔrəns] , [roʊm] , [ˈneɪpəlz] — [waɪ] [nɑːt] ?

Florence	**,**	**Rome**	**,**	**Naples**	**—**	**why**	**not**	**?**
佛罗伦萨	,	罗马	,	那不勒斯	—	为什么	不是	?

佛罗伦萨、罗马、那不勒斯——为什么不呢?

['ɪtəli] [ɪz] [friː] [tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə] [ˈlʌvəz] .

Italy	**is**	**free**	**to**	**all**	**,**	**and**	**particularly**	**to**	**lovers**	**.**
意大利	是	自由的	到	全部	,	和	特别	到	恋人	.

意大利对所有人开放，尤其对情侣而言更是如此。

[aɪ] [wɪl] [tɔːs] [maɪ][kæp]['oʊvər][ðə; ði] [mɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

I	**will**	**toss**	**my**	**cap**	**over**	**the**	**mill**	**for**	**the**	**second**	**time**	**.**
我	将要	折腾	我的	帽	超过	这	磨	为了	这	第二	时间	.

我将第二次把帽子扔过磨坊。

[aɪ] [wɪl] [get] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] .

I	**will**	**get**	**money**	**from**	**somewhere**	**.**
我	将要	得到	钱	从	某处	.

我会想办法弄到钱。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self] , [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɑːn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

If	**I**	**am**	**not**	**allowed**	**to**	**show**	**myself**	**,**	**I**	**will**	**look**	**on**	**from**	**a**	**distance**	**,**
如果	我	是	不是	允许	到	展示	我	,	我	将要	看	在	从	一个	距离	,

如果我不能露面，我就远远地看着。

['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

hidden	**in**	**the**	**crowd**	**.**
隐	在	这	人群	.

隐藏在人群中。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] [aɪ] [wɪl] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self] — [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [æt; ət][pɔm'peiiː; -'pei] , [ə; eɪ][ˌlæzə'rəuni]

At	**a**	**pinch**	**I**	**will**	**disguise**	**myself**	**—**	**as**	**a**	**guide**	**at**	**Pompeii**	**,**	**a**	**lazzarone**
在	一个	捏	我	将要	伪装	我	—	作为	一个	指导	在	庞贝	,	一个	拉扎罗内

[æt; ət]['neɪpəlz] .

at	**Naples**	**.**
在	那不勒斯	.

紧急情况下，我会乔装打扮——比如在庞贝古城当导游，在拿波里当小偷。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ɪn][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [freʃ] ['flaʊərz] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] ['pez(ə)nt]

She	**shall**	**find**	**a**	**sonnet**	**in**	**the**	**bunch**	**of**	**fresh**	**flowers**	**offered**	**her**	**by**	**a**	**peasant**
她	将	寻找	一个	十四行诗	在	这	束	的	新鲜的	花朵	提供	她	经过	一个	农民

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊˈtel] .

at	**the**	**door**	**of**	**her**	**hotel**	**.**
在	这	门	的	她	酒店	.

她会在旅店门口一位农民送给她的一束鲜花里发现一首十四行诗。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bæsk][ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

And	**at**	**least**	**I**	**shall**	**bask**	**in**	**her**	**smile**	**,**	**the**	**sound**	**of**	**her**	**voice**	**,**
和	在	至少	我	将	晒	在	她	微笑	,	这	声音	的	她	嗓音	,

至少我还能欣赏她的笑容，聆听她的声音。

[ðə; ði] [glɪnts] [ʌv; əv][goʊld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ,

the	**glints**	**of**	**gold**	**about**	**her**	**temples**	**,**
这	闪光	的	金子	关于	她	寺庙	,

她太阳穴周围闪烁着金光，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɪr] ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

and	**the**	**pleasure**	**of**	**knowing**	**that**	**she**	**is**	**near**	**even**	**when**	**I**	**do**	**not**	**see**	**her**	**.**
和	这	乐趣	的	会心	那	她	是	靠近	甚至	什么时候	我	做	不是	看	她	.

即使看不见她，也因为知道她就在身边而感到快乐。

[ɑ:n]['sekənd] [θɔ:ts] ; [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] ['flɔrəns] .

On	second	thoughts	;	no	;	I	will	not	go	to	Florence	.
在	第二	想法	;	不	;	我	将要	不是	去	到	佛罗伦萨	.

仔细想想，不，我不去佛罗伦萨了。

[æz; əz][aɪ]['ɔ:lweɪz] [dɪs'trʌst] [fɜ:rst] ['ɪmpʌlsɪz] , [wɪtʃ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [rʌn] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

As	I	always	distrust	first	impulses	,	which	so	often	run	reason	to	a	standstill	,
作为	我	总是	怀疑	第一的	冲动	,	哪个	所以	经常	跑步	原因	到	一个	停顿	,

我总是对第一反应抱有怀疑，因为第一反应常常会使理性停滞不前。

[aɪ][hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [maɪn] .

I	had	recourse	to	a	favorite	device	of	mine	.
我	有	追索权	到	一个	最喜欢的	设备	的	矿	.

我求助于我最喜欢的一个设备。

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] : [wʌt] [wʊd] ['læmprən] [əd'vaɪz] ?

I	asked	myself	:	What	would	Lampron	advise	?
我	问	我	:	什么	会	兰普隆	建议	?

我问自己：兰普隆会给出什么建议?

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][aɪ] ['kɔndʒəd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑ:li] , ['noʊb(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz]

And	at	once	I	conjured	up	his	melancholy	,	noble	face	,	and	heard	his
和	在	一次	我	召唤	向上	他的	忧郁	,	高贵	脸	,	和	听到	他的

['ænsər] :

answer	:
回答	:

我立刻想起他那忧郁而高贵的面容，仿佛听到了他的回答：

" [kʌm] [bæk] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .

"	Come	back	,	my	dear	boy	.
"	来	后退	,	我的	亲爱的	男生	.

“回来吧，我的孩子。”

" ['pærɪs] , [dʒʊ'laɪ] 2d .

"	PARIS	,	July	2d	.
"	巴黎	,	七月	2d	.

巴黎，7月2日。

[wen] [ju:; jʊ] [ə'raɪv] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [treɪn] ,

When	you	arrive	by	night	,	and	from	the	windows	of	the	flying	train	,
什么时候	你	到达	经过	夜晚	,	和	从	这	视窗	的	这	飞行	火车	,

当你在夜色中抵达，从飞驰列车的车窗望出去时，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [hwə:lz] [pæst][ðə; ði] [stri:ts] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] , [ju:; jʊ] [si:] ['pærɪs] [ɪn'veləpt] [ɪn] [red] [sti:m]

as	it	whirls	past	the	streets	at	full	speed	,	you	see	Paris	enveloped	in	red	steam
作为	它	旋转	过去的	这	街道	在	满的	速度	,	你	看	巴黎	被包裹	在	红色的	蒸汽

,

,

,

当它以全速呼啸而过时，你会看到巴黎笼罩在一片红色蒸汽之中。

[pɪrst] [baɪ] ['stɑ:ri] [laɪnz] [ʌv; əv][gæs] - [læmps] ['krɪˌskrɔsɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðə; ði] [saɪt] [ɪz]

pierced	by	starry	lines	of	gas	-	lamps	crisscrossing	in	every	direction	,	the	sight	is
穿孔	经过	繁星	线条	的	气体	-	灯	纵横交错	在	每一个	方向	,	这	视线	是

[wɪrd] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['bju:tɪf(ə)l] .

weird	,	and	almost	beautiful	.
诡异的	,	和	几乎	美丽的	.

星光般的煤气灯纵横交错，照亮了四面八方，景象奇特，却又近乎美丽。

[ju:; jʊ] [maɪt] ['fænsi] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [si:n] [ʌv; əv][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk]['geɪlə; 'gælə] ,

You	might	fancy	it	the	closing	scene	of	some	gigantic	gala	,
你	可能	想要	它	这	结束	场景	的	一些	巨大	节日	,

你或许会把它想象成某个盛大庆典的闭幕式，

[wer] [strɪŋz] [ə'pɑːn] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['læntərnz] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ]

where **strings** **upon** **strings** **of** **colored** **lanterns** **brighten** **the** **night** **above** **a** **moving**

在哪里 字符串 之上 字符串 的 有色 灯笼 提亮 这 夜晚 多于 一个 移动

[θrɔːŋ] ,

throng **,**

人群 ,

一串串彩色灯笼照亮了熙熙攘攘的人群上方的夜空。

['pæsɪŋ] , [ˌriː'pæsɪŋ] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] ['rednz] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]

passing **,** **repassing** **,** **and** **raising** **a** **cloud** **of** **dust** **that** **reddens** **in** **the** **glow** **of**

通过 , 重传 , 和 提高 一个 云 的 灰尘 那 变红 在 这 辉光 的

[iks'paiərɪŋ][beŋ'gɔːl] [laɪts] .

expiring **Bengal** **lights** **.**

到期 孟加拉 灯 .

经过，再次经过，扬起一阵尘土，在即将熄灭的孟加拉灯光映照下泛起红晕。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz][ɪn][pɑːrt][ə; eɪ] [ri'ælәti] ,

Moreover **,** **the** **illusion** **is** **in** **part** **a** **reality** **,**

而且 , 这 错觉 是 在 部分 一个 现实 ,

此外，这种错觉在某种程度上也是现实。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɪz][ɪn] [truːθ] ['laɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪts] ['naɪtli] ['revl] .

for **the** **great** **city** **is** **in** **truth** **lighted** **for** **its** **nightly** **revel** **.**

为了 这 伟大的 城市 是 在 真相 照明 为了 它是 每晚 陶醉 .

因为这座伟大的城市的确灯火通明，正值夜幕降临，欢庆佳节。

[tɪl] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laɪt] [ænd; ənd] ['raɪətəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd]

Till **one** **o'clock** **in** **the** **morning** **it** **is** **alight** **and** **riotous** **with** **the** **stir** **and**

直到 一 点钟 在 这 早晨 它 是 点燃 和 暴乱的 和 这 搅拌 和

[swɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .

swing **of** **life** **.**

摇摆 的 生活 .

直到凌晨一点，这里依然灯火通明，热闹非凡，充满了生活的喧嚣和活力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] [bliːk] [ɪ'nʌf] .

But **the** **dawn** **is** **bleak** **enough** **.**

但 这 黎明 是 苍凉 足够的 .

但黎明已足够黯淡。

[ðæt] ,

That **,**

那 ,

那，

[dɪ'lɪʃəs] ['aʊər] [wɪtʃ] [pʊts] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][dʒɔɪ]['ɪntuː] [griːn] [fiːld] [ænd; ənd] ['hedʒroʊ] [ɪz] ['ɔːf(ə)l]

delicious **hour** **which** **puts** **a** **spirit** **of** **joy** **into** **green** **field** **and** **hedgerow** **is** **awful**

可口的 小时 哪个 放置 一个 精神 的 喜悦 进入 绿色的 场地 和 树篱 是 可怕

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ɪn]['pærɪs] .

to **look** **upon** **in** **Paris** **.**

到 看 之上 在 巴黎 .

在巴黎，能看到如此美妙的时刻，绿野和树篱都洋溢着欢乐的气息，真是令人沮丧。

[juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [treɪn] [hæf] - ['froʊz(ə)n] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['pɔːtəz] [red] - [aɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

You **leave** **the** **train** **half** **-** **frozen** **,** **to** **find** **the** **porters** **red** **-** **eyed** **from** **their**

你 离开 这 火车 一半 - 冷冻 , 到 寻找 这 搬运工 红色的 - 眼睛 从 他们的

[wɑːtʃ] .

watch **.**

手表 .

你走出火车时还冻得半死，却发现搬运工们因为值班而双眼通红。

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stu:pər] , [skrɔ:l] [ˌkæbə'lɪstɪk] [saɪnz] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [trʌŋk] .

The	customs	officials	,	in	a	kind	of	stupor	,	scrawl	cabalistic	signs	upon	your	trunk	.
这	海关	官员	,	在	一个	种类	的	昏迷	,	乱涂	神秘主义	标志	之上	你的	树干	.

海关官员们恍若未醒，在你的行李箱上潦草地写下了一些神秘的符号。

[ju:; jʊ] [get] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fju:] ['skætərd] [kæbz] , [ðer; ðər] ['draɪvər] [ə'sli:p]

You	get	outside	the	station	,	to	find	a	few	scattered	cabs	,	their	drivers	asleep
你	得到	外部	这	车站	,	到	寻找	一个	很少	疏散	出租车	,	他们的	司机	睡着了

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

你走出车站，发现几辆出租车零星散落在各处，司机都在车里睡着了。

[ðer; ðər][læmps] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] .

their	lamps	blinking	in	the	mist	.
他们的	灯	眨眼	在	这	薄雾	.

他们的灯光在雾中闪烁。

" ['kæbi] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ? "

"	Cabby	,	are	you	disengaged	?	"
"	出租车司机	,	是	你	脱离	?	"

出租车司机，你下车了吗?

" [dɪ'pendz] [wer] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] . "

"	Depends	where	you	want	to	go	.	"
"	取决于	在哪里	你	想	到	去	.	"

“这取决于你想去哪里。”

" [noʊ] . - [ru:] [di:] [renz] . "

"	No	.	91	Rue	de	Rennes	.	"
"	不	.	-	后悔	德	雷恩	.	"

“雷恩街91号。”

" [dʒʌmp][ɪn] !

"	Jump	in	!
"	跳	在	!

跳进去!

" [ðə; ði][blæŋk] [stri:ts] [stretʃ] [aʊt] [ɪn'tɜ:rmɪnəbli] , [greɪ] [ænd; ənd]['saɪlənt] ; [ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ɑ:n] ['i:ðər]

"	The	blank	streets	stretch	out	interminably	,	gray	and	silent	;	the	shops	on	either
"	这	空白的	街道	拉紧	出去	无休止地	,	灰色的	和	沉默的	;	这	商店	在	任何一个

[hænd][ɑ:r; ər] ['ʃʌtərd] ;

hand	are	shuttered	;
手	是	百叶窗	;

“空荡荡的街道一眼望不到头，灰蒙蒙的，寂静无声；两旁的商店都关门了；

[ɪn][ðə; ði] [skwer] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['oʊnli][ə; eɪ][dɔ:g][ɔ:r][ə; eɪ]['skævɪndʒər] ;

in	the	squares	you	will	find	only	a	dog	or	a	scavenger	;
在	这	正方形	你	将要	寻找	仅有的	一个	狗	或者	一个	拾荒者	;

广场上你只会看到一条狗或一个拾荒者;

['θi:ətər] [bɪlz] [hæŋ] [ɪn][rægz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ki:ˌɔsks] ,

theatre	bills	hang	in	rags	around	the	kiosks	,
剧院	账单	悬挂	在	破布	大约	这	信息亭	,

剧院的演出海报破破烂烂地挂在售票亭周围。

[ðə; ði] [wɪnd] [swi:ps] [ðer; ðər] ['tætərd] ['frægmənts] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['æsfɔ:lt] [ɪn]['jɛstɜˌdeɪz, 'jɛstɜdi:z] [dʌst] ,

the	wind	sweeps	their	tattered	fragments	along	the	asphalt	in	yesterday's	dust	,
这	风	扫荡	他们的	破烂	片段	沿着	这	沥青	在	昨天的	灰尘	,

风将它们破烂的碎片吹过昨日尘土中的沥青路面。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['feɪdɪd] ['flaʊərz] .

with	here	and	there	a	bunch	of	faded	flowers	.
和	这里	和	那里	一个	束	的	褪色	花朵	.

这里那里零星散落着一些枯萎的花朵。

[ðə; ði] [seɪn] [wɑːʃiz] [ə'raʊnd] [ɪts] ['moʊʃnləs] ['boʊts] ;

The	Seine	washes	around	its	motionless	boats	;
这	罾	洗涤	大约	它是	静止不动	船	;

塞纳河水轻柔地拍打着静止的船只；

[tuː] [greɪt] - ['koʊtɪd] [pə'liːsmən] [pə'troʊl][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

two	great	-	coated	policemen	patrol	the	bank	and	wake	the	echoes	with	their
二	伟大的	-	涂层	警察	巡逻	这	银行	和	唤醒	这	回声	和	他们的

[træmp] .

tramp	.
流浪汉	.

两名身穿大衣的警察在银行巡逻，他们的脚步声惊醒了回声。

[ðə; ði] ['fauntinz] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['beɪsnz][ɑːr; ər][draɪ] .

The	fountains	have	ceased	to	play	,	and	their	basins	are	dry	.
这	喷泉	有	停止	到	玩	,	和	他们的	盆地	是	干燥	.

喷泉停止了喷水，水池也干涸了。

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['tʃɪli] , [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l]['əudəz] .

The	air	is	chilly	,	and	sick	with	evil	odors	.
这	空气	是	寒冷	,	和	生病的	和	邪恶的	气味	.

空气寒冷，弥漫着令人作呕的恶臭。

[ðə; ði] [hoʊl] [draɪv] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [driːm] .

The	whole	drive	is	like	a	bad	dream	.
这	所有的	驾驶	是	喜欢	一个	坏的	梦	.

整个行程就像一场噩梦。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ger] [diː] ['laɪən] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] .

Such	was	my	drive	from	the	Gare	de	Lyon	to	my	rooms	.
这样的	曾是	我的	驾驶	从	这	加尔	德	里昂	到	我的	房间	.

这就是我从里昂火车站到房间的路程。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][æt; ət][hoʊm] , [ɪn'stɔːld] [ɪn][maɪ] [oʊn] [doʊ'meɪnz] , [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt]

When	I	was	once	at	home	,	installed	in	my	own	domains	,	this	unpleasant
什么时候	我	曾是	一次	在	家	,	已安装	在	我的	自己的	域名	,	这	令人不快的

[ɪm'preʃ(ə)n] ['grædʒuəli] [wɔːr] [ɔːf] .

impression	gradually	wore	off	.
印象	逐步地	穿着	离开	.

当我回到家中，置身于自己的领地时，这种不愉快的感觉就逐渐消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['frendlinəs] [ɪn][maɪ] [stɪks] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

There	was	friendliness	in	my	sticks	of	furniture	.
那里	曾是	友善	在	我的	棍子	的	家具	.

我的家具木棍中蕴含着友善。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðoʊz] ['saɪlənt] ['witnisiz] , [maɪ] [tʃer] , [maɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][maɪ] [bʊks] .

I	examined	those	silent	witnesses	,	my	chair	,	my	table	,	and	my	books	.
我	检查	那些	沉默的	证人	,	我的	椅子	,	我的	桌子	,	和	我的	图书	.

我审视了那些沉默的见证者：我的椅子、我的桌子和我的书。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ?

What	had	happened	while	I	was	away	?
什么	有	发生	尽管	我	曾是	离开	?

我不在的这段时间发生了什么事?

[ə'pærəntli] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Apparently	nothing	important	.
显然	没有什么	重要的	.

显然没什么重要的事情。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd]

The	furniture	had	a	light	coating	of	dust	,	which	showed	that	no	one	had
这	家具	有	一个	光	涂层	的	灰尘	,	哪个	显示	那	不	一	有

[tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

touched	it	,
感动	它	,

家具上覆盖着一层薄薄的灰尘，表明没有人碰过它。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['mædəm] ['miːnɪn] .

not	even	Madame	Menin	.
不是	甚至	夫人	梅宁	.

就连梅宁夫人也不例外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['mædəm] ['miːnɪn] .

It	was	funny	,	but	I	wished	to	see	Madame	Menin	.
它	曾是	有趣的	,	但	我	希望	到	看	夫人	梅宁	.

虽然很有趣，但我更想见到梅宁夫人。

[ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbər] ['getɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] .

A	sound	,	and	I	heard	my	opposite	neighbor	getting	to	work	.
一个	声音	,	和	我	听到	我的	对面的	邻居	获得	到	工作	.

一声响动，我听到对面的邻居开始干活了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [haɪ'drɑːgrəfər] , [ænd; ənd] [in'greivz] [mæps][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['pʌblɪʃər] .

He	is	a	hydrographer	,	and	engraves	maps	for	a	neighboring	publisher	.
他	是	一个	水文地理学家	,	和	雕刻	地图	为了	一个	邻接	出版商	.

他是一名水文地理学家，为邻近的一家出版社绘制地图。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][hiː; hi] .

I	never	could	get	up	as	early	as	he	.
我	绝不	可以	得到	向上	作为	早期的	作为	他	.

我永远也起不了像他那么早。

[ðə; ði] ['wɪloʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [greɪt] ['prɑːgres] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] .

The	willow	seemed	to	have	made	great	progress	during	the	summer	.
这	柳	似乎	到	有	制成	伟大的	进步	期间	这	夏天	.

柳树在夏季似乎长势喜人。

[aɪ] [flʌŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sed] " [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] !

I	flung	up	the	window	and	said	"	Good	-	morning	!
我	扔	向上	这	窗户	和	说	"	好的	-	早晨	!

我猛地打开窗户说："早上好！"

" [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːlflaʊər] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrməˌlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

"	to	the	wallflowers	,	to	the	old	wall	of	the	Carmelites	,	and	the	old
"	到	这	壁花	,	到	这	老的	墙	的	这	加尔默罗会	,	和	这	老的

[blæk] ['taʊər] .

black	tower	.
黑色的	塔	.

"致壁花，致加尔默罗会的古老城墙，致古老的黑色塔楼。"

[ðen] [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] [bɪ'gæn] .

Then	the	sparrows	began	.
然后	这	麻雀	开始	.

然后麻雀开始鸣叫。

[wʌt] [ə'klɔk, əu-][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	**o'clock**	**could**	**it**	**be**	**?**
什么	点钟	可以	它	是	?

现在几点了?

[ðeɪ] [keɪm] [ɔːl] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [tʃɜːrp] , [ðə; ði] ['hʌŋgri] [θiːvz] , ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] ,

They	**came**	**all**	**together**	**with**	**a**	**rush**	**,**	**chirping**	**,**	**the**	**hungry**	**thieves**	**,**	**wheeling**	**about**	**,**
他们	来了	全部	一起	和	一个	匆忙	,	啁啾声	,	这	饥饿的	窃贼	,	惠灵	关于	,

它们蜂拥而至，叽叽喳喳地叫着，饥饿的盗贼们四处盘旋。

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] , [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [bɔːrn] [ɑːn][ðer; ðər] ['pɔɪntɪd] [wɪŋz] .

skirting	**the**	**walls**	**in**	**their**	**flight**	**,**	**quick**	**as**	**lightning**	**,**	**borne**	**on**	**their**	**pointed**	**wings**	**.**
裙边	这	墙壁	在	他们的	航班	,	快的	作为	闪电	,	出生	在	他们的	尖	翅膀	.

它们沿着墙壁飞翔，速度快如闪电，靠着尖尖的翅膀飞行。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] — [deɪ] [hæd; həd]['broʊkən] !

They	**had**	**seen**	**the**	**sun**	**—**	**day**	**had**	**broken**	**!**
他们	有	已见	这	太阳	—	天	有	破碎的	!

他们看到了太阳——天亮了!

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kɑːrt] [pæs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːkər] ['kraɪɪŋ] :

And	**almost**	**immediately**	**I**	**heard**	**a**	**cart**	**pass**	**,**	**and**	**a**	**hawker**	**crying**	**:**
和	几乎	立即地	我	听到	一个	大车	经过	,	和	一个	小贩	哭泣	:

几乎就在同时，我听到一辆手推车经过，小贩在叫卖:

" [graʊnd] - [sel] !

"	**Ground**	**-**	**SEL**	**!**
"	地面	-	自我选择	!

“地面-SEL!

['graʊnsl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɪki] - [bɜːrdz] !

Groundsel	**for**	**your**	**dickey**	**-**	**birds**	**!**
千里光	为了	你的	迪基	-	鸟类	!

千里光给你的假鸟!

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] [get] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'ɜːrθli] ['aʊər] [tuː; tə] [bai]

"	**To**	**think**	**that**	**there**	**are**	**people**	**who**	**get**	**up**	**at**	**that**	**unearthly**	**hour**	**to**	**buy**
"	到	思考	那	那里	是	人们	WHO	得到	向上	在	那	超凡脱俗的	小时	到	买

['graʊnsl] [fɔːr; fər][ðer; ðər][kə'nɛəriz] !

groundsel	**for**	**their**	**canaries**	**!**
千里光	为了	他们的	金丝雀	!

“想想看，竟然有人会在那个不可思议的时间起床去买千里光喂他们的金丝雀！”

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] ['weðər] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [kɔːld] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ;

I	**looked**	**to**	**see**	**whether**	**any**	**one**	**had**	**called**	**in**	**my**	**absence**	**;**
我	看起来	到	看	无论	任何	一	有	称为	在	我的	缺席	;

我查看了一下，看看我不在的时候有没有人打过电话;

[ðer; ðər][kɑːrdz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][maɪ] ['teɪbl] .

their	**cards**	**should**	**be**	**on**	**my**	**table**	**.**
他们的	牌	应该	是	在	我的	桌子	.

他们的底牌应该摆在我桌上。

[tuː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] : " [mə'sjɜːr] - , [rɪ'taɪərd] [sə'lɪsɪtər] , [taʊn] ['kaʊnsələr] , [ʌv; əv]

Two	**were**	**there**	**:**	**"**	**Monsieur**	**Lorinet**	**,**	**retired**	**solicitor**	**,**	**town**	**councillor**	**,**	**of**
二	是	那里	:	"	先生	-	,	退休	律师	,	镇	议员	,	的

- - [lez] - ['bʊɹʒ] , ['depjuti] - ['mædʒɪstreɪt] " ; " ['mædəm] - , [neɪ] ['puːpɝd] .

Bourbonnoux	**-**	**les**	**-**	**Bourges**	**,**	**deputy**	**-**	**magistrate**	**"**	**;**	**"**	**Madame**	**Lorinet**	**,**	**nee**	**Poupard**	**.**
-	-	莱斯	-	布尔日	,	副	-	地方法官	"	;	"	夫人	-	,	需要	普帕德	.

有两人在场：“洛里内先生，退休律师，布尔邦努莱布尔日市议员，副地方法官”；“洛里内夫人，娘家姓普帕尔。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [nɑ:t][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][θɜ:rd][kɑ:rd] : " [bɜ:rt] - , [ʌv; əv][noʊ][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n]

"	I	was	surprised	not	to	find	a	third	card	:	"	Berthe	Lorinet	,	of	no	occupation
"	我	曾是	惊讶	不是	到	寻找	一个	第三	卡片	:	"	贝尔特	-	,	的	不	职业

,

,

,

“我很惊讶没有找到第三张卡片：‘贝尔特·洛里内，无业’

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [neɪm] .

anxious	to	change	her	name	.
焦虑的	到	改变	她	姓名	.

她急于改名。

" [bɜ:rt] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv] .

"	Berthe	will	be	difficult	to	get	rid	of	.
"	贝尔特	将要	是	难的	到	得到	摆脱	的	.

“贝尔特很难摆脱。”

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [der] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ][kɑ:rd][ɑ:n][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

I	presume	she	didn't	dare	to	leave	a	card	on	a	young	man	,
我	怙	她	没有	敢	到	离开	一个	卡片	在	一个	年轻的	男人	,

我猜她不敢给年轻男子留名片。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['prɑ:pər] .

it	wouldn't	have	been	proper	.
它	不会	有	到过	恰当的	.

这样做是不合适的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] .

But	I	have	no	doubt	she	was	here	.
但	我	有	不	怀疑	她	曾是	这里	.

但我确信她来过这里。

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ,

I	scent	a	trick	of	my	uncle's	,
我	香味	一个	诡计	的	我的	叔叔的	,

我闻到了我叔叔的诡计味儿。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ət'læntɪk]['keɪbəlz][hi:; hi] [teɪks] [fɔ:r; fər]['spaɪdərz] [θredz] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz]

one	of	those	Atlantic	cables	he	takes	for	spider's	threads	and	makes	his
一	的	那些	大西洋	电缆	他	需要	为了	蜘蛛的	线程	和	制作	他的

[sneəz] [ʌv; əv] .

snares	of	.
陷阱	的	.

他把其中一根大西洋电缆当作蜘蛛丝，用来制作陷阱。

[ðə; ði] - ['fæməli][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ,

The	Lorinet	family	have	been	here	,
这	-	家庭	有	到过	这里	,

洛里内特一家曾来过这里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tu:foʊld] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [nu:z] [ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] " [dɪr] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] ,

with	the	twofold	intention	of	taking	news	of	me	to	my	"	dear	good	uncle	,
和	这	双重	意图	的	采取	消息	的	我	到	我的	"	亲爱的	好的	叔叔	,

其目的有两个：一是将我的消息带给我“亲爱的叔叔”，

" [ænd; ənd] [dɪ'skri:tli] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [fər'getfl] [hɑ:rt] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [bɜ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	discreetly	recalling	to	my	forgetful	heart	the	charms	of	Berthe	of	the
"	和	谨慎地	回忆	到	我的	健忘	心	这	魅力	的	贝尔特	的	这

[bɪg] [fi:t] .

big	feet	.
大的	脚	.

“并悄悄地将大脚贝尔特的魅力记入我健忘的心中。”

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [mə'sjɜːr] - ! "
" Good - morning , Monsieur Mouillard ! "
" 好的 - 早晨 , 先生 - ! "

“早上好，穆亚尔先生！”

" [hə'ləu] ! ['mædəm] ['miːnɪn] !
" Hallo ! Madame Menin !
" 你好 ! 夫人 梅宁 !

“你好！梅宁夫人！”

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mædəm] ['miːnɪn] ! "
Good - morning , Madame Menin ! "
好的 - 早晨 , 夫人 梅宁 ! "

早上好，梅宁夫人！

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bæk] [æt; ət][læst] , [sɜːr] !
" So you are back at last , sir !
" 所以 你 是 后退 在 最后的 , 先生 !

“先生，您终于回来了！”

[haʊ] [braʊn] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] — [kwaɪt] ['sʌnbɜːrnt] .
How brown you have got — quite sunburnt .
如何 棕色的 你 有 得到 — 相当 晒伤 .

你的皮肤晒得好黑啊——明显是晒伤了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [wel] , [aɪ] [hoʊp] , [sɜːr] ? "
You are quite well , I hope , sir ? "
你 是 相当 出色地 , 我 希望 , 先生 ? "

先生，您身体还好吗?

" ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [bɪn] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ? "
" Very well , thank you ; has any one been here in my absence ? "
" 非常 出色地 , 感谢 你 ; 有 任何 一 到过 这里 在 我的 缺席 ? "

“好的，谢谢；我不在的时候有人来过这里吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [ðə; ði] ['plʌmər] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ,
" I was going to tell you , sir ; the plumber has been here ,
" 我 曾是 去 到 告诉 你 , 先生 ; 这 水管工 有 到过 这里 ,

“我正要告诉您，先生，水管工来过这里。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][tæp][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstərn] [keɪm] [ɔːf][ɪn][maɪ][hænd] .
because the tap of your cistern came off in my hand .
因为 这 轻敲 的 你的 水箱 来了 离开 在 我的 手 .

因为你水箱的水龙头掉到我手里了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [reɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
It wasn't my fault ; there had been a heavy rain that morning .
它 不是 我的 过错 ; 那里 有 到过 一个 重的 雨 那 早晨 .

这不是我的错；那天早上下了很大的雨。

[soʊ] — "
So — "
所以 — "

所以-”

" ['nevər] [maɪnd] , [its] ['oʊnli][ə; eɪ][tæp][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] .
" Never mind , it's only a tap to pay for .
" 绝不 头脑 , 它是 仅有的 一个 轻敲 到 支付 为了 .

“没关系，只是轻轻一点就能付钱而已。”

[wiː; wi][wəʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
We won't say any more about it .
我们 惯于 说 任何 更多的 关于 它 .

我们对此不再赘述。

[bʌt; bət][dɪd] ['eni] [wʌn] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "

But	did	any	one	come	to	see	me	?	"
但	做过	任何	一	来	到	看	我	?	"

但有人来看我吗?

" [ɑː] , [let] [ˌem 'iː] [siː] — [jes] .

"	Ah	,	let	me	see	—	yes	.
"	啊	,	让	我	看	—	是的	.

“啊，让我想想——是的。”

[ə; eɪ][bɪg]['dʒent(ə)lmən] , ['ræðər] [red] - [feɪst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ][fæt]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	big	gentleman	,	rather	red	-	faced	,	with	his	wife	,	a	fat	lady	,	with	a
一个	大的	绅士	,	相当	红色的	-	面对	,	和	他的	妻子	,	一个	胖的	女士	,	和	一个

[smɔːl] [vɔɪs] ;

small	voice	;
小的	嗓音	;

一位身材魁梧、脸色略红的男士，和他的妻子——一位身材肥胖、声音细小的女士;

[ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , ['ræðər] [ɪn] [maɪ] [staɪl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['dɔːtər] — [bʌt; bət] [pər'hæps] [juː; jʊ]

a	fine	woman	,	rather	in	my	style	,	and	their	daughter	—	but	perhaps	you
一个	美好的	女士	,	相当	在	我的	风格	,	和	他们的	女儿	—	但	也许	你

[noʊ] [hɜːr; hər] , [sɜːr] ? "

know	her	,	sir	?	"
知道	她	,	先生	?	"

一位气质出众的女士，很合我的口味，还有他们的女儿——先生，您或许认识她?

" [jes] , ['mædəm] ['miːnɪn] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] .

"	Yes	,	Madame	Menin	,	you	need	not	describe	her	.
"	是的	,	夫人	梅宁	,	你	需要	不是	描述	她	.

“是的，梅宁夫人，您不必描述她。”

[juː; jʊ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɑːri] . "

You	told	them	that	I	was	away	,	and	they	said	they	were	very	sorry	.	"
你	讲述	他们	那	我	曾是	离开	,	和	他们	说	他们	是	非常	对不起	.	"

你告诉他们我不在，他们表示非常抱歉。

" [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['leɪdi] .

"	Especially	the	lady	.
"	尤其	这	女士	.

尤其是那位女士。

[ʃiː; ʃi] [pʌft] [ænd; ənd] [pæntid] [ænd; ənd] [said] : - [dɪr] [mə'sjɜːr] - !

She	puffed	and	panted	and	sighed	:	'	Dear	Monsieur	Mouillard	!
她	膨胀的	和	喘息	和	叹了口气	:	-	亲爱的	先生	-	!

她气喘吁吁地叹了口气：“亲爱的穆亚尔先生！”

[haʊ] [ʌn'lʌki] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['mædəm] ['miːnɪn] ;

How	unlucky	we	are	,	Madame	Menin	;
如何	倒霉	我们	是	,	夫人	梅宁	;

梅宁夫人，我们真是太不幸了;

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

we	have	just	come	to	Paris	as	he	has	gone	to	Italy	.
我们	有	只是	来	到	巴黎	作为	他	有	已消失	到	意大利	.

我们刚到巴黎，因为他去了意大利。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !

My	husband	and	I	would	have	liked	so	much	to	see	him	!
我的	丈夫	和	我	会	有	喜欢	所以	很多	到	看	他	!

我和我丈夫都非常想见他!

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['fænsɪf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

You	may	think	it	fanciful	,	but	I	should	like	above	all	things	to	look	round	his
你	可能	思考	它	奇幻的	,	但	我	应该	喜欢	多于	全部	事物	到	看	圆形的	他的

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

你或许觉得我异想天开，但我最想做的就是参观他的房间。

[ə; eɪ] ['stuːdənts] [ruːmz; rʊmz][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

A	student's	rooms	must	be	so	interesting	.
一个	学生	房间	必须	是	所以	有趣的	.

学生的房间一定很有趣。

[steɪ] [ðer; ðər] , [bɜːrt] , [maɪ] [tʃaɪld] . -

Stay	there	,	Berthe	,	my	child	.	'
停留	那里	,	贝尔特	,	我的	孩子	.	-

“待在那儿，贝尔特，我的孩子。”

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,

I	told	them	there	was	nothing	very	interesting	,
我	讲述	他们	那里	曾是	没有什么	非常	有趣的	,

我告诉他们没什么特别有趣的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['dɔːtər] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [kʌm] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃoʊd]

and	that	their	daughter	might	just	as	well	come	in	too	,	and	then	I	showed
和	那	他们的	女儿	可能	只是	作为	出色地	来	在	也	,	和	然后	我	显示

[ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] . "

them	everything	.	"
他们	一切	.	"

他们还说他们的女儿也可以进来，然后我就把一切都给他们看了。”

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [steɪ] [lɔːŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	They	didn't	stay	long	,	I	suppose	?	"
"	他们	没有	停留	长的	,	我	认为	?	"

“他们应该没待多久吧？”

" [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

"	Quite	long	enough	.
"	相当	长的	足够的	.

“时间已经够长了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən][eɪdʒ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] ['foʊtəgræf] ['ælbəm] .

They	were	an	age	looking	at	your	photograph	album	.
他们	是	一个	年龄	寻找	在	你的	照片	专辑	.

他们翻看你的相册时正值青春期。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wer] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] .

I	suppose	they	haven't	got	such	things	where	they	come	from	.
我	认为	他们	还没有	得到	这样的	事物	在哪里	他们	来	从	.

我想他们老家应该没有这些东西吧。

['mædəm] - ['kudnt] [ter; tɪ(ə)r][hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Madame	Lorinet	couldn't	tear	herself	away	from	it	.
夫人	-	不能	撕	她自己	离开	从	它	.

洛里内夫人无法将自己从它身边移开。

- ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][men] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] , [dʒuːlz] ? - — - [wel] , ['mædəm]

'	Nothing	but	men	,	'	she	said	,	'	have	you	noticed	that	,	Jules	?	'	—	'	Well	,	Madame
-	没有什么	但	男人	,	-	她	说	,	-	有	你	注意到	那	,	朱尔斯	?	-	—	-	出色地	,	夫人

,

,

,

“全是男人，”她说，“你注意到了吗，朱尔斯？”——“嗯，夫人，

- [aɪ] [sed] , - [ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ; [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [kaʊnt] ,

'	I	said	,	'	that's	just	how	it	is	here	;	except	for	me	,	and	I	don't	count	,
-	我	说	,	-	那就是	只是	如何	它	是	这里	;	除了	为了	我	,	和	我	不	数数	,

我说："这里就是这样；除了我，但我不算在内。"

['oʊnli]['dʒent(ə)lmən] [kʌm] [hɪr] .

only	gentlemen	come	here	.
仅有的	先生们	来	这里	.

只有绅士才会来这里。

[aɪv] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər] ['bætʃələz] [wer] — [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] — -

I've	kept	house	for	bachelors	where	—	well	,	there	are	not	many	—	'
我已经	保留	房子	为了	单身汉	在哪里	—	出色地	,	那里	是	不是	许多	—	-

我曾为一些单身汉做家务——嗯，单身汉不多——

" [ðæt] [wɪl] [duː] , ['mædəm] ['miːnɪn] ; [ðæt] [wɪl] [duː] .

"	That	will	do	,	Madame	Menin	;	that	will	do	.
"	那	将要	做	,	夫人	梅宁	;	那	将要	做	.

"这样就可以了，梅宁夫人；这样就可以了。"

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [tuː] ['haɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	know	you	always	think	too	highly	of	me	.
我	知道	你	总是	思考	也	高度	的	我	.

我知道你总是太看得起我。

['hæznt] ['læmprən] [bɪn] [hɪr] ? "

Hasn't	Lampron	been	here	?	"
还没有	兰普隆	到过	这里	?	"

兰普隆不是来过这里吗?

" [jes] , [sɜːr] ; [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] .

"	Yes	,	sir	;	the	day	before	yesterday	.
"	是的	,	先生	;	这	天	前	昨天	.

"是的，先生；前天。"

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [peɪnt]

He	was	going	off	for	a	fortnight	or	three	weeks	into	the	country	to	paint
他	曾是	去	离开	为了	一个	两星期	或者	三	周	进入	这	国家	到	画

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][sʌm; səm] [priːst] — [ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,

a	portrait	of	some	priest	—	a	bishop	,
一个	肖像	的	一些	牧师	—	一个	主教	,

他要去乡下待两到三周，给一位神父——一位主教——画肖像。

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

" [dʒʊ'laɪ] 15th .

"	July	15th	.
"	七月	15th	.

"7月15日。

" ['mɪdi] , [rwɑː] ['di'i'es]['iːtiːz] .

"	Midi	,	roi	des	etes	.
"	MIDI	,	投资回报率	德斯	埃特斯	.

"Midi, roi des etes.

" [aɪ] [noʊ] [baɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['poʊəm][baɪ] " [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] [diː] [-] ,

"	I	know	by	heart	that	poem	by	"	Monsieur	le	Comte	de	l'Isle	,
"	我	知道	经过	心	那	诗	经过	"	先生	勒	孔特	德	利尔岛	,

"我能背诵勒伯爵德利勒的那首诗，

" [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] - [kɔ:lz] [hɪm; ɪm] .

"	as	my	Uncle	Mouillard	calls	him	.
"	作为	我的	叔叔	-	呼叫	他	.

正如我的叔叔穆伊拉尔所称呼他的那样。

[ɪts] [laɪnz] [tʃaɪm] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ['evri] [deɪ] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] ['lʌntʃən] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [aɪ]

Its	lines	chime	in	my	ears	every	day	when	I	return	from	luncheon	to	the	office	I
它是	线条	钟声	在	我的	耳朵	每一个	天	什么时候	我	返回	从	午餐	到	这	办公室	我

[hæv; həv] [left] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] .

have	left	an	hour	before	.
有	左边	一个	小时	前	.

每天午休后回到一个小时前离开的办公室时，它的旋律都会在我耳边响起。

['mɜ:rsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] , [haʊ] [hɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

Merciful	heaven	,	how	hot	it	is	!
仁慈	天堂	,	如何	热的	它	是	!

我的天哪，真热啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑ:t] ['klaɪmət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəm'pɜ:rd] [tu:; tə]

I	am	just	back	from	a	hot	climate	,	but	it	was	nothing	compared	to
我	是	只是	后退	从	一个	热的	气候	,	但	它	曾是	没有什么	比较的	到

['pærɪs][ɪn][dʒʊ'laɪ] .

Paris	in	July	.
巴黎	在	七月	.

我刚从一个气候炎热的地方回来，但那里的炎热程度远不及七月的巴黎。

[ðə; ði] ['æsfɔ:lt] [melts] [ˌʌndər'fʊt] ; [ðə; ði] [wʊd] ['peɪvmənt] [ɪz] ['sɪmərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪskəs] [mes] [ʌv; əv]

The	asphalt	melts	underfoot	;	the	wood	pavement	is	simmering	in	a	viscous	mess	of
这	沥青	融化	脚下	;	这	木头	路面	是	煨煮	在	一个	粘稠的	混乱	的

[tɑ:r] ;

tar	;
焦油	;

沥青路面在脚下融化；木质路面在粘稠的焦油中翻滚；

[ðə; ði][aɪ'di:əl][ɪz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [dɪ'send] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [aɪst] ['lɑ:gər] [bɪr] ;

the	ideal	is	forced	to	descend	again	and	again	to	iced	lager	beer	;
这	理想的	是	强制	到	下降	再次	和	再次	到	冰镇	拉格啤酒	啤酒	;

理想一次又一次被迫降级为冰镇淡啤酒；

[ðə; ði] [wɔ:lz] [bi:t] [bæk] [ðə; ði] [hi:t] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ; [ðə; ði] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ga:dnz] ,

the	walls	beat	back	the	heat	in	your	face	;	the	dust	in	the	public	gardens	,
这	墙壁	打	后退	这	热	在	你的	脸	;	这	灰尘	在	这	民众	花园	,

墙壁挡住了迎面而来的热浪；公共花园里的尘土，

[graʊnd] [tu:; tə]['ætəmz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] ['meni] [fi:t] ,

ground	to	atoms	beneath	the	tread	of	many	feet	,
地面	到	原子	下面	这	踏	的	许多	脚	,

在无数双脚的踩踏下，地面化为原子。

['raɪzɪz][ɪn] [klaʊdz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [kɑ:rt][tu:; tə] [fɔ:l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] ,

rises	in	clouds	from	under	the	water	-	cart	to	fall	,	a	little	farther	on	,
上升	在	云	从	在下面	这	水	-	大车	到	落下	,	一个	小的	更远	在	,

水从水车下方升起，化作云雾，再往前走一点就会落下。

[ɪn] [waɪt] ['ʃaʊɜ-z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

in	white	showers	upon	the	passers	-	by	.
在	白色的	淋浴	之上	这	过路人	-	经过	.

像白色雨点般洒向路人。

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] ,

I	wonder	that	,	as	a	finishing	stroke	,
我	想知道	那	,	作为	一个	精加工	中风	,

我想知道，作为最后的收尾，

[ðə; ði] ['kænən] [ɪn][ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] [dʌz] [nɑːt] ['detəneɪt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

the	cannon	in	the	Palais	Royal	does	not	detonate	all	day	long	.
这	大炮	在	这	宫殿	皇家	做	不是	起爆	全部	天	长的	.

皇家宫殿里的大炮并非全天都在鸣放。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] ['mɪzəri] , [ɔːl][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] :

To	complete	my	misery	,	all	my	acquaintances	are	out	of	town	:
到	完全的	我的	苦难	,	全部	我的	熟人	是	出去	的	镇	:

更糟糕的是，我的所有熟人都出城了：

[ðə; ði] [buːl] ['fæməli][ɪz] ['beɪðɪŋ] [æt; ət] [truː'viːl] ; [ðə; ði] ['sekənd] [klɜːrk][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd]

the	Boule	family	is	bathing	at	Trouville	;	the	second	clerk	has	not	returned
这	布勒	家庭	是	洗澡	在	特鲁维尔	;	这	第二	职员	有	不是	返回

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ] ;

from	his	holiday	;
从	他的	假期	;

布勒一家正在特鲁维尔沐浴；第二位职员还没有结束假期回来；

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [hɪm'self] ; ['læmprən] ,

the	fourth	only	waited	for	my	arrival	to	get	away	himself	;	Lampron	,
这	第四	仅有的	等待	为了	我的	到达	到	得到	离开	他自己	;	兰普隆	,

第四个人只是等着我来才自己逃走；兰普隆，

[diˈteind] [baɪ][maɪ][lɔːrd] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrɪst] [ʃeɪdz] , ['gɪvz] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

detained	by	my	Lord	Bishop	and	the	forest	shades	,	gives	no	sign	of	his
被拘留	经过	我的	主	主教	和	这	森林	色调	,	给予	不	符号	的	他的

[ɪg'zɪstəns] ;

existence	;
存在	;

被主教大人和森林的阴影所笼罩，没有留下任何他存在的迹象；

['iːv(ə)n] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] ['pluːmɪt] [hæv; həv] [lɔkt] [ʌp][ðer; ðər] [flæt] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði]

even	Monsieur	and	Madame	Plumet	have	locked	up	their	flat	and	taken	the
甚至	先生	和	夫人	羽流	有	已锁定	向上	他们的	平坦的	和	已采取	这

[treɪn] [fɔːr; fər] ['baːbizɔn] .

train	for	Barbizon	.
火车	为了	巴比松	.

就连普吕梅先生和夫人也锁好了公寓，乘火车去了巴比松。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][klɜːrk][dʒuːpɪl][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [tə'geðər] .

Thus	it	happens	that	the	old	clerk	Jupille	and	I	have	been	thrown	together	.
因此	它	发生	那	这	老的	职员	朱皮尔	和	我	有	到过	抛掷	一起	.

就这样，我和老职员朱皮尔碰巧走到了一起。

[aɪ][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [tɔːk] .

I	enjoy	his	talk	.
我	享受	他的	讲话	.

我很喜欢他的演讲。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪmpəlˌhɑːrtɪd] , ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] ,

He	is	a	simplehearted	,	honorable	man	,
他	是	一个	心地善良	,	光荣的	男人	,

他是一位心地善良、正直的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['dʒɜːrmən] ,

with	a	philosophy	that	I	am	sure	can	not	be	in	the	least	German	,
和	一个	哲学	那	我	是	当然	能	不是	是	在	这	至少	德语	,

这种理念我确信丝毫没有德国特色。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

because	I	can	understand	it	.
因为	我	能	理解	它	.

因为我能听懂。

[aɪ][hæv; həv] ['grædʒuəli] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ] ['siːkrɪts] .

I	have	gradually	told	him	all	my	secrets	.
我	有	逐步地	讲述	他	全部	我的	秘密	.

我逐渐把所有的秘密都告诉了他。

[aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] , [ˌmetə'fɔːrɪkli] [æz; əz] [wel]

I	felt	the	need	of	a	confidant	,	for	I	was	stifling	,	metaphorically	as	well
我	毛毡	这	需要	的	一个	知己	,	为了	我	曾是	令人窒息	,	比喻意义上的	作为	出色地

[æz; əz] ['lɪtərəli] .

as	literally	.
作为	字面上地	.

我感到需要一个知己，因为我感到窒息，无论是在比喻意义上还是在字面意义上。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi][hændz][ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " [ɔːl] [raɪt] , " [æz; əz][aɪ] [juːst]

Now	,	when	he	hands	me	a	deed	,	instead	of	saying	"	All	right	,	"	as	I	used
现在	,	什么时候	他	双手	我	一个	契据	,	反而	的	说	"	全部	正确的	,	"	作为	我	用过的

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

现在，当他递给我一份契约时，我不再像以前那样说“好的”，

[aɪ] [seɪ] , " [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] , [mə'sjɜːr] [dʒuːpɪl] " ; [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːk] .

I	say	,	"	Take	a	chair	,	Monsieur	Jupille	"	;	I	shut	the	door	,	and	we	talk	.
我	说	,	"	拿	一个	椅子	,	先生	朱皮尔	"	;	我	关闭	这	门	,	和	我们	讲话	.

我说：“朱皮尔先生，请坐”；我关上门，我们开始交谈。

[ðə; ðɪ] [klɑːks] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [lɔː] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [klɑːks] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

The	clerks	think	we're	talking	law	,	but	the	clerks	are	mistaken	.
这	职员	思考	是	说	法律	,	但	这	职员	是	错误	.

办事员们以为我们在谈论法律，但他们错了。

['jestərdeɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Yesterday	,	for	instance	,	he	whispered	to	me	:
昨天	,	为了	实例	,	他	低声说道	到	我	:

例如，昨天他悄声对我说：

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruː] [diː] [luːnəvɜ-saɪt] .

"	I	have	come	down	the	Rue	de	l'Universite	.
"	我	有	来	向下	这	后悔	德	大学	.

“我沿着大学路下来了。”

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [bæk] . "

They	will	soon	be	back	.	"
他们	将要	很快	是	后退	.	"

他们很快就会回来。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] ? "

"	How	did	you	learn	that	?	"
"	如何	做过	你	学习	那	?	"

你是怎么知道的?

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['kæriɪŋ] [koʊl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	I	saw	a	man	carrying	coals	into	the	house	,	and	asked	for	whom	they	were
"	我	锯	一个	男人	携带	煤炭	进入	这	房子	,	和	问	为了	谁	他们	是

, [ðæts] [ɔːl] .

,	that's	all	.
,	那就是	全部	.

“我看到一个人扛着煤进屋，就问他这些煤是谁的，仅此而已。”

" [ə'gen] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] , [dʒʌst] [naʊ] ,

"	Again	,	we	had	a	talk	,	just	now	,
"	再次	,	我们	有	一个	讲话	,	只是	现在	,

“我们刚才又谈了一次，

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [wʌt] ['prɑ:gres] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['klɜ:ks] [hɑ:rt] .

which	shows	what	progress	I	have	made	in	the	old	clerk's	heart	.
哪个	演出	什么	进步	我	有	制成	在	这	老的	职员的	心	.

这说明我在这位老职员心中取得了多大的进展。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [səb'mɪtɪd] [ə; eɪ][dræft][tu:; tə][ˌem 'i:] .

He	had	just	submitted	a	draft	to	me	.
他	有	只是	提交	一个	草稿	到	我	.

他刚刚给我提交了一份草稿。

[aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ænd; ənd] [grʌntid] [maɪ][ə'pru:v(ə)l] , [jet] [em] . [dʒu:pɪl][dɪd][nɑ:t][goʊ] .

I	had	read	it	through	and	grunted	my	approval	,	yet	M	.	Jupille	did	not	go	.
我	有	读	它	通过	和	哼哼	我的	赞同	,	然而	M	.	朱皮尔	做过	不是	去	.

我通读了一遍，并咕哝着表示赞同，但朱皮耶先生并没有去。

" ['eniθɪŋ] ['fɜ:rðər] , [mə'sjɜ:r] [dʒu:pɪl] ? "

"	Anything	further	,	Monsieur	Jupille	?	"
"	任何事物	更远	,	先生	朱皮尔	?	"

“还有其他事吗，朱皮尔先生？”

" ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][æsk][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [tu:; tə][du:][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , [ɔ:r] , ['ræðər] , [æn; ən] ['ɑ:nər]

"	Something	to	ask	of	you	—	to	do	me	a	kindness	,	or	,	rather	,	an	honor
"	某物	到	问	的	你	—	到	做	我	一个	仁慈	,	或者	,	相当	,	一个	荣誉

. "

. "

. "

“我有个请求——请你帮个忙，或者说，请你给予我这份荣幸。”

" [lets] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "

"	Let's	hear	what	it	is	.	"
"	我们来吧	听到	什么	它	是	.	"

“让我听听是什么。”

" [ðɪs] ['weðər] , [mə'sjɜ:r] - , [ɪz] ['veri] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['fɪʃɪŋ] , [ðoʊ] ['ræðər] [wɔ:rm] . "

"	This	weather	,	Monsieur	Mouillard	,	is	very	good	for	fishing	,	though	rather	warm	.	"
"	这	天气	,	先生	-	,	是	非常	好的	为了	钓鱼	,	尽管	相当	温暖的	.	"

“穆亚尔先生，这种天气很适合钓鱼，虽然有点热。”

" ['ræðər] [wɔ:rm] , [mə'sjɜ:r] [dʒu:pɪl] ! "

"	Rather	warm	,	Monsieur	Jupille	!	"
"	相当	温暖的	,	先生	朱皮尔	!	"

“天气挺暖和的，朱皮尔先生！”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [wɔ:rm] .

"	It	is	not	too	warm	.
"	它	是	不是	也	温暖的	.

“天气不算太暖和。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['hɔtə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn] - , [jet] [ðə; ði] [fɪʃ] [bɪt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] !

It	was	much	hotter	than	this	in	1844	,	yet	the	fish	bit	,	I	can	tell	you	!
它	曾是	很多	更热	比	这	在	-	,	然而	这	鱼	少量	,	我	能	告诉	你	!

1844 年比现在热得多，但我可以告诉你，鱼还是咬钩的！

[wɪl] [ju:; jʊ][dʒɔɪn][ˌju: 'es][nekst] ['sʌndeɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ?

Will	you	join	us	next	Sunday	in	a	fishing	expedition	?
将要	你	加入	我们	下一个	星期日	在	一个	钓鱼	远征	?

下周日你愿意和我们一起去钓鱼吗?

[aɪ] [seɪ] - [ˌju: 'es] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

I	say	'	us	,	'	because	one	of	your	friends	is	coming	,
我	说	-	我们	,	-	因为	一	的	你的	朋友们	是	未来	,

我说“我们”，是因为你的一个朋友要来。

[ə; eɪ] [greɪt] ['æmətər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd] [huː] ['ɔnəz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] , [tuː] . "

a	**great**	**amateur**	**of**	**the**	**rod**	**who**	**honors**	**me**	**with**	**his**	**friendship**	**,**	**too**	**.**	**"**
一个	伟大的	业余	的	这	杆	WHO	荣誉	我	和	他的	友谊	,	也	.	"

他是一位技艺精湛的业余钓手，也以友谊待我，这让我感到非常荣幸。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	**Who**	**is**	**he**	**?**	**"**
"	WHO	是	他	?	"

“他是谁？”

" [ə; eɪ] ['siːkrət] , [mə'sjɜːr] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] .

"	**A**	**secret**	**,**	**Monsieur**	**Mouillard**	**,**	**a**	**little**	**secret**	**.**
"	一个	秘密	,	先生	-	,	一个	小的	秘密	.

“一个秘密，穆亚尔先生，一个小秘密。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] .

You	**will**	**be**	**surprised**	**.**
你	将要	是	惊讶	.

你会感到惊讶的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] [ðen] — [nekst] ['sʌndeɪ] ? "

It	**is**	**settled**	**then**	**—**	**next**	**Sunday**	**?**	**"**
它	是	定居	然后	—	下一个	星期日	?	"

那就这么定了——下周日?

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [miːt] [juː; jʊ] ? "

"	**Where**	**shall**	**I**	**meet**	**you**	**?**	**"**
"	在哪里	将	我	见面	你	?	"

我该在哪里和你见面?

" [hʌʃ] , [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [ɪz] ['lɪsnɪŋ] .

"	**Hush**	**,**	**the**	**office**	**-**	**boy**	**is**	**listening**	**.**
"	嘘	,	这	办公室	-	男生	是	聆听	.

嘘，小职员在听。

[ðæt] [bɔɪ] [ɪz] [tuː] [ʃɑːrp] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] . "

That	**boy**	**is**	**too**	**sharp**	**;**	**I'll**	**tell**	**you**	**some**	**other**	**time**	**.**	**"**
那	男生	是	也	锋利的	;	患病的	告诉	你	一些	其他	时间	.	"

那小子太精明了，我改天再跟你说吧。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [mə'sjɜːr] [dʒuːpɪl] ; [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] . "

"	**As**	**you**	**please**	**,**	**Monsieur**	**Jupille**	**;**	**I**	**accept**	**the**	**invitation**	**unconditionally**	**.**	**"**
"	作为	你	请	,	先生	朱皮尔	;	我	接受	这	邀请	无条件地	.	"

“如您所愿，朱皮尔先生；我无条件接受您的邀请。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [mə'sjɜːr] - .

"	**I**	**am**	**so**	**glad**	**you**	**will**	**come**	**,**	**Monsieur**	**Mouillard**	**.**
"	我	是	所以	高兴的	你	将要	来	,	先生	-	.

“我非常高兴您能来，穆亚尔先生。”

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɔːrm] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] .

I	**only**	**wish**	**we**	**could**	**have**	**a**	**little**	**storm**	**between**	**this**	**and**	**then**	**.**
我	仅有的	希望	我们	可以	有	一个	小的	风暴	之间	这	和	然后	.

我只希望在这之前能有一场小暴风雨。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] ; [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['mænɪfest] ,

"	**He**	**spoke**	**the**	**truth**	**;**	**his**	**satisfaction**	**was**	**manifest**	**,**
"	他	辐	这	真相	;	他的	满意	曾是	显现	,

他说的是实话；他的满意显而易见。

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][rʌb][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv]

for	I	never	have	seen	him	rub	the	tip	of	his	nose	with	the	feathers	of
为了	我	绝不	有	已见	他	擦	这	提示	的	他的	鼻子	和	这	羽毛	的

[hɪz; ɪz] [kwɪl] [pen][soʊ]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

his	quill	pen	so	often	as	he	did	that	afternoon	,
他的	鹅毛笔	笔	所以	经常	作为	他	做过	那	下午	,

因为我从未见过他像那天下午那样频繁地用羽毛笔的笔毛摩擦鼻尖。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ɪg'zuːbərənt][dʒɔɪ] ,

which	was	with	him	the	sign	of	exuberant	joy	,
哪个	曾是	和	他	这	符号	的	旺盛	喜悦	,

对他来说，那是极度喜悦的象征。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] ['hævɪŋ] [səb'duːd] [ðəm'selvz] [lɔːŋ] [sɪns] [tuː; tə][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk] .

all	his	gestures	having	subdued	themselves	long	since	to	the	limits	of	his	desk	.
全部	他的	手势	拥有	低沉的	他们自己	长的	自从	到	这	限制	的	他的	桌子	.

他的所有动作早已被束缚在办公桌的范围内。

[dʒʊ'laɪ] 20th .

July	20th	.
七月	20th	.

7月20日。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['læmprən] [wʌns] [mɔːr] .

I	have	seen	Lampron	once	more	.
我	有	已见	兰普隆	一次	更多的	.

我又见到了兰普隆一次。

[hiː; hi] [berz] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ['breɪvli] .

He	bears	his	sorrow	bravely	.
他	熊	他的	悲哀	勇敢地	.

他勇敢地承受着悲伤。

[wiː; wi] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

We	spoke	for	a	few	moments	of	his	mother	.
我们	辐	为了	一个	很少	时刻	的	他的	母亲	.

我们和他聊了一会儿他的母亲。

[aɪ] [spoʊk] [sʌm; səm] [preɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [soʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] ,

I	spoke	some	praise	of	that	humble	soul	for	the	good	she	had	done	me	,
我	辐	一些	称赞	的	那	谦逊的	灵魂	为了	这	好的	她	有	完毕	我	,

我赞扬了这位谦逊的灵魂，感谢她对我的帮助。

[wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] .

which	led	him	to	enlarge	upon	her	virtues	.
哪个	引领	他	到	放大	之上	她	美德	.

这促使他进一步赞扬她的优点。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

"	Ah	,	"	he	said	,	"	if	you	had	only	seen	more	of	her	!
"	啊	,	"	他	说	,	"	如果	你	有	仅有的	已见	更多的	的	她	!

“啊，”他说，“如果你能多见见她就好了！”

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ;

My	dear	fellow	,	if	I	am	an	honest	man	;
我的	亲爱的	同伴	,	如果	我	是	一个	诚实的	男人	;

我亲爱的朋友，如果我是一个诚实的人；

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['feɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] [prə'feʃ(ə)n]

if	I	have	passed	without	failing	through	the	trials	of	my	life	and	my	profession
如果	我	有	通过了	没有	失败	通过	这	试验	的	我的	生活	和	我的	职业

;

;

;

如果我能毫无失败地度过人生和职业生涯中的种种考验;

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ][aɪ'di:əl] [bɪ'jɑ:nd] ['wɜ:rldli] [sək'ses] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

if	I	have	placed	my	ideal	beyond	worldly	success	;	in	a	word	,
如果	我	有	放置	我的	理想的	超过	世俗	成功	;	在	一个	单词	,

如果我将理想置于世俗成功之外;简而言之,

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜ:rθ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɑ:rt] [ɔ:r] [breɪn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hɜ:r; hər][aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

if	I	am	worth	anything	in	heart	or	brain	,	it	is	to	her	I	owe	it	.
如果	我	是	值得	任何事物	在	心	或者	脑	,	它	是	到	她	我	欠	它	.

如果说我有什么价值,无论是心灵还是智慧,那都是她给我的。

[wi:; wi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:rtɪd] [bɪ'fɔ:r] ; [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

We	never	had	been	parted	before	;	this	is	our	first	separation	,	and	it	is
我们	绝不	有	到过	分手了	前	;	这	是	我们的	第一的	分离	,	和	它	是

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][wʌn] .

the	final	one	.
这	最终的	一	.

我们以前从未分开过;这是我们第一次分离,也是最后一次。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

I	was	not	prepared	for	it	.
我	曾是	不是	准备	为了	它	.

我对此毫无准备。

" [ðen] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['brʌskli] :

"	Then	he	changed	the	subject	brusquely	:
"	然后	他	已更改	这	主题	粗暴地	:

然后他生硬地转移了话题:

" [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [lʌv] - [ə'fer] ? "

"	What	about	your	love	-	affair	?	"
"	什么	关于	你的	爱	-	事务	?	"

“你的恋情呢?”

" ['freʃər] [ðæn; ðən]['evər] . "

"	Fresher	than	ever	.	"
"	更清新	比	曾经	.	"

“比以往任何时候都更清新。”

" [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [sər'vaɪv] [hæf][æn; ən] ['aʊɚz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ? "

"	Did	it	survive	half	an	hour's	conversation	?	"
"	做过	它	存活	一半	一个	小时	对话	?	"

“它经受住了半小时的谈话吗?”

" [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . "

"	It	grew	the	stronger	for	it	.	"
"	它	生长	这	更强	为了	它	.	"

它因此变得更加强大。

" [dʌz] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [dɪ'test] [ju:; jʊ] ?

"	Does	she	still	detest	you	?
"	做	她	仍然	厌恶	你	?

她现在还讨厌你吗?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][trɪp][tuː; tə]['diːsiːoʊ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn]

"	I	told	him	the	story	of	our	trip	to	Desio	,	and	our	conversation	in
"	我	讲述	他	这	故事	的	我们的	旅行	到	德西奥	,	和	我们的	对话	在

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

我把我们去德西奥的旅程以及我们在马车上的谈话告诉了他。

[wɪ'ðaʊt] [əu'mitɪŋ] [ə; eɪ]['diːteɪl] .

without	omitting	a	detail	.
没有	省略	一个	细节	.

不遗漏任何细节。

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪn]['saɪləns] .

He	listened	in	silence	.
他	听着	在	沉默	.

他静静地听着。

[æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [sed] :

At	the	end	he	said	:
在	这	结尾	他	说	:

最后他说：

" [maɪ] [dɪr] ['fæbiːn] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] .

"	My	dear	Fabien	,	there	must	be	no	delay	.
"	我的	亲爱的	法比安	,	那里	必须	是	不	延迟	.

“我亲爱的法比安，不能再耽搁了。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [hɪr] [jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] . "

She	must	hear	your	proposal	within	a	week	.	"
她	必须	听到	你的	提议	之内	一个	星期	.	"

她必须在一周内听到你的提议。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] !

"	Within	a	week	!
"	之内	一个	星期	!

一周之内!

[huː] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

Who	is	to	make	it	for	me	?	"
WHO	是	到	制作	它	为了	我	?	"

谁能帮我做呢?

" [huː'evər] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Whoever	you	like	.
"	谁	你	喜欢	.

“你喜欢谁都行。”

[ðæts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .

That's	your	business	.
那就是	你的	商业	.

那是您的事。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [mætʃ]

I	have	been	making	inquiries	while	you	were	away	;	she	seems	a	suitable	match
我	有	到过	制作	查询	尽管	你	是	离开	;	她	似乎	一个	合适的	匹配

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

你不在的这段时间我一直在打听，她看起来很适合你。

[bɪ'saɪdz] , [jʊr; jər]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ; [juː; jʊ]

Besides	**,**	**your**	**present**	**position**	**is**	**ridiculous**	**;**	**you**	**are**	**without**	**a**	**profession**	**;**	**you**
除了	,	你的	展示	位置	是	荒谬的	;	你	是	没有	一个	职业	;	你

[hæv; həv] ['kwɑːrəld] ,

have	**quarrelled**	**,**
有	争吵	,

此外，你目前的处境很荒谬；你没有职业；你还与人争吵过，

[fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['oʊnli] ['relətɪv] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

for	**no**	**reason**	**,**	**with**	**your**	**only**	**relative**	**;**	**you**	**must**	**get**	**out**	**of**	**the**	**situation**
为了	不	原因	,	和	你的	仅有的	相对的	;	你	必须	得到	出去	的	这	情况

[wɪð; wɪθ] ['kredɪt] ,

with	**credit**	**,**
和	信用	,

无缘无故地，和你唯一的亲人在一起；你必须设法摆脱困境，并且还要保持信用良好。

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [wɪl] [kəm'pel] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] .

and	**marriage**	**will**	**compel**	**you**	**to**	**do**	**so**	**.**
和	婚姻	将要	迫使	你	到	做	所以	.

婚姻会迫使你这样做。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

"	**CHAPTER**	**XVI**
"	章	十六

第十六章

[ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [trɪp] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [frend]

A	**FISHING**	**-**	**TRIP**	**AND**	**AN**	**OLD**	**FRIEND**
一个	钓鱼	-	旅行	和	一个	老的	朋友

一次钓鱼之旅和一位老朋友

[dʒʊ'laɪ] 21st .

July	**21st**	**.**
七月	21st	.

7月21日。

[em] . [dʒuːpɪl][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

M	**.**	**Jupille**	**had**	**written**	**to**	**tell**	**me**	**where**	**I**	**was**	**to**	**meet**	**him**	**on**	**the**
M	.	朱皮尔	有	书面	到	告诉	我	在哪里	我	曾是	到	见面	他	在	这

['sʌndeɪ] ,

Sunday	**,**
星期日	,

朱皮耶先生曾来信告诉我星期天在哪里与他见面。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

giving	**me**	**the**	**most**	**minute**	**directions**	**.**
给予	我	这	最多	分钟	方向	.

他给了我非常细致的指示。

[aɪ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['mæsi] , [ɔːr][tuː; tə] - .

I	**might**	**take**	**the**	**train**	**to**	**Massy**	**,**	**or**	**to**	**Bievres**	**.**
我	可能	拿	这	火车	到	大	, 或者		到	-	.

我可能会乘火车去马西，或者去比耶夫尔。

[haʊ'evər] , [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [soʊ] [ænd; ənd] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ,

However	**,**	**I**	**preferred**	**to**	**take**	**the**	**train**	**to**	**Sceaux**	**and**	**walk**	**from**	**there**	**,**
然而	,	我	首选	到	拿	这	火车	到	索岛	和	走	从	那里	,

不过，我更喜欢乘火车到索镇，然后从那里步行。

['liːvɪŋ] - [ɑːn][maɪ] [left] , ['straɪkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] - [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪn]
leaving Chatenay on my left , striking across the woods of Verrieres toward the line
离开 - 在 我的 左边 , 引人注目 穿过 这 树林 的 - 朝向 这 线
[ʌv; əv] ['fɔrts] ,
of forts ,
的 堡垒 ,

离开左侧的沙特奈，穿过韦里耶尔的树林，朝着堡垒防线前进，

['kʌmɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,
coming out between Igny and Amblainvilliers ,
未来 出去 之间 - 和 - ,

介于伊尼和安布兰维利耶之间

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [biːvrə] ['brɔːdnz] [aʊt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['wʊdɪd]
and finally reaching a spot where the Bievre broadens out between two wooded
和 最后 到达 一个 点 在哪里 这 比耶夫 扩大 出去 之间 二 树木繁茂的
[bæŋks]['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
banks into a pool as clear as a spring and as full of fish as a
银行 进入 一个 水池 作为 清除 作为 一个 春天 和 作为 满的 的 鱼 作为 一个
['nɜːrsəri] - [pɑːnd] .
nursery - pond .
苗圃 - 池塘 .

最后到达比耶夫河在两岸树木繁茂的河岸之间变宽的地方，形成一个像泉水一样清澈、像育苗池一样鱼儿满溢的水潭。

" [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [tel] ['noʊbɑːdi] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " ['bɛgd] [dʒuːpɪl] .
" Above all things , tell nobody where it is ! " begged Jupille .
" 多于 全部 事物 , 告诉 无人 在哪里 它 是 ! " 乞求 朱皮尔 .

“最重要的是，千万别告诉任何人它在哪里！”朱皮尔恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] ; [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
" It is our secret ; I discovered it myself .
" 它 是 我们的 秘密 ; 我 发现 它 我 .

这是我们的秘密；是我自己发现的。

" [wen] [aɪ] [left] [soʊ] [tuː; tə] [miːt] [dʒuːpɪl] , [huː] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] , [ðə; ði] [sʌn]
" When I left Sceaux to meet Jupille , who had started before daybreak , the sun
" 什么时候 我 左边 索岛 到 见面 朱皮尔 , WHO 有 开始 前 拂晓 , 这 太阳
[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [haɪ] .
was already high .
曾是 已经 高的 .

“当我离开索镇去和朱皮尔会合时，太阳已经高高挂在天上了，朱皮尔天还没亮就出发了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [nɔːr][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ;
There was not a cloud nor a breath of wind ;
那里 曾是 不是 一个 云 也不 一个 气息 的 风 ;

万里无云，一丝风也没有；

[ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [leɪ] ['oʊvər][ɔːl] [θɪŋz] .
the sway of summer lay over all things .
这 摇摆 的 夏天 躺 超过 全部 事物 .

夏日的气息笼罩着万物。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] ['brɔɪlɪŋ] , [ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz] ['lʌvli] .
But , though the heat was broiling , the walk was lovely .
但 , 尽管 这 热 曾是 烤制 , 这 走 曾是 迷人的 .

虽然天气炎热，但散步很愉快。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ɔːr] [pər'fjuːm] .
All about me was alive with voice or perfume .
全部 关于 我 曾是 活 和 嗓音 或者 香水 .

我周围的一切都充满了声音或香水味。

[klaʊdz] [ʌv; əv] ['lɪnɪt] ['flʌtəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brænʧɪz] , ['goʊldən] ['biːtlz] [krɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Clouds	of	linnets	fluttered	among	the	branches	,	golden	beetles	crawled	upon	the
云	的	红雀	飘动	之中	这	分支	,	金的	甲虫	爬行	之上	这

[græs] ,

grass	,
草	,

成群的红雀在枝头飞舞，金色的甲虫在草地上爬行。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['taɪni] [hwɜːɪŋ] [wɪŋz] [biːt] [ðə; ði] [er] — [flaɪz] , [næts] , ['gædflai] ,

thousands	of	tiny	whirring	wings	beat	the	air	—	flies	,	gnats	,	gadflies	,
数千	的	微小的	嗡嗡声	翅膀	打	这	空气	—	苍蝇	,	小飞虫	,	牛虻	,

成千上万只细小的翅膀拍打着空气——苍蝇、蚊蚋、牛虻

[biːz] — [ɔːl] ['kɔːrəsɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] — ['gɪvɪŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt]

bees	—	all	chorusing	the	life	—	giving	warmth	of	the	day	and	the	sunshine	that
蜜蜂	—	全部	合唱	这	生活	—	给予	温暖	的	这	天	和	这	阳光	那

[beɪðd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [ɔːl] ['neɪʧər] .

bathed	and	penetrated	all	nature	.
洗澡	和	渗透	全部	自然	.

蜜蜂——齐声歌唱生命——带来白天的温暖和沐浴并渗透整个自然界的阳光。

[aɪ] ['hɔːltɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [gleɪdz] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] [wei] ,

I	halted	from	time	to	time	in	the	parched	glades	to	seek	my	way	,
我	停止	从	时间	到	时间	在	这	干渴	林间空地	到	寻找	我的	方式	,

我时不时地在干涸的林间空地停下来寻找出路。

[ænd; ənd] [ə'gen] [pʊʃt] ['ɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [pæðz] [ˌoʊvər'ɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] - ['sentɪd]

and	again	pushed	onward	through	the	forest	paths	overarched	with	heavy	-	scented
和	再次	推动	向前	通过	这	森林	路径	覆盖	和	重的	-	香味

['lifɪdʒ] ,

leafage	,
叶子	,

于是，我们再次沿着林间小径前行，小径两旁绿树成荫，散发着浓郁的香气。

['ɑːnwərd]['oʊvər][ðə; ði] ['slɪpəri] [mɔːs] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [haɪts] , [bɪ'loʊ] [wɪʧ] [ðə; ði] [biːvrə] [stoʊl]

onward	over	the	slippery	moss	up	toward	the	heights	,	below	which	the	Bievre	stole
向前	超过	这	滑	苔藓	向上	朝向	这	高度	,	以下	哪个	这	比耶夫	偷窃

['ɪntuː] [vjuː] .

into	view	.
进入	看法	.

继续向上，越过湿滑的苔藓，朝着山顶走去，在山顶下方，比耶夫尔悄然出现在视野中。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

There	it	lay	,	at	my	feet	,
那里	它	躺	,	在	我的	脚	,

它就躺在我的脚边，

['glaɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [bæŋks][ʌv; əv]['vɜːrdʒər] [wɪʧ] [siːmd] [ə; eɪ]['siːz(ə)n] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [græs]

gliding	between	banks	of	verdure	which	seemed	a	season	younger	than	the	grass
滑翔	之间	银行	的	绿意盎然	哪个	似乎	一个	季节	年轻	比	这	草

[aɪ] [stʊd] [ɑːn] .

I	stood	on	.
我	站立	在	.

在绿意盎然的河岸间滑行，这些绿草似乎比我脚下的草地年轻一个季节。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði][sloʊp] , ['noʊɪŋ] [ðæt][em] . [dʒuːpɪl][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː]

I	began	to	descend	the	slope	,	knowing	that	M	.	Jupille	was	awaiting	me
我	开始	到	下降	这	坡	,	会心	那	M	.	朱皮尔	曾是	等待中	我

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

somewhere	in	the	valley	.
某处	在	这	谷	.

我开始下山，我知道朱皮勒先生正在山谷的某个地方等着我。

[aɪ] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] .

I	broke	into	a	run	.
我	打破	进入	一个	跑步	.

我突然跑了起来。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] ,

I	heard	the	murmur	of	water	in	the	hollows	,
我	听到	这	低语	的	水	在	这	空心	,

我听到了山谷里潺潺的流水声。

[ænd; ənd] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [tʌfts] [ɪn] [loʊ] - ['laɪɪŋ] ['græsi] ['kɔːrnərz] .

and	caught	glimpses	of	forget	-	me	-	not	tufts	in	low	-	lying	grassy	corners	.
和	捕捉	惊鸿一瞥	的	忘记	-	我	-	不是	簇绒	在	低的	-	说谎	草丛	角落	.

在低洼的草丛角落里，隐约可见勿忘我花簇。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][rɑːd] ['autlaind] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [bɪ'twiːn] [tuː] [triːz] .

Suddenly	a	rod	outlined	itself	against	the	sky	,	between	two	trees	.
突然	一个	杆	概述	本身	反对	这	天空	,	之间	二	树木	.

突然，两棵树之间，天空中出现了一道轮廓清晰的光束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðə; ði][oʊld][klɜːrk] ; [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪn] .

It	was	he	,	the	old	clerk	;	he	nodded	to	me	and	laid	down	his	line	.
它	曾是	他	,	这	老的	职员	;	他	点头	到	我	和	铺设	向下	他的	线	.

是他，那个老职员；他向我点点头，放下了他的钓线。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] . "

"	I	thought	you	never	were	coming	.	"
"	我	想法	你	绝不	是	未来	.	"

“我还以为你不会来了呢。”

" [ðæt] [ʃoʊz] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

"	That	shows	you	don't	know	me	.
"	那	演出	你	不	知道	我	.

“这说明你不了解我。”

['eni] [spɔːrt] ? "

Any	sport	?	"
任何	运动	?	"

任何运动?

" [nɑːt][soʊ] [laʊd] !

"	Not	so	loud	!
"	不是	所以	大声	!

“别那么大声！”

[jes] , ['kæpɪt(ə)l][spɔːrt] .

Yes	,	capital	sport	.
是的	,	首都	运动	.

是的，首都体育。

[aɪl] [beɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I'll	bait	a	line	for	you	.	"
患病的	饵	一个	线	为了	你	.	"

我来帮你挂好鱼饵。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][jʊr; jər] [frend] , [mə'sjɜːr] [dʒuːpɪl] ? "

"	And	where	is	your	friend	,	Monsieur	Jupille	?	"
"	和	在哪里	是	你的	朋友	,	先生	朱皮尔	?	"

“朱皮尔先生，您的朋友在哪里？”

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] . "

"	There	he	is	.	"
"	那里	他	是	.	"

“他在那儿。”

" [wer] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里？”

" ['steɪɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? " .

"	Staring	you	in	the	face	;	can't	you	see	him	?	"	.
"	凝视	你	在	这	脸	;	不能	你	看	他	?	"	.

“他就在你眼前，你难道看不见吗？”

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['noʊbɑːdi] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [də'rektɪd] [maɪ] [geɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] -

Upon	my	word	,	I	could	see	nobody	,	until	he	directed	my	gaze	with	his	fishing	-
之上	我的	单词	,	我	可以	看	无人	,	直到	他	指导	我的	目光	和	他的	钓鱼	-

[rɑːd] ,

rod	,
杆	,

我说完这句话，眼前一个人影也没有，直到他用鱼竿引导我的视线。

[wen] [aɪ] [pər'siːvd] , [ten] [jaːdz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bæk] [vjuː] [ʌv; əv] [waɪt] ['traʊzərz] [ænd; ənd]

when	I	perceived	,	ten	yards	away	,	a	large	back	view	of	white	trousers	and
什么时候	我	感知	,	十	码	离开	,	一个	大的	后退	看法	的	白色的	裤子	和

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

当我看到十码开外，一个穿着白色裤子和棕色衣服的大背影时，

[ʌn'bʌkəld] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [hed] ,

unbuckled	waistcoat	,	a	straw	hat	which	seemed	to	conceal	a	head	,
解开	马甲	,	一个	稻草	帽子	哪个	似乎	到	隐藏	一个	头	,

敞开的马甲，一顶似乎遮住了脑袋的草帽

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	a	pair	of	shirt	-	sleeves	hanging	over	the	water	.
和	一个	一对	的	衬衫	-	袖子	绞刑	超过	这	水	.

还有一双衬衫袖子垂在水面上。

[ðɪs] [mæs] [wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] .

This	mass	was	motionless	.
这	大量的	曾是	静止不动	.

这团物体一动不动。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][baɪt] , " [sed] [dʒuːpɪl] , " [els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr]

"	He	must	have	got	a	bite	,	"	said	Jupille	,	"	else	he	would	have	been	here
"	他	必须	有	得到	一个	咬	,	"	说	朱皮尔	,	"	别的	他	会	有	到过	这里

[bɪ'fɔːr] [naʊ] .

before	now	.
前	现在	.

“他肯定是被咬了一口，”朱皮尔说，“否则他早就到这儿了。”

[goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

Go	and	see	him	.
去	和	看	他	.

去看看他。

" [nɑːt] ['noʊɪŋ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'dres] ,

"	Not	knowing	whom	I	was	about	to	address	,
"	不是	会心	谁	我	曾是	关于	到	地址	,

“由于不知道自己即将与谁交谈，

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [kɔːf] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

I	gave	a	warning	cough	as	I	came	near	him	.
我	给予	一个	警告	咳嗽	作为	我	来了	靠近	他	.

我走近他时，故意咳嗽了一声以示警告。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [druː] [ə; eɪ] [laʊd] [breθ] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [weiks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

The	unknown	drew	a	loud	breath	,	like	a	man	who	wakes	with	a	start	.
这	未知	画	一个	大声	气息	,	喜欢	一个	男人	WHO	醒来	和	一个	开始	.

那未知的人重重地喘了口气，就像一个猛然惊醒的人。

" [ðæt] [juː; jʊ] , [dʒuːpɪl] ? " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [beɪt] ? "

"	That	you	,	Jupille	?	"	he	said	,	turning	a	little	way	;	"	are	you	out	of	bait	?	"
"	那	你	,	朱皮尔	?	"	他	说	,	转弯	一个	小的	方式	;	"	是	你	出去	的	饵	?	"

“是你吗，朱皮尔？”他边说边稍微转过身，“你的鱼饵用完了吗？”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['tuːtər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] . "

"	No	,	my	dear	tutor	,	it	is	I	.	"
"	不	,	我的	亲爱的	导师	,	它	是	我	.	"

“不，我亲爱的老师，是我。”

" [məˈsjɜːr] - , [æt; ət] [læst] ! "

"	Monsieur	Mouillard	,	at	last	!	"
"	先生	-	,	在	最后的	!	"

“穆亚尔先生，终于来了！”

" [məˈsjɜːr] - !

"	Monsieur	Flamaran	!
"	先生	-	!

“弗拉马朗先生！”

[dʒuːpɪl] [toʊld] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səˈpraɪzd] .

Jupille	told	the	truth	when	he	said	I	should	be	surprised	.
朱皮尔	讲述	这	真相	什么时候	他	说	我	应该	是	惊讶	.

朱皮尔说我应该感到惊讶，他说的是实话。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] ? "

Are	you	fond	of	fishing	?	"
是	你	喜爱	的	钓鱼	?	"

你喜欢钓鱼吗?

" [its] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	It's	a	passion	with	me	.
"	它是	一个	热情	和	我	.

“这是我的爱好。”

[wʌn] [mʌst; məst] [kiːp] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] [wʌnz] [oʊld] [eɪdʒ] , [jʌŋ] [mæn] . "

One	must	keep	one	or	two	for	one's	old	age	,	young	man	.	"
一	必须	保持	一	或者	二	为了	一个人的	老的	年龄	,	年轻的	男人	.	"

年轻人，人总得留一两瓶酒以备年老之需。

" [juːv] [bɪn] ['hævɪŋ] [spɔːrt] , [aɪ] [hɪr] . "

"	You've	been	having	sport	,	I	hear	.	"
"	你已经	到过	拥有	运动	,	我	听到	.	"

“我听说你最近在参加体育运动。”

" [wel] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] ['nɪblz] ;

"	Well	,	this	morning	,	between	eight	and	nine	,	there	were	a	few	nibbles	;
"	出色地	,	这	早晨	,	之间	八	和	九	,	那里	是	一个	很少	小食	;

“嗯，今天早上八点到九点之间，有几次小咬；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [spɔːrt] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [pʊr] .

but	since	then	the	sport	has	been	very	poor	.
但	自从	然后	这	运动	有	到过	非常	贫穷的	.

但自那以后，这项运动的发展就非常糟糕。

[haʊ'evər] , [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , - .

However	**,**	**I'm**	**very**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**again**	**,**	**Mouillard**	**.**
然而	,	我是	非常	高兴的	到	看	你	再次	,	-	.

不过，我很高兴再次见到你，穆亚尔。

[ðæt] ['eseɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [gʊd] .

That	**essay**	**of**	**yours**	**was**	**extremely**	**good**	**.**
那	散文	的	你的	曾是	极其	好的	.

你那篇文章写得非常好。

" [ðə; ði] ['emɪnənt] [prə'fesər] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

"	**The**	**eminent**	**professor**	**had**	**risen**	**,**
"	这	杰出	教授	有	升起	,

这位德高望重的教授站了起来，

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [stɪl] [red] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [slept] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

displaying	**a**	**face**	**still**	**red**	**from**	**his**	**having**	**slept**	**with**	**his**	**head**	**on**	**his**	**chest**	**,**
显示	一个	脸	仍然	红色的	从	他的	拥有	睡着了	和	他的	头	在	他的	胸部	,

他脸颊通红，显然是睡觉时头埋在胸口造成的。

[bʌt; bət] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - [wɪl] .

but	**beaming**	**with**	**good**	**-**	**will**	**.**
但	光芒四射	和	好的	-	将要	.

但脸上洋溢着善意。

[hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ] ['hɑːrtinəs] [ænd; ənd] ['vɪgər] .

He	**grasped**	**my**	**hand**	**with**	**heartiness**	**and**	**vigor**	**.**
他	抓住	我的	手	和	热情	和	活力	.

他热情有力地握住了我的手。

" [hɪəz] [rɑːd][ænd; ənd] [laɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] - , [ɔːl] ['redi] [beɪt] , " [broʊk] [ɪn]

"	**Here's**	**rod**	**and**	**line**	**for**	**you**	**,**	**Monsieur**	**Mouillard**	**,**	**all**	**ready**	**baited**	**,**	**"**	**broke**	**in**
"	这里是	杆	和	线	为了	你	,	先生	-	,	全部	准备好	诱饵	,	"	打破	在

[dʒuːpɪl] .

Jupille	**.**
朱皮尔	.

“穆亚尔先生，这是给您的鱼竿和鱼线，都已经装好鱼饵了。”朱皮尔插话道。

" [ɪf] [juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] . "

"	**If**	**you'll**	**come**	**with**	**me**	**I'll**	**show**	**you**	**a**	**good**	**place**	**.**	**"**
"	如果	你会	来	和	我	患病的	展示	你	一个	好的	地方	.	"

“如果你跟我来，我会带你去一个好地方。”

" [noʊ] , [noʊ] , [dʒuːpɪl] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] , " ['ænsər] [em] . - ;

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**Jupille**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**keep**	**him**	**,**	**"**	**answered**	**M**	**.**	**Flamaran**	**;**
"	不	,	不	,	朱皮尔	,	我是	去	到	保持	他	,	"	回答	M	.	-	;

“不，不，朱皮尔，我要留下他，”弗拉马兰先生回答道；

" [aɪ] ['hævnt] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] .

"	**I**	**haven't**	**uttered**	**a**	**syllable**	**for**	**three**	**hours**	**.**
"	我	还没有	说出	一个	音节	为了	三	小时	.

“我已经三个小时没说过一个字了。”

[aɪ][mʌst; məst][let][maɪ'self][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	**must**	**let**	**myself**	**out**	**a**	**little**	**.**
我	必须	让	我	出去	一个	小的	.

我必须稍微放松一下。

[wiː; wi] [wɪl] [fɪʃ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [tʃæt] . "

We	**will**	**fish**	**side**	**by**	**side**	**,**	**and**	**chat**	**.**	**"**
我们	将要	鱼	边	经过	边	,	和	聊天	.	"

我们将并肩钓鱼，边钓边聊。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [mə'sjɜːr] - ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][kɔːl] [ðæt] ['fɪʃɪŋ] .

"	As	you	please	,	Monsieur	Flamaran	;	but	I	don't	call	that	fishing	.
"	作为	你	请	,	先生	-	;	但	我	不	称呼	那	钓鱼	.

“随您的便，弗拉马朗先生；但我并不认为那叫钓鱼。”

" [hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɪmplɪment] , [ænd; ənd] ['sædli] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

"	He	handed	me	the	implement	,	and	sadly	went	his	way	.
"	他	递交	我	这	实施	,	和	令人遗憾的是	去	他的	方式	.

他把工具递给我，然后悲伤地离开了。

[em] . - [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

M	.	Flamaran	and	I	sat	down	together	on	the	bank	,
M	.	-	和	我	卫星	向下	一起	在	这	银行	,

我和弗拉马兰先生一起坐在河岸上，

['aʊər; ɑːr] [fiːt] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft][sænd] [struːn] [wɪð; wɪθ] [ded] ['bræntʃɪz] .

our	feet	resting	on	the	soft	sand	strewn	with	dead	branches	.
我们的	脚	休息	在	这	柔软的	沙	散落的	和	死的	分支	.

我们的双脚踩在柔软的沙地上，沙地上散落着枯枝。

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [spred] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːl] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

Before	us	spread	the	little	pool	I	have	mentioned	,
前	我们	传播	这	小的	水池	我	有	提及	,

在我们面前铺开我之前提到的小水池，

[ə; eɪ] [slaɪt] ['waɪdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːvrə] , [wʌns][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər]

a	slight	widening	of	the	stream	of	the	Bievre	,	once	a	watering	-	place	for
一个	轻微	扩大	的	这	溪流	的	这	比耶夫	,	一次	一个	浇水	-	地方	为了

['kæt(ə)l] .

cattle	.
牛	.

比耶夫河河道略微拓宽，这里曾经是牛群的饮水处。

[ðə; ði] [sʌn] , [naʊ] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] , [mæst] [ðə; ði] [triːz] - ['ʃædoʊ] [kloʊz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [trʌŋks] .

The	sun	,	now	at	high	noon	,	massed	the	trees	'	shadow	close	around	their	trunks	.
这	太阳	,	现在	在	高的	中午	,	大量	这	树木	-	阴影	关闭	大约	他们的	树干	.

正值正午，太阳高悬，树影密密麻麻地笼罩着树干。

[ðə; ði][ʌn'broʊkən] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [rɪ'flektɪd] [ɪts] ['reɪz] [bæk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

The	unbroken	surface	of	the	water	reflected	its	rays	back	in	our	eyes	.
这	未破	表面	的	这	水	反映	它是	射线	后退	在	我们的	眼睛	.

波光粼粼的水面反射着阳光，映照在我们的眼中。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] ['berli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ˌɑːsɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['wɔːtər] - ['lɪli]

The	current	was	barely	indicated	by	the	gentle	oscillation	of	a	few	water	-	lily
这	当前的	曾是	仅仅	表明的	经过	这	温和的	振荡	的	一个	很少	水	-	百合

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

水流的微弱迹象只能从几片睡莲叶子的轻微摇曳中勉强看出。

[tuː] [bɪg] [bluː] ['drægənˌflaɪz] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['kwivəd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [floʊts] ,

Two	big	blue	dragonflies	poised	and	quivered	upon	our	floats	,
二	大的	蓝色的	蜻蜓	准备	和	颤抖	之上	我们的	浮标	,

两只硕大的蓝色蜻蜓在我们浮标上摆好姿势，微微颤动。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fɪʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm] .

and	not	a	fish	seemed	to	care	to	disturb	them	.
和	不是	一个	鱼	似乎	到	关心	到	打扰	他们	.

似乎没有一条鱼在意它们。

" [wel] , " [sed] [em] . - , " [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk][tuː; tə] ['kaʊnsələr]
" **Well** , " **said** **M** . **Flamaran** , " **so** **you** **are** **still** **managing** **clerk** **to** **Counsellor**
" 出色地 , " 说 M . - , " 所以 你 是 仍然 管理 职员 到 顾问

“嗯，”弗拉马兰先生说，“所以你仍然是顾问的行政助理。”

[buːl] ? "
Boule **?** **"**
布勒 ? "

布勒?

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] . "
" **For** **the** **time** **.** **"**
" 为了 这 时间 . "

“就目前而言。”

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Do** **you** **like** **it** **?** **"**
" 做 你 喜欢 它 ? "

“你喜欢它？”

" [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] . "
" **Not** **particularly** **.** **"**
" 不是 特别 . "

“倒也不是特别的。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ? "
" **What** **are** **you** **waiting** **for** **?** **"**
" 什么 是 你 等待 为了 ? "

你还在等什么?

" [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] . "
" **For** **something** **to** **turn** **up** **.** **"**
" 为了 某物 到 转动 向上 . "

“期待有东西出现。”

" [ænd; ənd] ['kæri] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" **And** **carry** **you** **back** **to** **Italy** **,** **I** **suppose** **?** **"**
" 和 携带 你 后退 到 意大利 , 我 认为 ? "

“然后把你送回意大利，是吗？”

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ðer; ðər] ? "
" **Then** **you** **know** **I** **have** **just** **been** **there** **?** **"**
" 然后 你 知道 我 有 只是 到过 那里 ? "

“那你肯定知道我刚刚去过那里吧？”

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **know** **all** **about** **it** **.**
" 我 知道 全部 关于 它 .

我对此了如指掌。

- [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][roʊ'mæntɪk] [draɪv] [baɪ] ['muːnlaɪt] .
Charnot **told** **me** **of** **your** **meeting** **,** **and** **your** **romantic** **drive** **by** **moonlight** **.**
- 讲述 我 的 你的 会议 , 和 你的 浪漫的 驾驶 经过 月光 .

夏诺特跟我讲了你们的会面，还有你们在月光下浪漫的驾车之旅。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['hiːz] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd][koʊld] ; [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
By **the** **way** **,** **he's** **come** **back** **with** **a** **bad** **cold** **;** **did** **you** **know** **that** **?**
经过 这 方式 , 他是 来 后退 和 一个 坏的 寒冷的 ; 做过 你 知道 那 ?

对了，他回来的时候得了重感冒；你知道吗?

" [aɪ] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] :
" **I** **assumed** **an** **air** **of** **sympathy** **:**
" 我 假定 一个 空气 的 同情 :

我装出一副同情的样子:

" [pʊr] [mæn] !
" Poor man !
" 贫穷的 男人 !

“可怜的人！”

[wen] [dɪd][hiː; hi][get] [bæk] ? "
When did he get back ? "
什么时候 做过 他 得到 后退 ? "

他什么时候回来的?

" [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ['jestərdeɪ] .
" The day before yesterday .
" 这 天 前 昨天 .

前天。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [spent] ['jestərdeɪ]
Of course I was the first to hear of it , and we spent yesterday
的 课程 我 曾是 这 第一的 到 听到 的 它 , 和 我们 花费 昨天
['iːvnɪŋ] [təˈgeðər] .
evening together .
晚上 一起 .

我当然是第一个知道这件事的人，我们昨晚一起度过了晚上。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ] , - , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɪgˈzædʒəreɪt] ,
It may surprise you , Mouillard , and you may think I exaggerate ,
它 可能 惊喜 你 , - , 和 你 可能 思考 我 夸大 ,

穆亚尔，这或许会让你感到惊讶，你或许会认为我言过其实，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [dʒiːn] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [went] . "
but I think Jeanne has come back prettier than she went . "
但 我 思考 珍妮 有 来 后退 更漂亮 比 她 去 . "

但我认为珍妮回来的时候比她去的时候更漂亮了。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" Do you really think so ? "
" 做 你 真的 思考 所以 ? "

你真的这么认为吗?

" [aɪ] ['riːəli] [duː] .
" I really do .
" 我 真的 做 .

我真的这么想。

[ðæt] ['sʌðərn] [sʌn] — [lʊk] [aʊt] , [maɪ] [dɪr] - ,
That southern sun — look out , my dear Mouillard ,
那 南部 太阳 — 看 出去 , 我的 亲爱的 - ,

那南方的太阳——小心点，我亲爱的穆亚尔!

[jʊr; jər] [laɪn] [ɪz] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] — [hæz; həz] [brɔːt] [bæk] [hɜːr; hər] ['roʊziz] ([ðeə(r)] [braitə]
your line is half out of water — has brought back her roses (they're brighter
你的 线 是 一半 出去 的 水 — 有 带来 后退 她 玫瑰 (它们是 更亮
[ðæn; ðən] ['evər] ,
than ever ,
比 曾经 ,

你的鱼线一半都干涸了——却又把她的玫瑰带了回来（它们比以往任何时候都更加鲜艳，

[aɪ] [dɪ'kler]) , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['spɪrɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] , [tuː] , [pʊr] [gɜːrl] .
I declare) , and the good spirits she had lost , too , poor girl .
我 宣布) , 和 这 好的 烈酒 她 有 丢失的 , 也 , 贫穷的 女孩 .

我敢说），可怜的女孩，她连好心情也失去了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'gen] [naʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

She	**is**	**cheerful**	**again**	**now**	**,**	**as**	**she**	**used**	**to**	**be**	**.**
她	是	快乐	再次	现在	,	作为	她	用过的	到	是	.

她现在又像以前一样开朗了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] .

I	**was**	**very**	**anxious**	**about**	**her**	**at**	**one**	**time**	**.**
我	曾是	非常	焦虑的	关于	她	在	一	时间	.

我曾经非常担心她。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [sæd] ['stɔːri] ? "

You	**know**	**her**	**sad**	**story**	**?**	**"**
你	知道	她	伤心	故事	?	"

你知道她悲惨的故事吗?

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [maɪ] [dɪr] - , [ə; eɪ] ['regjələr] ['skaʊndrəl] !

"	**The**	**fellow**	**was**	**a**	**scoundrel**	**,**	**my**	**dear**	**Mouillard**	**,**	**a**	**regular**	**scoundrel**	**!**
"	这	同伴	曾是	一个	恶棍	,	我的	亲爱的	-	,	一个	常规的	恶棍	!

“那家伙是个无赖，我亲爱的穆亚尔，一个彻头彻尾的无赖！”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mætʃ] , [maɪ'self] .

I	**never**	**was**	**in**	**favor**	**of**	**the**	**match**	**,**	**myself**	**.**
我	绝不	曾是	在	偏爱	的	这	匹配	,	我	.

我本人从来就不赞成这场比赛。

- [let] [hɪm'self] [biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frend] .

Charnot	**let**	**himself**	**be**	**drawn**	**into**	**it**	**by**	**an**	**old**	**college**	**friend**	**.**
-	让	他自己	是	绘制	进入	它	经过	一个	老的	大学	朋友	.

夏诺特被一位老同学拉进了这件事。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] , - [its] [ʒɑːnz] ['daʊri] ['hiːz] ['æftər] , - — [aɪm] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**told**	**him**	**over**	**and**	**over**	**again**	**,**	**'**	**It's**	**Jeanne's**	**dowry**	**he's**	**after**	**,**	**Charnot**	**—**	**I'm**	**convinced**	**of**	**it**	**.**
我	讲述	他	超过	和	超过	再次	,	-	它是	珍妮的	嫁妆	他是	后	,	-	—	我是	确信	的	它	.

我一遍又一遍地告诉他，“夏诺，他觊觎的是珍妮的嫁妆——我确信这一点。”

['hiːl] [triːt] [dʒiːn] ['bædli] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] , [mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] . -

He'll	**treat**	**Jeanne**	**badly**	**and**	**make**	**her**	**miserable**	**,**	**mark**	**my**	**words**	**.**	**'**
地狱	对待	珍妮	糟糕	和	制作	她	悲惨的	,	标记	我的	字	.	-

他会虐待珍妮，让她痛苦不堪，我敢肯定。

[bʌt; bət] [aɪ] ['weɪstɪd] [maɪ] [breθ] ; [hiː; hi] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

But	**I**	**wasted**	**my**	**breath**	**;**	**he**	**wouldn't**	**listen**	**to**	**a**	**word**	**.**
但	我	浪费	我的	气息	;	他	不会	听	到	一个	单词	.

但我白费口舌；他一个字也听不进去。

['enihaʊ] , [its] [kwaɪt] [ɔːf] [naʊ] .

Anyhow	**,**	**it's**	**quite**	**off**	**now**	**.**
无论如何	,	它是	相当	离开	现在	.

总之，现在已经完全关机了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [slaɪt] [ʃɑːk] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;

But	**it**	**was**	**no**	**slight**	**shock**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**;**
但	它	曾是	不	轻微	震惊	,	我	能	告诉	你	;

但我可以告诉你，这确实让我感到非常震惊；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] [peɪn] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] ['sʌfərɪŋz] . "

and	it	gave	me	great	pain	to	witness	the	poor	child's	sufferings	.	"
和	它	给予	我	伟大的	疼痛	到	证人	这	贫穷的	孩子的	苦难	.	"

看到这个可怜的孩子遭受痛苦，我感到非常难过。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [mə'sjɜːr] - ! "

"	You	are	so	kind	-	hearted	,	Monsieur	Flamaran	!	"
"	你	是	所以	种类	-	心地	,	先生	-	!	"

“弗拉马朗先生，您真是个心地善良的人！”

" [ɪts] [nɑːt] [ðæt] , - ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [dʒiːn] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

"	It's	not	that	,	Mouillard	;	but	I	have	known	Jeanne	ever	since	she	was	born	.
"	它是	不是	那	,	-	;	但	我	有	已知	珍妮	曾经	自从	她	曾是	出生	.

“不是那样的，穆亚尔；但我从珍妮出生起就认识她了。”

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [groʊ] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt]

I	watched	her	grow	up	,	and	I	loved	her	when	she	was	still	a	little	mite
我	观看	她	生长	向上	,	和	我	喜爱	她	什么时候	她	曾是	仍然	一个	小的	螨虫

;

;
;

我看着她长大，从她还是个小不点儿的时候我就爱她了；

[ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ] [ə'dɑːptɪv] ['dɔːtər] .

she's	as	good	as	my	adoptive	daughter	.
她是	作为	好的	作为	我的	收养	女儿	.

她和我的养女一样好。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ə'dɑːptɪv] .

You	understand	me	when	I	say	adoptive	.
你	理解	我	什么时候	我	说	收养	.

你明白我说的“收养”是什么意思。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [ðæt] ['liːg(ə)l][bɑːnd][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

I	do	not	mean	that	there	exists	between	us	that	legal	bond	in	imitation	of	nature
我	做	不是	意思是	那	那里	存在	之间	我们	那	合法的	纽带	在	模仿	的	自然

[wɪtʃ] [ɪz] [pər'mɪtɪd] [baɪ]['ɑʊər; ɑːr] [koʊdz] — - - - [nætʃɝ-æm] - ;

which	is	permitted	by	our	codes	—	'	adoptio	imitatur	naturam	'	;
哪个	是	允许	经过	我们的	代码	—	-	-	-	自然	-	;

我的意思并非指我们之间存在着我们法典所允许的那种模仿自然的法律纽带——“adoptio imitatur naturam”；

[nɑːt] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːtər] — [siː'dɒniː] ['nevər] ['hævɪŋ] [prɪ'zentɪd]

not	that	,	but	that	I	love	her	like	a	daughter	—	Sidonie	never	having	presented
不是	那	,	但	那	我	爱	她	喜欢	一个	女儿	—	西多妮	绝不	拥有	呈现

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

me	with	a	daughter	,
我	和	一个	女儿	,

不是那样，而是我像爱女儿一样爱她——西多妮从未给我生过女儿。

[nɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌn] ['iːðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

nor	with	a	son	either	,	for	that	matter	.
也不	和	一个	儿子	任何一个	,	为了	那	事情	.

而且他也没有儿子。

" [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][dʒuːpɪl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [em] . - :

"	A	cry	from	Jupille	interrupted	M	.	Flamaran	:
"	一个	哭	从	朱皮尔	中断	M	.	-	:

“朱皮尔的一声喊叫打断了弗拉马兰先生的话：

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]['ræt(ə)l] ?

"	Can't	you	hear	it	rattle	?
"	不能	你	听到	它	嘎嘎作响	?

你听不到它发出嘎嘎声吗?

" [ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][laɪk][ə; eɪ]['mædmən] ,

"	The	good	man	was	tearing	to	us	,	waving	his	arms	like	a	madman	,
"	这	好的	男人	曾是	撕裂	到	我们	,	挥手	他的	武器	喜欢	一个	狂人	,

“那个好心人朝我们哭喊着，像疯了一样挥舞着手臂，

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['flæpɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θɪn] [legz] [laɪk] ['bænərz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

the	folds	of	his	trousers	flapping	about	his	thin	legs	like	banners	in	the	wind	.
这	折叠	的	他的	裤子	扑	关于	他的	薄的	腿	喜欢	横幅	在	这	风	.

他的裤腿像旗帜一样在他瘦削的双腿间飘扬。

[wiː; wi] [liːpt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ænd; ənd][maɪ][fɜːrst][aɪ'diːə] , [æn; ən][əb'sɜːrd][wʌn] [ɪ'nʌf] ,

We	leaped	to	our	feet	,	and	my	first	idea	,	an	absurd	one	enough	,
我们	跳跃	到	我们的	脚	,	和	我的	第一的	主意	,	一个	荒诞	一	足够的	,

我们猛地站起身来，我的第一个想法，一个荒诞至极的想法，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [græs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'tæk] .

was	that	a	rattlesnake	was	hurrying	through	the	grass	to	our	attack	.
曾是	那	一个	响尾蛇	曾是	匆忙	通过	这	草	到	我们的	攻击	.

原来是一条响尾蛇正穿过草丛向我们袭来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] .

I	was	very	far	from	the	truth	.
我	曾是	非常	远的	从	这	真相	.

我离真相相去甚远。

[ðə; ði] ['mætər] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [laɪn] , [ɪn'ventɪd] [baɪ][em] . [dʒuːpɪl] ,

The	matter	really	was	a	new	line	,	invented	by	M	.	Jupille	,
这	事情	真的	曾是	一个	新的	线	,	发明	经过	M	.	朱皮尔	,

这件事确实是朱皮尔先生发明的一种新方法。

[kæst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][wʌn] , [ænd; ənd] [rɪgd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [floʊt] [laɪk] [ə; eɪ][ræft] ,

cast	a	little	further	than	an	ordinary	one	,	and	rigged	up	with	a	float	like	a	raft	,
投掷	一个	小的	更远	比	一个	普通的	一	,	和	作弊	向上	和	一个	漂浮	喜欢	一个	筏	,

比普通鱼饵抛得更远一些，并像木筏一样装上浮标。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klæpər] .

carrying	a	little	clapper	.
携带	一个	小的	拍板	.

带着一个小拍子。

[ðə; ði] [fɪʃ] [ræŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [nel] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hʊk] .

The	fish	rang	their	own	knell	as	they	took	the	hook	.
这	鱼	响铃	他们的	自己的	丧钟	作为	他们	采取	这	钩	.

鱼儿咬钩的那一刻，仿佛敲响了自己死亡的丧钟。

" [its] ['rætlɪŋ] [laɪk] [mæd] ! " [kraɪd] [dʒuːpɪl] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][stɜːr] !

"	It's	rattling	like	mad	!	"	cried	Jupille	,	"	and	you	don't	stir	!
"	它是	嘎嘎作响	喜欢	疯狂的	!	"	哭	朱皮尔	,	"	和	你	不	搅拌	!

“它发出疯狂的嘎嘎声！”朱皮尔喊道，“你却一动不动！”

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] - .

I	couldn't	have	thought	it	of	you	,	Monsieur	Flamaran	.
我	不能	有	想法	它	的	你	,	先生	-	.

我真没想到你会这样，弗拉马兰先生。

" [hiː; hi][ræn][pæst][ˌjuː 'es] , ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [net][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːriər] [hɪz; ɪz] [læns] ;

"	He	ran	past	us	,	brandishing	a	landing	-	net	as	a	warrior	his	lance	;
"	他	跑	过去的	我们	,	挥舞	一个	降落	-	网	作为	一个	战士	他的	槊	;

“他从我们身边跑过，挥舞着捕网，就像战士挥舞着长矛一样；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] .

he	might	have	been	a	youth	of	twenty	-	five	.
他	可能	有	到过	一个	青年	的	二十	-	五	.

他可能只有二十五岁左右。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] , [les] [kiːn] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [les] ['kɑːnfɪdənt][ðæn; ðən][hiː; hi] .

We	followed	,	less	keen	and	also	less	confident	than	he	.
我们	随后	,	较少的	敏锐的	和	还	较少的	自信的	比	他	.

我们跟了上去，但不如他热情，也不如他自信。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ðoʊ] ; [wen] [hiː; hi] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪn] ,

He	was	right	,	though	;	when	he	drew	up	his	line	,
他	曾是	正确的	,	尽管	;	什么时候	他	画	向上	他的	线	,

不过，他是对的；当他划定界限时，

[ðə; ði] [floʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn]['dʒɜːrks] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

the	float	of	which	was	disappearing	in	jerks	,	carrying	the	bell	along	with	it
这	漂浮	的	哪个	曾是	消失	在	混蛋	,	携带	这	钟	沿着	和	它

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

beneath	the	water	,
下面	这	水	,

浮标一阵阵地消失在水下，带着钟也一起沉入了水底。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [dʒæk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

he	brought	out	a	fair	-	sized	jack	,	which	he	declared	to	be	a	giant	.
他	带来	出去	一个	公平的	-	尺寸	杰克	,	哪个	他	声明	到	是	一个	巨大的	.

他拿出一只体型相当大的杰克鱼，并宣称它是一只巨人。

[hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [tuː; tə]['taɪər][ˌaɪ 'tiː] ,

He	let	it	run	for	some	time	,	to	tire	it	,
他	让	它	跑步	为了	一些	时间	,	到	胎	它	,

他让它运转了一段时间，好让它疲惫下来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	prolong	the	pleasure	of	playing	it	.
和	到	延长	这	乐趣	的	玩耍	它	.

并延长演奏的乐趣。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌtɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgər] [ɔːf] !

"	Gentlemen	,	"	he	cried	,	"	it	is	cutting	my	finger	off	!
"	先生们	,	"	他	哭	,	"	它	是	切割	我的	手指	离开	！

“先生们，”他喊道，“它要把我的手指切掉了！”

" [ə; eɪ] [stroʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [net] [leɪd][ðə; ði]['mɑːnstər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ɪts] [streŋθ] [ɔːl] [spent] .

"	A	stroke	from	the	landing	-	net	laid	the	monster	at	our	feet	,	its	strength	all	spent	.
"	一个	中风	从	这	降落	-	网	铺设	这	怪物	在	我们的	脚	,	它是	力量	全部	花费	.

“一记抄网将这头巨兽击倒在我们脚下，它已经筋疲力尽。”

[ˌaɪ 'tiː] [weid] ['ræðər] ['ʌndər] [fɔːr] [paʊndz] .

It	weighed	rather	under	four	pounds	.
它	称重	相当	在下面	四	磅	.

它的重量不到四磅。

[dʒuːpɪl] [swɔːr] [tuː; tə][sɪks] .

Jupille	swore	to	six	.
朱皮尔	发誓	到	六	.

朱皮尔发誓要六年。

[maɪ] ['lɜːrnɪd] ['tuːtər][ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

My	learned	tutor	and	I	sat	down	again	side	by	side	,
我的	学习	导师	和	我	卫星	向下	再次	边	经过	边	,

我和博学的导师再次并肩坐下，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][pæst] ['mendɪŋ] .

but	the	thread	of	our	conversation	had	been	broken	past	mending	.
但	这	线	的	我们的	对话	有	到过	破碎的	过去的	修补	.

但是我们之间的谈话已经彻底中断，无法修复了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][em] . - [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	tried	to	talk	of	her	,	but	M	.	Flamaran	insisted	on	talking	of	me	,
我	尝试	到	讲话	的	她	,	但	M	.	-	坚持	在	说	的	我	,

我试图谈论她，但弗拉马兰先生却坚持要谈论我。

[ʌv; əv] ['bʊɹʒ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz] [prə'fesər] ,

of	Bourges	,	of	his	election	as	professor	,
的	布尔日	,	的	他的	选举	作为	教授	,

布尔日，以及他当选为教授

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rædɪkli] [dɪ'stɪŋkt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði][baɪt]

and	of	the	radically	distinct	characteristics	by	which	you	can	tell	the	bite
和	的	这	根本	清楚的	特征	经过	哪个	你	能	告诉	这	咬

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌdʒən] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɪklbæk] .

of	a	gudgeon	from	that	of	a	stickleback	.
的	一个	鳜虎鱼	从	那	的	一个	刺鱼	.

以及通过截然不同的特征来区分鳜虎鱼和刺鱼的咬合方式。

[ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['lektʃər] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['pjʊrli] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ,

The	latter	part	of	this	lecture	was	,	however	,	purely	theoretical	,
这	后者	部分	的	这	演讲	曾是	,	然而	,	纯粹	理论	,

然而，本次讲座的后半部分纯粹是理论性的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][gɑːt][ʌp] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hʊkt] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

for	he	got	up	two	hours	before	sunset	without	having	hooked	a	fish	.
为了	他	得到	向上	二	小时	前	日落	没有	拥有	钩子	一个	鱼	.

因为他在日落前两个小时起床，却一条鱼也没钓到。

" [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	good	day	,	all	the	same	,	"	he	said	.
"	一个	好的	天	,	全部	这	相同的	,	"	他	说	.

“总之，今天过得不错，”他说。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [wɜːr; wər] ['baɪtɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	It's	a	good	place	,	and	the	fish	were	biting	this	morning	.
"	它是	一个	好的	地方	,	和	这	鱼	是	咬	这	早晨	.

“这里是个好地方，今天早上鱼儿很活跃。”

[wiːl] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] , [dʒuːpɪl] ;

We'll	come	here	again	some	day	,	Jupille	;
出色地	来	这里	再次	一些	天	,	朱皮尔	;

朱皮尔，我们以后还会再来这里；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːst] [wɪnd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kætʃ] ['eni] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['gʌdʒən] .

with	an	east	wind	you	ought	to	catch	any	quantity	of	gudgeons	.
和	一个	东方	风	你	应该	到	抓住	任何	数量	的	鳜虎鱼	.

刮东风的话，应该能钓到很多鳜虎鱼。

" [hiː; hi] [kept] [peɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [hoʊm] , [bʌt; bət] ['wɪrid] , [noʊ] [daʊt] ,

"	He	kept	pace	beside	me	on	our	way	home	,	but	wearied	,	no	doubt	,
"	他	保留	步伐	旁	我	在	我们的	方式	家	,	但	疲惫	,	不	怀疑	,

“回家的路上他一直和我并肩而行，但毫无疑问，他很累了。”

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , [fel] ['ɪntuː]

with	long	sitting	,	with	the	heat	,	and	the	glare	from	the	water	,	fell	into
和	长的	坐着	,	和	这	热	,	和	这	强光	从	这	水	,	跌倒	进入

[ə; eɪ] ['revəri] ,

a	reverie	,
一个	遐想	,

长时间的静坐，伴着炎热和水面的波光，使他陷入了沉思。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .

from	which	the	incidents	of	the	walk	were	unable	to	rouse	him	.
从	哪个	这	事件	的	这	走	是	无法	到	唤醒	他	.

然而，散步途中发生的种种事情并没有让他心神不宁。

[dʒuːpɪl] [trɔtid] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , ['kærɪɪŋ] [hɪz; ɪz][rɑːd][ɪn][wʌn][hænd] ,

Jupille	trotted	before	us	,	carrying	his	rod	in	one	hand	,
朱皮尔	小跑	前	我们	,	携带	他的	杆	在	一	手	,

朱皮尔小跑着走在我们前面，一只手拿着鱼竿。

[ə; eɪ] ['lʌntʃən] - ['bæskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪʃ] - [bæg][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

a	luncheon	-	basket	and	a	fish	-	bag	in	the	other	.
一个	午餐	-	篮子	和	一个	鱼	-	包	在	这	其他	.

一个篮子装着午餐，另一个袋子装着鱼。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [krɔːs] - [roʊd] , [smaɪld] [bɪ'niːθ]

He	turned	round	and	gave	us	a	look	at	each	cross	-	road	,	smiled	beneath
他	转向	圆形的	和	给予	我们	一个	看	在	每个	叉	-	路	,	微笑	下面

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

his	heavy	moustache	,
他的	重的	胡子	,

他转过身，环顾每个十字路口，浓密的胡须下露出微笑。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn]['fæstər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	went	on	faster	than	before	.
和	去	在	快点	比	前	.

而且进展比以前更快了。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] ,

I	felt	sure	that	something	out	of	the	way	was	about	to	happen	,
我	毛毡	当然	那	某物	出去	的	这	方式	曾是	关于	到	发生	,

我确信会有不同寻常的事情发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['saɪlənt] [kwɪl] - ['draɪvər][wʌz; wəz] ['teɪstɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət][dʒoʊk] .

and	that	the	silent	quill	-	driver	was	tasting	a	quiet	joke	.
和	那	这	沉默的	鹅毛笔	-	司机	曾是	品尝	一个	安静的	开玩笑	.

而沉默的执笔者正在品味一个悄悄的笑话。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gest] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

I	had	not	guessed	the	whole	truth	.
我	有	不是	猜对了	这	所有的	真相	.

我并没有猜到全部真相。

[æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][em] . - ['sʌd(ə)nli] [pʊld] [ʌp] , [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

At	a	turn	of	the	road	M	.	Flamaran	suddenly	pulled	up	,	looked	all	around	him	,
在	一个	转动	的	这	路	M	.	-	突然	拉	向上	,	看起来	全部	大约	他	,

弗拉马兰先生在路口突然停下车，环顾四周。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

and	drew	a	deep	breath	.
和	画	一个	深的	气息	.

他深吸了一口气。

" [hə'ləu] , [dʒu:pɪl] !
" Hallo , Jupille !
" 你好 , 朱皮尔 !

“你好，朱皮尔！”

[maɪ] [gʊd] [sɜ:r] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌju: 'es] ?
My good sir , where are you taking us ?
我的 好的 先生 , 在哪里 是 你 采取 我们 ?

先生，您要带我们去哪里?

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'li:v] [maɪ] [aɪz] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [noʊl] , [daʊn] ['jɑ:ndər] [ɪz] ['plɛsɪs]
If I can believe my eyes , this is the Chestnut Knoll , down yonder is Plessis
如果 我 能 相信 我的 眼睛 , 这 是 这 板栗 小丘 , 向下 远处 是 普莱西斯
[pi:ket; pi:'keɪ] ,
Piquet ,
皮奎特 ,

如果我没看错，这里是栗树山，那边是普莱西斯·皮凯特山。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [tu:] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [treɪn] !
and we are two miles from the station and the seven o'clock train !
和 我们 是 二 英里 从 这 车站 和 这 七 点钟 火车 !

我们距离车站和七点钟的火车还有两英里!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
" There was no denying it .
" 那里 曾是 不 否认 它 .

“这一点毋庸置疑。”

[ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['tæsəlz][ænd; ənd] ['belz] ,
A donkey emerged from the wood , hung with tassels and bells ,
一个 驴 出现 从 这 木头 , 悬挂 和 流苏 和 铃铛 ,

一头驴从树林里走了出来，身上挂满了流苏和铃铛。

['kærɪɪŋ] [ɪn][ɪts] ['pæniər] [tu:] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] , [hu:z] ['perənts] ['tɔɪld] [bɪ'haɪnd] , [goʊd][ɪn][hænd] .
carrying in its panniers two little girls , whose parents toiled behind , goad in hand .
携带 在 它是 车袋 二 小的 女孩们 , 谁 父母 辛勤劳作 在后面 , 刺激 在 手 .

车上的驮包里装着两个小女孩，她们的父母在后面辛勤劳作，手里拿着鞭子。

[ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ʃrʌbərɪz] , [θru:] [wɪtʃ] [pi:pt] [ðə; ði] [θætʃt] [ru:fs] [ʌv; əv]
The woods had become shrubberies , through which peeped the thatched roofs of
这 树林 有 变得 灌木丛 , 通过 哪个 偷窥 这 茅草屋顶 屋顶 的
['rʌstɪk] ['sʌməhaus] ,
rustic summerhouses ,
乡村 避暑别墅 ,

树林变成了灌木丛，透过灌木丛可以看到简朴避暑小屋的茅草屋顶。

[meɪz] , [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['wɔtə:ˌfɔls] , ['grɑ:toʊz] , [ænd; ənd]['ru:ɪnz] ; [ɔ:l][ðə; ði] [dred] ['hændiwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði]
mazes , artificial waterfalls , grottoes , and ruins ; all the dread handiwork of the
迷宫 , 人造的 瀑布 , 洞穴 , 和 废墟 ; 全部 这 恐惧 手工制品 的 这
['rʌstɪk] ['dekəreɪtər] [bɜ:rst] ,
rustic decorator burst ,
乡村 装饰器 爆裂 ,

迷宫、人造瀑布、洞穴和废墟；所有乡村装饰者可怕的杰作都破灭了。

[ˌsu:pərə'bʌndənt] , [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [saɪt] , [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] ['əudəz][ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] .
superabundant , upon our sight , with shy odors of beer and cooking .
超级丰富的 , 之上 我们的 视线 , 和 害羞的 气味 的 啤酒 和 烹饪 .

映入眼帘的是琳琅满目的商品，散发着淡淡的啤酒和烹饪香气。

['broʊkən] ['bɔtlz] [struːd] [ðə; ði] [pæðz] ; [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɔːl] [lʊkt] ['wɪri] , [hə'ræst; 'hærəst] , [ænd; ənd]

Broken	**bottles**	**strewed**	**the**	**paths**	**;**	**the**	**bushes**	**all**	**looked**	**weary**	**,**	**harassed**	**,**	**and**
破碎的	瓶子	散落的	这	路径	;	这	灌木丛	全部	看起来	厌倦	,	骚扰	,	和

[ˌoʊvər'wɜːrkt] ;

overworked	**;**
过度劳累	;

碎玻璃瓶散落在小路上；灌木丛看起来都很疲惫、疲惫不堪、不堪重负；

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['krækərz] ['floʊtɪd] [tɔːrd] [juː 'es][ə'pɑːn][ðə; ði] [briːz] .

a	**confused**	**murmur**	**of**	**voices**	**and**	**crackers**	**floated**	**toward**	**us**	**upon**	**the**	**breeze**	**.**
一个	使困惑	低语	的	声音	和	饼干	漂浮	朝向	我们	之上	这	微风	.

一阵嘈杂的人声和鞭炮声随风飘来。

[aɪ] [nuː] [fʊl] [wel] [frʌm; frəm] [ðiːz] [saɪnz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] " ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ,

I	**knew**	**full**	**well**	**from**	**these**	**signs**	**that**	**we**	**were**	**nearing**	**"**	**ROBINSON**	**CRUSOE**	**,**
我	知道	满的	出色地	从	这些	标志	那	我们	是	临近	"	罗宾逊	克鲁索	,

从这些迹象中，我完全知道我们即将到达“鲁滨逊漂流记”。

" [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['rʌstɪk] [ɪnz] .

"	**the**	**land**	**of**	**rustic**	**inns**	**.**
"	这	土地	的	乡村	旅馆	.

“乡村客栈之乡。”

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [hɪr] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] : " [ðə; ði][oʊld] ['rɔbinsn] , "

And	**,**	**sure**	**enough**	**,**	**here**	**they**	**all**	**were**	**:**	**"**	**THE**	**OLD**	**ROBINSON**	**,**	**"**
和	,	当然	足够的	,	这里	他们	全部	是	:	"	这	老的	罗宾逊	,	"

果然，它们都在这里：《老鲁滨逊》

" [ðə; ði] [nuː] ['rɔbinsn] , "

"	**THE**	**NEW**	**ROBINSON**	**,**	**"**
"	这	新的	罗宾逊	,	"

“新罗宾逊”

" [ðə; ði] ['riːəl] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['rɔbinsn] , "

"	**THE**	**REAL**	**ORIGINAL**	**ROBINSON**	**,**	**"**
"	这	真实的	原来的	罗宾逊	,	"

“真正的原版罗宾逊”

" [ðə; ði] ['oʊnli] ['dʒenjuɪn] ['rɔbinsn] , "

"	**THE**	**ONLY**	**GENUINE**	**ROBINSON**	**,**	**"**
"	这	仅有的	真的	罗宾逊	,	"

“唯一真正的鲁滨逊”，

" ['rɑːbənsənz] ['tʃesnʌt] [groʊv] , "

"	**ROBINSON's**	**CHESTNUT**	**GROVE**	**,**	**"**
"	罗宾逊的	板栗	树林	,	"

“罗宾逊的栗树林”

" ['rɑːbənsənz] ['pærədaɪs] , " [iːtʃ] [juː'niːk] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɔː'θentɪk] .

"	**ROBINSON'S**	**PARADISE**	**,**	**"**	**each**	**unique**	**and**	**each**	**authentic**	**.**
"	罗宾逊的	天堂	,	"	每个	独特的	和	每个	真正的	.

“鲁滨逊的天堂”，每一件都独一无二，每一件都真实可靠。

[ɔːl] [ə'laɪk] [hæv; həv] [θætʃt] [pɔːtʃiz] , ['sændɪd] [pæðz] , [træns'peərənsiːz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [pə'troʊliəm]

All	**alike**	**have**	**thatched**	**porches**	**,**	**sanded**	**paths**	**,**	**transparencies**	**lighted**	**with**	**petroleum**
全部	同样	有	茅草屋顶	门廊	,	打磨	路径	,	透明度	照明	和	石油

[læmps] , ['tɪnsl] [stɑːrz] ,

lamps	**,**	**tinsel**	**stars**	**,**
灯	,	箔	明星	,

所有房屋都一样，有茅草屋顶的门廊、铺着沙子的小路、用石油灯照明的透明玻璃窗和闪亮的星星装饰。

[ˈsʌməhaus] , [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ˈoʊpən] - [er] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈkʌlərd]
summerhouses , arrangements for open - air illumination and highly colored
避暑别墅 , 安排 为了 打开 - 空气 照明 和 高度 有色
[ˈædvɝˌtaɪzmənts] ,
advertisements ,
广告 ,

避暑别墅、露天照明设施和色彩鲜艳的广告牌，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][set] [fɔːrθ] [ɔːl][ðə; ði][kəmˈpoʊnənt][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] " [ˈrɔbinsn] , " [sʌtʃ]
in which are set forth all the component elements of a " ROBINSON , " such
在 哪个 是 放 前进 全部 这 成分 元素 的 一个 " 罗宾逊 , " 这样的
[æz; əz] [ʃuːtɪŋ] - [ˈgæləriz] ,
as shooting - galleries ,
作为 射击 - 画廊 ,

其中列出了“鲁滨逊”的所有组成要素，例如射击场、

[ˈboʊlɪŋ] - [ˈæliz] , [swɪŋz] , [ˈpraɪvət] [ˈɑːrbərz] , [ˈmjuːnɪk] [bɪr] , [ænd; ənd] [ˈdɪnər] [ɪn][ə; eɪ] [triː] .
bowling - alleys , swings , private arbors , Munich beer , and dinner in a tree .
保龄球 - 小巷 , 摇摆 , 私人的 凉亭 , 慕尼黑 啤酒 , 和 晚餐 在 一个 树 .

保龄球馆、秋千、私人凉亭、慕尼黑啤酒，以及在树上享用晚餐。

" [dʒuːpɪl] ! " [ɪkˈskleɪmd] [em] . - , " [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈʃɪprekt] [ˌjuː ˈes] !
" Jupille ! " exclaimed M . Flamaran , " you have shipwrecked us !
" 朱皮尔 ! " 惊呼 M . - , " 你 有 遭遇海难 我们 !

“朱皮尔！”弗拉马兰先生惊呼道，“你让我们遭遇了海难！”

[ðɪs] [ɪz]
This is
这 是

这是

[ˈkruːsoʊz] [lænd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ?
Crusoe's land ; and what the dickens do you mean by it ?
克鲁索的 土地 ; 和 什么 这 狄更斯 做 你 意思是 经过 它 ?

克鲁索的土地；你这话到底是什么意思?

" [ðə; ði][oʊld][klɜːrk] , [ˈʌtərli] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] ,
" The old clerk , utterly discomfited ,
" 这 老的 职员 , 完全地 不安 ,

“那位老职员，十分不安，

[ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ðæt] [ˈhæŋdɔːg] [lʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [əˈsuːmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [rɪˈbjuːk]
and wearing that hangdog look which he always assumed at the slightest rebuke
和 穿着 那 垂头丧气的 看 哪个 他 总是 假定 在 这 丝毫 训斥
[frʌm; frəm] [ˈkaʊnsələr] [buːl] ,
from Counsellor Boule ,
从 顾问 布勒 ,

他脸上总是挂着那种垂头丧气的表情，只要受到布尔议员最轻微的责备，他都会摆出这副表情。

[pʊld] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
pulled a face as long as his arm ,
拉 一个 脸 作为 长的 作为 他的 手臂 ,

他做了个和他胳膊一样长的鬼脸，

[went] [ʌp][tuː; tə][em] . - [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
went up to M . Flamaran and whispered a word in his ear .
去 向上 到 M . - 和 低声说道 一个 单词 在 他的 耳朵 .

他走到弗拉马兰先生跟前，在他耳边低语了几句。

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] !
" Upon my word !
" 之上 我的 单词 !

“我发誓！”

['riːəli] , [dʒuːpɪl] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

Really	**,**	**Jupille**	**,**	**what**	**are**	**you**	**thinking**	**of**	**?**
真的	,	朱皮尔	,	什么	是	你	思维	的	?

朱皮尔，你到底在想什么?

[ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] [prə'fesər] , [tuː] !

And	**I**	**a**	**professor**	**,**	**too**	**!**
和	我	一个	教授	,	也	!

我也是一名教授!

['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] !

Thirty	**years**	**ago**	**it**	**would**	**have**	**been**	**excusable**	**,**	**but**	**to**	**-**	**day**	**!**
三十	年	前	它	会	有	到过	情有可原	,	但	到	-	天	!

三十年前这或许情有可原，但今天!

[bɪ'saɪdz] , [siː'dɒniː] [ɪks'pekts] [ˌem 'iː] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] —

Besides	**,**	**Sidonie**	**expects**	**me**	**home**	**to**	**dinner**	**—**
除了	,	西多妮	预期	我	家	到	晚餐	—

此外，西多妮还盼着我回家吃晚饭呢——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	**He**	**stopped**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**undecided**	**,**	**looking**	**at**	**his**	**watch**	**.**
"	他	停止	为了	一个	片刻	,	未决定	,	寻找	在	他的	手表	.

他停顿了一会儿，犹豫着看了看手表。

[dʒuːpɪl] , [huː] [wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] ,

Jupille	**,**	**who**	**was**	**eying**	**him**	**intently**	**,**
朱皮尔	,	WHO	曾是	注视	他	专注地	,

朱皮尔正专注地看着他，

[sɔː] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] ['grædʒuəli] [rɪ'læks][hɪz; ɪz] [fraʊn] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] .

saw	**his**	**distinguished**	**friend**	**gradually**	**relax**	**his**	**frown**	**and**	**burst**	**into**	**a**	**hearty**	**laugh**	**.**
锯	他的	杰出的	朋友	逐步地	放松	他的	皱眉	和	爆裂	进入	一个	爽朗	笑	.

只见他那位德高望重的朋友渐渐放松了紧锁的眉头，开怀大笑起来。

" [baɪ][dʒoʊv] !

"	**By**	**Jove**	**!**
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[its] ['mædnəs] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] .

it's	**madness**	**at**	**my**	**age**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**care**	**.**
它是	疯狂	在	我的	年龄	,	但	我	不	关心	.

我这把年纪这么做简直是疯了，但我不在乎。

[wiːl] [rɪ'nuː] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] .

We'll	**renew**	**our**	**youth**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**so**	**.**
出色地	更新	我们的	青年	为了	一个	小时	或者	所以	.

我们将重拾青春活力，大约一个小时左右。

[maɪ] [dɪr] - , [dʒuːpɪl][hæz; həz] ['ɔːrdərd] ['dɪnər] [fɔːr; fər][juː 'es] [hɪr] .

My	**dear**	**Mouillard**	**,**	**Jupille**	**has**	**ordered**	**dinner**	**for**	**us**	**here**	**.**
我的	亲爱的	-	,	朱皮尔	有	订购	晚餐	为了	我们	这里	.

亲爱的穆亚尔，朱皮耶在这里为我们订了晚餐。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [kən'sʌltid] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] .

Had	**I**	**been**	**consulted**	**I**	**should**	**have**	**chosen**	**any**	**other**	**place**	**.**
有	我	到过	咨询	我	应该	有	选定	任何	其他	地方	.

如果当初有人征求我的意见，我会选择其他任何地方。

[jet] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
Yet what's to be done ?
然而 是什么 到 是 完毕 ?

那么该怎么办呢?

['hʌŋgər] , ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] , [kəm'baɪn] [tuː; tə] ['saɪləns]
Hunger , friendship , and the fact that I can't catch the train , combine to silence
饥饿 , 友谊 , 和 这 事实 那 我 不能 抓住 这 火车 , 结合 到 沉默
[maɪ] ['skruːpəlz] .
my scruples .
我的 顾虑 .

饥饿、友谊以及赶不上火车的事实，让我抛开了所有顾虑。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "
What do you say ? "
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？ ”

" [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
" That we are in for it now . "
" 那 我们 是 在 为了 它 现在 . "

“这下我们可惨了。”

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
" So be it , then .
" 所以 是 它 , 然后 .

“那就这样吧。”

" [ænd; ənd][led][baɪ][dʒuːpɪl] , [stɪl] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [kætʃ] , [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['dʒenjuɪn]
" And led by Jupille , still carrying his catch , we entered THE ONLY GENUINE
" 和 引领 经过 朱皮尔 , 仍然 携带 他的 抓住 , 我们 进入 这 仅有的 真的
['rɔbinsn] .
ROBINSON .
罗宾逊 .

“在朱皮尔的带领下，我们带着他的猎物，进入了唯一真正的鲁滨逊漂流记。”

[em] . - , ['sʌmwʌt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [kæst][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glɑːnsiz] [ɑːn][ðə; ði] ['klɪrɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
M . Flamaran , somewhat ill at ease , cast inquiring glances on the clearings in the
M . - , 有些 患病的 在 舒适 , 投掷 查询 眼神 在 这 空地 在 这
- .
sgrubberies .
- .

弗拉马兰先生有些不自在，他探寻地打量着棚屋里的空地。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['staɪf(ə)ld] ['læftər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] .
I thought I heard stifled laughter behind the trees .
我 想法 我 听到 窒息 笑声 在后面 这 树木 .

我好像听到树后传来压抑的笑声。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] ['tʃesnʌt] ['nʌmbər] [θriː] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði][prə'praɪətər] .
" You have engaged Chestnut Number Three , gentlemen , " said the proprietor .
" 你 有 已订婚的 板栗 数字 三 , 先生们 , " 说 这 业主 .

“先生们，你们租下了三号栗树，”店主说道。

" [ʌp] [ðiːz] [sterz] , [pliːz] .
" Up these stairs , please .
" 向上 这些 楼梯 , 请 .

请上楼。

" [wiː; wi] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] ['waɪndɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋk] .
" We ascended a staircase winding around the trunk .
" 我们 上升 一个 楼梯 绕线 大约 这 树干 .

我们沿着环绕树干的楼梯向上走去。

['tʃesnʌt] ['nʌmbər] [θri:][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [tri:] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] ,

Chestnut	Number	3	is	a	fine	old	tree	,	a	little	bent	,
板栗	数字	3	是	一个	美好的	老的	树	,	一个	小的	弯曲	,

3号栗树是一棵很好的老树，树干略微弯曲。

[ɪts] ['stɜ:rdi] ['loʊər] ['brænʧɪz] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ]['plætfɔ:rm] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bæləstreɪd] , [sɪks]

its	sturdy	lower	branches	supporting	a	platform	surrounded	by	a	balustrade	,	six
它是	结实的	降低	分支	支持	一个	平台	包围	经过	一个	栏杆	,	六

['rɑ:t(ə)n] ['wʊd(ə)n] [piləs] ,

rotten	wooden	pillars	,
烂	木制的	柱子	,

它粗壮的下部树枝支撑着一个被栏杆环绕的平台，平台上有六根腐朽的木柱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θætʃt] [ru:f] , [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [kɑ:kt] [hæt] , [tu:; tə] ['ʃeltər] [ðə; ði] [hoʊl] .

and	a	thatched	roof	,	shaped	like	a	cocked	hat	,	to	shelter	the	whole	.
和	一个	茅草屋顶	屋顶	,	形状	喜欢	一个	上膛	帽子	,	到	庇护所	这	所有的	.

整个建筑由茅草屋顶遮蔽，屋顶形状像一顶三角帽。

[ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tri:z] [kən'teɪn] ['sɪmələr] [kən'strʌkʃənz] , [wɪtʃ] [lʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

All	the	neighboring	trees	contain	similar	constructions	,	which	look	from	a	little
全部	这	邻接	树木	包含	相似的	建筑	,	哪个	看	从	一个	小的

['dɪstəns] [laɪk] [ɪ'nɔ:rməs] [nests] .

distance	like	enormous	nests	.
距离	喜欢	巨大的	巢穴	.

周围所有的树上都有类似的结构，从远处看就像巨大的鸟巢。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['greɪtli] [ɪn] [dɪ'mænd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] ; [ju:; jʊ] [daɪn] ['θɜ:rti] [fi:t] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

They	are	greatly	in	demand	at	the	dinner	hour	;	you	dine	thirty	feet	up	in	the	air	,
他们	是	非常	在	要求	在	这	晚餐	小时	;	你	用餐	三十	脚	向上	在	这	空气	,

它们在晚餐时间非常受欢迎；你可以在三十英尺高的空中用餐。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [fu:d] [ɪz] [brɔ:t] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [roʊp] [ænd; ənd] ['pʊli] .

and	your	food	is	brought	up	by	a	rope	and	pulley	.
和	你的	食物	是	带来	向上	经过	一个	绳索	和	滑轮	.

你的食物是通过绳索和滑轮送上来的。

[wen] [em] . - [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] ,

When	M	.	Flamaran	appeared	on	the	platform	he	took	off	his	hat	,
什么时候	M	.	-	出现	在	这	平台	他	采取	离开	他的	帽子	,

当弗拉马兰先生出现在站台上时，他脱下了帽子。

[ænd; ənd] [li:nd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .

and	leaned	with	both	hands	on	the	railing	to	give	a	look	around	.
和	倾斜	和	两个都	双手	在	这	栏杆	到	给	一个	看	大约	.

他双手扶着栏杆，环顾四周。

[ðə; ði] ['ætɪtu:d] [sə'ʤestɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['spi:kər] .

The	attitude	suggested	a	public	speaker	.
这	态度	建议	一个	民众	扬声器	.

这种态度表明他是一位公众演说家。

[hɪz; ɪz][bɪg] [greɪ] [hed] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

His	big	gray	head	was	conspicuous	in	the	light	of	the	setting	sun	.
他的	大的	灰色的	头	曾是	显眼的	在	这	光	的	这	环境	太阳	.

夕阳西下，他那颗灰白的大脑袋格外显眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨迹（Tache (The Ink-Stain (Tache d'encre) — ）
第2/4页

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ！ " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	He's	going	to	make	a	speech	!	"	cried	a	voice	.
"	他是	去	到	制作	一个	演讲	！	"	哭	一个	嗓音	.

“他要发表讲话了！”一个声音喊道。

" [bet][juː; jʊ][hiː; hi]['iznt] , " [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðər] .

"	Bet	you	he	isn't	,	"	replied	another	.
"	赌注	你	他	不是	,	"	回复	其他	.

“我敢肯定他不是，”另一个人回答道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl] .

This	was	the	signal	.
这	曾是	这	信号	.

这就是信号。

[ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,

A	rustling	was	heard	among	the	leaves	,
一个	沙沙声	曾是	听到	之中	这	树叶	,

树叶间传来沙沙声。

[ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ɪn'kwɪzətɪv] ['feɪsɪz] [piːpt] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔːl]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	numbers	of	inquisitive	faces	peeped	out	from	all	corners	of	the	garden	.
和	数字	的	好奇	面孔	偷窥	出去	从	全部	角落	的	这	花园	.

花园的各个角落都探出了许多好奇的面孔。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ə'naʊnst] [ðæt] [hoʊl] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [teiblz]

A	general	rattling	of	glasses	announced	that	whole	parties	were	leaving	the	tables
一个	一般的	嘎嘎作响	的	眼镜	宣布	那	所有的	各方	是	离开	这	表格

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] .

to	see	what	was	up	.
到	看	什么	曾是	向上	.

一阵阵酒杯碰撞的响声表明，许多客人正离开餐桌，看看发生了什么事。

[ðə; ði] ['weitəz] [stɑːpt] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] ['tʃesnʌt] ['nʌmbər] [θriː] .

The	waiters	stopped	to	stare	at	Chestnut	Number	3	.
这	服务员	停止	到	盯	在	板栗	数字	3	.

服务员们停下来盯着3号栗子树看。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɑːn; hwɑːn][fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz][wʌz; wəz] ['sterɪŋ]

The	whole	population	of	Juan	Fernandez	was	staring
这	所有的	人口	的	胡安	费尔南德斯	曾是	凝视

[ʌp][æt; ət] - [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] .

up	at	Flamaran	without	in	the	least	knowing	the	reason	why	.
向上	在	-	没有	在	这	至少	会心	这	原因	为什么	.

胡安·费尔南德斯镇的所有居民都抬头望着弗拉马兰，却丝毫不知道原因。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɑːrbər] , " [prə'fesər] - [wɪl] [naʊ] [bɪ'gɪn]

"	Gentlemen	,	"	said	a	voice	from	an	arbor	,	"	Professor	Flamaran	will	now	begin
"	先生们	,	"	说	一个	嗓音	从	一个	乔木	,	"	教授	-	将要	现在	开始

[hɪz; ɪz] ['lektʃər] .

his	lecture	.
他的	演讲	.

“先生们，”凉亭里传来一个声音，“弗拉马兰教授现在要开始他的演讲了。”

" [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['læftər] [roʊz] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [triː] .
" A chorus of shouts and laughter rose around our tree .
" 一个 合唱 的 喊叫 和 笑声 玫瑰 大约 我们的 树 .

树周围响起了一阵欢呼声和笑声。

" [haɪ] , [oʊld] [bɔɪ] , [weɪt] [tɪl] [wɪə(r)] [gɔːn] ! "
" Hi , old boy , wait till we're gone ! "
" 你好 , 老的 男生 , 等待 直到 是 已消失 ! "

“嗨，老伙计，等我们走了再说！”

" ['leɪdiz] , [hiː; hi] [wɪl] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ! "
" Ladies , he will discourse to you on the law of husband and wife ! "
" 女士们 , 他 将要 话语 到 你 在 这 法律 的 丈夫 和 妻子 ! "

“女士们，他将为你们讲解夫妻之道！”

" [noʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr'kloʊʒər] [ʌv; əv]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ! "
" No , on the foreclosure of mortgages ! "
" 不 , 在 这 止赎 的 抵押贷款 ! "

“不，我说的是取消抵押贷款赎回权！”

" [noʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['dɛts] ! "
" No , on the payment of debts ! "
" 不 , 在 这 支付 的 债务 ! "

“不，是为了偿还债务！”

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [oʊld][mæn] !
" Oh , you naughty old man !
" 哦 , 你 淘气 老的 男人 !

“哦，你这个淘气的老头！”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] !
You ought to be shut up !
你 应该 到 是 关闭 向上 !

你该闭嘴!

" [em] . - , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wʌz; wəz]
" M . - , 尽管 有些 放 出去 的 面容 为了 这 片刻 , 曾是
[siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
seized with a happy inspiration .
查获 和 一个 快乐的 灵感 .

“弗拉马兰先生虽然一时有些不悦，但随即又灵光一闪。”

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [æn; ən][ɑːrm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] .
He stretched out an arm to show that he was about to speak .
他 拉伸 出去 一个 手臂 到 展示 那 他 曾是 关于 到 说话 .

他伸出一只胳膊，示意自己要说话。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['fɑːðərli] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He opened his broad mouth with a smile of fatherly humor , and the
[groʊvz] ,
groves ,
小树林 ,

他张开宽阔的嘴，露出慈父般的幽默笑容，树林，

[ə'tentɪv] , [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['θʌndər] [fɔːrθ] [ðiːz] [wɜːrdz] :
attentive , heard him thunder forth these words :
细心 , 听到 他 雷 前进 这些 字 :

我全神贯注地听着，他雷霆般地喊出了这些话:

" [bɔɪz] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [waɪt] [maːrks] [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][daɪn][ɪn] [piːs] !

"	Boys	,	I	promise	to	give	you	all	white	marks	if	you	let	me	dine	in	peace	!
"	男孩们	,	我	承诺	到	给	你	全部	白色的	标记	如果	你	让	我	用餐	在	和平	!

“孩子们，如果你们让我安心吃饭，我保证给你们都打白分！”

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

"	The	last	words	were	lost	in	a	roar	of	applause	.
"	这	最后的	字	是	丢失的	在	一个	吼	的	掌声	.

“最后几个字被雷鸣般的掌声淹没了。”

" [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][oʊld] - !

"	Three	cheers	for	old	Flamaran	!
"	三	干杯	为了	老的	-	!

“为老弗拉马兰欢呼三声！”

" [θriː] [tʃɪrz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz][frʌm; frəm] ['veriəs] ['kwɔːrtərz] ,

"	Three	cheers	were	given	,	followed	by	clapping	of	hands	from	various	quarters	,
"	三	干杯	是	给定	,	随后	经过	鼓掌	的	双手	从	各种各样的	四分之一	,

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['saɪləns] ,

then	all	was	silence	,
然后	全部	曾是	沉默	,

“先是响起了三声欢呼，随后各方人士纷纷鼓掌，然后一切归于沉寂。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [triː] .

and	no	one	took	any	further	notice	of	our	tree	.
和	不	一	采取	任何	更远	注意	的	我们的	树	.

之后再也没有人注意到我们的树了。

[em] . - [left] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd][ən'foʊldəd][hɪz; ɪz]['næpkɪn] .

M	.	Flamaran	left	the	railing	and	unfolded	his	napkin	.
M	.	-	左边	这	栏杆	和	展开	他的	餐巾	.

弗拉马兰先生离开栏杆，展开餐巾。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [waɪt] [maːrks] , [jʌŋ] [men] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][sæt]

"	You	may	be	sure	of	my	white	marks	,	young	men	,	"	he	said	,	as	he	sat
"	你	可能	是	当然	的	我的	白色的	标记	,	年轻的	男人	,	"	他	说	,	作为	他	卫星

[daʊn] .

down	.
向下	.

“年轻人，你们可以放心，我身上有白色的印记。”他一边说着，一边坐了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'ses] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrətər] , [ænd; ənd] [læft] ['geili] .

He	was	delighted	at	his	success	as	an	orator	,	and	laughed	gayly	.
他	曾是	高兴极了	在	他的	成功	作为	一个	演说者	,	和	笑了	同性恋地	.

他为自己作为演说家的成功感到高兴，开怀大笑。

[dʒuːpɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [striːt]

Jupille	,	on	the	other	hand	,	was	as	pale	as	if	he	had	been	in	a	street
朱皮尔	,	在	这	其他	手	,	曾是	作为	苍白	作为	如果	他	有	到过	在	一个	街道

['raɪət] ,

riot	,
暴动	,

而朱皮尔则脸色苍白，仿佛刚经历过街头骚乱。

[ænd; ənd] [siːmd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

and	seemed	rooted	to	the	spot	where	he	stood	.
和	似乎	根	到	这	点	在哪里	他	站立	.

他仿佛被钉在了原地。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [dʒuːpɪl] ; [its] [ɔːl] [raɪt] , [mæn] !

"	It's	all	right	,	Jupille	;	it's	all	right	,	man	!
"	它是	全部	正确的	,	朱皮尔	;	它是	全部	正确的	,	男人	!

“没事的，朱皮尔；没事的，伙计！”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['redi] [wɪt][ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [niːd] , [dæʃ] [maɪ][wɪg] !

A	little	ready	wit	is	all	you	need	,	dash	my	wig	!
一个	小的	准备好	有	是	全部	你	需要	,	短跑	我的	假发	!

你只需要一点机智，我的假发都要飞起来了！

" [ðə; ði][oʊld][klɜːrk]['grædʒuəli] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [gruː] ['veri] ['meri]

"	The	old	clerk	gradually	regained	his	composure	,	and	the	dinner	grew	very	merry
"	这	老的	职员	逐步地	恢复	他的	镇定	,	和	这	晚餐	生长	非常	欢乐

.

:

.

“老职员渐渐恢复了镇定，晚餐气氛变得非常欢乐。”

- ['spɪrɪts] , [reɪzd] [baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] , ['nevər] [flægd] .

Flamaran's	spirits	,	raised	by	this	little	incident	,	never	flagged	.
-	烈酒	,	提高	经过	这	小的	事件	,	绝不	已标记	.

弗拉马兰受到这件小事的鼓舞，精神状态一直很好。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['stɔːri][fɔːr; fər] ['evri] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,

He	had	a	story	for	every	glass	of	wine	,
他	有	一个	故事	为了	每一个	玻璃	的	葡萄酒	,

他每喝一杯酒，就能讲一个故事。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət]['hjuːmər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	told	them	all	with	a	quiet	humor	of	his	own	.
和	讲述	他们	全部	和	一个	安静的	幽默	的	他的	自己的	.

他用自己特有的那种淡淡的幽默把这一切都告诉了他们。

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['dɪnər] , [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['weɪtər] [keɪm] [tuː; tə]['ɔːfər] [juː 'es] " ['ɑːməndz]

Toward	the	end	of	dinner	,	by	the	time	the	waiter	came	to	offer	us	"	almonds
朝向	这	结尾	的	晚餐	,	经过	这	时间	这	服务员	来了	到	提供	我们	"	杏仁

[ænd; ənd]['reɪzɪnz] ,

and	raisins	,
和	葡萄干	,

晚餐临近尾声时，当服务员过来问我们是否需要“杏仁和葡萄干”时，

[perz] , ['piːtʃɪz] , [prɪ'zɜːrv] , [mə'ræŋz] , ['brændi] ['tʃeriːz] , " [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]

pears	,	peaches	,	preserves	,	meringues	,	brandy	cherries	,	"	we	had	got	upon	the
梨	,	桃子	,	果酱	,	蛋白酥皮	,	白兰地	樱桃	,	"	我们	有	得到	之上	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][siː'dɒniː] ,

subject	of	Sidonie	,
主题	的	西多妮	,

梨、桃子、蜜饯、蛋白酥皮、白兰地樱桃，“我们聊到了西多妮。”

[ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv]['fɔːrɛz] .

the	pearl	of	Forez	.
这	珍珠	的	福雷兹	.

福雷兹的明珠。

[em] . - ['nærˌeɪtid] [tuː; tə][juː 'es] , [wɪð; wɪθ] [deɪts] ,

M	.	Flamaran	narrated	to	us	,	with	dates	,
M	.	-	旁白	到	我们	,	和	日期	,

M. Flamaran 向我们讲述了以下事迹，并注明了日期：

[haʊ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [deɪ] [diˈpiktid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][æt; ət] - ,

how	a	friend	of	his	one	day	depicted	to	him	a	young	girl	at	Montbrison	,
如何	一个	朋友	的	他的	一	天	描绘	到	他	一个	年轻的	女孩	在	-	,

有一天，他的一位朋友向他描述了蒙布里松一位年轻女孩的情景。

[ʌv; əv] [freʃ] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ə'pɪrəns] , [ə; eɪ] [gʊd] ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['eksələnt]

of	fresh	and	pleasing	appearance	,	a	good	housekeeper	,	and	of	excellent
的	新鲜的	和	令人愉悦	外貌	,	一个	好的	管家	,	和	的	出色的

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

外表清新靓丽，擅长持家，家庭条件优越；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] — [em] . - — [hæd; həd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]

and	how	he	—	M	.	Flamaran	—	had	forthwith	started	off	to	find	her
和	如何	他	—	M	.	-	—	有	立即	开始	离开	到	寻找	她

,

,

,

以及他——弗拉马兰先生——是如何立即出发去寻找她的。

[hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

had	recognized	her	before	she	was	pointed	out	to	him	,
有	认可	她	前	她	曾是	尖	出去	到	他	,

他甚至在别人指给他看之前就认出了她。

[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

fell	in	love	with	her	at	first	sight	,
跌倒	在	爱	和	她	在	第一的	视线	,

我对她一见钟情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

and	was	not	long	in	obtaining	her	affection	in	return	.
和	曾是	不是	长的	在	获得	她	感情	在	返回	.

不久之后，他也赢得了她的芳心。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][ˌes 'tiː] . - .

The	marriage	had	taken	place	at	St	.	Galmier	.
这	婚姻	有	已采取	地方	在	英石	.	-	.

婚礼在圣加尔米耶举行。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] - , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrəl] ,

"	Yes	,	my	dear	Mouillard	,	"	he	added	,	as	if	pointing	a	moral	,
"	是的	,	我的	亲爱的	-	,	"	他	额外	,	作为	如果	指向	一个	道德	,

“是的，我亲爱的穆亚尔，”他补充道，仿佛在阐述某种道理。

" ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][læst] [meɪ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ;

"	thirty	years	ago	last	May	I	became	a	happy	man	;
"	三十	年	前	最后的	可能	我	成为	一个	快乐的	男人	;

“三十年前的五月，我成为了一个幸福的人；

[wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] ?

when	do	you	think	of	following	my	example	?
什么时候	做	你	思考	的	下列的	我的	例子	?

你什么时候会考虑效仿我的做法?

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [dʒuːpɪl] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌn] [tuː] ['meni] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [daʊn]

"	At	this	point	,	Jupille	suddenly	found	himself	one	too	many	,	and	vanished	down
"	在	这	观点	,	朱皮尔	突然	成立	他自己	一	也	许多	,	和	消失了	向下

[ðə; ði] ['kɔːrkskruː] [ster] .

the	corkscrew	stair	.
这	开瓶器	楼梯	.

“这时，朱皮尔突然发现自己喝多了，消失在螺旋楼梯下。”

" [wiː; wi] [wʌns] [spoʊk] [ʌv; əv][æn; ən] ['erəs] [æt; ət] ['bʊrʒ] , " [em] . - [went] [ɑːn] .

"	We	once	spoke	of	an	heiress	at	Bourges	,	"	M	.	Flamaran	went	on	.
"	我们	一次	辐	的	一个	女继承人	在	布尔日	,	"	M	.	-	去	在	.

“我们曾经谈到过布尔日的一位女继承人，”弗拉马兰先生继续说道。

" [ə'pærəntli] [ðæts] [ɔ:l] [ɔ:f] ? "
" **Apparently** **that's** **all** **off** **?** "
" 显然 那就是 全部 离开 ? "

“看来这一切都结束了？”

" [kwaɪt] [ɔ:f] . "
" **Quite** **off** **.** "
" 相当 离开 . "

“完全不在。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [raɪts] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [waɪ] [nɑ:t][ə; eɪ] [pə,ri:zi:'en] ? "
" **You** **were** **within** **your** **rights** **;** **but** **now** **,** **why** **not** **a** **Parisienne** **?** "
" 你 是 之内 你的 权利 ; 但 现在 , 为什么 不是 一个 巴黎人 ? "

“你当时的做法无可厚非；但是，为什么现在，一个巴黎女人就不行呢？”

" [jes] , [ɪn'di:d] ; [waɪ] [nɑ:t] ? "
" **Yes** **,** **indeed** **;** **why** **not** **?** "
" 是的 , 的确 ; 为什么 不是 ? "

“是啊，为什么不呢？”

" [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['predʒədɪst] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ə'genst] [pə,ri:zi:'en] ? "
" **Perhaps** **you** **are** **prejudiced** **in** **some** **way** **against** **Parisiennes** **?** "
" 也许 你 是 有偏见的 在 一些 方式 反对 巴黎人 ? "

“或许你对巴黎女性抱有某种偏见？”

" [aɪ] ?
" **I** **?**
" 我 ?

“我?

[nɑ:t][ðə; ðɪ] [li:st] . "
Not **the** **least** **.** "
不是 这 至少 . "

一点也不。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
" **I** **used** **to** **be** **,** **but** **I've** **got** **over** **it** **now** **.**
" 我 用过的 到 是 , 但 我已经 得到 超过 它 现在 .

“我以前是，但我现在已经克服了。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [staɪl] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] , ['wɔ:kɪŋ] ,
They **have** **a** **charm** **of** **their** **own** **,** **a** **certain** **style** **of** **dressing** **,** **walking** **,**
他们 有 一个 魅力 的 他们的 自己的 , 一个 肯定 风格 的 敷料 , 步行 ,

他们有自己独特的魅力，有自己独特的穿着打扮和走路风格。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][dəunt][faɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [ˌfɔ:tifi'keiʃənz] .
and **laughing** **which** **you** **don't** **find** **outside** **the** **fortifications** **.**
和 笑 哪个 你 不 寻找 外部 这 防御工事 .

还有你在城墙外听不到的笑声。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ði:z] ['kwɑ:lətiz] [stʊd] [ðem; ðəm][ɪn] [lu:] [ʌv; əv]
For **a** **long** **time** **I** **used** **to** **think** **that** **these** **qualities** **stood** **them** **in** **lieu** **of**
为了 一个 长的 时间 我 用过的 到 思考 那 这些 品质 站立 他们 在 代替 的
['vɜ:rtʃʊ] .
virtues **.**
美德 .

很长一段时间以来，我一直认为这些特质可以代替美德。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['slændər] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [pə,riːziː'en] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['evri]
That **was** **a** **slander** **;** **there** **are** **plenty** **of** **Parisiennes** **endowed** **with** **every**
那 曾是 一个 诽谤 ; 那里 是 很多 的 巴黎人 捐赠 和 每一个
['vɜːrtʃuː] ;
virtue **;**
美德 ;

那是一种诽谤；有很多巴黎女性兼具各种美德；

[aɪ]['iːv(ə)n] [noʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] [ɑːr; ər]['eɪndʒəlz] .
I **even** **know** **a** **few** **who** **are** **angels** **.**
我 甚至 知道 一个 很少 WHO 是 天使 .

我甚至认识几个天使般的人。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [em] . - [lʊkt] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ]
" **At** **this** **point** **,** **M** **.** **Flamaran** **looked** **me** **straight** **in** **the** **eyes** **,** **and** **,** **as** **I**
" 在 这 观点 , M . - 看起来 我 直的 在 这 眼睛 , 和 , 作为 我
[meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,
made **no** **reply** **,**
制成 不 回复 ,

“这时，弗拉马兰先生直视着我的眼睛，而我没有回答，

[hiː; hi] ['ædɪd] :
he **added** **:**
他 额外 :

他补充道：

" [aɪ] [noʊ] [wʌn] , [æt; ət] [liːst] : [dʒiːn] - .
" **I** **know** **one** **,** **at** **least** **:** **Jeanne** **Charnot** **.**
" 我 知道 一 , 在 至少 : 珍妮 - .

“我至少认识一个：珍妮·沙诺。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ? "
Are **you** **listening** **?** **"**
是 你 聆听 ? "

你在听吗?

" [jes] , [mə'sjɜːr] - . "
" **Yes** **,** **Monsieur** **Flamaran** **.** **"**
" 是的 , 先生 - . "

“是的，弗拉马朗先生。”

" ['iznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['pærəgɑːn] ? "
" **Isn't** **she** **a** **paragon** **?** **"**
" 不是 她 一个 模范 ? "

她难道不是个典范吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] . "
" **She** **is** **.** **"**
" 她 是 . "

“她是。”

" [æz; əz]['sensəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ? "
" **As** **sensible** **as** **she** **is** **tender** **-** **hearted** **?** **"**
" 作为 明智的 作为 她 是 投标 - 心地 ? "

“她既明事理又心地善良吗？”

" [soʊ][aɪ] [bɪ'liːv] . "
" **So** **I** **believe** **.** **"**
" 所以 我 相信 . "

“我也是这么认为的。”

" [ænd; ənd][æz; əz] ['klevər] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz]['sensəb(ə)l] ? "

"	And	as	clever	as	she	is	sensible	?	"
"	和	作为	聪明的	作为	她	是	明智的	?	"

“她既聪明又懂事？”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] . "

"	That	is	my	opinion	.	"
"	那	是	我的	观点	.	"

“这是我的看法。”

" [wel] , [ðen] , [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] — [ɪk'skju:s][maɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [maɪ]['boʊts] ,

"	Well	,	then	,	young	man	,	if	that's	your	opinion	—	excuse	my	burning	my	boats	,
"	出色地	,	然后	,	年轻的	男人	,	如果	那就是	你的	观点	—	原谅	我的	燃烧	我的	船	,

“好吧，年轻人，如果这是你的看法——恕我直言，恕我烧毁我的船只。”

[ɔ:l][maɪ]['boʊts] — [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] — [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi]

all	my	boats	—	if	that's	your	opinion	,	I	don't	understand	why	—	Do	you	suppose	she
全部	我的	船	—	如果	那就是	你的	观点	,	我	不	理解	为什么	—	做	你	认为	她

[hæz; həz][noʊ] ['mʌni] ? "

has	no	money	?	"
有	不	钱	?	"

我所有的船——如果你这么认为，我不明白为什么——你觉得她没钱吗?

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [mi:nz] . "

"	I	know	nothing	about	her	means	.	"
"	我	知道	没有什么	关于	她	方法	.	"

“我对她的经济状况一无所知。”

" [dəunt] [meɪk] ['eni] [mis'teik] ; [ʃi:z] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] .

"	Don't	make	any	mistake	;	she's	a	rich	woman	.
"	不	制作	任何	错误	;	她是	一个	富有的	女士	.

“别搞错了，她是个有钱人。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] ['mæri] ? "

Do	you	think	you're	too	young	to	marry	?	"
做	你	思考	你是	也	年轻的	到	结婚	?	"

你觉得自己结婚太早了吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [du:][ju:; jʊ] ['fænsi] , [pər'hæps] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] [baʊnd] [baɪ] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪn'geɪdʒmənt] ? "

"	Do	you	fancy	,	perhaps	,	that	she	is	still	bound	by	that	unfortunate	engagement	?	"
"	做	你	想要	,	也许	,	那	她	是	仍然	边界	经过	那	不幸	订婚	?	"

“你是不是觉得，她仍然受制于那份不幸的婚约？”

" [aɪ] [trʌst] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] . "

"	I	trust	she	is	not	.	"
"	我	相信	她	是	不是	.	"

“我相信她不是。”

" [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] .

"	I'm	quite	sure	she	is	not	.
"	我是	相当	当然	她	是	不是	.

“我很确定她不是。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [fri:] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [fri:] [æz; əz][ju:; jʊ] .

She	is	free	,	I	tell	you	,	as	free	as	you	.
她	是	自由的	,	我	告诉	你	,	作为	自由的	作为	你	.

我告诉你，她是自由的，和你一样自由。

[wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ? "
Well , why don't you love her ? "
出色地，为什么 不 你 爱 她 ？ "

那你为什么不爱她呢?

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [lʌv] [hɜːr; hər] , [mə'sjɜːr] - ! "
" But I do love her , Monsieur Flamaran ! "
" 但 我 做 爱 她 , 先生 - ! "

“但我确实爱她，弗拉马朗先生！”

" [waɪ] , [ðen] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
" Why , then , I congratulate you , my boy !
" 为什么 , 然后 , 我 祝贺 你 , 我的 男生 !

那么，我的孩子，我祝贺你!

" [hiː; hi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
" He leaned across the table and gave me a hearty grasp of the hand .
" 他 倾斜 穿过 这 桌子 和 给予 我 一个 爽朗 抓牢 的 这 手 .

他俯身越过桌子，紧紧地握住了我的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] — ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
He was so agitated that he could not speak — choking with joyful emotion ,
他 曾是 所以 激动 那 他 可以 不是 说话 — 窒息 和 快乐 情感 ,

他激动得说不出话来——喜悦的情绪让他哽咽了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʒɑːnz] ['fɑːðər] , [ɔːr] [maɪn] .
as if he had been Jeanne's father , or mine .
作为 如果 他 有 到过 珍妮的 父亲 , 或者 矿 .

就好像他是珍妮的父亲，或者我的父亲一样。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] , [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [riːtʃt] [aʊt] ,
After a minute or so , he drew himself up in his chair , reached out ,
后 一个 分钟 或者 所以 , 他 画 他自己 向上 在 他的 椅子 , 达到 出去 ,

过了一会儿，他挺直了身子，伸出手，

[pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [aɪ]
put a hand on each of my shoulders and kept it there as if he feared I
放 一个 手 在 每个 的 我的 肩膀 和 保留 它 那里 作为 如果 他 害怕 我
[maɪt] [flai] [ə'weɪ] .
might fly away .
可能 飞 离开 .

他双手分别放在我的肩膀上，紧紧地按着，好像生怕我会飞走似的。

" [soʊ][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] !
" So you love her , you love her !
" 所以 你 爱 她 , 你 爱 她 !

所以你爱她，你爱她!

[gʊd] ['greɪʃəs] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə][seɪ][soʊ] !
Good gracious , what a business I've had to get you to say so !
好的 亲切 , 什么 一个 商业 我已经 有 到 得到 你 到 说 所以 !

我的天哪，为了让你这么说，我可费了不少功夫!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
You are quite right to love her , of course ,
你 是 相当 正确的 到 爱 她 , 的 课程 ,

你爱她当然是完全正确的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] ['ʌðərwaɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]

of	course	—	I	could	not	have	understood	your	doing	otherwise	;	but	I	must
的	课程	—	我	可以	不是	有	理解	你的	正在做	否则	;	但	我	必须

[seɪ] [ðɪs] ,

say	this	,
说	这	,

当然——否则我无法理解你的做法；但我必须说，

[maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['tæri] [tuː] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'rækʃnz] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪl]

my	boy	,	that	if	you	tarry	too	long	,	with	her	attractions	,	you	know	what	will
我的	男生	,	那	如果	你	焦油	也	长的	,	和	她	景点	,	你	知道	什么	将要

['hæpən] . "

happen	.	"
发生	.	"

我的孩子，如果你沉迷于她的诱惑太久，你知道会发生什么。

" [jes] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] . "

"	Yes	,	I	ought	to	ask	for	her	at	once	.	"
"	是的	,	我	应该	到	问	为了	她	在	一次	.	"

“是的，我应该马上去见她。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɔːt] . "

"	To	be	sure	you	ought	.	"
"	到	是	当然	你	应该	.	"

“当然，你应该这样做。”

" [ə'læs] ! [mə'sjɜːr] - , [huː] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [send] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

"	Alas	!	Monsieur	Flamaran	,	who	is	there	that	I	can	send	on	such	a	mission	for
"	唉	!	先生	-	,	WHO	是	那里	那	我	能	发送	在	这样的	一个	使命	为了

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

“唉！弗拉马朗先生，我能派谁去执行这样的任务呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] . "

You	know	that	I	am	an	orphan	.	"
你	知道	那	我	是	一个	孤儿	.	"

你知道我是个孤儿。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] . "

"	But	you	have	an	uncle	.	"
"	但	你	有	一个	叔叔	.	"

“但你有个叔叔。”

" [wiː; wi][hæv; həv] ['kwɑːrəld] . "

"	We	have	quarrelled	.	"
"	我们	有	争吵	.	"

我们吵架了。

" [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] , [ɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [laɪk] [ðɪs] . "

"	You	might	make	it	up	again	,	on	an	occasion	like	this	.	"
"	你	可能	制作	它	向上	再次	,	在	一个	场合	喜欢	这	.	"

“在这样的场合，你或许还能再次弥补过错。”

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [wiː; wi] ['kwɑːrəld] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ; [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [heɪts]

"	Out	of	the	question	;	we	quarrelled	on	her	account	;	my	uncle	hates
"	出去	的	这	问题	;	我们	争吵	在	她	帐户	;	我的	叔叔	讨厌

绝对不可能；我们因为她吵架了；我叔叔恨她。

[pəˌriːziː'en] . "

Parisiennes	.	"
巴黎人	.	"

巴黎人。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðen] ! [send][ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ] [frend] [wɪl] [duː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "

"	**Damn**	**it**	**all**	**,**	**then**	**!**	**send**	**a**	**friend**	**—**	**a**	**friend**	**will**	**do**	**under**	**the**	**circumstances**	**.**	**"**
"	该死	它	全部	,	然后	!	发送	一个	朋友	—	一个	朋友	将要	做	在下面	这	情况	.	"

“那就管它呢！派个朋友来吧——在这种情况下，朋友也行。”

" [ðeəz; ðəz] ['læmprən] . "

"	**There's**	**Lampron**	**.**	**"**
"	有	兰普隆	.	"

“那是兰普隆。”

" [ðə; ði] ['peɪntər] ? "

"	**The**	**painter**	**?**	**"**
"	这	画家	?	"

“画家？”

" [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [mə'sjɜːr] - .

"	**Yes**	**,**	**but**	**he**	**doesn't**	**know**	**Monsieur**	**Charnot**	**.**
"	是的	,	但	他	不	知道	先生	-	.

“是的，但他不认识夏诺先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][wʌn]['streɪndʒər] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

It	**would**	**only**	**be**	**one**	**stranger**	**pleading**	**for**	**another**	**.**
它	会	仅有的	是	一	陌生人	恳求	为了	其他	.

这只不过是一个陌生人向另一个陌生人求助而已。

[maɪ] ['tʃænsɪz] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] .

My	**chances**	**would**	**be**	**small**	**.**
我的	机会	会	是	小的	.

我的机会渺茫。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt] — "

What	**I**	**want**	**—**	**"**
什么	我	想	—	"

我想要的是——

" [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][bəuθ] ['pɑːrtiz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Is**	**a**	**friend**	**of**	**both**	**parties**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
"	是	一个	朋友	的	两个都	各方	,	不是	它	?

“他是双方的朋友，不是吗？”

[wel] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

Well	**,**	**what**	**am**	**I**	**?**	**"**
出色地	,	什么	是	我	?	"

那我究竟是什么呢?

" [ðə; ði] ['veri] [mæn] ! "

"	**The**	**very**	**man**	**!**	**"**
"	这	非常	男人	!	"

“正是他！”

" ['veri] [wel] .

"	**Very**	**well**	**.**
"	非常	出色地	.

很好。

[aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] !

I	**undertake**	**to**	**ask**	**for**	**her**	**hand**	**!**
我	承担	到	问	为了	她	手	!

我保证会向她求婚!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [dʒiːn] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;

I	**shall**	**ask**	**for**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**charming**	**Jeanne**	**for**	**both**	**of**	**us**	**;**
我	将	问	为了	这	手	的	这	迷人	珍妮	为了	两个都	的	我们	;

我将代表我们俩向迷人的珍妮求婚;

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [huː] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

for	you	,	who	will	make	her	happy	;	and	for	myself	,
为了	你	,	WHO	将要	制作	她	快乐的	;	和	为了	我	,

为了你，为了让她幸福的人；也为了我自己，

[huː] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [luːz] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz] ,

who	will	not	entirely	lose	her	if	she	marries	one	of	my	pupils	,
WHO	将要	不是	完全	失去	她	如果	她	结婚	一	的	我的	学生	,

即使她嫁给了我的学生，我也不会完全失去她。

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] — [maɪ] [frend] , ['fæbiːn] - .

one	of	my	favorite	graduates	—	my	friend	,	Fabien	Mouillard	.
一	的	我的	最喜欢的	毕业生	—	我的	朋友	,	法比安	-	.

我最喜欢的毕业生之一——我的朋友，Fabien Mouillard。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] — [noʊ] , ['dæm, 'deɪm] , [aɪ][wəʊnt] !

And	I	won't	be	refused	—	no	,	damme	,	I	won't	!
和	我	惯于	是	拒绝	—	不	,	达姆	,	我	惯于	!

我绝不会被拒绝——不，该死的，我绝不会！

" [hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bloʊ] [wɪtʃ] [meɪd]

"	He	brought	down	his	fist	upon	the	table	with	a	tremendous	blow	which	made
"	他	带来	向下	他的	拳头	之上	这	桌子	和	一个	巨大的	吹	哪个	制成

[ðə; ði] ['glæsɪz] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [di'kæntəz] ['stægər] .

the	glasses	ring	and	the	decanters	stagger	.
这	眼镜	戒指	和	这	醒酒器	错开	.

“他一拳重重地砸在桌子上，震得玻璃杯叮当作响，醒酒器也摇摇晃晃。”

" ['kʌmɪŋ] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] ['weɪtər] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] .

"	Coming	!	"	cried	a	waiter	from	below	,	thinking	he	was	summoned	.
"	未来	!	"	哭	一个	服务员	从	以下	,	思维	他	曾是	被召唤	.

“来了！”楼下一个服务员喊道，他以为自己被叫来了。

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [em] . - , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] .

"	All	right	,	my	good	fellow	!	"	shouted	M	.	Flamaran	,	leaning	over	the	railings	.
"	全部	正确的	,	我的	好的	同伴	!	"	喊叫	M	.	-	,	倾斜	超过	这	栏杆	.

“好极了，我的好伙计！”弗拉马兰先生倚在栏杆上喊道。

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] .

"	Don't	trouble	.
"	不	麻烦	.

别麻烦了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] .

I	don't	want	anything	.
我	不	想	任何事物	.

我什么都不要。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [stɪl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt]

"	He	turned	again	toward	me	,	still	filled	with	emotion	,	but	somewhat
"	他	转向	再次	朝向	我	,	仍然	已填	和	情感	,	但	有些

['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

calmer	than	he	had	been	.
更平静	比	他	有	到过	.

“他再次转向我，情绪依然激动，但比之前平静了一些。”

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .

"	Now	,	"	said	he	,	"	let	us	talk	,	and	do	you	tell	me	all	.
"	现在	,	"	说	他	,	"	让	我们	讲话	,	和	做	你	告诉	我	全部	.

“现在，”他说，“让我们谈谈，你把一切都告诉我吧。”

" [ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɔːk] .

"	And	we	began	a	long	and	altogether	delightful	talk	.
"	和	我们	开始	一个	长的	和	共	愉快	讲话	.

于是我们开始了一场漫长而愉快的谈话。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒenjuɪn] ,

A	more	genuine	,
一个	更多的	真的	,

更真实的，

[ə; eɪ]['faɪnər] ['feloʊ] ['nevər] [briːðd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [prə'fesər] [let] [luːs] [frʌm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd]

a	finer	fellow	never	breathed	than	this	professor	let	loose	from	school	and
一个	更精细	同伴	绝不	呼吸	比	这	教授	让	松动的	从	学校	和

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

giving	his	heart	a	holiday	—	a	simple	,
给予	他的	心	一个	假期	—	一个	简单的	,

这位教授从学校放假，让自己的心享受了一段轻松愉快的时光，世上再也没有比他更优秀的人了——这真是一个简单的……

['tendər] [hɑːrt] , [prɪ'zɜːrv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪp] [ɪn] ['sɔːdʌst] .

tender	heart	,	preserved	beneath	the	science	of	the	law	like	a	grape	in	sawdust	.
投标	心	,	保存完好	下面	这	科学	的	这	法律	喜欢	一个	葡萄	在	锯末	.

一颗柔嫩的心，像葡萄被锯末包裹一样，被法律的科学所保护。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [æz; əz][aɪ] [sæŋ] [ʒɑːnz] ['preɪzɪz] ;

Now	he	would	smile	as	I	sang	Jeanne's	praises	;
现在	他	会	微笑	作为	我	唱	珍妮的	赞扬	;

现在，当我歌颂珍妮时，他会露出笑容；

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [əb'dʒɛkʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [er] ,

now	he	would	sit	and	listen	to	my	objections	with	a	truculent	air	,
现在	他	会	坐	和	听	到	我的	反对意见	和	一个	好斗的	空气	,

现在他会坐下来，带着一种桀骜不驯的神情听我提出反对意见。

['taitniŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [tɪl] [ðeɪ] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn] ['viːəmənt] [dɪ'naɪəl] .

tightening	his	lips	till	they	broke	forth	in	vehement	denial	.
收紧	他的	嘴唇	直到	他们	打破	前进	在	慷慨	拒绝	.

他紧紧抿着嘴唇，直到最后才爆发出激烈的否认。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] !

You	dare	to	say	!
你	敢	到	说	!

你竟敢这么说！

[jʌŋ] [mæn] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ?

Young	man	,	what	are	you	afraid	of	?
年轻的	男人	,	什么	是	你	害怕的	的	?

年轻人，你害怕什么？

" [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['kaɪndnəs] [dɪs'tʃaːdʒd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['sɑːləm]

"	His	overflowing	kindness	discharged	itself	in	the	sincerest	and	most	solemn
"	他的	溢出	仁慈	出院	本身	在	这	最真诚的	和	最多	庄严

[ə,sevə'reiʃən] .

asseverations	.
断言	.

“他满溢的善意体现在他最真诚、最庄严的言辞中。”

[wiː; wi][hæd; həd][left][wɑːn; hwɑːn][fɜˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜˈnɑːndɛz, fɛrˈnɑːndɛz][fɑːr][bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] ;

We	had	left	Juan	Fernandez	far	behind	us	;
我们	有	左边	胡安	费尔南德斯	远的	在后面	我们	;

我们早已将胡安·费尔南德斯远远甩在身后；

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][fɑːr][əˈweɪ][ɪn][ðæt][juːˈtoʊpiə] [wer] [maɪnd]['penətreɪts] [maɪnd] , [hɑːrt] [ˌʌndəˈstændz] [hɑːrt] .

we	were	both	far	away	in	that	Utopia	where	mind	penetrates	mind	,	heart	understands	heart	.
我们	是	两个都	远的	离开	在	那	乌托邦	在哪里	头脑	渗透	头脑	,	心	明白	心	.

我们当时都身处遥远的乌托邦，那里思想交融，心灵相通。

[wiː; wi] [hɜːrd] ['niːðər] [ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪŋ] [bɪˈniːθ] [ˌjuː 'es] ,

We	heard	neither	the	squeaking	of	a	swing	beneath	us	,
我们	听到	两者都不	这	吱吱作响	的	一个	摇摆	下面	我们	,

我们既没听到身下秋千的吱嘎声，也没听到秋千摇晃的声音。

[nɔːr][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˌprɔməˈneɪdz] ,

nor	the	shouts	of	laughter	along	the	promenades	,
也不	这	喊叫	的	笑声	沿着	这	长廊	,

也没有林荫大道上的欢笑声，

[nɔːr][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd] ['tjʊnɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [pəˈvɪliən] .

nor	the	sound	of	a	band	tuning	up	in	a	neighboring	pavilion	.
也不	这	声音	的	一个	乐队	调谐	向上	在	一个	邻接	亭	.

也听不到隔壁凉亭里乐队调音的声音。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [reɪzd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [naɪt] [dɪˈsendɪŋ] [əˈpɑːn][ˌjuː 'es] ,

Our	eyes	,	raised	to	heaven	,	failed	to	see	the	night	descending	upon	us	,
我们的	眼睛	,	提高	到	天堂	,	失败的	到	看	这	夜晚	下降	之上	我们	,

我们仰望苍穹，却未能察觉黑夜的降临。

[væst][ænd; ənd]['saɪlənt] , ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][wɪð; wɪθ][ɪts][fɜːrst][stɑːrz] .

vast	and	silent	,	piercing	the	foliage	with	its	first	stars	.
广阔的	和	沉默的	,	冲孔	这	叶子	和	它是	第一的	明星	.

广袤无垠，寂静无声，第一颗星星穿透树叶。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ][wɔːrm] [breθ] [pæst] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , [bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] ;

Now	and	again	a	warm	breath	passed	over	us	,	blown	from	the	woods	;
现在	和	再次	一个	温暖的	气息	通过了	超过	我们	,	吹	从	这	树林	;

不时有一阵暖风从树林中吹来，拂过我们；

[aɪ] ['teɪstɪd] [ɪts] ['streɪndʒli] [swiːt] [pərˈfjuːm] ;

I	tasted	its	strangely	sweet	perfume	;
我	尝过	它是	奇怪的	甜的	香水	;

我尝到了它那奇特的甜香；

[aɪ] [sɔː] [ɪn] [glimpsiz] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][dɑːrk]['tuːlɪp] , [straɪpt] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

I	saw	in	glimpses	the	flying	vision	of	a	huge	dark	tulip	,	striped	with	gold	,
我	锯	在	惊鸿一瞥	这	飞行	想象	的	一个	巨大的	黑暗的	郁金香	,	有条纹的	和	金子	,

我断断续续地看到一朵巨大的深色郁金香的幻影在空中飞舞，郁金香上点缀着金色的条纹。

[ʌnˈfoʊldɪŋ] [ɪts] [petlz] [ɑːn][ðə; ði] [mɔɪst] [bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [daɪk] ,

unfolding	its	petals	on	the	moist	bank	of	a	dyke	,
展开	它是	花瓣	在	这	潮湿	银行	的	一个	堤防	,

在潮湿的堤岸上，它缓缓绽放花瓣。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [maɪ'self] ['weðər] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['flaʊər] [hæd; həd] ['riːəli] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
and **I** **asked** **myself** **whether** **a** **mysterious** **flower** **had** **really** **opened** **in** **the** **night**
和 我 问 我 无论 一个 神秘 花 有 真的 打开 在 这 夜晚
,
,
,

我问自己，夜里真的有一朵神秘的花绽放了吗?

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] , ['sloʊli] ['bʌdɪŋ] , [ʌn'foʊldɪŋ] , ['blɑsəmɪŋ]
or **whether** **it** **was** **but** **a** **new** **feeling** **,** **slowly** **budding** **,** **unfolding** **,** **blossoming**
或者 无论 它 曾是 但 一个 新的 感觉 , 缓慢地 萌芽 , 展开 , 盛开
[wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] .
within **my** **heart** **.**
之内 我的 心 .

或者，这或许只是我心中一种新的感觉，正在慢慢萌芽、展开、绽放。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

['pleʒərz] [ʌv; əv] ['iːvzdrɑːpɪŋ]
PLEASURES **OF** **EAVESDROPPING**
快乐 的 偷听

偷听的乐趣

[dʒʊ'laɪ] 22d .
July **22d** **.**
七月 22d .

7月22日。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [sɪl'vɛstɚ] ,
At **two** **o'clock** **to** **-** **day** **I** **went** **to** **see** **Sylvestre** **,**
在 二 点钟 到 - 天 我 去 到 看 西尔维斯特 ,

今天下午两点，我去见了西尔维斯特。

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
to **tell** **him** **all** **the** **great** **events** **of** **yesterday** **.**
到 告诉 他 全部 这 伟大的 活动 的 昨天 .

告诉他昨天发生的所有大事。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['kʌvərd] ['soʊfə][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvəbl] ['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ]
We **sat** **down** **on** **the** **old** **covered** **sofa** **in** **the** **shadow** **of** **the** **movable** **curtain** **which**
我们 卫星 向下 在 这 老的 涵盖 沙发 在 这 阴影 的 这 活动 窗帘 哪个
[di'vaidz] [ðə; ði]['stuːdioʊ] ,
divides **the** **studio** **,**
分割 这 工作室 ,

我们坐在工作室隔断帘的阴影下，那张旧沙发被罩着。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [leɪ] ['fɪgjərz] , [bʌsts] , ['vɑːrnɪʃ] - ['bɔtlz]
as **it** **were** **,** **into** **two** **rooms** **,** **among** **the** **lay** **figures** **,** **busts** **,** **varnish** **-** **bottles**
作为 它 是 , 进入 二 房间 , 之中 这 躺 数据 , 半身像 , 漆 - 瓶子
, [ænd; ənd] [peɪnt] - [bɑːksɪz] .
, **and** **paint** **-** **boxes** **.**
, 和 画 - 盒子 .

仿佛进入了两个房间，置身于人物雕像、半身像、油漆瓶和颜料盒之间。

['læmprən] [laɪks] [ðɪs] [kiˌɑːrə'skʊroʊ] .
Lampron **likes** **this** **chiaroscuro** **.**
兰普隆 点赞 这 明暗对比 .

Lampron喜欢这种明暗对比。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

It	rests	his	eyes	.
它	休息	他的	眼睛	.

它让他的眼睛得到休息。

[sʌm; səm][wʌn] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Some	one	knocked	at	the	door	.
一些	一	敲门	在	这	门	.

有人敲门。

" [steɪ] [weɾ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [sɪlˈvɛstɚ] ; " [ɪts] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Stay	where	you	are	,	"	said	Sylvestre	;	"	it's	a	customer	come	for	the
"	停留	在哪里	你	是	,	"	说	西尔维斯特	;	"	它是	一个	顾客	来	为了	这

['bækgraʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] .

background	of	an	engraving	.
背景	的	一个	雕刻	.

“待在原地，”西尔维斯特说；“是位顾客来取雕刻的背景图的。”

[aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .

I'll	be	with	you	in	two	minutes	.
患病的	是	和	你	在	二	分钟	.

我两分钟后就到。

[kʌm] [ɪn] !

Come	in	!
来	在	!

进来!

" [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

"	As	he	was	speaking	he	drew	the	curtain	in	front	of	me	,
"	作为	他	曾是	请讲	他	画	这	窗帘	在	正面	的	我	,

“他说话的时候，拉上了面前的帘子。”

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [stʌf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ]

and	through	the	thin	stuff	I	could	see	him	going	toward	the	door	,	which
和	通过	这	薄的	东西	我	可以	看	他	去	朝向	这	门	,	哪个

[hæd; həd][dʒʌst]['oʊpənd] .

had	just	opened	.
有	只是	打开	.

透过薄薄的灰尘，我看到他正走向刚刚打开的门。

" ['sjɜːr] ['læmprən] ? "

"	Monsieur	Lampron	?	"
"	先生	兰普隆	?	"

“兰普隆先生？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] , ['sjɜːr] . "

"	I	am	he	,	Monsieur	.	"
"	我	是	他	,	先生	.	"

“我就是他，先生。”

" [juː; jʊ][dəunt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , ['sjɜːr] ? "

"	You	don't	recognize	me	,	Monsieur	?	"
"	你	不	认出	我	,	先生	?	"

“先生，您不认识我了吗？”

" [noʊ] , ['sjɜːr] . "

"	No	,	Monsieur	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] . "
" I'm surprised at that . "
" 我是 惊讶 在 那 . "

“我对此感到惊讶。”

" [waɪ] [soʊ] ?
" Why so ?
" 为什么 所以 ?

为什么会这样?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] . "
I have never seen you . "
我 有 绝不 已见 你 . "

我从没见过你。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] ['pɔːrtrət] ! "
" You have taken my portrait ! "
" 你 有 已采取 我的 肖像 ! "

你拍了我的肖像!

" ['riːəli] !
" Really !
" 真的 !

“真的吗!

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['læmprən] , [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['æŋgərd] [æt; ət] [ðɪs] [brʌsk] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
" I was watching Lampron , who was plainly angered at this brusque introduction
" 我 曾是 观看 兰普隆 , WHO 曾是 显然 愤怒 在 这 粗暴 介绍
.
:
.

“我当时正在观察兰普隆，他显然对这种粗鲁的介绍感到愤怒。”

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pʊʃ] ['fɔːrwərd] ,
He left the chair which he had begun to push forward ,
他 左边 这 椅子 哪个 他 有 开始 到 推 向前 ,

他离开了刚才正向前推的椅子。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] ,
let it stand in the middle of the studio ,
让 它 站立 在 这 中间 的 这 工作室 ,

把它放在工作室中央。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'greɪvɪŋ] - [stuːl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
and went and sat down on his engraving - stool in the corner , with a
和 去 和 卫星 向下 在 他的 雕刻 - 凳子 在 这 角落 , 和 一个
['sʌmwʌt] ['hɔːti] [lʊk] ,
somewhat haughty look ,
有些 傲慢 看 ,

然后他走到角落里，坐在他的雕刻凳上，神情有些傲慢。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'faɪənt] [smaɪl] ['ləːkiŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
and a defiant smile lurking behind his beard .
和 一个 桀骜不驯 微笑 潜伏 在后面 他的 胡须 .

胡须后隐藏着一丝桀骜不驯的微笑。

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drʌm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
He rested his elbow on the table and began to drum with his fingers .
他 休息 他的 弯头 在 这 桌子 和 开始 到 鼓 和 他的 手指 .

他把手肘撑在桌子上，开始用手指敲击桌面。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] , [mə'sjɜːr] .

"	What	I	have	had	the	honor	to	inform	you	is	the	simple	truth	,	Monsieur	.
"	什么	我	有	有	这	荣誉	到	通知	你	是	这	简单的	真相	,	先生	.

“先生，我荣幸地向您传达的只是一个简单的事实。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mə'sjɜːr] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] .

I	am	Monsieur	Charnot	of	the	Institute	.
我	是	先生	-	的	这	研究所	.

我是研究所的沙诺先生。

" ['læmprən] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fraʊn] [meltid] [ə'weɪ] .

"	Lampron	gave	a	glance	in	my	direction	,	and	his	frown	melted	away	.
"	兰普隆	给予	一个	瞥一眼	在	我的	方向	,	和	他的	皱眉	融化	离开	.

兰普隆朝我这边瞥了一眼，眉头紧锁的表情顿时消失了。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] ; [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] [bæk] .

"	Excuse	me	,	Monsieur	;	I	only	know	you	by	your	back	.
"	原谅	我	,	先生	;	我	仅有的	知道	你	经过	你的	后退	.

“对不起，先生；我只认得您的背影。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] — "

Had	you	shown	me	that	side	of	you	I	might	perhaps	have	recognized	—	"
有	你	所示	我	那	边	的	你	我	可能	也许	有	认可	—	"

如果你曾向我展现过你这一面，我或许会认出你来——

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][dʒoʊks] , [mə'sjɜːr] ;

"	I	have	not	come	here	to	listen	to	jokes	,	Monsieur	;
"	我	有	不是	来	这里	到	听	到	笑话	,	先生	;

“先生，我不是来听笑话的；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['suːnər] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

and	I	should	have	come	sooner	to	demand	an	explanation	,
和	我	应该	有	来	很快	到	要求	一个	解释	,

我应该早点来要求解释的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl]

but	that	it	was	only	this	morning	I	heard	of	what	I	consider	a	deplorable
但	那	它	曾是	仅有的	这	早晨	我	听到	的	什么	我	考虑	一个	可悲的

[ə'bjuːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tælənts] .

abuse	of	your	talents	.
虐待	的	你的	天赋	.

但直到今天早上我才听说，你竟然被如此令人发指地滥用了你的才能。

[bʌt; bət] ['pɪktʃər] - [ʃoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][maɪ][laɪn] .

But	picture	-	shows	are	not	in	my	line	.
但	图片	-	演出	是	不是	在	我的	线	.

但我并不从事电影行业。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [maɪ'self][ðer; ðər] .

I	did	not	see	myself	there	.
我	做过	不是	看	我	那里	.

我没看到自己出现在那里。

[maɪ] [frend] - [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][læst]

My	friend	Flamaran	had	to	tell	me	that	I	was	to	be	seen	at	the	last
我的	朋友	-	有	到	告诉	我	那	我	曾是	到	是	已见	在	这	最后的

[sə'lɑːn] ,

Salon	,
沙龙	,

我的朋友弗拉马兰告诉我，我要去参加最后一期沙龙活动。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] - [trʌŋk] [ɪn][ðə; ðiː] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [seɪnt] -
together with my daughter , sitting on a tree - trunk in the forest of Saint -
一起 和 我的 女儿 , 坐着 在 一个 树 - 树干 在 这 森林 的 圣 -
[dʒɜ-'meɪn] .
Germain .
杰曼 .

我和女儿一起坐在圣日耳曼森林的一棵树干上。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [druː] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [trʌŋk] ? "
Is it true , Monsieur , that you drew me sitting on a trunk ? "
是 它 真的 , 先生 , 那 你 画 我 坐着 在 一个 树干 ? "

先生，您真的画过我坐在树干上的那幅画吗?

" [kwaɪt] [truː] . "
" Quite true . "
" 相当 真的 . "

“确实如此。”

" [ðæts] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['rʌstɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt][goʊ][ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]['pærɪs] [θriː]
" That's a trifle too rustic for a man who does not go outside of Paris three
" 那就是 一个 琐事 也 乡村 为了 一个 男人 WHO 做 不是 去 外部 的 巴黎 三
[taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] .
times a year .
时代 一个 年 .

对于一个一年到头不到三次离开巴黎的人来说，这未免太过粗犷了。

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [juː; jʊ] [druː] [ɪn]['proʊfaɪl] — [ə; eɪ] [gʊd] ['laɪknəs] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "
And my daughter you drew in profile — a good likeness , I believe . "
和 我的 女儿 你 画 在 轮廓 — 一个 好的 相似 , 我 相信 . "

你画的我女儿的侧面像——我觉得画得很好。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [laɪk] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" It was as like as I could make it . "
" 它 曾是 作为 喜欢 作为 我 可以 制作 它 . "

“这是我能做到的最好效果了。”

" [ðen] [juː; jʊ] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ] [druː] [bəuθ][maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][maɪ'self] ? "
" Then you confess that you drew both my daughter and myself ? "
" 然后 你 承认 那 你 画 两个都 我的 女儿 和 我 ? "

“那么你承认你画了我女儿和我本人？”

" [jes] , [aɪ][duː] , [mə'sjɜːr] . "
" Yes , I do , Monsieur . "
" 是的 , 我 做 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][baɪ] [wʌt] [raɪt] [juː; jʊ][dɪd][soʊ] ;
" It may not be so easy for you to explain by what right you did so ;
" 它 可能 不是 是 所以 简单的 为了 你 到 解释 经过 什么 正确的 你 做过 所以 ;

“你可能很难解释你凭什么这样做；

[aɪ] [ə'weɪt] [jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [mə'sjɜːr] . "
I await your explanation , Monsieur . "
我 等待 你的 解释 , 先生 . "

先生，我等着您的解释。

" [aɪ] [maɪt] ['veri] [wel] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wət'evər] , " [rɪ'plaɪd] ['læmprən] ,
" I might very well give you no explanation whatever , " replied Lampron ,
" 我 可能 非常 出色地 给 你 不 解释 任何 , " 回复 兰普隆 ,

“我可能根本不会给你任何解释，”兰普隆回答道。

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ['peɪʃ(ə)ns] .

who	**was**	**beginning**	**to**	**lose**	**patience**	**.**
WHO	曾是	开始	到	失去	耐心	.

他开始失去耐心了。

" [aɪ] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] ['niːdɪd] [tuː; tə] [æsk] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sketʃ] [juː; jʊ]

"	**I**	**might**	**also**	**reply**	**that**	**I**	**no**	**more**	**needed**	**to**	**ask**	**your**	**permission**	**to**	**sketch**	**you**
"	我	可能	还	回复	那	我	不	更多的	需要	到	问	你的	允许	到	草图	你

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [æsk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃɪz] ,

than	**to**	**ask**	**that**	**of**	**the**	**beeches**	**,**
比	到	问	那	的	这	山毛榉	,

我还可以回答说，我不需要征求你的同意才能画你，就像我不需要征求山毛榉的同意一样。

[oʊks] , ['ɛlmz] , [ænd; ənd] ['wiləuz] .

oaks	**,**	**elms**	**,**	**and**	**willows**	**.**
橡树	,	榆树	,	和	柳树	.

橡树、榆树和柳树。

[aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [fɔːrmd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

I	**might**	**tell**	**you**	**that**	**you**	**formed**	**part**	**of**	**the**	**landscape**	**,**
我	可能	告诉	你	那	你	形成	部分	的	这	景观	,

我或许会告诉你，你也是这片风景的一部分。

[ðæt] ['evri] ['ɑːrtɪst] [huː] [sketʃɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['ʌndərˌwʊd] [hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [stɪk] [ə; eɪ]

that	**every**	**artist**	**who**	**sketches**	**a**	**bit**	**of**	**underwood**	**has**	**the**	**right**	**to**	**stick**	**a**
那	每一个	艺术家	WHO	草图	一个	少量	的	安德伍德	有	这	正确的	到	戳	一个

['fɪgjər] [ɪn] — "

figure	**in**	**—**	**"**
数字	在	—	"

每个画安德伍德素描的艺术家都有权在其中插入一个人物——

" [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [mə'sjɜːr] !

"	**A**	**figure**	**,**	**Monsieur**	**!**
"	一个	数字	,	先生	!

“先生，一个数字！”

[duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ? "

do	**you**	**call**	**me**	**a**	**figure**	**?**	**"**
做	你	称呼	我	一个	数字	?	"

你把我当成一个人物吗?

" [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [miːn] .

"	**A**	**gentleman**	**,**	**I**	**mean**	**.**
"	一个	绅士	,	我	意思是	.

“我是指一位绅士。”

['ɑːrtɪsts] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjər] .

Artists	**call**	**it**	**figure**	**.**
艺术家	称呼	它	数字	.

艺术家们称之为人物形象。

[wel] , [aɪ] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

Well	**,**	**I**	**might**	**give**	**you**	**this**	**reason**	**,**	**which**	**is**	**quite**	**good**	**enough**	**for**	**you**	**,**
出色地	,	我	可能	给	你	这	原因	,	哪个	是	相当	好的	足够的	为了	你	,

嗯，我或许可以给你这个理由，这个理由对你来说应该足够充分了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['riːəl] [wʌn] .

but	**it**	**is**	**not**	**the**	**real**	**one**	**.**
但	它	是	不是	这	真实的	一	.

但这不是真品。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [wʌt] [pæst] .

I	prefer	to	tell	you	frankly	what	passed	.
我	更喜欢	到	告诉	你	坦率地说	什么	通过了	.

我更愿意坦诚地告诉你发生了什么。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] , [mə'sjɜːr] .

You	have	a	very	beautiful	daughter	,	Monsieur	.
你	有	一个	非常	美丽的	女儿	,	先生	.

先生，您有一个非常漂亮的女儿。

" [em] . - [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [baʊ; boʊ] .

"	M	.	Charnot	made	his	customary	bow	.
"	M	.	-	制成	他的	习惯	弓	.

夏诺先生行了惯常的鞠躬礼。

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	One	of	my	friends	is	in	love	with	her	.
"	一	的	我的	朋友们	是	在	爱	和	她	.

我的一个朋友爱上了她。

[hiː; hi][ɪz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [dɛəz] [nɑːt] [tel] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

He	is	shy	,	and	dares	not	tell	his	love	.
他	是	害羞的	,	和	敢于	不是	告诉	他的	爱	.

他性格腼腆，不敢表达自己的爱意。

[wiː; wi] [met] [juː; jʊ][baɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

We	met	you	by	chance	in	the	wood	,
我们	遇见	你	经过	机会	在	这	木头	,

我们在树林里偶然遇见了你，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel]

and	I	was	seized	with	the	idea	of	making	a	sketch	of	Mademoiselle
和	我	曾是	查获	和	这	主意	的	制作	一个	草图	的	小姐

[dʒiːn] ,

Jeanne	,
珍妮	,

于是我突然萌生了为珍妮小姐画一幅素描的想法。

[soʊ] [laɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	like	that	she	could	not	mistake	it	,
所以	喜欢	那	她	可以	不是	错误	它	,

如此一来，她不可能认错。

[ænd; ənd] [ðen] [ig'zibitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

and	then	exhibiting	it	with	the	certainty	of	her	seeing	it	and
和	然后	展出	它	和	这	肯定	的	她	看到	它	和

['gesɪŋ] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

guessing	its	meaning	.
猜测	它是	意义	.

然后，她带着确信自己看到了它并猜出了它的含义，把它展示了出来。

[aɪ] ['trʌstɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] , [nɑːt][maɪ'self] , [fɔːr; fər][maɪ] [juːθ] [ɪz][pæst] ,

I	trusted	she	would	recall	to	her	mind	,	not	myself	,	for	my	youth	is	past	,
我	可信	她	会	记起	到	她	头脑	,	不是	我	,	为了	我的	青年	是	过去的	,

我相信她会想起来，而不是我自己，因为我的青春已逝。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd] [bɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] .

but	a	young	friend	of	mine	who	is	of	the	age	and	build	of	a	lover	.
但	一个	年轻的	朋友	的	矿	WHO	是	的	这	年龄	和	建造	的	一个	情人	.

但我的一位年轻朋友，年龄和体型都像个情人。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪm] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

If	this	was	a	crime	,	Monsieur	,	I	am	ready	to	take	the	blame	for	it
如果	这	曾是	一个	犯罪	,	先生	,	我	是	准备好	到	拿	这	责备	为了	它

[ə'pɑ:n][maɪ'self] ,

upon	myself	,
之上	我	,

先生，如果这是犯罪行为，我愿承担全部罪责。

[fɔ:r; fər][aɪ][ə'loʊn] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] . "

for	I	alone	committed	it	.	"
为了	我	独自的	坚定的	它	.	"

因为只有我一个人犯下了这罪。

" [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz]['krɪmɪn(ə)l] , [mə'sjɜ:r] ; ['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ju:; jʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ju:; jʊ] [hu:]

"	It	certainly	was	criminal	,	Monsieur	;	criminal	in	you	,	at	any	rate	—	you	who
"	它	当然	曾是	刑事	,	先生	;	刑事	在	你	,	在	任何	速度	—	你	WHO

[ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [weɪt] ,

are	a	man	of	weight	,
是	一个	男人	的	重量	,

“先生，这当然是犯罪行为；至少对您来说，这是犯罪行为——您是一位举足轻重的人物。”

[rɪ'spektɪd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['tælənt][ænd; ənd][jʊr; jər] ['kærəktər] — [tu:; tə][eɪd][ænd; ənd][ə'bet][ɪn][ə; eɪ]

respected	for	your	talent	and	your	character	—	to	aid	and	abet	in	a
受人尊敬	为了	你的	天赋	和	你的	特点	—	到	援助	和	助长	在	一个

['frɪvələs] [lʌv] - [ə'fer] . "

frivolous	love	-	affair	.	"
轻浮	爱	-	事务	.	"

你因才华和品格而受人尊敬——却要助纣为虐，参与一段轻浮的恋情。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['di:pəst] [ænd; ənd][moʊst]['ɑ:nərəb(ə)l] ['sentɪmənt] , [mə'sjɜ:r] . "

"	It	was	the	deepest	and	most	honorable	sentiment	,	Monsieur	.	"
"	它	曾是	这	最深处	和	最多	光荣的	情绪	,	先生	.	"

“这是最深切、最崇高的情谊，先生。”

" [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [strɔ:] ! "

"	A	blaze	of	straw	!	"
"	一个	火焰	的	稻草	!	"

“一堆稻草！”

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ! "

"	Nothing	of	the	sort	!	"
"	没有什么	的	这	种类	!	"

“绝无此事！”

" [dəunt] [tel] [ˌem 'i:] !

"	Don't	tell	me	!
"	不	告诉	我	!

别告诉我！

[jʊr; jər] ['frɛndz] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] . "

Your	friend's	a	mere	boy	.	"
你的	朋友们	一个	仅仅	男生	.	"

你的朋友只是个孩子。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [tu:] !

"	So	much	the	better	for	him	,	and	for	her	,	too	!
"	所以	很多	这	更好的	为了	他	,	和	为了	她	,	也	!

“对他和她来说都是好事！”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ,

If	you	want	a	man	of	middle	age	for	your	son	-	in	-	law	,
如果	你	想	一个	男人	的	中间	年龄	为了	你的	儿子	-	在	-	法律	,

如果你想找一个中年男子做女婿，

[dʒʌst][traɪ][wʌn][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] .

just	try	one	and	see	what	they	are	worth	.
只是	尝试	一	和	看	什么	他们	是	值得	.

不妨买一个试试，看看它们的价值如何。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ]['evər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðɪs] [bɔɪ] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

You	may	be	sorry	that	you	ever	refused	this	boy	,	who	,	it	is	true	,
你	可能	是	对不起	那	你	曾经	拒绝	这	男生	,	WHO	,	它	是	真的	,

你或许会后悔当初拒绝了这个男孩，的确，

[ɪz]['oʊnli] ['twenti] - [fɔːr] , [hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [noʊ][dɪ'saɪdɪd] ['kɔːlɪŋ] ,

is	only	twenty	-	four	,	has	little	money	,	no	decided	calling	,
是	仅有的	二十	-	四	,	有	小的	钱	,	不	决定	呼叫	,

他只有二十四岁，没什么钱，也没有确定的职业方向。

[nɔːr] [jet] [ðæt] [gɪft] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [dʌz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['merɪt] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni]

nor	yet	that	gift	of	self	-	confidence	which	does	instead	of	merit	for	so	many
也不	然而	那	礼物	的	自己	-	信心	哪个	做	反而	的	优点	为了	所以	许多

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

但也缺乏那种自信的天赋，而这种自信对很多人来说却是理所应当的。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][soʊl] , [huːm] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][æz; əz][fɔːr; fər]

but	who	is	a	brave	and	noble	soul	,	whom	I	can	answer	for	as	for
但	WHO	是	一个	勇敢的	和	高贵	灵魂	,	谁	我	能	回答	为了	作为	为了

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

但他是一位勇敢高尚的人，我可以为他作证，就像为我自己作证一样。

[goʊ] , [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] ['dɔːtər] [greɪt] [neɪmz] , [fæt] [pəːsiz] , [goʊld] [leɪs] ,

Go	,	Monsieur	,	you	will	find	your	daughter	great	names	,	fat	purses	,	gold	lace	,
去	,	先生	,	你	将要	寻找	你的	女儿	伟大的	姓名	,	胖的	钱包	,	金子	蕾丝	,

去吧，先生，你会为你的女儿找到响亮的名字、丰厚的钱包和金丝蕾丝。

[lɔːŋ] [biədz] , ['swelɪŋ] ['weistbændz] , [repjʊ'teɪʃnz] , [prɪ'tenʃənz] , ['dʒʌstɪfaɪd][ɔːr][nɑːt] , ['evriθɪŋ] ,

long	beards	,	swelling	waistbands	,	reputations	,	pretensions	,	justified	or	not	,	everything	,
长的	胡须	,	肿胀	腰带	,	声誉	,	虚荣心	,	合理的	或者	不是	,	一切	,

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [pʊr] ;

in	short	,	in	which	he	is	poor	;
在	短的	,	在	哪个	他	是	贫穷的	;

长长的胡须，鼓鼓囊囊的腰带，名誉，虚荣心，无论是否合理，总之，他一无所有；

[bʌt; bət][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər][faɪnd] [ə'gen] !

but	him	you	will	never	find	again	!
但	他	你	将要	绝不	寻找	再次	!

但你再也找不到他了！

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

That	is	all	I	have	to	tell	you	.
那	是	全部	我	有	到	告诉	你	.

这就是我要告诉你的全部内容。

" ['læmprən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [hiːt] .

"	Lampron	had	become	animated	and	spoke	with	heat	.
"	兰普隆	有	变得	动画	和	辐	和	热	.

“兰普隆变得激动起来，说话也变得热情洋溢。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [flæʃ] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	the	slightest	flash	of	anger	in	his	eyes	.
那里	曾是	这	丝毫	闪光	的	愤怒	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝怒意。

[aɪ] [sɔː] [em] . - [get] [ʌp] , [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hoʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

I	saw	M	.	Charnot	get	up	,	approach	him	,	and	hold	out	his	hand	.
我	锯	M	.	-	得到	向上	,	方法	他	,	和	抓住	出去	他的	手	.

我看到夏诺先生起身，走向他，伸出手。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] , [mə'sjɜːr] ; [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	I	did	not	wish	you	to	say	anything	else	,	Monsieur	;	that	is	enough	for	me	.
"	我	做过	不是	希望	你	到	说	任何事物	别的	,	先生	;	那	是	足够的	为了	我	.

“先生，我不想您再说任何话了；这就足够了。”

- [æskt] [maɪ] ['dɔtɚz] [hænd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Flamaran	asked	my	daughter's	hand	for	your	friend	only	this	morning	.
-	问	我的	女儿的	手	为了	你的	朋友	仅有的	这	早晨	.

弗拉马兰今天早上才替你的朋友向我女儿提亲。

- ['luːzɪz][noʊ] [taɪm] [wen] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Flamaran	loses	no	time	when	charged	with	a	commission	.
-	失败	不	时间	什么时候	带电	和	一个	委员会	.

弗拉马兰被指控有佣金时，立即着手处理。

[hiː; hi] , [tuː] , [toʊld][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] .

He	,	too	,	told	me	much	that	was	good	of	your	friend	.
他	,	也	,	讲述	我	很多	那	曾是	好的	的	你的	朋友	.

他也跟我讲了很多关于你朋友的好话。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] ['kwestʃənd] ['kaʊnsələr] [buːl] .

I	also	questioned	Counsellor	Boule	.
我	还	被质问	顾问	布勒	.

我还质问了布勒议员。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] ['flætərɪŋ] ['kærəktərz] [ðeɪ] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [stɪl] ['niːdɪd] [ə'nʌðər] ,

But	however	flattering	characters	they	might	give	him	,	I	still	needed	another	,
但	然而	奉承	人物	他们	可能	给	他	,	我	仍然	需要	其他	,

但无论他们给他塑造多么讨喜的角色，我仍然需要另一个。

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [kəm'pliːt] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] - ,

that	of	a	man	who	had	lived	in	complete	intimacy	with	Monsieur	Mouillard	,
那	的	一个	男人	WHO	有	居住地	在	完全的	亲密关系	和	先生	-	,

一个曾与穆亚尔先生完全亲密地生活在一起的男人，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .

and	I	could	find	no	one	but	you	.
和	我	可以	寻找	不	一	但	你	.

除了你，我找不到其他人了。

" ['læmprən] [stɛərd] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪn] - [lɪpt] [mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [tʃeɪndʒd]

"	Lampron	stared	astonished	at	this	little	thin	-	lipped	man	who	had	just	changed
"	兰普隆	凝视	惊讶	在	这	小的	薄的	-	嘴唇	男人	WHO	有	只是	已更改

[hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

his	tone	and	manner	so	unexpectedly	.
他的	语气	和	方式	所以	不料	.

兰普隆惊讶地盯着这个嘴唇很薄的小个子男人，他刚才的语气和举止突然发生了如此出乎意料的变化。

" [wel] , [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [frʌm; frəm]

"	Well	,	Monsieur	,	"	he	answered	,	"	you	might	have	got	his	character	from
"	出色地	,	先生	,	"	他	回答	,	"	你	可能	有	得到	他的	特点	从

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [les] ['trʌb(ə)l] ;

me	with	less	trouble	;
我	和	较少的	麻烦	;

“嗯，先生，”他回答说，“您或许可以更轻松地从我这里了解他的品格；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] . "

there	was	no	need	to	make	a	scene	.	"
那里	曾是	不	需要	到	制作	一个	场景	.	"

完全没必要闹出这么大动静。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

"	Excuse	me	.
"	原谅	我	.

“打扰一下。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ; [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ;

You	say	I	should	have	got	his	character	;	that	is	exactly	what	I	did	not	want	;
你	说	我	应该	有	得到	他的	特点	;	那	是	确切地	什么	我	做过	不是	想	;

你说我应该继承他的性格；那正是我最不想要的；

['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [gʊd] .

characters	are	always	good	.
人物	是	总是	好的	.

人物塑造总是好的。

[wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd]

What	I	wanted	was	a	cry	from	the	heart	of	a	friend	outraged	and
什么	我	通缉	曾是	一个	哭	从	这	心	的	一个	朋友	义愤填膺	和

[brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] .

brought	to	bay	.
带来	到	湾	.

我想要的是一个朋友在愤怒和无奈之下发自内心的呐喊。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][gɑːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪz][ˌem 'iː] .

That	is	what	I	got	,	and	it	satisfies	me	.
那	是	什么	我	得到	,	和	它	满足	我	.

这就是我得到的，我很满意。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [ænd; ənd][beg][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] [kən'dʌkt] . "

I	am	much	obliged	to	you	,	Monsieur	,	and	beg	you	will	excuse	my	conduct	.	"
我	是	很多	有义务	到	你	,	先生	,	和	求	你	将要	原谅	我的	执行	.	"

先生，我非常感激您，请您原谅我的行为。

" [bʌt; bət] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [sens] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

"	But	,	since	we	are	talking	sense	at	present	,
"	但	,	自从	我们	是	说	感觉	在	展示	,

但是，既然我们现在在谈论道理，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ][tɜːrn] .

allow	me	to	put	you	a	question	in	my	turn	.
允许	我	到	放	你	一个	问题	在	我的	转动	.

现在轮到我提问了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

I	am	not	in	the	habit	of	going	around	the	point	.
我	是	不是	在	这	习惯	的	去	大约	这	观点	.

我没有绕弯子的习惯。

[ɪz][maɪ] ['frɛndz] [prə'poʊz(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [ɔːr][nɑːt] ? "

Is	my	friend's	proposal	likely	to	be	accepted	or	not	?	"
是	我的	朋友们	提议	可能	到	是	公认	或者	不是	?	"

我朋友的求婚有可能被接受吗?

" [mə'sjɜːr] ['læmprən] ,

"	Monsieur	Lampron	,
"	先生	兰普隆	,

“兰普隆先生，

[ɪn] [ðiːz] ['delɪkət] ['mætərz] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['dɔːtər]
in these delicate matters I have decided for the future to leave my daughter
在 这些 精美的 事情 我 有 决定 为了 这 未来 到 离开 我的 女儿
[ɪn'taɪərli] [friː] .
entirely free .
完全 自由的 .

在这些敏感问题上，我决定以后完全放手让我的女儿自由。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪz][æt; ət] [steɪk] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪn'taɪərli] [æz; əz][hɜːrz] ,
Although my happiness is at stake almost as entirely as hers ,
虽然 我的 幸福 是 在 赌注 几乎 作为 完全 作为 她的 ,

虽然我的幸福几乎和她的幸福一样岌岌可危，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [seɪv] [tuː; tə] [əd'vaɪz] .
I shall not say a word save to advise .
我 将 不是 说 一个 单词 节省 到 建议 .

除了提出建议外，我不会多说一句话。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [aɪ] [kə'mjuːnikeitid] - [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] . "
In accordance with this resolve I communicated Flamaran's proposal to her . "
在 根据 和 这 解决 我 沟通 - 提议 到 她 . "

基于这个决定，我将弗拉马兰的提议转达给了她。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I expected she would refuse it . "
" 我 预期的 她 会 拒绝 它 . "

“我以为她会拒绝。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] - [jes] - ? "
" But she said ' Yes ' ? "
" 但 她 说 - 是的 - ? "

“但她说‘我愿意’？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] - [noʊ] ; - [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
" She did not say ' No ; ' if she had ,
" 她 做过 不是 说 - 不 ; - 如果 她 有 ,

“她没有说‘不’；如果她说了，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] .
you can guess that I should not be here .
你 能 猜测 那 我 应该 不是 是 这里 .

你可以猜到我不应该出现在这里。

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][aɪ] [kwaɪt] [lɔːst] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['terɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ðɪ]
" At this reply I quite lost my head , and was very near tearing aside the
" 在 这 回复 我 相当 丢失的 我的 头 , 和 曾是 非常 靠近 撕裂 旁边 这
['kɜːrt(ə)n] ,
curtain ,
窗帘 ,

“听到这个回答，我简直气疯了，差点就把窗帘扯下来了。”

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['stuːdioʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
and bursting forth into the studio with a shout of gratitude .
和 爆发 前进 进入 这 工作室 和 一个 喊 的 感激 .

然后他冲进录音棚，大声表达了感激之情。

[bʌt; bət][em] . - ['ædɪd] :

But	M	.	Charnot	added	:
但	M	.	-	额外	:

但夏诺先生补充道:

" [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] , [ðoʊ] .

"	Don't	be	too	sure	,	though	.
"	不	是	也	当然	,	尽管	.

不过，也别太肯定。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['ɑːbstək(ə)lz] .

There	are	certain	serious	,	and	,	perhaps	,	insurmountable	obstacles	.
那里	是	肯定	严肃的	,	和	,	也许	,	不可逾越	障碍	.

存在一些严重的，或许是无法克服的障碍。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] [ə'gen] .

I	must	speak	to	my	daughter	again	.
我	必须	说话	到	我的	女儿	再次	.

我必须再跟女儿谈谈。

[aɪ] [wɪl] [let] [jʊr; jər] [frend] [noʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	will	let	your	friend	know	of	our	final	decision	as	soon	as	I	can	.
我	将要	让	你的	朋友	知道	的	我们的	最终的	决定	作为	很快	作为	我	能	.

我会尽快将我们的最终决定告知你的朋友。

[gʊd] - [baɪ] , [mə'sjɜːr] .

Good	-	by	,	Monsieur	.
好的	-	经过	,	先生	.

再见，先生。

" ['læmprən] [sɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] [steps] [groʊ] ['dɪstənt] [ɪn]

"	Lampron	saw	him	to	the	street	,	and	I	heard	their	steps	grow	distant	in
"	兰普隆	锯	他	到	这	街道	,	和	我	听到	他们的	步骤	生长	遥远	在

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

the	passage	.
这	通道	.

“兰普隆送他到街上，我听见他们的脚步声在走廊里渐渐远去。”

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [sɪl'vɛstɚ] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] :

A	moment	later	Sylvestre	returned	and	held	out	both	hands	to	me	,	saying	:
一个	片刻	之后	西尔维斯特	返回	和	握住	出去	两个都	双手	到	我	,	说	:

片刻之后，西尔维斯特回来了，向我伸出双手，说道:

" [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] [naʊ] ? "

"	Well	,	are	you	happy	now	?	"
"	出色地	,	是	你	快乐的	现在	?	"

“那你现在满意了吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] . "

"	Of	course	I	am	,	to	a	certain	extent	.	"
"	的	课程	我	是	,	到	一个	肯定	程度	.	"

“当然，在某种程度上我是。”

" - [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] - !

"	'	To	a	certain	extent	'	!
"	-	到	一个	肯定	程度	-	!

“在某种程度上！”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] . "

Why	,	she	loves	you	.	"
为什么	,	她	爱	你	.	"

“为什么？她爱你。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] , [sɪl'vɛstɚ] ! "
" But the obstacles , Sylvestre ! "
" 但 这 障碍 , 西尔维斯特 ! "

“但是障碍重重，西尔维斯特！”

" ['nɑːnsens] ! "
" Nonsense ! "
" 废话 ! "

“胡说！”

" [pər'hæps] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] — [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] . "
" Perhaps insurmountable — those were his words . "
" 也许 不可逾越 — 那些 是 他的 字 . "

“或许是无法克服的。”这是他的原话。

" [waɪ] , ['ɑːbstək(ə)lz][ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz] .
" Why , obstacles are the salt of all our joys .
" 为什么 , 障碍 是 这 盐 的 全部 我们的 喜悦 .

“为什么呢？障碍是我们所有快乐的盐。”

[wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [juː; jʊ] [jʌŋ] [men][wɑːnt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] ['hæpi] !
What a deal you young men want before you can be called happy !
什么 一个 交易 你 年轻的 男人 想 前 你 能 是 称为 快乐的 !

你们这些年轻人到底想要什么才能称得上快乐！

[juː; jʊ][æsk] [laɪf] [fɔːr; fər] ['səːntɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] !
You ask Life for certainties , as if she had any to give you !
你 问 生活 为了 确定性 , 作为 如果 她 有 任何 到 给 你 !

你向生活索取确定性，好像她能给你什么似的！

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [maɪ] [fɪrz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [dɪ'spɜːrs] [ðem; ðəm] ,
" And he began to discuss my fears , but could not quite disperse them ,
" 和 他 开始 到 讨论 我的 恐惧 , 但 可以 不是 相当 分散 他们 ,

“他开始和我讨论我的担忧，但却无法完全消除它们。”

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz][kʊd; kəd][biː; bi] .
for neither of us could guess what the obstacles could be .
为了 两者都不 的 我们 可以 猜测 什么 这 障碍 可以 是 .

因为我们俩都无法预料会遇到什么障碍。

['ɔːgəst] 2d .
August 2d .
八月 2d .

8月2日

['æftər] [ten] [deɪz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
After ten days of waiting ,
后 十 天 的 等待 ,

等待十天后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] ['læmprən] [ænd; ənd][em] . - [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər]
during which I have employed Lampron and M . Flamaran to intercede for
期间 哪个 我 有 受雇 兰普隆 和 M . - 到 说情 为了
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

在此期间，我聘请了兰普隆和弗拉马兰先生为我求情。

[tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn][ə'baʊt] ; [ten] [deɪz] [pæst] [ɪn] ['hʌvər] [bɪ'twiːn] ['mɔːrt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]

turn	**and**	**turn**	**about**	**;**	**ten**	**days**	**passed**	**in**	**hovering**	**between**	**mortal**	**anguish**	**and**
转动	和	转动	关于	;	十	天	通过了	在	悬停	之间	凡人	痛苦	和

[ɪk'strævəgənt] [hoʊps] ,

extravagant	**hopes**	**,**
靡	希望	,

辗转反侧，十天过去了，他一直在生不如死的痛苦和不切实际的希望之间徘徊。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] , [dɪ'strɔɪd] ,

during	**which**	**I**	**have**	**formed**	**,**	**destroyed**	**,**
期间	哪个	我	有	形成	,	损毁	,

在此期间，我曾建立、摧毁、

['teɪkən] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [mɔːr] [plænz][ðæn; ðən][aɪ]['evər] [meɪd] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] ,

taken	**up**	**again**	**and**	**abandoned**	**more**	**plans**	**than**	**I**	**ever**	**made**	**in**	**all**	**my**	**life**	**before**	**,**
已采取	向上	再次	和	弃	更多的	计划	比	我	曾经	制成	在	全部	我的	生活	前	,

我再次制定并放弃了比我以往一生中制定和放弃的计划还要多的计划。

['jestərdeɪ] , [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][em] . - ,

yesterday	**,**	**at**	**five**	**o'clock**	**,**	**I**	**got**	**a**	**note**	**from**	**M**	**.**	**Charnot**	**,**
昨天	,	在	五	点钟	,	我	得到	一个	笔记	从	M	.	-	,

昨天下午五点，我收到了夏诺先生的一张便条，

['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .

begging	**me**	**to**	**call**	**upon**	**him**	**the**	**same**	**evening**	**.**
乞讨	我	到	称呼	之上	他	这	相同的	晚上	.

他恳求我当晚就去拜访他。

[aɪ] [went] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [kə'læps] .

I	**went**	**there**	**in**	**a**	**state**	**of**	**nervous**	**collapse**	**.**
我	去	那里	在	一个	状态	的	紧张的	坍塌	.

我当时精神崩溃，到了那里。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

He	**received**	**me**	**in**	**his**	**study**	**,**	**as**	**he**	**had**	**done**	**seven**	**months**	**before**	**,**
他	已收到	我	在	他的	学习	,	作为	他	有	完毕	七	几个月	前	,

他像七个月前那样，在书房里接待了我。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːləm] [pə'laɪtnəs] ; [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst]

at	**our**	**first**	**interview**	**,**	**but**	**with**	**a**	**more**	**solemn**	**politeness**	**;**	**and**	**I**	**noticed**
在	我们的	第一的	面试	,	但	和	一个	更多的	庄严	礼貌	;	和	我	注意到

[ðæt] [ðə; ðɪ]['peɪpər] - [naɪf] ,

that	**the**	**paper**	**-**	**knife**	**,**
那	这	纸	-	刀	,

在我们的第一次面试中，他语气更加严肃礼貌；我注意到那把裁纸刀，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ʃʊk]

which	**he**	**had**	**taken**	**up**	**from**	**the**	**table**	**as**	**he**	**resumed**	**his**	**seat**	**,**	**shook**
哪个	他	有	已采取	向上	从	这	桌子	作为	他	恢复	他的	座位	,	摇晃

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

between	**his**	**fingers**	**.**
之间	他的	手指	.

他回到座位上时，从桌上拿起一个东西，在指间摇晃着。

[aɪ][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [felt] [soʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

I	**sat**	**in**	**the**	**same**	**chair**	**in**	**which**	**I**	**had**	**felt**	**so**	**ill**	**at**	**ease**	**.**
我	卫星	在	这	相同的	椅子	在	哪个	我	有	毛毡	所以	患病的	在	舒适	.

我坐在了那张让我感到很不自在的椅子上。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [aɪ] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] , ['jestərdeɪ] .

To	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**I**	**felt**	**very**	**much**	**the**	**same**	**,**	**yesterday**	**.**
到	告诉	这	真相	,	我	毛毡	非常	很多	这	相同的	,	昨天	.

说实话，我昨天也有同样的感觉。

[em] . - ['daʊtləs] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ˌem 'iː] .

M	.	Charnot	doubtless	noticed	it	,	and	wished	to	reassure	me	.
M	.	-	毫无疑问	注意到	它	,	和	希望	到	保证	我	.

夏诺先生无疑注意到了这一点，并想让我放心。

" [mə'sjɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

"	Monsieur	,	"	said	he	,	"	I	receive	you	as	a	friend	.
"	先生	,	"	说	他	,	"	我	收到	你	作为	一个	朋友	.

“先生，”他说，“我视您为朋友。”

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][maɪ]

Whatever	may	be	the	result	of	our	interview	,	you	may	be	assured	of	my
任何	可能	是	这	结果	的	我们的	面试	,	你	可能	是	保证	的	我的

[ɪ'stiːm] .

esteem	.
尊重	.

无论面试结果如何，请相信我对你的敬意。

['ðerfɔːr] [duː][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] .

Therefore	do	not	fear	to	answer	me	frankly	.
所以	做	不是	害怕	到	回答	我	坦率地说	.

所以，请不要害怕坦诚地回答我。

" [hiː; hi] [pʊt] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ]['fæməli] , [maɪ] [teɪsts] , [ænd; ənd][maɪ]

"	He	put	several	questions	to	me	concerning	my	family	,	my	tastes	,	and	my
"	他	放	一些	问题	到	我	有关	我的	家庭	,	我的	口味	,	和	我的

[ə'kweɪntəns] [ɪn]['pærɪs] .

acquaintance	in	Paris	.
熟人	在	巴黎	.

“他问了我几个关于我的家庭、我的爱好以及我在巴黎的熟人的问题。

[ðen] [hiː; hi] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd][maɪ] [juːθ]

Then	he	requested	me	to	tell	the	simple	story	of	my	boyhood	and	my	youth
然后	他	请求	我	到	告诉	这	简单的	故事	的	我的	童年	和	我的	青年

,

,

,

然后他请我讲述一下我童年和青年时代的简单故事。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət][lɑː] - , [ʌv; əv][maɪ]['hɑːlədeɪz]

the	recollections	of	my	home	,	of	the	college	at	La	Chatre	,	of	my	holidays
这	回忆	的	我的	家	,	的	这	大学	在	拉	-	,	的	我的	假期

[æt; ət] ['bʊʒ] ,

at	Bourges	,
在	布尔日	,

我对家乡、拉沙特尔学院以及在布尔日度假的回忆，

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ]['stuːd(ə)nt][laɪf] .

and	of	my	student	life	.
和	的	我的	学生	生活	.

以及我的学生生活。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪvəri] ['peɪpənaɪf] .

He	listened	without	interruption	,	playing	with	the	ivory	paperknife	.
他	听着	没有	中断	,	玩耍	和	这	象牙	裁纸刀	.

他一边听着，一边把玩着象牙裁纸刀，没有丝毫打断。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [deɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][læst] [dɪ'sembər] — [wen] [aɪ] [sɔː] [dʒiːn]

When	I	reached	the	date	—	it	was	only	last	December	—	when	I	saw	Jeanne
什么时候	我	达到	这	日期	—	它	曾是	仅有的	最后的	十二月	—	什么时候	我	锯	珍妮

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]

for	the	first	time
为了	这	第一的	时间

当我回想起那一天——也就是去年十二月——我第一次见到珍妮。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [noʊ] [ɔːr] [ges] [ðə; ði] [rest] .

"	That's	enough	,	"	said	he	,	"	I	know	or	guess	the	rest	.
"	那就是	足够的	,	"	说	他	,	"	我	知道	或者	猜测	这	休息	.

“够了，”他说，“剩下的我都知道或者猜到了。”

[jʌŋ] [mæn] , [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][æn; ən] ['ænsər] ; [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] —

Young	man	,	I	promised	you	an	answer	;	this	is	it	—
年轻的	男人	,	我	承诺	你	一个	回答	;	这	是	它	—

年轻人，我答应过你会给你答复；这就是了——

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [briːð] ; [maɪ] ['veri] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] ['biːtɪŋ]

"	For	the	moment	,	I	ceased	to	breathe	;	my	very	heart	seemed	to	stop	beating
"	为了	这	片刻	,	我	停止	到	呼吸	;	我的	非常	心	似乎	到	停止	殴打

.

:
.

“那一刻，我停止了呼吸；我的心脏似乎也停止了跳动。”

" [maɪ] ['dɔːtər] , " [went] [ɑːn][em] . - ,

"	My	daughter	,	"	went	on	M	.	Charnot	,
"	我的	女儿	,	"	去	在	M	.	-	,

“我的女儿，”夏诺先生继续说道，

" [hæz; həz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['sevrəl] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] .

"	has	at	this	moment	several	proposals	of	marriage	to	choose	from	.
"	有	在	这	片刻	一些	提案	的	婚姻	到	选择	从	.

“目前有好几份求婚方案可供选择。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [haɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

You	see	I	hide	nothing	from	you	.
你	看	我	隐藏	没有什么	从	你	.

你看，我对你没有任何隐瞒。

[aɪ][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [weid] [ænd; ənd] [kəm'perd] [ðem; ðəm]

I	have	left	her	time	to	reflect	;	she	has	weighed	and	compared	them
我	有	左边	她	时间	到	反映	;	她	有	称重	和	比较的	他们

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

我给她留了时间思考；她已经权衡比较了所有选项。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] .

and	communicated	to	me	yesterday	the	result	of	her	reflections	.
和	沟通	到	我	昨天	这	结果	的	她	反思	.

昨天她把她的思考结果告诉了我。

[tuː; tə] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['brɪliənt] [mætʃɪz] [ʃiː; ʃi] [pri'fəːz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər]

To	richer	and	more	brilliant	matches	she	prefers	an	honest	man	who	loves	her
到	更富有	和	更多的	杰出的	比赛	她	偏好	一个	诚实的	男人	WHO	爱	她

[fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

for	herself	,
为了	她自己	,

比起更富有、更优秀的伴侣，她更喜欢诚实、爱她本真的男人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] , [ɑːr; ər] [ðæt] [ˈɑːnɪst] [mæn] . "

and	you	,	Monsieur	,	are	that	honest	man	.	"
和	你	,	先生	,	是	那	诚实的	男人	.	"

而您，先生，正是这样一位诚实的人。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] !

"	Oh	,	thank	you	,	thank	you	,	Monsieur	!
"	哦	,	感谢	你	,	感谢	你	,	先生	!

“哦，谢谢您，谢谢您，先生！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kənˈdɪʃ(ə)nz] . "

"	Wait	a	moment	,	there	are	two	conditions	.	"
"	等待	一个	片刻	,	那里	是	二	状况	.	"

“稍等片刻，还有两个条件。”

" [wɜːr; wər][ðer; ðər][ten] , [aɪ] [wʊd] [əkˈsept][ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ˈkwestʃən] ! "

"	Were	there	ten	,	I	would	accept	them	without	question	!	"
"	是	那里	十	,	我	会	接受	他们	没有	问题	!	"

“如果有十个，我会毫不犹豫地接受！”

" [dəunt] [ˈhɜːri] .

"	Don't	hurry	.
"	不	匆忙	.

别着急。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ; [wʌn][ɪz][maɪ] [ˈdɔtɚz] , [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [kʌmz] [frʌm; frəm][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] . "

You	will	see	;	one	is	my	daughter's	,	the	other	comes	from	both	of	us	.	"
你	将要	看	;	一	是	我的	女儿的	,	这	其他	来	从	两个都	的	我们	.	"

你会看到的；一个是我女儿的，另一个是我们俩的。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [prəˈfeʃ(ə)n] , [pərˈhæps] ? "

"	You	wish	me	to	have	some	profession	,	perhaps	?	"
"	你	希望	我	到	有	一些	职业	,	也许	?	"

“或许你希望我有个职业？”

" [noʊ] , [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .

"	No	,	that's	not	it	.
"	不	,	那就是	不是	它	.

“不，不是那样。”

[ˈklɪrli] [maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wɪl] [ˈnevər] [sɪt][ˈaɪd(ə)l] .

Clearly	my	son	-	in	-	law	will	never	sit	idle	.
清楚地	我的	儿子	-	在	-	法律	将要	绝不	坐	闲置的	.

显然，我的女婿绝不会闲着。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [vjuːz] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] ,

Besides	,	I	have	some	views	on	that	subject	,
除了	,	我	有	一些	浏览	在	那	主题	,

此外，我对这个问题也有一些看法。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ˈleɪtər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [tʃæns] .

which	I	will	tell	you	later	if	I	have	the	chance	.
哪个	我	将要	告诉	你	之后	如果	我	有	这	机会	.

如果以后有机会，我会告诉你。

[noʊ] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪgˈzæktɪd][baɪ][maɪ] [ˈdɔːtər] ,

No	,	the	first	condition	exacted	by	my	daughter	,
不	,	这	第一的	状况	索取	经过	我的	女儿	,

不，这是我女儿提出的第一个条件。

[ænd; ənd] [dik'teitid] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	dictated	by	a	feeling	which	is	very	pleasant	to	me	,
和	口述	经过	一个	感觉	哪个	是	非常	令人愉快的	到	我	,

而且这种感觉令我非常愉悦，

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [liːv] ['pærɪs] . "

is	that	you	promise	never	to	leave	Paris	.	"
是	那	你	承诺	绝不	到	离开	巴黎	.	"

你要承诺永远不离开巴黎。

" [ðæt] [aɪ] [swer] [tuː; tə] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn][laɪf] ! "

"	That	I	swear	to	,	with	all	the	pleasure	in	life	!	"
"	那	我	发誓	到	,	和	全部	这	乐趣	在	生活	!	"

“我发誓，以我毕生的喜悦起誓！”

" ['riːəli] ?

"	Really	?
"	真的	?

“真的吗?

[aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][taɪz] . "

I	feared	you	had	some	ties	.	"
我	害怕	你	有	一些	领带	.	"

我担心你和某些人有牵连。

" [nɑːt][wʌn] . "

"	Not	one	.	"
"	不是	一	.	"

“一个也没有。”

" [ɔːr] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər]['pærɪs] . "

"	Or	dislike	for	Paris	.	"
"	或者	不喜欢	为了	巴黎	.	"

“或者不喜欢巴黎。”

" [noʊ] , [mə'sjɜːr] ; ['oʊnli][ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər]['pærɪs] , [wɪð; wɪθ] ['friːdəm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	Monsieur	;	only	a	preference	for	Paris	,	with	freedom	to	indulge	it	.
"	不	,	先生	;	仅有的	一个	偏爱	为了	巴黎	,	和	自由	到	放纵	它	.

“不，先生；只是更喜欢巴黎，而且有自由去享受这种感觉。”

[jʊr; jər] ['sekənd] [kən'dɪʃ(ə)n] ? "

Your	second	condition	?	"
你的	第二	状况	?	"

你的第二个条件是什么?

" [ðə; ði] ['sekənd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [ə'tætʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

"	The	second	,	to	which	my	daughter	and	I	both	attach	importance	,
"	这	第二	,	到	哪个	我的	女儿	和	我	两个都	附	重要性	,

“第二个，也是我和女儿都非常重视的，

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .

is	that	you	should	make	your	peace	with	your	uncle	.
是	那	你	应该	制作	你的	和平	和	你的	叔叔	.

你应该和你的叔叔和解。

- [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] ['kwɑːrəld] . "

Flamaran	tells	me	you	have	quarrelled	.	"
-	讲述	我	你	有	争吵	.	"

弗拉马兰告诉我你们吵架了。

" [ðæt] [ɪz] [truː] . "

"	That	is	true	.	"
"	那	是	真的	.	"

“没错。”

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈdɪfrəns] .

"	I	hope	it	is	not	a	serious	difference	.
"	我	希望	它	是	不是	一个	严肃的	不同之处	.

我希望这不是什么大问题。

[ə; eɪ] [mɪr] [klaʊd] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

A	mere	cloud	,	isn't	it	?	"
一个	仅仅	云	,	不是	它	?	"

只不过是一朵云而已，不是吗?

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [nɑːt] .

"	Unfortunately	not	.
"	很遗憾	不是	.

“很遗憾，并非如此。”

[maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ɪz] [ˈveri] [ˈpɑːzətɪv] — "

My	uncle	is	very	positive	—	"
我的	叔叔	是	非常	积极的	—	"

我叔叔非常乐观——

" [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,

"	But	at	the	same	time	his	heart	is	in	the	right	place	,
"	但	在	这	相同的	时间	他的	心	是	在	这	正确的	地方	,

但与此同时，他的出发点是好的。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [ɪn] [dʒuːn] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]

so	far	as	I	could	judge	from	what	I	saw	of	him	—	in	June	,	I	think	it
所以	远的	作为	我	可以	法官	从	什么	我	锯	的	他	—	在	六月	,	我	思考	它

[wʌz; wəz] . "

was	.	"
曾是	.	"

就我六月份看到的他的情况来看——我想应该是六月份吧。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [step] ? "

"	You	don't	mind	taking	the	first	step	?	"
"	你	不	头脑	采取	这	第一的	步	?	"

你不介意迈出第一步吗?

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ˈniːdɪd] . "

"	I	will	take	as	many	as	may	be	needed	.	"
"	我	将要	拿	作为	许多	作为	可能	是	需要	.	"

“我会根据需要带走尽可能多的东西。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] .

"	I	was	sure	you	would	.
"	我	曾是	当然	你	会	.

我就知道你会这么做。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ɑːn] [bæd] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [ˈbrʌðər] , [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈrelətɪv]

You	can	not	remain	on	bad	terms	with	your	father's	brother	,	the	only	relative
你	能	不是	保持	在	坏的	条款	和	你的	父亲的	兄弟	,	这	仅有的	相对的

[juː; jʊ] [hæv; həv] [left] .

you	have	left	.
你	有	左边	.

你不能和父亲的兄弟——你唯一的亲人——保持不和。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ðɪs] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['duːti] , [ə; eɪ] [nə'sesəti] .

In	our	eyes	this	reconciliation	is	a	duty	,	a	necessity	.
在	我们的	眼睛	这	和解	是	一个	责任	,	一个	必要性	.

在我们看来，这种和解是一种责任，也是一种必然。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] , [wiː; wi] . "

You	should	desire	it	as	much	as	,	and	even	more	than	,	we	.	"
你	应该	欲望	它	作为	很多	作为	,	和	甚至	更多的	比	,	我们	.	"

你应该像我们一样渴望它，甚至比我们更渴望它。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz] ['evri] ['efərt] , [mə'sjɜːr] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] . "

"	I	shall	use	every	effort	,	Monsieur	,	I	promise	you	.	"
"	我	将	使用	每一个	努力	,	先生	,	我	承诺	你	.	"

“先生，我保证，我一定会竭尽全力。”

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] .

"	And	in	that	case	you	will	succeed	,	I	feel	sure	.
"	和	在	那	案件	你	将要	成功	,	我	感觉	当然	.

“那样的话，我相信你一定会成功。”

" [em] . - , [huː] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [peɪl] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	M	.	Charnot	,	who	had	grown	very	pale	,	held	out	his	hand	to	me	,
"	M	.	-	,	WHO	有	生长	非常	苍白	,	握住	出去	他的	手	到	我	,

“沙诺先生脸色苍白，向我伸出了手，

[ænd; ənd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [smaɪl] .

and	tried	hard	to	smile	.
和	尝试	难的	到	微笑	.

我努力挤出一个笑容。

" [aɪ] [θɪŋk] , [mə'sjɜːr] ['fæbiːn] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [æt; ət] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər]

"	I	think	,	Monsieur	Fabien	,	that	we	are	quite	at	one	,	and	that	the	hour
"	我	思考	,	先生	法比安	,	那	我们	是	相当	在	一	,	和	那	这	小时

[hæz; həz] [kʌm] —

has	come	—
有	来	—

“我认为，法比安先生，我们心意相通，时机已到——”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ,

"	He	did	not	finish	the	sentence	,
"	他	做过	不是	结束	这	句子	,

他没有说完这句话。

[bʌt; bət][roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bʊkˌkeɪsiz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

but	rose	and	went	to	open	a	door	between	two	bookcases	at	the	end	of
但	玫瑰	和	去	到	打开	一个	门	之间	二	书柜	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

但他起身走到房间尽头，打开了两个书架之间的一扇门。

" [dʒiːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [mə'sjɜːr] ['fæbiːn] [ək'septs] [ðə; ði] [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [maɪ] [dɪr] .

"	Jeanne	,	"	he	said	,	"	Monsieur	Fabien	accepts	the	two	conditions	,	my	dear	.
"	珍妮	,	"	他	说	,	"	先生	法比安	接受	这	二	状况	,	我的	亲爱的	.

“珍妮，”他说，“亲爱的，法比安先生接受这两个条件。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [dʒiːn] [kʌm] ['smaɪlɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

"	And	I	saw	Jeanne	come	smiling	toward	me	.
"	和	我	锯	珍妮	来	微笑	朝向	我	.

“我看到珍妮面带微笑地向我走来。”

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] ['trembliŋ] , [aɪ] ,

And	I	,	who	had	risen	trembling	,	I	,
和	我	,	WHO	有	升起	发抖	,	我	,

而我，颤抖着起身，我，

[huː] [ʌn'tɪl] [ðen] [hæd; həd] [lɔːst] [maɪ] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

who	until	then	had	lost	my	head	at	the	mere	thought	of	seeing	her	,
WHO	直到	然后	有	丢失的	我的	头	在	这	仅仅	想法	的	看到	她	,

此前，我一想到要见到她就惊慌失措。

[aɪ] , [huː] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [æskt] [maɪ'self] [ɪn] ['terər] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɑːn] ['miːtɪŋ]

I	,	who	had	many	a	time	asked	myself	in	terror	what	I	should	say	on	meeting
我	,	WHO	有	许多	一个	时间	问	我	在	恐怖	什么	我	应该	说	在	会议

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我曾无数次忐忑不安地问自己，见到她时应该说什么。

[ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [maɪn] , [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] [boʊld] ,

if	ever	she	were	mine	,	I	felt	myself	suddenly	bold	,
如果	曾经	她	是	矿	,	我	毛毡	我	突然	大胆的	,

如果她真的属于我，我突然觉得自己大胆多了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [rʌʃt] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [dʒɔɪ] .

and	the	words	rushed	to	my	lips	to	thank	her	,	to	express	my	joy	.
和	这	字	匆忙	到	我的	嘴唇	到	感谢	她	,	到	表达	我的	喜悦	.

我情不自禁地想要感谢她，表达我的喜悦之情。

[maɪ] ['hæpinəs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [maɪ] [wɜːrdz] .

My	happiness	,	however	,	was	evident	,	and	I	might	have	spared	my	words	.
我的	幸福	,	然而	,	曾是	明显	,	和	我	可能	有	幸存	我的	字	.

然而，我的喜悦之情溢于言表，我本可以少说几句。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [hæf] - ['aʊər] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [juː 'es] [tɔːkt] [tə'geðər] .

For	the	first	half	-	hour	all	three	of	us	talked	together	.
为了	这	第一的	一半	-	小时	全部	三	的	我们	谈话	一起	.

前三十分钟，我们三个人一直在一起聊天。

[ðen] [em] . - [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə]

Then	M	.	Charnot	pushed	back	his	armchair	,	and	we	two	were	left	to
然后	M	.	-	推动	后退	他的	扶手椅	,	和	我们	二	是	左边	到

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

然后夏诺先生把扶手椅往后推，只剩下我们两个人了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd]

He	had	taken	up	a	newspaper	,	but	I	am	pretty	sure	he	held	it	upside
他	有	已采取	向上	一个	报纸	,	但	我	是	漂亮的	当然	他	握住	它	上行

[daʊn] .

down	.
向下	.

他拿起了一份报纸，但我很确定他拿反了。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] ,

In	any	case	he	must	have	been	reading	between	the	lines	,
在	任何	案件	他	必须	有	到过	阅读	之间	这	线条	,

总之，他肯定领会了言外之意。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] .

for	he	did	not	turn	the	page	the	whole	evening	.
为了	他	做过	不是	转动	这	页	这	所有的	晚上	.

因为他整个晚上都没有翻页。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n][kæst][ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] , ['foʊldɪd][ɪn] [fɔːr] ,

He	often	cast	a	glance	over	the	top	of	the	paper	,	folded	in	four	,
他	经常	投掷	一个	瞥一眼	超过	这	顶部	的	这	纸	,	折叠	在	四	,

他经常瞥一眼那张对折成四折的纸，

[tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,

to	the	corner	where	we	were	sitting	,
到	这	角落	在哪里	我们	是	坐着	,

到我们坐着的角落，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] [dʒiːn] [æz; əz]

and	from	us	his	eyes	travelled	to	a	pretty	miniature	of	Jeanne	as
和	从	我们	他的	眼睛	旅行	到	一个	漂亮的	微型	的	珍妮	作为

[ə; eɪ][tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

他的目光从我们身上移开，落在了一幅珍妮童年时期的精美微缩画像上。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

which	hung	over	the	mantelpiece	.
哪个	悬挂	超过	这	壁炉架	.

它悬挂在壁炉上方。

[wʌt] [kəm'pærəsnz] , [wʌt] ['meməriz] , [wʌt] [rɪ'grets] , [wʌt] [hoʊps][wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

What	comparisons	,	what	memories	,	what	regrets	,	what	hopes	were	struggling	in	his
什么	比较	,	什么	回忆	,	什么	遗憾	,	什么	希望	是	挣扎	在	他的

[maɪnd] ?

mind	?
头脑	?

他的脑海中浮现出怎样的比较、怎样的回忆、怎样的遗憾、怎样的希望?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [said] ,

I	know	not	,	but	I	know	he	sighed	,
我	知道	不是	,	但	我	知道	他	叹了口气	,

我不知道，但我知道他叹了口气。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][wiː; wi] [bɪn] [ðer; ðər][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wept] .

and	had	not	we	been	there	I	believe	he	would	have	wept	.
和	有	不是	我们	到过	那里	我	相信	他	会	有	哭泣	.

如果我们当时不在场，我相信他会哭的。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [dʒiːn] [ʃoʊd] [hɜːr'self]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [waɪz][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz]

To	me	Jeanne	showed	herself	simple	as	a	child	,	wise	and	thoughtful	as
到	我	珍妮	显示	她自己	简单的	作为	一个	孩子	,	明智的	和	周到	作为

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	woman	.
一个	女士	.

在我看来，珍妮既像孩子一样纯真，又像女人一样睿智深思。

[ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['evri] ['ɪnstənt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [rest] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;

A	new	feeling	was	growing	every	instant	within	me	,	of	perfect	rest	of	heart	;
一个	新的	感觉	曾是	生长	每一个	立即的	之内	我	,	的	完美的	休息	的	心	;

一种新的感觉每时每刻都在我心中滋长，那就是内心的彻底平静；

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə] [kʌm] .

the	certainty	of	happiness	for	all	my	life	to	come	.
这	肯定	的	幸福	为了	全部	我的	生活	到	来	.

我确信自己未来一生都会幸福美满。

[jes] , [maɪ] ['hæpinəs] ['trævld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

Yes	,	my	happiness	travelled	beyond	the	present	,
是的	,	我的	幸福	旅行	超过	这	展示	,

是的，我的幸福超越了当下。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd] [sɔː] [ə'lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [deɪz] [pæst] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd]

as	I	looked	into	the	future	and	saw	along	series	of	days	passed	by	her	side
作为	我	看起来	进入	这	未来	和	锯	沿着	系列	的	天	通过了	经过	她	边

;

;

;

当我展望未来，看到在她身边度过的时光一分一秒地流逝；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['træŋkwɪl] , ['kɑːnfɪdənt] , [ænd; ənd] ['hæpi] [tuː] ,

and	while	she	spoke	to	me	,	tranquil	,	confident	,	and	happy	too	,
和	尽管	她	辐	到	我	,	宁静	,	自信的	,	和	快乐的	也	,

她和我说话的时候，神态平静、自信，而且也很开心。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [wɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [driːm] ['kloʊzɪŋ]['oʊvər][ænd; ənd] [en'fəʊldɪŋ] [ˌjuː 'es] .

I	thought	I	saw	the	great	wings	of	my	dream	closing	over	and	enfolding	us	.
我	想法	我	锯	这	伟大的	翅膀	的	我的	梦	结束	超过	和	包含	我们	.

我仿佛看到我梦想中的巨大翅膀合拢，将我们包裹起来。

[wiː; wi] [spoʊk] [ɪn] ['məːməz] .

We	spoke	in	murmurs	.
我们	辐	在	低语	.

我们低声交谈。

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [let][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['iːvnɪŋ] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

The	open	window	let	in	the	warm	evening	air	and	the	confused	roar	of	the	city
这	打开	窗户	让	在	这	温暖的	晚上	空气	和	这	使困惑	吼	的	这	城市

.

:

.

敞开的窗户让温暖的晚风和城市喧嚣的噪音涌入室内。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	am	to	be	your	friend	and	counsellor	?	"	said	she	.
"	我	是	到	是	你的	朋友	和	顾问	?	"	说	她	.

“我要成为你的朋友和顾问吗？”她问道。

" ['ɔːlweɪz] . "

"	Always	.	"
"	总是	.	"

“总是。”

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk][maɪ] [əd'vaɪs] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ,

"	You	promise	that	you	will	ask	my	advice	in	all	things	,
"	你	承诺	那	你	将要	问	我的	建议	在	全部	事物	,

你答应我，凡事都要征求我的意见。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ækt][ɪn]['kɑːnsərt] ? "

and	that	we	shall	act	in	concert	?	"
和	那	我们	将	行为	在	音乐会	?	"

我们将协同行动?

" [aɪ][duː] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [ɪf] [ðɪs] ['veri] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

"	If	this	very	first	evening	I	ask	you	for	a	proof	of	this	,
"	如果	这	非常	第一的	晚上	我	问	你	为了	一个	证明	的	这	,

“如果今晚我就要求你拿出证据，

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['æŋgri] ? "
you won't be angry ? "
你 惯于 是 生气的 ? "

你不会生气吗?

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] . "
" On the contrary . "
" 在 这 相反 . "

“相反。”

" [wel] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,
" Well , from what you have told me of your uncle ,
" 出色地 , 从 什么 你 有 讲述 我 的 你的 叔叔 ,

“嗯，根据你跟我说的关于你叔叔的事，

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði]['sekənd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər]['kwɑːrəl] ,
you seem to have accepted the second condition , of making up your quarrel ,
你 似乎 到 有 公认 这 第二 状况 , 的 制作 向上 你的 争吵 ,
['ræðər] ['laɪtli] . "
rather lightly . "
相当 轻轻 . "

你似乎很轻易地接受了第二个条件，也就是和好如初。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][maɪ][best] . "
" I have only promised to do my best . "
" 我 有 仅有的 承诺 到 做 我的 最好的 . "

我只承诺尽我所能。

" [jes] , [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] [kaʊnts] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [sək'ses] .
" Yes , but my father counts upon your success .
" 是的 , 但 我的 父亲 计数 之上 你的 成功 .

“是的，但我父亲指望你成功。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][ækt] ? "
How do you intend to act ? "
如何 做 你 打算 到 行为 ? "

你打算如何行动?

" [aɪ] ['hævnt] [jet] [kən'sɪdərd] . "
" I haven't yet considered . "
" 我 还没有 然而 经过考虑的 . "

“我还没考虑过。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [fɔː'sɔː] ,
" That's just what I foresaw ,
" 那就是 只是 什么 我 预见 ,

“这正是我预料到的。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː]
and I thought it would perhaps be a good thing if we considered it
和 我 想法 它 会 也许 是 一个 好的 事物 如果 我们 经过考虑的 它
[tə'geðər] . "
together . "
一起 . "

我想，如果我们一起考虑一下，或许会是一件好事。

" [mædəmwə'zel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] ; [kəm'poʊz] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]
" Mademoiselle , I am listening ; compose the plan of campaign , and I will
" 小姐 , 我 是 聆听 ; 撰写 这 计划 的 活动 , 和 我 将要
['krɪtɪsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
criticise it .
批评 它 .

“小姐，我在听；制定竞选计划，我会提出批评意见。”

" [dʒiːn] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] .
" **Jeanne clasped her hands over her knees and assumed a thoughtful look .**
" 珍妮 紧握 她 双手 超过 她 膝盖 和 假定 一个 周到 看 .

珍妮双手抱膝，若有所思。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
" **Suppose you wrote to him . "**
" 认为 你 写道 到 他 . "

“假设你给他写信。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['evri] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] . "
" **There is every chance that he would not answer . "**
" 那里 是 每一个 机会 那 他 会 不是 回答 . "

“他很有可能不会回答。”

" [rɪ'plaɪ] [peɪd] ? "
" **Reply paid ? "**
" 回复 有薪酬的 ? "

“已支付回邮费用？”

" [mædəmwə'zel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['kaʊnsələr] ['eni] [lɔːŋgər] . "
" **Mademoiselle , you are laughing ; you are no counsellor any longer . "**
" 小姐 , 你 是 笑 ; 你 是 不 顾问 任何 更长 . "

“小姐，你在笑；你已经不再是顾问了。”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" **Yes , I am .**
" 是的 , 我 是 .

“我是。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['sɪriəs] .
Let us be serious .
让 我们 是 严肃的 .

让我们认真点。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "
Suppose you go to see him . "
认为 你 去 到 看 他 . "

假设你去见他。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə] .
" **That's a better idea .**
" 那就是 一个 更好的 主意 .

“这倒是个更好的主意。”

[hiː; hi] [meɪ] [pər'hæps] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] . "
He may perhaps receive me . "
他 可能 也许 收到 我 . "

他或许会接待我。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] .
" **In that case you will capture him .**
" 在 那 案件 你 将要 捕获 他 .

“那样的话，你就能抓住他了。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][get][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['lɪs(ə)n] — "
If you can only get a man to listen — "
如果 你 能 仅有的 得到 一个 男人 到 听 — "

如果你能让一个男人听你的话——”

" [nɑːt][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [mædəmwə'zel] .
" **Not my uncle , Mademoiselle .**
" 不是 我的 叔叔 , 小姐 .

“不是我叔叔，小姐。”

[hiː; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɪl] [biː; bi] ? "

He	will	listen	,	and	do	you	know	what	his	answer	will	be	?	"
他	将要	听	,	和	做	你	知道	什么	他的	回答	将要	是	?	"

他会听的，你知道他会怎么回答吗?

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [ðɪs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] : - [maɪ] ['wɜːrði] ['nefjuː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]

"	This	,	or	something	like	it	:	'	My	worthy	nephew	,	you	have	come	to	tell	me
"	这	,	或者	某物	喜欢	它	:	-	我的	值得	侄子	,	你	有	来	到	告诉	我

[tuː] [θɪŋz] ,

two	things	,
二	事物	,

“大概是这样的：‘我亲爱的侄子，你来告诉我两件事，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ?

have	you	not	?
有	你	不是	?

难道不是吗?

[fɜːrst] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [pə,riːziː'en] ; ['sekəndli] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'naʊns]

First	,	that	you	are	about	to	marry	a	Parisienne	;	secondly	,	that	you	renounce
第一的	,	那	你	是	关于	到	结婚	一个	巴黎人	;	第二	,	那	你	放弃

[fər'evər] [ðə; ði]['fæməli] ['præktɪs] .

forever	the	family	practice	.
永远	这	家庭	实践	.

首先，你要娶一位巴黎女子；其次，你要永远放弃家族的行医方式。

[juː; jʊ] ['mɪrli] [kən'fɜːrm][ænd; ənd] ['ægrəveɪt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfrəns] .

You	merely	confirm	and	aggravate	our	difference	.
你	仅仅	确认	和	加剧	我们的	不同之处	.

你只会证实并加剧我们之间的分歧。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] ['bækwərd] .

You	have	taken	a	step	further	backward	.
你	有	已采取	一个	步	更远	落后	.

你又退后了一步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ,

It	was	not	worth	while	your	coming	out	of	your	way	to	tell	me	this	,
它	曾是	不是	值得	尽管	你的	未来	出去	的	你的	方式	到	告诉	我	这	,

你特意告诉我这些，真是多此一举。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . - "

and	you	may	return	as	soon	as	you	please	.	'	"
和	你	可能	返回	作为	很快	作为	你	请	.	-	"

您可以随时返回。

" [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .

"	You	surprise	me	.
"	你	惊喜	我	.

你让我感到意外。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [gʊd] -

There	must	be	some	way	of	getting	at	him	,	if	he	is	really	good	-
那里	必须	是	一些	方式	的	获得	在	他	,	如果	他	是	真的	好的	-

['hɑrtɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

hearted	,	as	you	say	.
心地	,	作为	你	说	.

如果他真像你说的那么善良，那一定有办法接近他。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [faɪnd][aʊt][ə; eɪ] [wei] . "

If	**I**	**could**	**see**	**your**	**uncle**	**I**	**should**	**soon**	**find**	**out**	**a**	**way**	**.**	**"**
如果	我	可以	看	你的	叔叔	我	应该	很快	寻找	出去	一个	方式	.	"

如果我能见到你叔叔，应该很快就能找到办法。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] !

"	**If**	**you**	**could**	**see**	**him**	**!**
"	如果	你	可以	看	他	!

“如果你能见到他!

[jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [help] [sək'siːdɪŋ] .

Yes	**,**	**that**	**would**	**be**	**the**	**best**	**way**	**of**	**all**	**;**	**it**	**couldn't**	**help**	**succeeding**	**.**
是的	,	那	会	是	这	最好的	方式	的	全部	;	它	不能	帮助	成功	.

是的，那将是最好的办法；它一定会成功。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['flaɪti] [pə,riːziː'en] ; [hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

He	**imagines**	**you**	**as**	**a**	**flighty**	**Parisienne**	**;**	**he**	**is**	**afraid**	**of**	**you**	**;**
他	想象	你	作为	一个	轻浮	巴黎人	;	他	是	害怕的	的	你	;

他把你想象成一个轻浮的巴黎女人；他害怕你；

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn]

he	**is**	**more**	**angry**	**with**	**me**	**for**	**loving**	**you**	**than**	**for**	**refusing**	**to**	**carry**	**on**
他	是	更多的	生气的	和	我	为了	爱	你	比	为了	拒绝	到	携带	在

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] .

his	**practice**	**.**
他的	实践	.

他更生气的是我爱你，而不是我拒绝继续行医。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . "

If	**he**	**could**	**only**	**see**	**you**	**,**	**he**	**would**	**soon**	**forgive**	**me**	**.**	**"**
如果	他	可以	仅有的	看	你	,	他	会	很快	原谅	我	.	"

如果他能见到你，他很快就会原谅我的。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

"	**You**	**think**	**so**	**?**	**"**
"	你	思考	所以	?	"

你这么认为吗?

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I'm**	**sure**	**of**	**it**	**.**	**"**
"	我是	当然	的	它	.	"

“我对此深信不疑。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

"	**Do**	**you**	**think**	**that**	**if**	**I**	**were**	**to**	**look**	**him**	**in**	**the**	**face**	**,**
"	做	你	思考	那	如果	我	是	到	看	他	在	这	脸	,

“你觉得如果我直视他的眼睛，

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [mə'sjɜːr] - ,

as	**I**	**now**	**look**	**at**	**you**	**,**	**and**	**to**	**say**	**to**	**him**	**:**	**'**	**Monsieur**	**Mouillard**	**,**
作为	我	现在	看	在	你	,	和	到	说	到	他	:	-	先生	-	,

我现在看着你，对他说：‘穆亚尔先生，

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [jʊr; jər] [niːs] ? -

will	**you**	**not**	**consent**	**to**	**my**	**becoming**	**your**	**niece**	**?**	**'**
将要	你	不是	同意	到	我的	成为	你的	侄女	?	-

你不同意我做你的侄女吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ɪn] ? "

do	**you**	**think**	**that**	**then**	**he**	**would**	**give**	**in**	**?**	**"**
做	你	思考	那	然后	他	会	给	在	?	"

你认为他会就此屈服吗?

" [ə'læs] ! [mædəmwə'zel] , [waɪ] [kæn; kən][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [traɪd] ? "

"	Alas	!	Mademoiselle	,	why	can	not	it	be	tried	?	"
"	唉	!	小姐	,	为什么	能	不是	它	是	尝试	?	"

“唉！小姐，为什么不能试试呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt] .

"	It	certainly	is	difficult	,	but	I	won't	say	it	can	not	.
"	它	当然	是	难的	,	但	我	惯于	说	它	能	不是	.

“这当然很难，但我不会说不可能。”

" [wiː; wi] [ɪk'spleɪnd] , [ɔːr] ['ræðər] [dʒiːn] [ɪk'spleɪnd] , [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][em] . - ,

"	We	explained	,	or	rather	Jeanne	explained	,	the	case	to	M	.	Charnot	,
"	我们	解释	,	或者	相当	珍妮	解释	,	这	案件	到	M	.	-	,

“我们向沙诺先生解释了案情，或者更确切地说，是珍妮向他解释了案情。”

[huː] [ɪz] [ə'ʃʊrədli] [hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [ænd; ənd][moʊst] [kəm'pliːt] ['kɑːŋkwest] .

who	is	assuredly	her	earliest	and	most	complete	conquest	.
WHO	是	当然	她	最早	和	最多	完全的	征服	.

他无疑是她最早、最彻底的征服对象。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

At	first	he	cried	out	against	the	idea	.
在	第一的	他	哭	出去	反对	这	主意	.

起初他强烈反对这个想法。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [maɪ] ['bɪznəs] ,

He	said	it	was	entirely	my	business	,
他	说	它	曾是	完全	我的	商业	,

他说这完全是我的事，

[ə; eɪ]['fæməli] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

a	family	matter	in	which	he	had	no	right	to	interfere	.
一个	家庭	事情	在	哪个	他	有	不	正确的	到	干扰	.

这是他无权干涉的家庭事务。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

She	insisted	.
她	坚持	.

她坚持。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɪz; ɪz]['skruːpəlz][baɪ][stɔːrm] .

She	carried	his	scruples	by	storm	.
她	携带	他的	顾虑	经过	风暴	.

她彻底征服了他。

[ʃiː; ʃi]['boʊldli] [prə'poʊzd] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['bʊɹʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][em] . - .

She	boldly	proposed	a	trip	to	Bourges	,	and	a	visit	to	M	.	Mouillard	.
她	大胆地	建议的	一个	旅行	到	布尔日	,	和	一个	访问	到	M	.	-	.

她大胆地提议去布尔日旅行，并拜访穆亚尔先生。

[ʃiː; ʃi] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)nz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ræðər] [wiːk] , [bʌt; bət][ɔːl][soʊ] ['prɪtɪli]

She	overflowed	with	reasons	,	some	of	them	rather	weak	,	but	all	so	prettily
她	溢出	和	原因	,	一些	的	他们	相当	虚弱的	,	但	全部	所以	漂亮

['ɝːdʒd] !

urged	!
敦促	!

她列举了一大堆理由，其中一些相当站不住脚，但都表达得非常动听！

[ə; eɪ][trɪp] [tuː; tə] ['bʊɹʒ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] — ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] !

A	trip	to	Bourges	would	be	delightful	—	something	so	novel	and	refreshing	!
一个	旅行	到	布尔日	会	是	愉快	—	某物	所以	小说	和	令人耳目一新	!

去布尔日旅行一定很愉快——这真是一次新奇又令人耳目一新的体验！

[hæd; həd][em] . - [kəm'pleɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ,

Had	**M**	**.**	**Charnot**	**complained**	**on**	**the**	**previous**	**evening**	**,**	**or**	**had**	**he**	**not**	**,**
有	M	.	-	抱怨	在	这	以前的	晚上	,	或者	有	他	不是	,

夏诺先生前一天晚上有没有抱怨过?

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ɪn]['pærɪs][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ?

of	**having**	**to**	**stop**	**in**	**Paris**	**in**	**the**	**heat**	**of**	**August**	**?**
的	拥有	到	停止	在	巴黎	在	这	热	的	八月	?

八月酷暑中不得不滞留在巴黎?

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] , [ænd; ənd][kwaɪt] [raɪt] [tuː] ,

Yes	**,**	**he**	**had**	**complained**	**,**	**and**	**quite**	**right**	**too**	**,**
是的	,	他	有	抱怨	,	和	相当	正确的	也	,

是的，他抱怨过，而且抱怨得完全合理。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd] [rʌʃ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]

for	**his**	**colleagues**	**did**	**not**	**hesitate**	**to**	**leave**	**their**	**work**	**and**	**rush**	**off**	**to**	**the**
为了	他的	同事	做过	不是	犹豫	到	离开	他们的	工作	和	匆忙	离开	到	这

['kʌntri] .

country	**.**
国家	.

因为他的同事们毫不犹豫地放下工作，赶往乡下。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['saɪtɪd][ɪg'zæmpəlz] : [wʌn] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [vəuʒ] , [ə'nʌðər] [æt; ət] [ˌɑːrkə'ʃɑːn] , [jet] [ə'nʌðər]

Then	**she**	**cited**	**examples**	**:**	**one**	**off**	**to**	**the**	**Vosges**	**,**	**another**	**at**	**Arcachon**	**,**	**yet**	**another**
然后	她	引用	示例	:	一	离开	到	这	孚日山脉	,	其他	在	阿尔卡雄	,	然而	其他

[æt; ət] ['dəuvil] .

at	**Deauville**	**.**
在	多维尔	.

然后她举例说：一个去孚日山脉，一个去阿尔卡雄，还有一个去多维尔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][oʊld]['leɪdi] ,

And	**she**	**reminded**	**him**	**,**	**too**	**,**	**that**	**a**	**certain**	**old**	**lady**	**,**
和	她	提醒	他	,	也	,	那	一个	肯定	老的	女士	,

她还提醒他，有一位老太太，

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɜ'meɪn] ,

one	**of**	**his**	**old**	**friends**	**of**	**the**	**Faubourg**	**St**	**.**	**Germain**	**,**
一	的	他的	老的	朋友们	的	这	郊区	英石	.	杰曼	,

他的一位住在圣日耳曼郊区的老朋友，

[lɪvd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] ['bʊʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]

lived	**only**	**a**	**few**	**miles**	**out**	**of**	**Bourges**	**,**	**and**	**had**	**invited**	**him**	**to**	**come**
居住地	仅有的	一个	很少	英里	出去	的	布尔日	,	和	有	受邀	他	到	来

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ,

and	**see**	**her**	**,**
和	看	她	,

她住在离布尔日几英里远的地方，并邀请他来见她。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] ,

she	**didn't**	**know**	**how**	**many**	**times**	**,**
她	没有	知道	如何	许多	时代	,

她不知道有多少次了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd] ['nevər] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

and	**that**	**he**	**had**	**promised**	**and**	**promised**	**and**	**never**	**kept**	**his**	**word**	**.**
和	那	他	有	承诺	和	承诺	和	绝不	保留	他的	单词	.

他一再许诺，却从未兑现承诺。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][frʌm; frəm] ['bʊrʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Now	he	could	take	the	opportunity	of	going	on	from	Bourges	to	her
现在	他	可以	拿	这	机会	的	去	在	从	布尔日	到	她

[ʃæˈtoʊ] .

chateau	.
城堡	.

现在他可以趁此机会从布尔日前往她的城堡。

['faɪnəli] , [æz; əz][em] . - [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði][ˌsɪŋgjuˈlærəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [bɪˈheɪvjər] , [ʃiː; ʃi]

Finally	,	as	M	.	Charnot	continued	to	urge	the	singularity	of	such	behavior	,	she
最后	,	作为	M	.	-	持续	到	敦促	这	奇点	的	这样的	行为	,	她

[rɪˈplaɪd] :

replied	:
回复	:

最后，当夏诺先生继续强调这种行为的特殊性时，她回答说：

" [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] !

"	My	dear	father	!
"	我的	亲爱的	父亲	!

“我亲爱的父亲！”

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [məˈsjɜːr] - [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['duːti] . "

not	at	all	;	in	visiting	Monsieur	Mouillard	you	will	be	only	fulfilling	a	social	duty	.	"
不是	在	全部	;	在	访问	先生	-	你	将要	是	仅有的	满足	一个	社会的	责任	.	"

完全不是；拜访穆亚尔先生只是履行一项社会义务而已。

" [haʊ] [soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "

"	How	so	,	I	should	like	to	know	?	"
"	如何	所以	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	"

“为什么这么说呢？我很想知道。”

" [hiː; hi] [peɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	He	paid	you	a	visit	,	and	you	will	be	returning	it	!
"	他	有薪酬的	你	一个	访问	,	和	你	将要	是	返回	它	!

“他来拜访过你，你也要回访他！”

" [em] . - [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]

"	M	.	Charnot	tossed	his	head	,	like	a	father	who	,	though	he	may	not	be
"	M	.	-	抛掷	他的	头	,	喜欢	一个	父亲	WHO	,	尽管	他	可能	不是	是

[kənˈvɪnst] ,

convinced	,
确信	,

沙诺先生甩了甩头，就像一位父亲，尽管他可能并不完全相信，

[jet] [ədˈmɪts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['biːtn] .

yet	admits	that	he	is	beaten	.
然而	承认	那	他	是	被打败	.

但他承认自己被打败了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dʒiːn] , [aɪm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] ['fɛəriz] [əˈgen] .

As	for	me	,	Jeanne	,	I'm	beginning	to	believe	in	the	fairies	again	.
作为	为了	我	,	珍妮	,	我是	开始	到	相信	在	这	仙女	再次	.

至于我，珍妮，我又开始相信仙女的存在了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪaɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ə; eɪ] [kuːl] [rɪˈsepʃ(ə)n]

A	COOL	RECEPTION
一个	凉爽的	接待

冷遇

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨迹（Tache (The Ink-Stain (Tache d'encre) — ）
第3/4页

['ɔːgəst] 3d .
August 3d .
八月 3d .

8月3日。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː] [luːnəvɜ-saɪt] .
I have made another visit to the Rue de l'Universite .
我 有 制成 其他 访问 到 这 后悔 德 大学 .

我又去了一趟大学街。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] .
They have decided to make the trip .
他们 有 决定 到 制作 这 旅行 .

他们决定出行。

[aɪ] [liːv] [fɔːr; fər] ['bʊɹʒ] [tə'mɑːroʊ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][em] . [ænd; ənd] [mædəmwə'zel]
I leave for Bourges tomorrow , a day in advance of M . and Mademoiselle
我 离开 为了 布尔日 明天 , 一个 天 在 进步 的 M . 和 小姐
-
,
Charnot ,
-
,

我明天启程前往布尔日，比夏诺先生和夏诺小姐提前一天。

[huː] [wɪl] [ə'raɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
who will arrive on the following morning .
WHO 将要 到达 在 这 下列的 早晨 .

将于次日早晨抵达。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [ɑːn][fɜːrst][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [tuː] ['duːtiz] :
I am sent on first to fulfil two duties :
我 是 发送 在 第一的 到 实现 二 职责 :

我首先被派去执行两项任务：

[tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] — [fɜːrst] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] ['sʌðərn]
to engage comfortable rooms at the hotel — first floor with southern
到 从事 舒服的 房间 在 这 酒店 — 第一的 地面 和 南部
['æspekt] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
aspect — and then to see my uncle and prepare him for his visitors .
方面 — 和 然后 到 看 我的 叔叔 和 准备 他 为了 他的 访客 .

在酒店预订舒适的房间（一楼朝南），然后去看望我的叔叔，并帮他做好迎接访客的准备。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['rʌflɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I am to prepare him without ruffling him .
我 是 到 准备 他 没有 褶皱 他 .

我要在不惊扰他的情况下让他做好准备。

[dʒiːn] [hæz; həz] ['skɛtʃt] [maɪ][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] .
Jeanne has sketched my plan of campaign .
珍妮 有 草图 我的 计划 的 活动 .

珍妮已经为我拟定了竞选计划。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət] [ʌv; əv] ['nefjuːz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ðə; ði]

I	am	to	be	the	most	affectionate	of	nephews	,	though	he	show	himself	the
我	是	到	是	这	最多	亲热	的	侄子们	,	尽管	他	展示	他自己	这

['krʌstiɪst] [ʌv; əv] ['ʌŋkəlz] ;

crustiest	of	uncles	;
最硬的	的	叔叔们	;

我应该是最疼爱他的侄子，尽管他表现得像个最严厉的叔叔；

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] , [tuː; tə] [spiːk] ['soʊbərli][ʌv; əv][ðə; ði]

to	prevent	him	from	recurring	to	the	past	,	to	speak	soberly	of	the
到	防止	他	从	再次发生的	到	这	过去的	,	到	说话	清醒地	的	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

为了防止他沉湎于过去，让他冷静地谈论现在，

[tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [mædəmwə'zel] - [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

to	confess	that	Mademoiselle	Charnot	is	aware	of	my	feelings	for	her	,
到	承认	那	小姐	-	是	意识到的	的	我的	情怀	为了	她	,

坦白说，夏诺小姐知道我对她的感情。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [hɜːr'self][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ə'vɔɪd]

and	shows	herself	not	entirely	insensible	to	them	;	but	I	am	to	avoid
和	演出	她自己	不是	完全	麻木不仁	到	他们	;	但	我	是	到	避免

['gɪvɪŋ] ['diːteɪlz] ,

giving	details	,
给予	细节	,

她似乎并非完全无视他们；但我不能透露细节。

[ænd; ənd][mʌst; məst][pʊt] [ɔːf][ə; eɪ] [fʊl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] , [wen] [wiː; wi][kæn; kən] ['stʌdi] [ðə; ði]

and	must	put	off	a	full	explanation	until	later	,	when	we	can	study	the
和	必须	放	离开	一个	满的	解释	直到	之后	,	什么时候	我们	能	学习	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tə'geðər] .

situation	together	.
情况	一起	.

必须等到以后，我们才能一起研究情况，再做全面的解释。

[em] . - [kæn; kən][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ə'piːzd] [baɪ] [sʌtʃ] ['defərəns] ,

M	.	Mouillard	can	not	fail	to	be	appeased	by	such	deference	,
M	.	-	能	不是	失败	到	是	安抚	经过	这样的	尊重	,

穆亚尔先生怎能不因这种恭敬而感到高兴呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [truːs] [waɪl] [aɪ] [hɪnt][æt; ət][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli]['kaʊns(ə)l]

and	to	observe	a	truce	while	I	hint	at	the	possibility	of	a	family	council
和	到	观察	一个	休战	尽管	我	暗示	在	这	可能性	的	一个	家庭	理事会

.

:
.

并遵守休战协议，同时暗示有可能召开家庭会议。

[ðen] , [ɪf] [ðiːz] [fɜːrst] [əd'vænsɪz] [ɑːr; ər] [wel] [rɪ'siːvd] ,

Then	,	if	these	first	advances	are	well	received	,
然后	,	如果	这些	第一的	进展	是	出色地	已收到	,

那么，如果这些初步进展受到好评，

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [em] . - [ɪz] ['æktʃuəli] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

I	am	to	tell	him	that	M	.	Charnot	is	actually	travelling	in	the	neighborhood	,
我	是	到	告诉	他	那	M	.	-	是	实际上	旅行	在	这	邻里	,

我要告诉他，夏诺先生实际上正在附近旅行。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['sɜːrt(ə)n] ,

and	,	without	giving	it	as	certain	,
和	,	没有	给予	它	作为	肯定	,

而且，虽然不能断言它是确定的，

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['stɑːps][æt; ət] ['bʊɹʒ] [hiː; hi] [meɪ] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['vɪzɪt]

I	may	add	that	if	he	stops	at	Bourges	he	may	like	to	return	my	uncle's	visit
我	可能	添加	那	如果	他	停止	在	布尔日	他	可能	喜欢	到	返回	我的	叔叔的	访问

.

:

.

我还要补充一点，如果他在布尔日停留，他或许会想回访我的叔叔。

[ðer; ðər][maɪ] [roʊl] ['ɛndz] .

There	my	role	ends	.
那里	我的	角色	结束	.

我的职责到此结束。

[dʒiːn] [ænd; ənd][em] . - [wɪl] [duː][ðə; ði] [rest] .

Jeanne	and	M	.	Charnot	will	do	the	rest	.
珍妮	和	M	.	-	将要	做	这	休息	.

剩下的事情就交给Jeanne和M. Charnot来完成吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [dʒiːn] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] ,

It	is	with	Jeanne	,	by	the	light	of	her	eyes	and	her	smile	,
它	是	和	珍妮	,	经过	这	光	的	她	眼睛	和	她	微笑	,

是珍妮，是她眼中的光芒和她的笑容。

[ðæt] [em] . - [ɪz] " [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

that	M	.	Mouillard	is	"	to	study	the	situation	;
那	M	.	-	是	"	到	学习	这	情况	;

穆亚尔先生的任务是“研究情况；

" [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ]

"	he	will	have	to	struggle	against	the	redoubtable	arguments	of	her	youth
"	他	将要	有	到	斗争	反对	这	令人敬畏的	论点	的	她	青年

[ænd; ənd] ['bjuːti] .

and	beauty	.
和	美丽	.

他将不得不与她年轻貌美的强大优势作斗争。

[pʊr] [mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人！

[dʒiːn] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

Jeanne	is	full	of	confidence	.
珍妮	是	满的	的	信心	.

珍妮充满自信。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [fiːlz] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ]

Her	father	,	who	has	learned	his	lesson	from	her	,	feels	sure	that	my
她	父亲	,	WHO	有	学习	他的	课	从	她	,	感觉	当然	那	我的

['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [gɪv] [ɪn] .

uncle	will	give	in	.
叔叔	将要	给	在	.

她的父亲从她身上吸取了教训，确信我的叔叔最终会屈服。

['iːv(ə)n][aɪ] , [huː] [kæn; kən][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ʃer] [ðɪs] ['ɑːptɪmɪzəm] ,

Even	I	,	who	can	not	entirely	share	this	optimism	,
甚至	我	,	WHO	能	不是	完全	分享	这	乐观	,

即使是我，也无法完全认同这种乐观态度，

[fiːl] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈklaɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hoʊp] .

feel	**that**	**I**	**incline**	**to**	**the**	**side**	**of**	**hope**	**.**
感觉	那	我	倾斜	到	这	边	的	希望	.

我觉得自己倾向于抱有希望。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , [ðə; ði] [ˈpotər] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː] [tuː] [kɑːrdz] [frʌm; frəm] [lɜɪv] .

When	**I**	**reached**	**home**	**,**	**the**	**porter**	**handed**	**me**	**two**	**cards**	**from**	**Larive**	**.**
什么时候	我	达到	家	,	这	搬运工	递交	我	二	牌	从	幼虫	.

到家后，搬运工递给我两张 Larive 的名片。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [aɪ] [riːd] :

On	**the**	**first**	**I**	**read**	**:**
在	这	第一的	我	读	:

我第一眼读到：

[tʃeɪtʃ] .

CH	**.**
CH	.

CH.

[lɜɪv] ,

LARIVE	**,**
幼虫	,

拉里夫，

[ˈmænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] .

Managing	**Clerk**	**.**
管理	职员	.

行政主管。

[piː] . [piː] . [siː] .

P	**.**	**P**	**.**	**C**	**.**
P	.	P	.	C	.

点击付费广告

[ðə; ði] [ˈsekənd] , [ɑːn] [gleɪzd] [ˈkɑːrdbɔːrd] , [əˈnaʊnst] , [ˈlaɪkwaɪz] [ɪn] [iˈniʃəls] , [əˈnʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] :

The	**second**	**,**	**on**	**glazed**	**cardboard**	**,**	**announced**	**,**	**likewise**	**in**	**initials**	**,**	**another**	**piece**	**of**	**news**	**:**
这	第二	,	在	釉面	纸板	,	宣布	,	同样地	在	首字母	,	其他	片	的	消息	:

第二张纸条印在光滑的硬纸板上，同样用首字母缩写宣布了另一则消息：

[tʃeɪtʃ] .

CH	**.**
CH	.

CH.

[lɜɪv] ,

LARIVE	**,**
幼虫	,

拉里夫，

[ˈfɔːrmərli] [ˈmænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] .

Formerly	**Managing**	**Clerk**	**.**
以前	管理	职员	.

曾任行政主管。

[piː] . [ef] . [piː] . [em] .

P	**.**	**F**	**.**	**P**	**.**	**M**	**.**
P	.	F	.	P	.	M	.

PFPM

[soʊ][ðə; ði][pə'rizjən] [huː] [swɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɪst] [tuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['liːvɪŋ]

So	the	Parisian	who	swore	he	could	not	exist	two	days	in	the	country	is	leaving
所以	这	巴黎人	WHO	发誓	他	可以	不是	存在	二	天	在	这	国家	是	离开

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

所以，这位曾发誓自己无法在乡下待上两天的巴黎人，即将离开巴黎。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['feɪtɪd] .

That	was	fated	.
那	曾是	命中注定	.

那是命中注定的。

[hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ; [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt] .

He	is	about	to	be	married	;	I'm	sure	I	don't	object	.
他	是	关于	到	是	已婚	;	我是	当然	我	不	目的	.

他即将结婚；我想我不会反对。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] ,

The	only	consequence	to	me	is	that	we	never	shall	meet	again	,
这	仅有的	结果	到	我	是	那	我们	绝不	将	见面	再次	,

对我而言，唯一的后果就是我们再也不会见面了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [wiːp] ['oʊvər] [ðæt] .

and	I	shall	not	weep	over	that	.
和	我	将	不是	哭泣	超过	那	.

我不会为此哭泣。

['bʊrʒ] , ['ɔːgəst] 4th .

BOURGES	,	August	4th	.
布尔日	,	八月	4th	.

布尔日，8月4日。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ɪn] ['bʊrʒ] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruː] ['suː] - [lez] -

If	you	have	ever	been	in	Bourges	,	you	may	have	seen	the	little	Rue	Sous	-	les	-
如果	你	有	曾经	到过	在	布尔日	,	你	可能	有	已见	这	小的	后悔	深	-	莱斯	-

[sɛps] ,

Ceps	,
牛肝菌	,

如果你曾经去过布尔日，你可能见过那条小小的苏莱塞普街（Rue Sous-les-Ceps）。

[ðə; ði] [kɔːrs] [diː'ju][bæt][dɑːrdʒənt][ænd; ənd][diː][lɑː] [flɜːr] - [diː] - [lɪs] , [ðə; ði] [ruːz] [diː][lɑː] - -

the	Cours	du	Bat	d'Argent	and	de	la	Fleur	-	de	-	lys	,	the	Rues	de	la	Merede	-
这	课程	杜	蝙蝠	银	和	德	拉	弗勒	-	德	-	赖氨酸	,	这	鲁斯	德	拉	-	-

[djuː] ,

Dieu	,
上帝	,

银线大道 (Cours du Bat d'Argent) 和百合花大道 (Cours du Bat d'Argent)、百合花大道 (Rues de la Merede-Dieu)、

['di'i'es] [vɜːrts] - - , - , [diː'ju] [muˈlæn] - [lə] - [rwɑː] , [ðə; ði] [kei] ['mɛˌsɪr] - [ʒɑːk,dʒeiks] ,

des	Verts	-	Galants	,	Mausecret	,	du	Moulin	-	le	-	Roi	,	the	Quai	Messire	-	Jacques	,
德斯	顶点	-	-	,	-	,	杜	磨坊	-	勒	-	国王	,	这	码头	梅西尔	-	雅克	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [striːts] [huːz] ['eɪnʃənt] [neɪmz] ,

and	other	streets	whose	ancient	names	,
和	其他	街道	谁	古老的	姓名	,

des Verts-Galants、Mausecret、du Moulin-le-Roi、Quai Messire-Jacques 以及其他街道的古老名称，

[prɪ'zɜːrv] [baɪ][ə; eɪ] ['preɪzwɜːrði] ['sentɪmənt] [ɔːr] [ɪn'stɪŋktɪv] [kən'sɜːrvətɪzəm] , [bɪ'toʊkən] [æn; ən]

preserved	**by**	**a**	**praiseworthy**	**sentiment**	**or**	**instinctive**	**conservatism**	**,**	**betoken**	**an**
保存完好	经过	一个	值得称赞	情绪	或者	本能	保守主义	,	预示	一个

['eɪnʃənt] ['sɪti] [stɪl] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][oʊld] - ['fæʃnd] ['piːp(ə)l] ,

ancient	**city**	**still**	**inhabited**	**by**	**old**	**-**	**fashioned**	**people**	**,**
古老的	城市	仍然	有人居住的	经过	老的	-	造型	人们	,

因值得称道的情怀或本能的保守主义而被保存下来，标志着一座古老的城市至今仍居住着思想守旧的人们。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] ['piːp(ə)l] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɔɪl] ,

by	**which**	**I**	**mean**	**people**	**attached**	**to**	**the**	**soil**	**,**
经过	哪个	我	意思是	人们	随附的	到	这	土壤	,

我指的是那些与土地紧密相连的人，

['strɔːŋli] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][stæmp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ɪn] ['mænərz] [æz; əz][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ;

strongly	**marked**	**with**	**the**	**stamp**	**of**	**the**	**provincial**	**in**	**manners**	**as**	**in**	**language**	**;**
强烈	标记	和	这	邮票	的	这	省级	在	礼仪	作为	在	语言	;

无论是在举止还是语言上，都带有浓厚的乡土气息；

['piːp(ə)l] [huː] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [striːt] — [ɪts] ['ɑːnər] , [ɪts] [spaʊs] [ɪf]

people	**who**	**understand**	**all**	**that**	**a**	**name**	**is**	**to**	**a**	**street**	**—**	**its**	**honor**	**,**	**its**	**spouse**	**if**
人们	WHO	理解	全部	那	一个	姓名	是	到	一个	街道	—	它是	荣誉	,	它是	配偶	如果

[juː; jʊ] [wɪl] ,

you	**will**	**,**
你	将要	,

那些懂得街道名称意义的人——街道的名称代表着街道的荣誉，街道的伴侣。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'vɔːrst] .

from	**which**	**it**	**must**	**not**	**be**	**divorced**	**.**
从	哪个	它	必须	不是	是	离婚	.

它与此不可分离。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] - , [moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['bʊrʒ] ,

My	**Uncle**	**Mouillard**	**,**	**most**	**devoted**	**and**	**faithful**	**citizen**	**of**	**Bourges**	**,**
我的	叔叔	-	,	最多	奉献	和	忠实	公民	的	布尔日	,

我的叔叔穆亚尔，布尔日最忠诚的市民，

['nætʃ(ə)rəli][laɪvz; lɪvz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] [striːts] , [ðə; ðɪ] [ruː] [diː'ju] [fɔːr] ,

naturally	**lives**	**in**	**one**	**of**	**these**	**old**	**streets**	**,**	**the**	**Rue**	**du**	**Four**	**,**
自然	生活	在	一	的	这些	老的	街道	,	这	后悔	杜	四	,

自然而然地，人们就住在这些古老街道中的一条街上，那就是福尔街。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] , [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [swɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [tʃaɪmz] .

within	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**cathedral**	**,**	**beneath**	**the**	**swing**	**of**	**its**	**chimes**	**.**
之内	这	阴影	的	这	大教堂	,	下面	这	摇摆	的	它是	编钟	.

在大教堂的阴影下，在钟声的摇曳中。

[wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['bʊrʒ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪrz] [fʊt]

Within	**fifteen**	**minutes**	**after**	**my**	**arrival**	**at**	**Bourges**	**I**	**was**	**pulling**	**the**	**deer's**	**foot**
之内	十五	分钟	后	我的	到达	在	布尔日	我	曾是	拉	这	鹿的	脚

[wɪtʃ] [hæŋz] ,

which	**hangs**	**,**
哪个	悬挂	,

我抵达布尔日后不到十五分钟，就拉起了那只悬挂着的鹿蹄。

['depɪleɪt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [juːz] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

depilated	**with**	**long**	**use**	**,**	**beside**	**his**	**door**	**.**
脱毛	和	长的	使用	,	旁	他的	门	.

因长期使用而脱毛，就在他门边。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][faɪv][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ðæt][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət]

It	was	five	o'clock	,	and	I	knew	for	certain	that	he	would	not	be	at
它	曾是	五	点钟	,	和	我	知道	为了	肯定	那	他	会	不是	是	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

当时是五点钟，我确信他不会在家。

[wen] [ðə; ði] [kɔːrts] [raɪz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] ['kæriz] [bæk] [hɪz; ɪz]['pepərz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

When	the	courts	rise	,	one	of	the	clerks	carries	back	his	papers	to	the	office	,
什么时候	这	法院	上升	,	一	的	这	职员	携带	后退	他的	文件	到	这	办公室	,

法庭休庭时，其中一名书记员把他的文件带回了办公室。

[waɪl] [hiː; hi] [muːvz] ['sloʊli] [ɔːf] , [hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz] ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

while	he	moves	slowly	off	,	his	coat	-	tails	flapping	in	the	breeze	,
尽管	他	移动	缓慢地	离开	,	他的	外套	-	尾巴	扑	在	这	微风	,

他缓缓离去，衣摆在微风中飘动。

['iːðər] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ænd; ənd]['klaɪənts] ,

either	to	visit	a	few	friends	and	clients	,
任何一个	到	访问	一个	很少	朋友们	和	客户	,

要么去拜访几个朋友和客户，

[rɪ'spektəbl] [deɪmz] [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz][ɪn][ðə; ði] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

respectable	dames	who	were	his	partners	in	the	dance	in	the	year	1840	,
可敬	女士们	WHO	是	他的	合作伙伴	在	这	舞蹈	在	这	年	-	,

1840年，与他共舞的都是些体面的女士。

[ɔːr] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] " [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] " [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['beri] [kə'næl] ,

or	more	often	to	take	a	"	constitutional	"	along	the	banks	of	the	Berry	Canal	,
或者	更多的	经常	到	拿	一个	"	宪法	"	沿着	这	银行	的	这	浆果	运河	,

或者更常见的是沿着贝里运河岸边散步。

[wer] , [ɪn][ðə; ði]['pɑːplər] [ʃeɪd] ,

where	,	in	the	poplar	shade	,
在哪里	,	在	这	白杨	阴影	,

在白杨树荫下，

[faɪlz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['dɔŋkiz] [ɑːr; ər] ['toʊɪŋ] [strɪŋ] ['æftər] [strɪŋ] [ʌv; əv][bɪg] [bɑːdʒz] .

files	of	little	gray	donkeys	are	towing	string	after	string	of	big	barges	.
文件	的	小的	灰色的	驴	是	拖带	细绳	后	细绳	的	大的	驳船	.

成群的小灰驴拖着一列又一列的大驳船。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

So	I	was	sure	not	to	meet	him	.
所以	我	曾是	当然	不是	到	见面	他	.

所以我确定不会见到他。

['mædlɪnˌmædleɪn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] .

Madeleine	opened	the	door	to	me	,	and	started	as	if	shot	.
玛德琳	打开	这	门	到	我	,	和	开始	作为	如果	射击	.

玛德琳给我打开了门，然后像中枪了一样猛地一动。

" [mə'sjɜːr] ['fæbiːn] ! "

"	Monsieur	Fabien	!	"
"	先生	法比安	!	"

“法比安先生！”

" [maɪ'self] , ['mædlɪnˌmædleɪn] .

"	Myself	,	Madeleine	.
"	我	,	玛德琳	.

“我自己，玛德琳。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ？ "
My uncle is not at home ? "
我的 叔叔 是 不是 在 家 ？ "

我叔叔不在家?

" [noʊ] , [mə'sjɜːr] .
" No , Monsieur .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [mə'sjɜːr] ？ "
Do you really mean to come in , Monsieur ? "
做 你 真的 意思是 到 来 在 , 先生 ？ "

先生，您真的要进来吗?

" [waɪ] [nɑːt] ？ "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ？ "

为什么不呢?

" [ðə; ðɨ] ['mæstɚz] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]['pærɪs] , [mə'sjɜːr] ['fæbiːn] ！
" The master's so changed since his visit to Paris , Monsieur Fabien !
" 这 硕士学位 所以 已更改 自从 他的 访问 到 巴黎 , 先生 法比安 ！

“自从大师访问巴黎以来，他变化真大，法比安先生！”

" ['mædlɪn,'mædleɪn] [stʊd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['eɪprən] , [ðə; ðɨ] ['ʌðər] ['hæŋɪŋ]
" Madeleine stood still , with one hand holding up her apron , the other hanging
" 玛德琳 站立 仍然 , 和 一 手 保持 向上 她 围裙 , 这 其他 绞刑
,
,
,

玛德琳一动不动地站在那里，一只手提着围裙，另一只手垂着。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃfl] [æŋ'zaɪəti] .
and gazed at me with reproachful anxiety .
和 凝视 在 我 和 责备的 焦虑 .

他们带着责备和焦虑的目光看着我。

" [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] , ['mædlɪn,'mædleɪn] .
" I must come in , Madeleine .
" 我 必须 来 在 , 玛德琳 .

“我必须进去，玛德琳。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I have a secret to tell you .
我 有 一个 秘密 到 告诉 你 .

我有个秘密要告诉你。

" [ʃiː; ʃɨ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɨ] [haʊs] .
" She made no answer , but turned and walked before me into the house .
" 她 制成 不 回答 , 但 转向 和 步行 前 我 进入 这 房子 .

她没有回答，而是转身走在我前面，进了屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðʌs] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['welkəmd] [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] !
It was not thus that I used to be welcomed in days gone by !
它 曾是 不是 因此 那 我 用过的 到 是 欢迎 在 天 已消失 经过 ！

过去我可不是这样受到欢迎的!

[ðen] ['mædlɪn,'mædleɪn] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɨ]['steɪʃ(ə)n] .
Then Madeleine used to meet me at the station .
然后 玛德琳 用过的 到 见面 我 在 这 车站 .

那时玛德琳经常在车站等我。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [wel] [aɪ] [lʊkt] ,

She	used	to	kiss	me	,	and	tell	me	how	well	I	looked	,
她	用过的	到	吻	我	,	和	告诉	我	如何	出色地	我	看起来	,

她过去常常亲吻我，告诉我我看起来有多帅。

['prɑːmɪsɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [swiːt] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

promising	the	while	a	myriad	sweet	dishes	which	she	had	invented	for	me	.
有前途	这	尽管	一个	无数	甜的	菜肴	哪个	她	有	发明	为了	我	.

与此同时，她还承诺会给我端上她为我发明的各种甜点。

['hɑːrdli] [dɪd][aɪ][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

Hardly	did	I	set	foot	in	the	hall	before	my	uncle	,
几乎	做过	我	放	脚	在	这	大厅	前	我的	叔叔	,

我还没来得及踏进大厅，叔叔就到了。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [wʊd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi]

who	had	given	up	his	evening	walk	for	my	sake	,	would	run	out	of	his	study
WHO	有	给定	向上	他的	晚上	走	为了	我的	清酒	,	会	跑步	出去	的	他的	学习

,

,

,

他为了我放弃了晚间散步，会从书房里跑出来。

[hɑːrt] [ænd; ənd][krə'væt] [ə'laɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['juːʒuəl]['ɔːrdər][æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] ,

heart	and	cravat	alike	out	of	their	usual	order	at	seeing	me	—	me	,
心	和	领结	同样	出去	的	他们的	通常	命令	在	看到	我	—	我	,

看到我，我的心形和领带都打破了它们平常的顺序——我，

[ə; eɪ] [pʊr] , ['ɔːkwərd] , ['geɪpɪŋ] ['skuːlbɔɪ] :

a	poor	,	awkward	,	gaping	schoolboy	:
一个	贫穷的	,	尴尬的	,	张开的	男生	:

一个可怜的、笨拙的、目瞪口呆的小学生：

[tə'deɪ] [ðæt] [ɪz] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Today	that	is	ancient	history	.
今天	那	是	古老的	历史	.

如今，那已是遥远的历史了。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [miːt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd]['mædlɪn,'mædleɪn][ɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [let]

To	-	day	I	am	afraid	to	meet	my	uncle	,	and	Madeleine	is	afraid	to	let
到	-	天	我	是	害怕的	到	见面	我的	叔叔	,	和	玛德琳	是	害怕的	到	让

[ˌem 'iː][ɪn] .

me	in	.
我	在	.

今天我害怕见到我的叔叔，而玛德琳也害怕让我进门。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	told	me	not	a	word	of	it	,
她	讲述	我	不是	一个	单词	的	它	,

她一个字也没告诉我。

[bʌt; bət][aɪ] ['iːzəli] [gest] [ðæt] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] [hæd; həd] ['striːmd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz]

but	I	easily	guessed	that	floods	of	tears	had	streamed	from	her	black	eyes
但	我	容易地	猜对了	那	洪水	的	眼泪	有	流媒体	从	她	黑色的	眼睛

[daʊn] [hɜːr; hər] [θɪn] [tʃiːks] ,

down	her	thin	cheeks	,
向下	她	薄的	脸颊	,

但我很容易就猜到，她那双黑眼睛里流淌着大量的泪水，顺着她瘦削的脸颊滑落下来。

[naʊ] [peɪl] [æz; əz][wæks] .

now	pale	as	wax	.
现在	苍白	作为	蜡	.

如今已苍白如蜡。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [kwaɪt] [trænsˈpærənt] , [ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈtaɪni][læmp][wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪŋ]

Her	face	is	quite	transparent	,	and	looks	as	if	a	tiny	lamp	were	lighting
她	脸	是	相当	透明的	,	和	看起来	作为	如果	一个	微小的	灯	是	灯光

[ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .

it	from	within	.
它	从	之内	.

她的脸很透明，看起来就像有一盏小灯从里面照亮了一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋz] , [tuː] , [bɪˈniːθ] [ðæt] [ɪmˈpæsɪv] [mæsk] .

There	are	strong	feelings	,	too	,	beneath	that	impassive	mask	.
那里	是	强的	情怀	,	也	,	下面	那	冷漠	面具	.

在那副冷漠的面具之下，也隐藏着强烈的情感。

[ˈmædlɪnˌˈmædleɪn] [kʌmz] [frʌm; frəm] [beiˈjəun] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈspænɪʃ] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] .

Madeleine	comes	from	Bayonne	,	and	has	Spanish	blood	in	her	.
玛德琳	来	从	巴约讷	,	和	有	西班牙语	血	在	她	.

玛德琳来自巴约讷，有西班牙血统。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʌvli] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˈtwenti] .

I	have	heard	that	she	was	lovely	as	a	girl	of	twenty	.
我	有	听到	那	她	曾是	迷人的	作为	一个	女孩	的	二十	.

我听说她二十岁的时候很漂亮。

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ][hɜːr; hər] [fitʃər] [hæv; həv] [groʊn] [ɔːˈstɪr] .

With	age	her	features	have	grown	austere	.
和	年龄	她	特征	有	生长	简朴	.

随着年龄增长，她的容貌变得严肃起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [ɪnˈdiːd] ,

She	looks	like	a	widow	who	is	a	widow	indeed	,
她	看起来	喜欢	一个	寡妇	WHO	是	一个	寡妇	的确	,

她看起来像个寡妇，而且实际上也确实是个寡妇。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgrænmʌðər] .

and	her	heart	is	that	of	a	grandmother	.
和	她	心	是	那	的	一个	祖母	.

她的心就像一位祖母。

[ʃiː; ʃi] [glaidid] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈslɪpərz] [tuː; tə] [ðæt] [relm] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] ,

She	glided	before	me	in	her	slippers	to	that	realm	of	peace	and	silence	,
她	滑翔	前	我	在	她	拖鞋	到	那	领域	的	和平	和	沉默	,

[hɜːr; hər] [ˈkɪtʃɪn] .

her	kitchen	.
她	厨房	.

她穿着拖鞋，轻盈地走到我面前，来到那片宁静祥和的天地——她的厨房。

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn] .

I	followed	her	in	.
我	随后	她	在	.

我跟着她进去了。

[tuː] [θɪŋz] [ðæt] [ˈnevər] [faʊnd] [ˈentrəns] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [dʌst] [ænd; ənd] [nɔɪz] .

Two	things	that	never	found	entrance	there	are	dust	and	noise	.
二	事物	那	绝不	成立	入口	那里	是	灰尘	和	噪音	.

灰尘和噪音是那里永远无法进入的两样东西。

[ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈgoʊldfɪntʃ] [hæŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪkər] [keɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈræftəz] ,

A	lonely	goldfinch	hangs	in	a	wicker	cage	from	the	rafters	,
一个	孤独	金翅雀	悬挂	在	一个	柳条	笼	从	这	椽子	,

一只孤独的金翅雀被关在柳条笼子里，悬挂在屋顶横梁上。

[ænd; ənd] ['ʌtəz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃrɪl] [kɔ:l] .

and	utters	from	time	to	time	a	little	shrill	call	.
和	说话	从	时间	到	时间	一个	小的	尖锐	称呼	.

并且时不时发出尖锐的叫声。

[hɪz; ɪz] [noʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [tɪk] - [tɪk] [ʌv; əv] [ˌmædə'leɪnz] [klɑ:k] [ə'loʊn] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] .

His	note	and	the	metallic	tick	-	tick	of	Madeleine's	clock	alone	enliven	the	silent	flight	of	time	.
他的	笔记	和	这	金属	打钩	-	打钩	的	玛德琳的	钟	独自的	活跃	这	沉默的	航班	的	时间	.

只有他的字条和玛德琳钟表的金属滴答声，才让寂静的时间流逝变得生动起来。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] [tʃer] [wer] [ʃi:; ʃi] [nɪts] ['æftər] ['dɪnər] .

She	sat	down	in	the	low	chair	where	she	knits	after	dinner	.
她	卫星	向下	在	这	低的	椅子	在哪里	她	针织	后	晚餐	.

晚饭后，她坐在她常去织毛衣的那把矮椅子上。

" ['mædlɪn,'mædleɪn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] ; [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Madeleine	,	I	am	about	to	be	married	;	did	you	know	it	?
"	玛德琳	,	我	是	关于	到	是	已婚	;	做过	你	知道	它	?

“玛德琳，我即将结婚；你知道吗？”

" [ʃi:; ʃi] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	She	slowly	shook	her	head	.
"	她	缓慢地	摇晃	她	头	.

她缓缓地摇了摇头。

" [jes] , [ɪn] ['pærɪs] , [mə'sjɜ:r] ['fæbi:n] ; [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] ['mæstər] [soʊ] [ʌn'hæpi] . "

"	Yes	,	in	Paris	,	Monsieur	Fabien	;	that's	what	makes	the	master	so	unhappy	.	"
"	是的	,	在	巴黎	,	先生	法比安	;	那就是	什么	制作	这	掌握	所以	不开心	.	"

“是的，在巴黎，法比安先生；这就是大师如此不高兴的原因。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [si:] [hɜ:r; hər] [hu:m] [aɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] , ['mædlɪn,'mædleɪn] . "

"	You	will	soon	see	her	whom	I	have	chosen	,	Madeleine	.	"
"	你	将要	很快	看	她	谁	我	有	选定	,	玛德琳	.	"

你很快就会见到我选中的人，玛德琳。

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] , [mə'sjɜ:r] ['fæbi:n] . "

"	I	do	not	think	so	,	Monsieur	Fabien	.	"
"	我	做	不是	思考	所以	,	先生	法比安	.	"

“我不这么认为，法比安先生。”

" [jes] , [jes] , [ju:; jʊ] [wɪl] ;

"	Yes	,	yes	,	you	will	;
"	是的	,	是的	,	你	将要	;

“是的，是的，你会的；

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hu:] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] . "

and	you	will	see	that	it	is	my	uncle	who	is	in	the	wrong	.	"
和	你	将要	看	那	它	是	我的	叔叔	WHO	是	在	这	错误的	.	"

你会发现，错的是我叔叔。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] ['ɔ:f(ə)n] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] . "

"	I	have	not	often	known	him	in	the	wrong	.	"
"	我	有	不是	经常	已知	他	在	这	错误的	.	"

“我很少见到他犯错。”

" [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	That	has	nothing	to	do	with	it	.
"	那	有	没有什么	到	做	和	它	.

“那跟这件事没有任何关系。”

[maɪ] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['fʊli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] ,

My	marriage	is	fully	decided	upon	,
我的	婚姻	是	完全	决定	之上	,

我的婚事已经完全定下来了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [ɪz] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [kən'sent] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	all	I	want	is	to	get	my	uncle's	consent	to	it	.
和	全部	我	想	是	到	得到	我的	叔叔的	同意	到	它	.

我只想得到我叔叔的同意。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I	want	to	make	friends	with	him	.
我	想	到	制作	朋友们	和	他	.

我想和他交朋友。

" ['mædlɪnˌ'mædleɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .

"	Madeleine	shook	her	head	again	.
"	玛德琳	摇晃	她	头	再次	.

玛德琳再次摇了摇头。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [sək'siːd] . "

"	You	won't	succeed	.	"
"	你	惯于	成功	.	"

你不会成功的。

" [maɪ] [dɪr] ['mædlɪnˌ'mædleɪn] ! "

"	My	dear	Madeleine	!	"
"	我的	亲爱的	玛德琳	!	"

“我亲爱的玛德琳！”

" [noʊ] , [mə'sjɜːr] ['fæbiːn] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [sək'siːd] . "

"	No	,	Monsieur	Fabien	,	you	won't	succeed	.	"
"	不	,	先生	法比安	,	你	惯于	成功	.	"

“不，法比安先生，你不会成功的。”

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , [ðen] ! "

"	He	must	be	very	much	changed	,	then	!	"
"	他	必须	是	非常	很多	已更改	,	然后	!	"

“那他一定变化很大！”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	So	much	that	you	could	hardly	believe	it	;
"	所以	很多	那	你	可以	几乎	相信	它	;

“多到你难以置信；

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [kiːp] [maɪ'self] [frʌm; frəm] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː] .

so	much	that	I	can	hardly	keep	myself	from	changing	too	.
所以	很多	那	我	能	几乎	保持	我	从	变化	也	.

变化如此之大，以至于我几乎无法控制自己不去改变。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [naʊ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fædz] .

He	,	who	had	such	a	good	appetite	,	now	has	nothing	but	fads	.
他	,	WHO	有	这样的	一个	好的	食欲	,	现在	有	没有什么	但	时尚潮流	.

他以前胃口很好，现在却只喜欢追逐潮流。

[its] [noʊ] [gʊd]

It's	no	good
它是	不	好的

这不好

[maɪ] ['kʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['deɪntiz] , [ɔ:r] ['baɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɜ:rli] ['vedʒtəb(ə)lz] ; [hi:; hi] ['nevər] ['noʊtɪsɪz]

my	cooking	him	dainties	,	or	buying	him	early	vegetables	;	he	never	notices
我的	烹饪	他	精致小点心	，或者		购买	他	早期的	蔬菜	；	他	绝不	通知

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	，

我给他做些精致的菜肴，或者买些早熟的蔬菜；他从来没注意到过。

[bʌt; bət] [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][aɪ] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪz]

but	looks	out	of	the	window	as	I	come	in	at	the	door	with	a	surprise
但	看起来	出去	的	这	窗户	作为	我	来	在	在	这	门	和	一个	惊喜

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

但当我带着惊喜走进门口时，他却看向窗外。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [fə'gets] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][sɪts][æt; ət] ['teɪbl] ,

In	the	evening	he	often	forgets	to	go	out	in	the	garden	,	and	sits	at	table	,
在	这	晚上	他	经常	忘记了	到	去	出去	在	这	花园	，	和	坐着	在	桌子	，

晚上他经常忘记去花园，而是坐在桌旁。

[hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['rʌmpld] ['næpkɪn] , [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz] ,

his	elbows	on	his	rumpled	napkin	,	his	head	between	his	hands	,
他的	肘部	在	他的	皱巴巴的	餐巾	，	他的	头	之间	他的	双手	，

他双肘撑在皱巴巴的餐巾上，双手抱头。

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hi:; hi] [ki:ps] [tu:; tə] [hɪm'self] .

and	what	he	thinks	of	he	keeps	to	himself	.
和	什么	他	思考	的	他	保持	到	他自己	.

他心里想的都藏在心里。

[ɪf] [aɪ][traɪ][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [traɪd] , [mə'sjɜ:r] ['fæbi:n] — [hi:; hi] [gets] [ʌp]

If	I	try	to	talk	of	you	—	and	I	have	tried	,	Monsieur	Fabien	—	he	gets	up
如果	我	尝试	到	讲话	的	你	—	和	我	有	尝试	，	先生	法比安	—	他	获得	向上

[ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

in	a	rage	,
在	一个	愤怒	，

如果我试图谈论你——而且我确实试过了，法比安先生——他就会勃然大怒。

[ænd; ənd] [fə'bidz] [ˌem 'i:][tu:; tə]['oʊpən][maɪ] [maʊθ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	forbids	me	to	open	my	mouth	on	the	subject	.
和	禁止	我	到	打开	我的	嘴	在	这	主题	.

并禁止我谈论此事。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][nɑ:t] ['tʃɪrf(ə)l] , [mə'sjɜ:r] ['fæbi:n] .

The	house	is	not	cheerful	,	Monsieur	Fabien	.
这	房子	是	不是	快乐	，	先生	法比安	.

法比安先生，这房子并不令人愉快。

['evri] [wʌn] ['noʊtɪsɪz] [haʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ; [mə'sjɜ:r] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ['nevər]

Every	one	notices	how	he	has	changed	;	Monsieur	Lorinet	and	his	lady	never
每一个	一	通知	如何	他	有	已更改	；	先生	-	和	他的	女士	绝不

['entər][ðə; ði] [dɔ:z] ;

enter	the	doors	;
进入	这	门	；

每个人都注意到他的变化；洛里内先生和他的夫人再也没有进过门；

[mə'sjɜ:r] - [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] - [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] ['dʌmi] ,

Monsieur	Hublette	and	Monsieur	Horlet	come	and	play	dummy	,
先生	-	和	先生	-	来	和	玩	假的	，

胡布莱特先生和霍莱特先生来玩假人游戏，

['lʊkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][æz; əz][ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,

looking	all	the	time	as	if	they	had	come	for	a	funeral	,
寻找	全部	这	时间	作为	如果	他们	有	来	为了	一个	葬礼	,

他们看起来好像是来参加葬礼的一样。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði]['mæstər] .

thinking	it	will	please	the	master	.
思维	它	将要	请	这	掌握	.

认为这样做会令主人高兴。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['klaɪənts][seɪ] [ðæt][ðə; ði]['mæstər] [triːts] [ðem; ðəm][laɪk][dɔːgz] ,

Even	the	clients	say	that	the	master	treats	them	like	dogs	,
甚至	这	客户	说	那	这	掌握	款待	他们	喜欢	狗	,

就连客户都说师傅把他们当狗一样对待。

[ænd; ənd][ðæt][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][sel][hɪz; ɪz]['præktɪs] . "

and	that	he	ought	to	sell	his	practice	.	"
和	那	他	应该	到	卖	他的	实践	.	"

他应该卖掉他的诊所。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['iznt][soʊld] ? "

"	Then	it	isn't	sold	?	"
"	然后	它	不是	卖	?	"

“那它就卖不出去吗？”

" [nɑːt][jet] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɪl][biː; bi] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] . "

"	Not	yet	,	but	I	think	it	will	be	before	long	.	"
"	不是	然而	,	但	我	思考	它	将要	是	前	长的	.	"

“还没有，但我认为很快就会有了。”

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mædlɪnˌmædleɪn] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]

"	Listen	to	me	,	Madeleine	;	you	have	always	been	good	and	devoted	to
"	听	到	我	,	玛德琳	;	你	有	总是	到过	好的	和	奉献	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“听我说，玛德琳；你一直都很善良，很忠于我；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [stɪl] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [duː][ˌem 'iː][wʌn] [læst] ['sɜːrvɪs] .

I	am	sure	you	still	are	fond	of	me	;	do	me	one	last	service	.
我	是	当然	你	仍然	是	喜爱	的	我	;	做	我	一	最后的	服务	.

我相信你依然喜欢我；请你最后帮我一个忙吧。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['mænɪdʒ][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ʌp] [hɪr] [wɪ'ðaʊt][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	must	manage	to	put	me	up	here	without	my	uncle	knowing	it	.	"
你	必须	管理	到	放	我	向上	这里	没有	我的	叔叔	会心	它	.	"

你必须想办法把我送到这里，而且不能让我叔叔知道。

" [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] ['fæbiːn] ! "

"	Without	his	knowing	it	,	Monsieur	Fabien	!	"
"	没有	他的	会心	它	,	先生	法比安	!	"

“法比安先生，他自己却毫不知情！”

" [jes] , [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ; [hiː; hi]['nevər] [goʊz][ɪn][ðer; ðər] .

"	Yes	,	say	in	the	library	;	he	never	goes	in	there	.
"	是的	,	说	在	这	图书馆	;	他	绝不	去	在	那里	.

“是的，比如说在图书馆；他从来不去那里。”

[frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪ][kæn; kən] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː]

From	there	I	can	study	him	,	and	watch	him	,	without	his	seeing	me
从	那里	我	能	学习	他	,	和	手表	他	,	没有	他的	看到	我

,

,

,

从那里我可以研究他、观察他，而他却看不到我。

[sɪns] [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] ['iːzəli] [ˌʌp'set] ,

since	he	is	so	irritable	and	so	easily	upset	,
自从	他	是	所以	易怒的	和	所以	容易地	沮丧的	,

因为他脾气暴躁，很容易生气，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	as	soon	as	you	see	an	opportunity	I	shall	make	use	of	it	.
和	作为	很快	作为	你	看	一个	机会	我	将	制作	使用	的	它	.

一旦出现机会，我一定会抓住它。

[ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [kʌm] . "

A	sign	from	you	,	and	down	I	come	.	"
一个	符号	从	你	,	和	向下	我	来	.	"

收到你的信号，我便下来了。

" ['riːəli] , [mə'sjɜːr] ['fæbiːn] — "

"	Really	,	Monsieur	Fabien	—	"
"	真的	,	先生	法比安	—	"

“真的吗，法比安先生——”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , ['mædlɪnˌmædleɪn] ; [aɪ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	It	must	be	done	,	Madeleine	;	I	must	manage	to	speak	to	him
"	它	必须	是	完毕	,	玛德琳	;	我	必须	管理	到	说话	到	他

[bɪ'fɔːr] [ten] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

before	ten	o'clock	to	-	morrow	morning	,
前	十	点钟	到	-	明天	早晨	,

“这件事必须要做，玛德琳；我必须在明天上午十点之前和他谈谈。”

[fɔːr; fər][maɪ] [braɪd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . "

for	my	bride	is	coming	.	"
为了	我的	新娘	是	未来	.	"

我的新娘要来了。

" [ðə; ðɪ] [pə,riːziː'en] ?

"	The	Parisienne	?
"	这	巴黎人	?

《巴黎女人？》

[ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ! "

She	coming	here	!	"
她	未来	这里	!	"

她来了！

" [jes] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [baɪ][ðə; ðɪ] [treɪn] [wɪtʃ] [gets] [ɪn][æt; ət][sɪks] ['mɪnɪts] [pæst] [naɪn] [tuː; tə]

"	Yes	,	with	her	father	,	by	the	train	which	gets	in	at	six	minutes	past	nine	to
"	是的	,	和	她	父亲	,	经过	这	火车	哪个	获得	在	在	六	分钟	过去的	九	到

- ['mɔːroʊ] . "

-	morrow	.	"
-	明天	.	"

“是的，和她父亲一起，明天九点零六分到站的火车。”

" [gʊd] [gɑːd] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? "

"	Good	God	!	is	it	possible	?	"
"	好的	上帝	!	是	它	可能的	?	"

我的天哪！这可能吗？

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mædlɪn,'mædleɪn] ; [tuː; tə] [siː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ]

"	To	see	you	,	Madeleine	;	to	see	my	uncle	,	to	make	my	peace	with
"	到	看	你	,	玛德琳	;	到	看	我的	叔叔	,	到	制作	我的	和平	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“见到你，玛德琳；见到我的叔叔，与他和解。”

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "

Isn't	it	kind	of	her	?	"
不是	它	种类	的	她	?	"

她真是太好了，不是吗?

" [kaɪnd] ? [mə'sjɜːr] ['fæbiːn] !

"	Kind	?	Monsieur	Fabien	!
"	种类	?	先生	法比安	!

“善良？法比安先生！”

[aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] .

I	tremble	to	think	of	what	will	happen	.
我	颤抖	到	思考	的	什么	将要	发生	.

想到将会发生什么，我就不寒而栗。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ʌv; əv]

All	the	same	,	I	shall	be	glad	to	have	a	sight	of	your	young	lady	,	of
全部	这	相同的	,	我	将	是	高兴的	到	有	一个	视线	的	你的	年轻的	女士	,	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

当然，我非常乐意一睹您小姐的风采。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ['setld] [ðæt] ['mædlɪn,'mædleɪn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][maɪ]

"	And	so	we	settled	that	Madeleine	was	not	to	say	a	word	to	my
"	和	所以	我们	定居	那	玛德琳	曾是	不是	到	说	一个	单词	到	我的

['ʌŋk(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] ['bʊʒ] ,

uncle	about	my	being	in	Bourges	,
叔叔	关于	我的	存在	在	布尔日	,

于是我们商定，玛德琳不许向我叔叔透露我在布尔日的事。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

within	a	few	feet	of	him	.
之内	一个	很少	脚	的	他	.

离他只有几英尺远。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] ['eni] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [em] . - ,

If	she	perceived	any	break	in	the	gloom	which	enveloped	M	.	Mouillard	,
如果	她	感知	任何	休息	在	这	愁云	哪个	被包裹	M	.	-	,

如果她察觉到笼罩着穆亚尔先生的阴霾中有一丝曙光，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] ;

she	was	to	let	me	know	;
她	曾是	到	让	我	知道	;

她要通知我；

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt] [ɔːf][maɪ] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

if	I	were	obliged	to	put	off	my	interview	to	the	morrow	,
如果	我	是	有义务	到	放	离开	我的	面试	到	这	明天	,

如果我不得不把面试推迟到明天，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] - [bed][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

and	to	pass	the	night	on	the	sofa	-	bed	in	the	library	,
和	到	经过	这	夜晚	在	这	沙发	-	床	在	这	图书馆	,

于是，他们决定在图书馆的沙发床上过夜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ə; eɪ] [rʌg] ,

she	was	to	bring	me	something	to	eat	,	a	rug	,
她	曾是	到	带来	我	某物	到	吃	,	一个	小地毯	,

她要给我带些吃的，还有一块地毯。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] ['pɪloʊ] [juː; jʊ] [juːst] [ɪn][jʊr; jər]['hɑːlədeɪz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	"	the	pillow	you	used	in	your	holidays	when	you	were	a	boy	.
和	"	这	枕头	你	用过的	在	你的	假期	什么时候	你	是	一个	男生	.

还有“你小时候度假时用的枕头”。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ðen] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['laɪbreri][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

"	I	was	installed	then	in	the	big	library	on	the	first	-	floor	,	adjoining	the	drawing	-
"	我	曾是	已安装	然后	在	这	大的	图书馆	在	这	第一的	-	地面	,	相邻的	这	绘画	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“当时我的办公室设在一楼的大图书馆里，紧邻客厅。”

[ɪts] ['ʌðər] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɑːpəzɪt] [em] . - [dɔːr] ,

its	other	door	opening	on	the	passage	opposite	M	.	Mouillard's	door	,
它是	其他	门	开幕	在	这	通道	对面的	M	.	-	门	,

它的另一扇门通向与穆亚尔先生的门相对的通道，

[ænd; ənd][ɪts] [tuː] [lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	its	two	large	windows	on	the	garden	.
和	它是	二	大的	视窗	在	这	花园	.

还有面向花园的两扇大窗户。

[wʌt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [gʊd] [æn'tiːk] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['kʌmfərt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

What	a	look	of	good	antique	middle	-	class	comfort	there	was	about	it	,
什么	一个	看	的	好的	古董	中间	-	班级	舒适	那里	曾是	关于	它	,

那看起来多么有老式中产阶级舒适感啊！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [biːz] - - [wækst] [oʊk] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz]

from	the	floor	of	bees	'	-	waxed	oak	,	with	its	inequalities
从	这	地面	的	蜜蜂	-	-	打蜡	橡木	,	和	它是	不平等

[ʌv; əv]['levə(ə)l] ,

of	level	,
的	等级	,

从铺着蜜蜂蜡质橡木地板的地面上，地面高低不平，

[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['bʊkˌkeɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [glæs] [dɔːz] , [səː'maunt] [baɪ] [fɔːr] [brɑːnzd] [bʌsts] [ʌv; əv]

to	the	four	bookcases	with	glass	doors	,	surmounted	by	four	bronzed	busts	of
到	这	四	书柜	和	玻璃	门	,	克服	经过	四	古铜色	半身像	的

[he'rɔdətəs] ,

Herodotus	,
希罗多德	,

四个玻璃门书柜，上方分别摆放着四尊希罗多德的青铜半身像。

['hoʊmər] , ['sɑːkrəˌtiːz] , [ænd; ənd][ˌmɑːrmɔːn'tel] !

Homer	,	Socrates	,	and	Marmontel	!
荷马	,	苏格拉底	,	和	马蒙特尔	!

荷马、苏格拉底和马蒙泰尔！

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] ;

Nothing	had	been	moved	;
没有什么	有	到过	已搬	;

任何东西都没有移动过；

[ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['twenti]

the	books	were	still	in	the	places	where	I	had	known	them	for	twenty
这	图书	是	仍然	在	这	地方	在哪里	我	有	已知	他们	为了	二十

['jɪrz] ;

years	;
年	;

这些书仍然放在我二十年来一直熟悉的地方；

[vɔl'ter] [bɪ'saɪd] ['ruːsəu] , [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['roʊlɪnz] ['eɪnʃənt]

Voltaire	beside	Rousseau	,	the	Dictionary	of	Useful	Knowledge	,	and	Rollin's	Ancient
伏尔泰	旁	卢梭	,	这	字典	的	有用	知识	,	和	罗林	古老的

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] [slɪm] ,

History	,	the	slim	,
历史	,	这	苗条的	,

伏尔泰与卢梭、实用知识词典和罗兰的古代史并列，这本薄薄的.....

[wel] [baʊnd] [ɑːk'teɪvoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ɪg'neɪʃəs] ,

well	bound	octavos	of	the	Meditations	of	St	.	Ignatius	,
出色地	边界	八开本	的	这	冥想	的	英石	.	伊格内修斯	,

装帧精美的圣依纳爵沉思录八开本

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['kwɔːrtoʊ][ɑːn] ['vetərəneri] ['sɜːrdʒəri] .

side	by	side	with	an	enormous	quarto	on	veterinary	surgery	.
边	经过	边	和	一个	巨大的	四开本	在	兽医	外科手术	.

与一本关于兽医外科的巨著并排摆放。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ærəus] , [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪznd] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][soʊ]

The	savage	arrows	,	said	to	be	poisoned	,	which	always	used	to	frighten	me	so
这	野蛮的	箭头	,	说	到	是	中毒	,	哪个	总是	用过的	到	吓唬	我	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

那些据说有毒的凶猛箭矢，过去总是让我非常害怕。

[wɜːr; wər] [stɪl] [ə'reɪndʒd] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːˌkɑːks] [teɪl] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] ,

were	still	arranged	like	a	peacock's	tail	over	the	mantel	-	shelf	,
是	仍然	安排	喜欢	一个	孔雀的	尾巴	超过	这	壁炉架	-	架子	,

它们仍然像孔雀尾巴一样排列在壁炉架上，

[iːtʃ] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [fə'mɪliər] [lʌmps] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɔːrəl] .

each	end	of	which	was	adorned	by	the	same	familiar	lumps	of	white	coral	.
每个	结尾	的	哪个	曾是	装饰	经过	这	相同的	熟悉的	肿块	的	白色的	珊瑚	.

两端都装饰着同样的白色珊瑚块。

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] - [bɑːks] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ,

The	musical	-	box	,	which	I	was	not	allowed	to	touch	till	I	was	eighteen	,
这	音乐	-	盒子	,	哪个	我	曾是	不是	允许	到	触碰	直到	我	曾是	十八	,

那个音乐盒，直到我十八岁才被允许触摸。

[stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

still	stood	in	the	left	-	hand	corner	,	and	on	the	writing	-	table	,
仍然	站立	在	这	左边	-	手	角落	,	和	在	这	写作	-	桌子	,

它仍然立在左侧角落，写字台上，

[nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['blɔtiŋ] - [bʊk] [ðæt] [held] [ðə; ði] [noʊt] - ['peɪpər] , [roʊz] , [stɪl] [mə'dʒestɪk] ,

near	the	little	blotting	-	book	that	held	the	note	-	paper	,	rose	,	still	majestic	,
靠近	这	小的	印迹法	-	书	那	握住	这	笔记	-	纸	,	玫瑰	,	仍然	雄伟	,

在装着便笺纸的小吸墨纸旁边，一朵玫瑰依然挺拔高贵。

[stɪl] ['tɜːrnɪŋ] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['grædʒueɪtɪd] [belts] ,

still	turning	obedient	to	the	touch	within	its	graduated	belts	,
仍然	转弯	听话	到	这	触碰	之内	它是	毕业	腰带	,

仍然对分级带内的触摸做出顺从的反应，

[ðə; ði] [tə'restriəl] [gloʊb] " [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [θri:] ['vɔiidʒz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [kʊk] ,

the	terrestrial	globe	"	on	which	are	marked	the	three	voyages	of	Captain	Cook	,
这	陆地	地球	"	在	哪个	是	标记	这	三	航程	的	队长	厨师	,

[bəuθ] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['hoʊmwərd] .

both	outward	and	homeward	.
两个都	向外	和	回家	.

地球仪上标出了库克船长的三次航行，包括出海和返航。

" [ɑ:] , ['kæptɪn] , [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][wi:; wi] [seɪld] [ðoʊz] ['vɔiidʒz] [tə'geðər] !

"	Ah	,	captain	,	how	often	have	we	sailed	those	voyages	together	!
"	啊	,	队长	,	如何	经常	有	我们	航行	那些	航程	一起	!

“啊，船长，我们一起航行过多少次了！”

[wʌt] [grænd] ['hedweɪ] [wi:; wi] [meɪd] [æz; əz][wi:; wi] ['skauəd] [ðə; ði]['trɑ:pɪks][ɪn][ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][ðə; ði]

What	grand	headway	we	made	as	we	scoured	the	tropics	in	the	heel	of	the
什么	盛大	进展	我们	制成	作为	我们	彻底清洗	这	热带	在	这	脚跟	的	这

[treɪd] - [wɪnd] ,

trade	-	wind	,
贸易	-	风	,

我们在信风带的西侧热带地区搜寻，取得了多么巨大的进展啊！

['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] ['θredɪŋ] [ˌɑ:kə'peləˌgəʊz] [hu:z] ['vɜ:rdʒɪn] ['fɔrists] [stɛərd][æt; ət][ju: 'es][ɪn] ['wʌndər] ,

our	ship	threading	archipelagoes	whose	virgin	forests	stared	at	us	in	wonder	,
我们的	船	螺纹	群岛	谁	处女	森林	凝视	在	我们	在	想知道	,

我们的船穿梭于群岛之间，那些原始森林惊奇地注视着我们。

[ɔ:l][ðer; ðər] [streɪndʒ] ['flaʊərz] ['oʊpənɪŋ] [tɔ:rd] [ju: 'es] ,

all	their	strange	flowers	opening	toward	us	,
全部	他们的	奇怪的	花朵	开幕	朝向	我们	,

它们所有奇特的花朵都向我们敞开，

['si:kɪŋ] [tu:; tə] [ə'lʊr] [ju: 'es][ænd; ənd] [pʊt] [ju: 'es][tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['deɪndʒərəs] ['pə:fju:mz] .

seeking	to	allure	us	and	put	us	to	sleep	with	their	dangerous	perfumes	.
寻求	到	引诱	我们	和	放	我们	到	睡觉	和	他们的	危险的	香水	.

他们试图用危险的香水引诱我们，让我们昏昏欲睡。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [gest] [ðə; ði] [sner] ,

But	we	always	guessed	the	snare	,
但	我们	总是	猜对了	这	圈套	,

但我们总能猜到陷阱在哪里。

[wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æsəgaɪ] ['gli:mɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði][tɔ:l] ['gra:siz] ;

we	saw	the	points	of	the	assegais	gleaming	amid	the	tall	grasses	;
我们	锯	这	积分	的	这	阿塞加伊斯	闪闪发光	之中	这	高的	草	;

我们看到长矛的矛尖在茂密的草丛中闪闪发光；

[ju:; jʊ] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][ɪn][jʊr; jər] [fʊl] , [di:p] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [wei] [leɪ] ['ɪnfɪnət] [bɪ'fɔ:r]

you	gave	the	word	in	your	full	,	deep	voice	,	and	our	way	lay	infinite	before
你	给予	这	单词	在	你的	满的	,	深的	嗓音	,	和	我们的	方式	躺	无限	前

[ju: 'es] ;

us	;
我们	;

你用浑厚的声音传达了旨意，我们面前的道路变得无限宽广；

[wi:; wi] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] , ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [nu:] [lændz] , [nu:] [dis'kʌvəriz] ,

we	followed	it	,	always	on	the	track	of	new	lands	,	new	discoveries	,
我们	随后	它	,	总是	在	这	追踪	的	新的	土地	,	新的	发现	,

我们一路追随，始终在探索新土地、发现新事物的道路上前进。

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [aɪl] [ʌv; əv] - ,

until	we	reached	the	fatal	isle	of	Owhyhee	,
直到	我们	达到	这	致命的	小岛	的	-	,

直到我们到达了致命的奥怀伊岛，

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðɪs] [tə'restriəl] [gloʊb][ɪz] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] — [fɔːr; fər][aɪ] [wept] ['oʊvər]

the	spot	where	this	terrestrial	globe	is	spotted	with	a	tear	—	for	I	wept	over
这	点	在哪里	这	陆地	地球	是	斑	和	一个	撕	—	为了	我	哭泣	超过

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

这颗地球表面有一处泪痕——因为我曾为你哭泣。

[maɪ] ['kæptɪn] ,

my	captain	,
我的	队长	,

我的船长，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [terz] [ˌʌn'lɑːk] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [floʊ] ['iːzəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɪld]

at	the	age	when	tears	unlock	themselves	and	flow	easily	from	a	heart	filled
在	这	年龄	什么时候	眼泪	开锁	他们自己	和	流动	容易地	从	一个	心	已填

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tʃæntmənt] !

with	enchantment	!
和	魅力	!

在那个泪水会自然流淌，从充满奇幻色彩的心中涌出的年纪！

['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ; [ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] [slæmd] [tuː; tə] ; [maɪ]

Seven	o'clock	sounded	from	the	cathedral	;	the	garden	door	slammed	to	;	my
七	点钟	听起来	从	这	大教堂	;	这	花园	门	猛烈抨击	到	;	我的

['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

uncle	was	returning	.
叔叔	曾是	返回	.

教堂里传来七点钟的钟声；花园的门砰地一声关上了；我的叔叔回来了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] , [hæt][ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] .

I	saw	him	coming	down	the	winding	path	,	hat	in	hand	,	with	bowed	head	.
我	锯	他	未来	向下	这	绕线	小路	,	帽子	在	手	,	和	鞠躬	头	.

我看到他沿着蜿蜒的小路走来，手里拿着帽子，低着头。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [græftɪŋz] ;

He	did	not	stop	before	his	graftings	;
他	做过	不是	停止	前	他的	嫁接	;

他并没有就此停止嫁接；

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [pɪ'tuːnjəz] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] [glæns] [aɪ]

he	passed	the	clump	of	petunias	without	giving	them	that	all	-	embracing	glance	I
他	通过了	这	丛	的	矮牵牛	没有	给予	他们	那	全部	-	拥抱	瞥一眼	我

[noʊ] [soʊ] [wel] ,

know	so	well	,
知道	所以	出色地	,

他径直走过那丛矮牵牛花，没有像我一样，用那种充满爱意的眼神打量它们。

[ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'wɔːdid] ['gɑːrdnər] .

the	glance	of	the	rewarded	gardener	.
这	瞥一眼	的	这	奖励	园丁	.

受到嘉奖的园丁的眼神。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʌk] [wɪtʃ] ['wɔdld] [daʊn] [ðə; ði]

He	gave	no	word	of	encouragement	to	the	Chinese	duck	which	waddled	down	the
他	给予	不	单词	的	鼓励	到	这	中国人	鸭子	哪个	摇摇摆摆	向下	这

[pæθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

path	in	front	of	him	.
小路	在	正面	的	他	.

他对在他面前小路上摇摇摆摆走下来的中国鸭子没有说一句鼓励的话。

['mædlɪn,'mædleɪn][wʌz; wəz] [raɪt] .

Madeleine	**was**	**right**	**.**
玛德琳	曾是	正确的	.

玛德琳是对的。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][raɪp][fɔːr; fər] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [mɔːr] ,

The	**time**	**was**	**not**	**ripe**	**for**	**reconciliation**	**;**	**and**	**more**	**,**
这	时间	曾是	不是	成熟	为了	和解	;	和	更多的	,

和解的时机尚未成熟；而且，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [sʌn] [tuː; tə]['raɪpən][ˌaɪ 'tiː] .

it	**would**	**need**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**sun**	**to**	**ripen**	**it**	**.**
它	会	需要	一个	伟大的	交易	的	太阳	到	熟	它	.

它需要充足的阳光才能成熟。

[oʊ] [dʒiːn] , [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] !

O	**Jeanne**	**,**	**if**	**only**	**you**	**were**	**here**	**!**
哦	珍妮	,	如果	仅有的	你	是	这里	!

哦，珍妮，如果你在这里该多好啊!

" ['eni] [wʌn] [kɔːld] [waɪl] [aɪv] [bɪn] [aʊt] ?

"	**Any**	**one**	**called**	**while**	**I've**	**been**	**out**	**?**
"	任何	一	称为	尽管	我已经	到过	出去	?

“我不在的时候有人打电话来吗？”

" [ðɪs] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][ðə; ði][oʊld]['fɔːrmjələ][tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn]

"	**This**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**is**	**the**	**old**	**formula**	**to**	**which**	**my**	**uncle**	**has**	**always**	**been**
"	这	,	经过	这	方式	,	是	这	老的	公式	到	哪个	我的	叔叔	有	总是	到过

['feɪθf(ə)l] .

faithful	**.**
忠实	.

“顺便说一句，这是我叔叔一直坚持的古老配方。”

[aɪ] [hɜːrd] ['mædlɪn,'mædleɪn] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kweɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] :

I	**heard**	**Madeleine**	**answer**	**,**	**with**	**a**	**quaver**	**in**	**her**	**voice**	**:**
我	听到	玛德琳	回答	,	和	一个	颤声	在	她	嗓音	:

我听到玛德琳回答，她的声音带着颤抖：

" [noʊ] , ['noʊbɑːdi][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] . "

"	**No**	**,**	**nobody**	**for**	**you**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	不	,	无人	为了	你	,	先生	.	"

“不，先生，没人为您服务。”

" ['sʌmwʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðen] ?

"	**Someone**	**for**	**you**	**,**	**then**	**?**
"	某人	为了	你	,	然后	?

“那么，你找到另一半了吗？”

[ə; eɪ] ['lʌvər] , [pər'hæps] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['mædlɪn,'mædleɪn] ?

A	**lover**	**,**	**perhaps**	**,**	**my**	**faithful**	**Madeleine**	**?**
一个	情人	,	也许	,	我的	忠实	玛德琳	?

或许是我的爱人，我忠实的玛德琳?

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][soʊ] ['fuːlɪʃ] ['naʊədeɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə]

The	**world**	**is**	**so**	**foolish**	**nowadays**	**that**	**even**	**you**	**might**	**take**	**it**	**into**	**your**	**head**	**to**
这	世界	是	所以	愚蠢	如今	那	甚至	你	可能	拿	它	进入	你的	头	到

['mæri] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] .

marry	**and**	**leave**	**me**	**.**
结婚	和	离开	我	.

如今这世道真是愚蠢至极，就连你也可能一时兴起，娶了我然后离开我。

[kʌm] , [sɜːrv] [maɪ] ['dɪnər] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [kɔːlz]

Come	,	serve	my	dinner	quickly	,	and	if	the	gentleman	with	the	decoration	calls
来	,	服务	我的	晚餐	迅速地	,	和	如果	这	绅士	和	这	装饰	呼叫

— [juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [aɪ] [miːn] ? "

—	you	know	whom	I	mean	?	"
—	你	知道	谁	我	意思是	?	"

快点把我的晚餐端上来，如果那位佩戴饰品的先生——你知道我说的是谁——打电话来的话?

" [ðə; ði] [tɔːl] , [θɪn] ['dʒent(ə)lmən] ? "

"	The	tall	,	thin	gentleman	?	"
"	这	高的	,	薄的	绅士	?	"

“那位高瘦的先生？”

" [jes] . [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] . "

"	Yes	.	Show	him	into	the	drawing	-	room	.	"
"	是的	.	展示	他	进入	这	绘画	-	房间	.	"

“好的。带他到客厅来。”

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?

"	A	gentleman	by	himself	into	the	drawing	-	room	?
"	一个	绅士	经过	他自己	进入	这	绘画	-	房间	?

一位绅士独自走进客厅?

" [noʊ] , [sɜːr] , [noʊ] .

"	No	,	sir	,	no	.
"	不	,	先生	,	不	.

“不，先生，不。”

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [wækst] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɝːnɪtʃɝz] [nɑːt] [jet] [ɪn]['ɔːrdər] . "

The	floor	was	waxed	only	yesterday	,	and	the	furniture's	not	yet	in	order	.	"
这	地面	曾是	打蜡	仅有的	昨天	,	和	这	家具的	不是	然而	在	命令	.	"

地板昨天才打过蜡，家具还没摆放好。

" ['veri] [wel] !

"	Very	well	!
"	非常	出色地	!

“非常好！”

[aɪl] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] .

I'll	see	him	in	here	.
患病的	看	他	在	这里	.

我一会儿就在这里见到他。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ˌʌndər'niːθ] [ˌem 'iː] ,

"	My	uncle	went	into	the	dining	-	room	underneath	me	,
"	我的	叔叔	去	进入	这	用餐	-	房间	下	我	,

“我叔叔去了我楼下的餐厅，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	for	twenty	minutes	I	heard	nothing	more	of	him	,
和	为了	二十	分钟	我	听到	没有什么	更多的	的	他	,

接下来的二十分钟里，我再也没有听到他的消息。

[seɪv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪnˌglæs] [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sʌmən] ['mædlɪnˌmædleɪn]

save	the	ring	of	his	wineglass	as	he	struck	on	it	to	summon	Madeleine
节省	这	戒指	的	他的	酒杯	作为	他	击	在	它	到	召唤	玛德琳

.

:
.

他敲击酒杯召唤玛德琳时，留下了酒杯的环。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['fɪnɪʃt] ['dɪnər] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

He	had	hardly	finished	dinner	when	there	came	a	ring	at	the	street	door	.
他	有	几乎	完成的	晚餐	什么时候	那里	来了	一个	戒指	在	这	街道	门	.

他刚吃完晚饭，街上的门铃就响了。

[sʌm; səm][wʌn] [æskt] [fɔːr; fər][em] . - , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] ,

Some	one	asked	for	M	.	Mouillard	,	the	gentleman	with	the	decoration	,
一些	一	问	为了	M	.	-	,	这	绅士	和	这	装饰	,

有人找穆亚尔先生，就是那位佩戴勋章的先生。

[aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər]['mædlɪnˌmædleɪn] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz]

I	suppose	,	for	Madeleine	showed	him	in	,	and	I	could	tell	by	the	noise
我	认为	,	为了	玛德琳	显示	他	在	,	和	我	可以	告诉	经过	这	噪音

我想，是因为玛德琳把他迎了进来，我从那嘈杂的声音就能听出来。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

of	his	chair	that	my	uncle	had	risen	to	receive	his	visitor	.
的	他的	椅子	那	我的	叔叔	有	升起	到	收到	他的	游客	.

叔叔从椅子上站起来迎接来访者。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

They	sat	down	and	entered	into	conversation	.
他们	卫星	向下	和	进入	进入	对话	.

他们坐下后开始交谈。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mɜːrmər] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

An	indistinct	murmur	reached	me	through	the	ceiling	.
一个	模糊	低语	达到	我	通过	这	天花板	.

我听到天花板上传来一阵模糊的低语声。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['klɪrər] [saʊnd] [strʌk] [maɪ] [ɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ðæt] [haɪ] ,

Occasionally	a	clearer	sound	struck	my	ear	,	and	I	thought	I	knew	that	high	,
偶尔	一个	更清晰	声音	击	我的	耳朵	,	和	我	想法	我	知道	那	高的	,

['rezənənt] [vɔɪs] .

resonant	voice	.
共振	嗓音	.

偶尔，我会听到一个更清晰的声音，我想我认得那个高亢、洪亮的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [dɪ'luːʒn] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'set] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	no	doubt	delusion	,	still	it	beset	me	there	in	the	silence	of	the
它	曾是	不	怀疑	错觉	,	仍然	它	围困	我	那里	在	这	沉默	的	这

['laɪbreri] ,

library	,
图书馆	,

那无疑是妄想，但它却在图书馆的寂静中一直萦绕着我。

['hɔːntɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] ['restləsli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

haunting	my	thoughts	as	they	wandered	restlessly	in	search	of	occupation	.
令人难忘	我的	想法	作为	他们	漫步	躁动不安	在	搜索	的	职业	.

它们萦绕在我的脑海中，不安地游荡着，寻找着可以做成的事情。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ɔːl][ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] ['flʊti] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [met] [ɪn] ['bʊrʒ]

I	tried	to	recollect	all	the	men	with	fluty	voices	that	I	had	ever	met	in	Bourges
我	尝试	到	追忆	全部	这	男人	和	弗卢蒂	声音	那	我	有	曾经	遇见	在	布尔日

:
:
:

我努力回想我在布尔日遇到的所有嗓音甜美的男人们：

[ə; eɪ][kɔːrn] - ['fæktər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒiːn] ; [roʊ'lɛt] , [ðə; ðɪ]['sækrɪstən] ; [ə; eɪ][fæt]

a	corn	-	factor	from	the	Place	St	.	Jean	;	Rollet	,	the	sacristan	;	a	fat
一个	玉米	-	因素	从	这	地方	英石	.	让	;	罗莱特	,	这	司事	;	一个	胖的

[ˌmænju'fæktʃərər] ,

manufacturer	,
制造商	,

圣让广场的一位玉米供应商；教堂司事罗莱；一位油脂生产商，

[huː] [juːst] [tuː; tə] [get] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [pə'tɪʃənz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['kleɪmɪŋ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm]

who	used	to	get	my	uncle	to	draw	up	petitions	for	him	claiming	relief	from
WHO	用过的	到	得到	我的	叔叔	到	画	向上	请愿书	为了	他	声称	宽慰	从

[tæk'seɪʃn] .

taxation	.
税收	.

他以前经常让我叔叔帮他起草请愿书，申请减税。

[aɪ] ['hʌntɪd] ['fiːvərɪʃli] [ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz][ðə; ðɪ] [laɪt] [daɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ,

I	hunted	feverishly	in	my	memory	as	the	light	died	away	from	the	windows	,
我	猎杀	狂热地	在	我的	记忆	作为	这	光	死亡	离开	从	这	视窗	,

当窗外的光线渐渐消失时，我开始在记忆中焦急地搜寻。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['taʊərz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ['grædʒuəli] [lɔːst][ðə; ðɪ] ['gloʊɪŋ] ['ɔːrioʊl] [kən'fəːd] [ɑːn]

and	the	towers	of	St	.	Stephen's	gradually	lost	the	glowing	aureole	conferred	on
和	这	塔楼	的	英石	.	斯蒂芬的	逐步地	丢失的	这	发光	光环	授予	在

[ðem; ðəm][baɪ][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] .

them	by	the	setting	sun	.
他们	经过	这	环境	太阳	.

圣斯蒂芬大教堂的塔楼渐渐失去了落日余晖所赋予它们的耀眼光环。

['æftər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [gruː] ['hiːtɪd] .

After	about	an	hour	the	conversation	grew	heated	.
后	关于	一个	小时	这	对话	生长	加热	.

大约一个小时后，谈话变得激烈起来。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kɔft] , [ðə; ðɪ] [fluːt] [bɪ'keɪm] [ʃrɪl] .

My	uncle	coughed	,	the	flute	became	shrill	.
我的	叔叔	咳嗽	,	这	长笛	成为	尖锐	.

我叔叔咳嗽了一声，笛声变得尖锐起来。

[aɪ] [kɔːt] [ðiːz] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['daɪəlɔːg] .

I	caught	these	fragments	of	their	dialogue	.
我	捕捉	这些	片段	的	他们的	对话	.

我截取了他们对话的这些片段。

" [noʊ] , [mə'sjɜːr] ! "

"	No	,	Monsieur	!	"
"	不	,	先生	!	"

“不，先生！”

" [jes] , [mə'sjɜːr] ! "

"	Yes	,	Monsieur	!	"
"	是的	,	先生	!	"

“是的，先生！”

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lɔː] ? "

"	But	the	law	?	"
"	但	这	法律	?	"

但法律呢?

" [ɪz][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "

"	Is	as	I	tell	you	.	"
"	是	作为	我	告诉	你	.	"

“正如我告诉你的那样。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['tɪrəni] ! "

"	But	this	is	tyranny	!	"
"	但	这	是	暴政	!	"

“但这可是暴政！”

" [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

"	Then	our	business	is	at	an	end	.
"	然后	我们的	商业	是	在	一个	结尾	.

“那么我们的生意就结束了。”

" [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ðoʊ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['grædʒuəli] [sæŋk] [daʊn] [ðə; ði] [skeɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] ['mɜːrmər] .

"	Apparently	it	was	not	,	though	;	for	the	conversation	gradually	sank	down	the	scale	to	a	monotonous	murmur	.
"	显然	它	曾是	不是	,	尽管	;	为了	这	对话	逐步地	沉没	向下	这	规模	到	一个	单调	低语	.

“但显然并非如此；因为谈话逐渐变得单调乏味，最终变成了低声细语。”

[ə; eɪ] ['sekənd] ['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

A	second	hour	passed	,	and	yet	a	third	.
一个	第二	小时	通过了	,	和	然而	一个	第三	.

第二个小时过去了，第三个小时也过去了。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['vɪzɪt] [pɔːr'tend] ?

What	could	this	interminable	visit	portend	?
什么	可以	这	没完没了	访问	预兆	?

这次旷日持久的访问究竟预示着什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

It	was	near	eleven	o'clock	.
它	曾是	靠近	十一	点钟	.

当时快到十一点了。

[ə; eɪ] [reɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] [ʃoʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

A	ray	from	the	rising	moon	shone	between	the	trees	in	the	garden	.
一个	射线	从	这	上升	月亮	闪耀	之间	这	树木	在	这	花园	.

一轮冉冉升起的月亮，一缕光芒穿过花园里的树木。

[ə; eɪ][bɪg] [blæk] [kæt] [krept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɪts] [wet] [pɔːz] .

A	big	black	cat	crept	across	the	lawn	,	shaking	its	wet	paws	.
一个	大的	黑色的	猫	悄悄地爬	穿过	这	草地	,	摇晃	它是	湿的	爪子	.

一只黑色大猫蹑手蹑脚地穿过草坪，甩着湿漉漉的爪子。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər] .

In	the	darkness	it	looked	like	a	tiger	.
在	这	黑暗	它	看起来	喜欢	一个	老虎	.

在黑暗中，它看起来像一只老虎。

[ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [aɪ] [sɔː] ['mædlɪn¦mædleɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] [ded] [hɑːrθ] ,

In	my	mind's	eye	I	saw	Madeleine	sitting	with	her	eyes	fixed	on	her	dead	hearth	,
在	我的	心灵的	眼睛	我	锯	玛德琳	坐着	和	她	眼睛	固定的	在	她	死的	炉	,

我仿佛看到玛德琳坐在那里，目光呆滞地望着她那死寂的壁炉。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [biːdz] , [hɜːr; hər] [θɔːts] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪn] :

telling	her	beads	,	her	thoughts	running	with	mine	:
讲述	她	珠子	,	她	想法	跑步	和	矿	:

一边念着珠子，一边思绪与我交织在一起:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['jɪrz] [sɪns] [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz][ʌp][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] .

"	It	is	years	since	Monsieur	Mouillard	was	up	at	such	an	hour	.
"	它	是	年	自从	先生	-	曾是	向上	在	这样的	一个	小时	.

“穆亚尔先生已经很多年没在这么晚的时间起床了。”

" [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [fɔːr; fər]['nevər] [hæd; həd] ['eni] [hænd][bʌt; bət][hɜːrz] [ʃɑːt] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Still	she	waited	,	for	never	had	any	hand	but	hers	shot	the	bolt	of	the
"	仍然	她	等待	,	为了	绝不	有	任何	手	但	她的	射击	这	螺栓	的	这

[striːt] [dɔːr] ;

street	door	;
街道	门	;

她仍然等待着，因为除了她自己的手，从来没有其他人打开过街门的门闩；

[ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ʃʌt] [ɪf] [ʃʌt] [baɪ]['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .

the	house	would	not	be	shut	if	shut	by	any	other	than	herself	.
这	房子	会	不是	是	关闭	如果	关闭	经过	任何	其他	比	她自己	.

如果房子不是她自己关的，那房子就不会关上。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ['oʊpənd] .

At	last	the	dining	-	room	door	opened	.
在	最后的	这	用餐	-	房间	门	打开	.

餐厅的门终于开了。

" [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [laɪt] ; [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

"	Let	me	show	you	a	light	;	take	care	of	the	stairs	.
"	让	我	展示	你	一个	光	;	拿	关心	的	这	楼梯	.

让我给你指路；小心楼梯。

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] " [gʊd] - [naɪts] " [ʌv; əv] [tuː] ['wɪri] ['vɔɪsɪz] ,

"	Then	followed	the	"	Good	-	nights	"	of	two	weary	voices	,
"	然后	随后	这	"	好的	-	夜晚	"	的	二	厌倦	声音	,

然后是两个疲惫的声音互道“晚安”。

[ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [kiː] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

the	squeaking	of	the	big	key	turning	in	the	lock	,
这	吱吱作响	的	这	大的	钥匙	转弯	在	这	锁	,

大钥匙在锁里转动时发出吱吱声。

[ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

a	light	footstep	dying	away	in	the	distance	,
一个	光	脚步	垂死	离开	在	这	距离	,

远处传来轻微的脚步声，渐渐消失。

[ænd; ənd][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['hevi] [tred] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .

and	my	uncle's	heavy	tread	as	he	went	up	to	his	bedroom	.
和	我的	叔叔的	重的	踏	作为	他	去	向上	到	他的	卧室	.

还有我叔叔沉重的脚步声，他正往卧室走去。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	business	was	over	.
这	商业	曾是	超过	.

交易结束了。

[haʊ] ['sloʊli] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [went] [ˌʌp'sterz] !

How	slowly	my	uncle	went	upstairs	!
如何	缓慢地	我的	叔叔	去	楼上	!

我叔叔上楼的速度真慢啊！

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][noʊ] ['metəfər] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .

The	burden	of	sorrow	was	no	metaphor	in	his	case	.
这	负担	的	悲哀	曾是	不	隐喻	在	他的	案件	.

对他而言，悲痛的重担并非比喻。

[hiː; hi] , [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [kʊd; kəd] [naʊ] ['hɑːrdli] - [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz]

He	,	who	used	to	be	as	active	as	a	boy	,	could	now	hardly	-	support	his
他	,	WHO	用过的	到	是	作为	积极的	作为	一个	男生	,	可以	现在	几乎	-	支持	他的

[oʊn] [weɪt] .

own	weight	.
自己的	重量	.

他以前像个孩子一样活泼好动，现在却连自己的体重都难以支撑。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

He	crossed	the	landing	and	went	into	his	room	.
他	交叉	这	降落	和	去	进入	他的	房间	.

他穿过楼梯平台，走进了自己的房间。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] , [hɪm; ɪm] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

I	thought	of	following	,	him	;	only	a	few	feet	lay	between	us	.
我	想法	的	下列的	,	他	;	仅有的	一个	很少	脚	躺	之间	我们	.

我当时想跟着他；我们之间只有几英尺的距离。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [maɪt] [hæv; həv][ˌpriːdi'spəuzd][hɪm; ɪm][ɪn]

No	doubt	it	was	late	,	but	his	excited	state	might	have	predisposed	him	in
不	怀疑	它	曾是	晚的	,	但	他的	兴奋的	状态	可能	有	易感	他	在

[maɪ]['feɪvər] .

my	favor	.
我的	偏爱	.

毫无疑问，当时时间已经很晚了，但他激动的情绪可能使他倾向于支持我。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saɪ] — [ðen] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

Suddenly	I	heard	a	sigh	—	then	a	sob	.
突然	我	听到	一个	叹	—	然后	一个	哭泣	.

突然，我听到一声叹息，然后是一声啜泣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ; [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪsk] [ɔːl][ænd; ənd] [rʌʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

He	was	weeping	;	I	determined	to	risk	all	and	rush	to	his	assistance	.
他	曾是	哭泣	;	我	决定	到	风险	全部	和	匆忙	到	他的	协助	.

他当时正在哭泣；我决定冒一切风险，冲过去帮助他。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['laɪbreri][ə; eɪ][skɜːrt] ['rʌsld] [ə'genst] [ðə; ði]

But	just	as	I	was	about	to	leave	the	library	a	skirt	rustled	against	the
但	只是	作为	我	曾是	关于	到	离开	这	图书馆	一个	裙子	沙沙作响	反对	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

正当我准备离开图书馆时，听到裙子在墙上摩擦发出沙沙声。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

though	I	had	heard	no	sound	of	footsteps	preceding	it	.
尽管	我	有	听到	不	声音	的	脚步声	前	它	.

虽然我之前并没有听到任何脚步声。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][wʌz; wəz] [slɪpt] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] — [ə; eɪ]

At	the	same	instant	a	little	bit	of	paper	was	slipped	in	under	the	door	—	a
在	这	相同的	立即的	一个	小的	少量	的	纸	曾是	滑倒了	在	在下面	这	门	—	一个

['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt]['mædlɪnˌmædleɪn] .

letter	from	the	silent	Madeleine	.
信	从	这	沉默的	玛德琳	.

就在同一时刻，有人从门缝下塞进来一张小纸条——是沉默寡言的玛德琳写的一封信。

[aɪ][ən'foʊldəd][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz] ['rɪt(ə)n] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][wʌn]

I	unfolded	the	paper	and	saw	the	following	words	written	across	from	one
我	展开	这	纸	和	锯	这	下列的	字	书面	穿过	从	一

['kɔ:rnər][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

corner	to	the	other	,
角落	到	这	其他	,

我展开纸张，看到上面从一角写到另一角的几个字：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] [frentʃ] ['spelɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] ['spænɪʃ] :

with	a	contempt	for	French	spelling	,	which	was	thoroughly	Spanish	:
和	一个	鄙视	为了	法语	拼写	,	哪个	曾是	彻底	西班牙语	:

对法语拼写嗤之以鼻，而法语拼写本身就是彻头彻尾的西班牙式拼写：

" [ˌen 'aɪ][ə'leɪ, 'eɪli:əs][pæt] [sø] [swɑ:r] .

"	Ni	allais	pat	ceux	soire	.
"	尼	阿拉伊斯	拍	ceux	晚会	.

"Ni allais pat ceux soire.

" ['veri] [wel] , ['mædlɪnˌmædleɪn] , [sɪns] [ðæts] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [aɪl] [rɪ'freɪn] .

"	Very	well	,	Madeleine	,	since	that's	your	advice	,	I'll	refrain	.
"	非常	出色地	,	玛德琳	,	自从	那就是	你的	建议	,	患病的	避免	.

“好吧，玛德琳，既然这是你的建议，我就不这么做了。”

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] .

I	lay	down	to	sleep	on	the	sofa	.
我	躺	向下	到	睡觉	在	这	沙发	.

我躺在沙发上睡觉。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

Yet	I	was	very	sorry	for	the	delay	.
然而	我	曾是	非常	对不起	为了	这	延迟	.

但我对延误深感抱歉。

[aɪ] [heitid] [tu:; tə][let][ðə; ði] [naɪt] [goʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['rekənsaild][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] ,

I	hated	to	let	the	night	go	by	without	being	reconciled	to	the	poor	old	man	,
我	憎恨	到	让	这	夜晚	去	经过	没有	存在	和解	到	这	贫穷的	老的	男人	,

我不愿让这夜白白过去，却没能和那位可怜的老人和解。

[ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [li:st] .

or	without	having	attempted	it	at	least	.
或者	没有	拥有	尝试过	它	在	至少	.

或者至少没有尝试过。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] ['retʃɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [terz] ,

He	was	evidently	very	wretched	to	be	affected	to	tears	,
他	曾是	显然	非常	可怜	到	是	做作的	到	眼泪	,

他显然非常难过，以至于流下了眼泪。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wi:p] ,

for	I	had	never	known	him	to	weep	,
为了	我	有	绝不	已知	他	到	哭泣	,

因为我从未见过他哭泣，

['i:v(ə)n][ɑ:n] [ə'keiʒənz] [wen] [maɪ] [oʊn] [terz] [hæd; həd] [floʊd] ['fri:li] .

even	on	occasions	when	my	own	tears	had	flowed	freely	.
甚至	在	场合	什么时候	我的	自己的	眼泪	有	流动	自由	.

即使在我自己泪流满面的时候。

[jet] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [maɪ][oʊld][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['frɛndz] [əd'vaɪs] ,

Yet	I	followed	my	old	and	faithful	friend's	advice	,
然而	我	随后	我的	老的	和	忠实	朋友们	建议	,

但我还是听从了我那位老朋友的建议。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːrt]

for	I	knew	that	she	had	the	peace	of	the	household	as	much	at	heart
为了	我	知道	那	她	有	这	和平	的	这	家庭	作为	很多	在	心

[æz; əz][aɪ] ;

as	I	;
作为	我	;

因为我知道她和我一样，都非常重视家庭的和平；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veɪnli] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðɪs]

but	I	felt	that	I	should	seek	long	and	vainly	before	I	could	discover	what	this
但	我	毛毡	那	我	应该	寻找	长的	和	徒劳地	前	我	可以	发现	什么	这

['leɪtɪst] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ,

latest	trouble	was	,
最新的	麻烦	曾是	,

但我感觉我必须经过长时间的徒劳寻找，才能发现这最新的麻烦究竟是什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [pɑːrt][aɪ][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	what	part	I	had	in	it	.
和	什么	部分	我	有	在	它	.

以及我在其中扮演的角色。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[dʒiːn] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs]

JEANNE	THE	ENCHANTRESS
珍妮	这	女巫

女巫珍妮

['bʊʁʒ] , ['ɔːgəst] 5th .

BOURGES	,	August	5th	.
布尔日	,	八月	5th	.

布尔日，8月5日。

[aɪ] [woʊk] [ʌp] [æt; ət]['sev(ə)n] ; [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][em] . - .

I	woke	up	at	seven	;	my	first	thought	was	for	M	.	Mouillard	.
我	觉醒	向上	在	七	;	我的	第一的	想法	曾是	为了	M	.	-	.

我早上七点醒来；我的第一个念头就是穆亚尔先生。

[wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?

Where	could	he	be	?
在哪里	可以	他	是	?

他会在哪里呢?

[aɪ] ['lisnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [saʊnd] .

I	listened	,	but	could	hear	no	sound	.
我	听着	,	但	可以	听到	不	声音	.

我侧耳倾听，却什么声音也没听到。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

I	went	to	the	window	;	the	office	-	boy	was	lying	flat	on	the	lawn	,
我	去	到	这	窗户	;	这	办公室	-	男生	曾是	说谎	平坦的	在	这	草地	,

我走到窗边，看到那个办公室小弟平躺在草坪上。

['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['goʊldfɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

feeding	the	goldfish	in	the	fountain	.
喂养	这	金鱼	在	这	喷泉	.

在喷泉里喂金鱼。

[ðɪs] [pruːvd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] .

This	proved	beyond	a	doubt	that	my	uncle	was	not	in	.
这	已证实	超过	一个	怀疑	那	我的	叔叔	曾是	不是	在	.

这无可辩驳地证明了我叔叔不在场。

[aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

I	went	downstairs	to	the	kitchen	.
我	去	楼下	到	这	厨房	.

我下楼去了厨房。

" [wel] , ['mædlɪnˌmædleɪn] , [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] [aʊt] ? "

"	Well	,	Madeleine	,	has	he	gone	out	?	"
"	出色地	,	玛德琳	,	有	他	已消失	出去	?	"

“玛德琳，他出去了吗？”

" [hiː; hi] [went] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [mə'sjɜːr] ['fæbiːn] . "

"	He	went	at	six	o'clock	,	Monsieur	Fabien	.	"
"	他	去	在	六	点钟	,	先生	法比安	.	"

“他六点钟就走了，法比安先生。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː] ? "

"	Why	didn't	you	wake	me	?	"
"	为什么	没有	你	唤醒	我	?	"

你为什么不叫醒我?

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ges] ?

"	How	could	I	guess	?
"	如何	可以	我	猜测	?

我怎么可能猜到呢?

['nevər] , ['nevər] [dʌz] [hiː; hi][goʊ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .

Never	,	never	does	he	go	out	before	breakfast	.
绝不	,	绝不	做	他	去	出去	前	早餐	.

他从来不会在早餐前出门。

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] . "

I	never	have	seen	him	like	this	before	,	not	even	when	his	wife	died	.	"
我	绝不	有	已见	他	喜欢	这	前	,	不是	甚至	什么时候	他的	妻子	死亡	.	"

我以前从未见过他这样，即使是他妻子去世的时候也没有。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

"	What	can	be	the	matter	with	him	?	"
"	什么	能	是	这	事情	和	他	?	"

他到底怎么了?

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] .

"	I	think	it's	the	sale	of	the	practice	.
"	我	思考	它是	这	销售	的	这	实践	.

我认为是诊所的出售。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [læst] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] : - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

He	said	to	me	last	night	,	at	the	fool	of	the	staircase	:	'	I	am	a
他	说	到	我	最后的	夜晚	,	在	这	傻子	的	这	楼梯	:	-	我	是	一个

[ˌbroʊkən 'hɑːrtɪd] [mæn] ,

brokenhearted	man	,
伤心	男人	,

昨晚在楼梯口，他对我说：“我是一个心碎的人。”

['mædlɪnˌmædleɪn] , [ə; eɪ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [mæn] .

Madeleine	,	a	broken	-	hearted	man	.
玛德琳	,	一个	破碎的	-	心地	男人	.

马德林，一个心碎的男人。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] ['mɑːnstər][ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] , [ðæt] ['kænɪbl] - —

I	might	have	got	over	it	,	but	that	monster	of	ingratitude	,	that	cannibal	'	—
我	可能	有	得到	超过	它	,	但	那	怪物	的	忘恩负义	,	那	食人族	-	—

['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,

saving	your	presence	,
保存	你的	在场	,

我或许已经释怀了，但是那个忘恩负义的怪物，那个食人魔——为了保住你的存在，

[mə'sjɜːr] ['fæbiːn] — - [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

Monsieur	Fabien	—	'	would	not	have	it	so	.
先生	法比安	—	-	会	不是	有	它	所以	.

法比安先生——“绝不允许这样的事情发生。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [hɪr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . - "

If	I	had	him	here	I	don't	know	what	I	should	do	to	him	.	'	"
如果	我	有	他	这里	我	不	知道	什么	我	应该	做	到	他	.	-	"

如果他在这里，我真不知道该怎么处置他。

" ['dɪdnt] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][tuː; tə][ðə; ði] ['kænɪbl] ? "

"	Didn't	he	tell	you	what	he	would	do	to	the	cannibal	?	"
"	没有	他	告诉	你	什么	他	会	做	到	这	食人族	?	"

“他没告诉你他会怎么处置那个食人族吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[soʊ][aɪ] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] ['ʌndər] [jʊr; jər] [dɔːr] [wen] [aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] . "

So	I	slipped	a	little	note	under	your	door	when	I	went	upstairs	.	"
所以	我	滑倒了	一个	小的	笔记	在下面	你的	门	什么时候	我	去	楼上	.	"

所以我上楼的时候，从你门缝里塞了一张小纸条。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	much	obliged	to	you	for	it	.
我	是	很多	有义务	到	你	为了	它	.

我对此感激不尽。

[ɪz][hiː; hi] ['eni] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

Is	he	any	calmer	this	morning	?	"
是	他	任何	更平静	这	早晨	?	"

他今天早上平静些吗?

" [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] ['æŋgri] ['eni] [lɔːŋgər] , ['oʊnli][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] . "

"	He	doesn't	look	angry	any	longer	,	only	I	noticed	that	he	had	been	weeping	.	"
"	他	不	看	生气的	任何	更长	,	仅有的	我	注意到	那	他	有	到过	哭泣	.	"

“他看起来不再生气了，只是我注意到他哭过。”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Where	is	he	?	"
"	在哪里	是	他	?	"

“他在哪儿？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	don't	know	at	all	.
"	我	不	知道	在	全部	.

我完全不知道。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

Besides	**,**	**you**	**might**	**as**	**well**	**try**	**to**	**catch**	**up**	**with**	**a**	**deer**	**as**	**with**	**him**	**.**	**"**
除了	,	你	可能	作为	出色地	尝试	到	抓住	向上	和	一个	鹿	作为	和	他	.	"

此外，你还不如去追鹿，而不是去追他。

" [ðæts] [truː] .

"	**That's**	**true**	**.**
"	那就是	真的	.

“这是真的。

[aɪ'd] ['betər] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I'd	**better**	**wait**	**for**	**him**	**.**
ID	更好的	等待	为了	他	.

我最好等他。

[wen] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][ɪn] ? "

When	**will**	**he**	**be**	**in**	**?**	**"**
什么时候	将要	他	是	在	?	"

他什么时候到?

" [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ten] .

"	**Not**	**before**	**ten**	**.**
"	不是	前	十	.

“不到十点不行。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [its] [nɑːt][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [ðæt] [hiː; hi][goʊz] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

I	**can**	**tell**	**you**	**that**	**it's**	**not**	**once**	**a**	**year**	**that**	**he**	**goes**	**out**	**like**	**this**	**in**	**the**	**morning**
我	能	告诉	你	那	它是	不是	一次	一个	年	那	他	去	出去	喜欢	这	在	这	早晨

. "

:	**"**
.	"

我可以告诉你，他不是一年只有一次早上这样出门。

" [bʌt; bət] , ['mædlɪn,'mædleɪn] , [dʒiːn] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [baɪ][ten] ! "

"	**But**	**,**	**Madeleine**	**,**	**Jeanne**	**will**	**be**	**here**	**by**	**ten**	**!**	**"**
"	但	,	玛德琳	,	珍妮	将要	是	这里	经过	十	!	"

“但是，玛德琳，珍妮十点前就会到！”

" [oʊ] , [ɪz] [dʒiːn] [hɜːr; hər] [neɪm] ? "

"	**Oh**	**,**	**is**	**Jeanne**	**her**	**name**	**?**	**"**
"	哦	,	是	珍妮	她	姓名	?	"

“哦，她叫珍妮吗？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[mə'sjɜːr] - [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , [tuː] .

Monsieur	**Charnot**	**will**	**be**	**here**	**,**	**too**	**.**
先生	-	将要	是	这里	,	也	.

夏诺先生也会到场。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['vɪzɪt] , [wɪl] [noʊ]

And	**my**	**uncle**	**,**	**whom**	**I**	**was**	**to**	**have**	**prepared**	**for**	**their**	**visit**	**,**	**will**	**know**
和	我的	叔叔	,	谁	我	曾是	到	有	准备	为了	他们的	访问	,	将要	知道

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] ,

nothing	**about**	**it**	**,**
没有什么	关于	它	,

而我原本打算安排好迎接他们来访的叔叔，对此却一无所知。

[nɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ] [slept] [læst] [naɪt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] . "

nor	**even**	**that**	**I**	**slept**	**last**	**night**	**beneath**	**his**	**roof**	**.**	**"**
也不	甚至	那	我	睡着了	最后的	夜晚	下面	他的	屋顶	.	"

甚至连我昨晚睡在他家屋檐下这件事都不知道。

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [mə'sjɜːr] ['fæbiːn] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːv] ['mænɪdʒd] [wel] .

"	**To**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**Monsieur**	**Fabien**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**you've**	**managed**	**well**	**.**
"	到	告诉	这	真相	,	先生	法比安	,	我	不	思考	你已经	管理	出色地	.

“说实话，法比安先生，我认为你做得并不好。”

[stɪl] , [ðer; ðər][ɪz] [deɪm] ['fɔːrtʃən] , [huː] ['ɔːf(ə)n] ['dʌznt] [pʊt] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrd] [tɪl] [ðə; ði][læst]['moʊmənt]

Still	**,**	**there**	**is**	**Dame**	**Fortune**	**,**	**who**	**often**	**doesn't**	**put**	**in**	**her**	**word**	**till**	**the**	**last**	**moment**
仍然	,	那里	是	贵妇人	财富	,	WHO	经常	不	放	在	她	单词	直到	这	最后的	片刻

. "

:	**"**
.	"

然而，命运女神总是不到最后一刻才会发誓。

" [ɪn'triːt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mædlɪn,'mædleɪn] , [maɪ] [dɪr] .

"	**Entreat**	**her**	**for**	**me**	**,**	**Madeleine**	**,**	**my**	**dear**	**.**
"	恳求	她	为了	我	,	玛德琳	,	我的	亲爱的	.

“请替我好好照顾她，玛德琳，我亲爱的。”

" [bʌt; bət] [deɪm] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [def] [tuː; tə] [prerz] .

"	**But**	**Dame**	**Fortune**	**was**	**deaf**	**to**	**prayers**	**.**
"	但	贵妇人	财富	曾是	聋	到	祈祷	.

但命运女神对祈祷充耳不闻。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [freʃ] [ɪk'spiːdiənt] .

My	**uncle**	**did**	**not**	**return**	**,**	**and**	**I**	**could**	**find**	**no**	**fresh**	**expedient**	**.**
我的	叔叔	做过	不是	返回	,	和	我	可以	寻找	不	新鲜的	权宜	.

我叔叔没有回来，我也找不到新的办法。

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] , [vekst] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

As	**I**	**made**	**my**	**way**	**,**	**vexed**	**and**	**unhappy**	**,**	**to**	**the**	**station**	**,**
作为	我	制成	我的	方式	,	烦恼	和	不开心	,	到	这	车站	,

我烦躁又不高兴地走向车站。

[aɪ] [kept] ['æskɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	**kept**	**asking**	**myself**	**the**	**question**	**that**	**I**	**had**	**been**	**turning**	**over**	**in**	**vain**	**for**	**the**
我	保留	问	我	这	问题	那	我	有	到过	转弯	超过	在	徒劳	为了	这

[læst] ['aʊər] :

last	**hour**	**:**
最后的	小时	:

我反复问自己那个问题，这个问题我过去一个小时一直在徒劳地思考：

" [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - .

"	**I**	**have**	**said**	**nothing**	**to**	**Monsieur**	**Mouillard**	**.**
"	我	有	说	没有什么	到	先生	-	.

“我没有跟穆亚尔先生说过任何话。”

[hæd; həd][aɪ] ['betər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - ?

Had	**I**	**better**	**say**	**anything**	**now**	**to**	**Monsieur**	**Charnot**	**?**
有	我	更好的	说	任何事物	现在	到	先生	-	?

我现在最好跟夏诺先生说些什么吗?

" [maɪ] [fɪrz] [riːdʌbəld] [wen] [aɪ] [sɔː] [dʒiːn] [ænd; ənd][em] . - [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

"	**My**	**fears**	**redoubled**	**when**	**I**	**saw**	**Jeanne**	**and**	**M**	**.**	**Charnot**	**at**	**the**	**windows**	**of**
"	我的	恐惧	加倍	什么时候	我	锯	珍妮	和	M	.	-	在	这	视窗	的

[ðə; ði] [treɪn] ,

the	**train**	**,**
这	火车	,

“当我看到珍妮和沙诺先生站在火车车窗边时，我的恐惧更加强烈了。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [pæst][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

as	it	swept	past	me	into	the	station	.
作为	它	扫荡	过去的	我	进入	这	车站	.

它从我身边呼啸而过，进入了车站。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [drest] [ɔːl][ɪn] [greɪ] ,

A	minute	later	she	stepped	on	to	the	platform	,	dressed	all	in	gray	,
一个	分钟	之后	她	步	在	到	这	平台	,	穿着	全部	在	灰色的	,

一分钟后，她身着一身灰色衣服，走上了站台。

[wɪð; wɪθ]['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['gʌlz] [wɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər][hæt] .

with	roses	in	her	cheeks	,	and	a	pair	of	gull's	wings	in	her	hat	.
和	玫瑰	在	她	脸颊	,	和	一个	一对	的	海鸥的	翅膀	在	她	帽子	.

她双颊泛着玫瑰的红晕，帽子上别着一对海鸥翅膀。

[em] . - [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

M	.	Charnot	shook	me	by	the	hand	,
M	.	-	摇晃	我	经过	这	手	,

夏诺先生和我握了握手，

['θɜːrəli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

thoroughly	delighted	at	having	escaped	from	the	train	and	being	able	to
彻底	高兴极了	在	拥有	逃脱	从	这	火车	和	存在	有能力的	到

[ʃeɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tred] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] .

shake	himself	and	tread	once	more	the	solid	earth	.
摇	他自己	和	踏	一次	更多的	这	坚硬的	地球	.

他从火车上逃脱出来，能够挣脱束缚，重新踏上坚实的土地，感到无比欣喜。

[hiː; hi] [æskt] ['æftər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] [helθ] ,

He	asked	after	my	uncle	,	and	when	I	replied	that	he	was	in	excellent	health	,
他	问	后	我的	叔叔	,	和	什么时候	我	回复	那	他	曾是	在	出色的	健康	,

他问起我叔叔的情况，当我回答说他身体很好时，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] .

he	went	to	get	his	luggage	.
他	去	到	得到	他的	行李	.

他去取行李了。

" [wel] ! " [sed] [dʒiːn] .

"	Well	!	"	said	Jeanne	.
"	出色地	!	"	说	珍妮	.

“好！”珍妮说道。

" [ɪz] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] ? "

"	Is	all	arranged	?	"
"	是	全部	安排	?	"

一切都安排好了吗?

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] . "

"	On	the	contrary	,	nothing	is	.	"
"	在	这	相反	,	没有什么	是	.	"

“恰恰相反，什么也不是。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "

"	Have	you	seen	him	?	"
"	有	你	已见	他	?	"

你见过他吗?

" [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] .

"	Not	even	that	.
"	不是	甚至	那	.

“甚至连这个都没有。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [wʌn] .

I	have	been	watching	for	a	favorable	opportunity	without	finding	one	.
我	有	到过	观看	为了	一个	有利	机会	没有	寻找	一	.

我一直在寻找合适的时机，但一直没有找到。

['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ; [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət]

Yesterday	evening	he	was	busy	with	a	visitor	;	this	morning	he	went	out	at
昨天	晚上	他	曾是	忙碌的	和	一个	游客	;	这	早晨	他	去	出去	在

[sɪks] .

six	.
六	.

昨天晚上他忙着接待访客；今天早上六点他就出门了。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['bʊʁʒ] . "

He	doesn't	even	know	that	I	am	in	Bourges	.	"
他	不	甚至	知道	那	我	是	在	布尔日	.	"

他甚至不知道我在布尔日。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ? "

"	And	yet	you	were	in	his	house	?	"
"	和	然而	你	是	在	他的	房子	?	"

“可是你当时却在他家？”

" [aɪ] [slept] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .

"	I	slept	on	a	sofa	in	his	library	.
"	我	睡着了	在	一个	沙发	在	他的	图书馆	.

我睡在他书房的沙发上。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ,

"	She	gave	me	a	look	which	was	as	much	as	to	say	,	"	My	poor	boy	,
"	她	给予	我	一个	看	哪个	曾是	作为	很多	作为	到	说	,	"	我的	贫穷的	男生	,

她看了我一眼，那眼神仿佛在说：“我可怜的孩子，

[haʊ] ['veri] [ʌn'præktɪkəl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

how	very	unpractical	you	are	!	"
如何	非常	不切实际	你	是	!	"

你真是太不切实际了！

" [goʊ][ɑːn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðæts] [ðə; ðɪ] [best] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .

"	Go	on	doing	nothing	,	"	she	said	;	"	that's	the	best	you	can	do	.
"	去	在	正在做	没有什么	,	"	她	说	;	"	那就是	这	最好的	你	能	做	.

“你就继续什么都不做吧，”她说；“这就是你能做的最好的事了。”

[ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [æt; ət][wʌns] .

If	my	father	didn't	think	he	was	expected	he	would	beat	a	retreat	at	once	.
如果	我的	父亲	没有	思考	他	曾是	预期的	他	会	打	一个	撤退	在	一次	.

如果我父亲觉得没人期待他来，他就会立刻逃走。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [em] . - [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

"	At	this	instant	,	M	.	Charnot	came	back	to	us	,
"	在	这	立即的	,	M	.	-	来了	后退	到	我们	,

就在这时，夏诺先生回到了我们身边。

['hævɪŋ] [siːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [trʌŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hætbɑːks] [pleɪst] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːmnɪbəs][ʌv; əv]

having	seen	his	two	trunks	and	a	hatbox	placed	on	top	of	the	omnibus	of
拥有	已见	他的	二	树干	和	一个	帽盒	放置	在	顶部	的	这	综合	的

[ðə; ðɪ][hoʊ'tel][diː] [fræns] .

the	Hotel	de	France	.
这	酒店	德	法国	.

他看到自己的两个行李箱和一个帽盒放在法国酒店的公共汽车顶上。

" [ðæt] [ɪz] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ? "

"	That	is	where	you	have	found	rooms	for	us	?	"
"	那	是	在哪里	你	有	成立	房间	为了	我们	?	"

“你们竟然在那里给我们找到了房间？”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [twelv] ['mɪnɪts] [pæst][naɪn] ;

"	It	is	now	twelve	minutes	past	nine	;
"	它	是	现在	十二	分钟	过去的	九	;

现在是九点十二分；

[tel] [mə'sjɜːr] - [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ten] [ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] .

tell	Monsieur	Mouillard	that	we	shall	call	upon	him	at	ten	o'clock	precisely	.
告诉	先生	-	那	我们	将	称呼	之上	他	在	十	点钟	恰恰	.

告诉穆亚尔先生，我们将在十点整拜访他。

" [aɪ] [went] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] ,

"	I	went	a	few	steps	with	them	,	and	saw	them	into	the	omnibus	,
"	我	去	一个	很少	步骤	和	他们	,	和	锯	他们	进入	这	综合	,

我陪他们走了几步，目送他们上了公共汽车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrl] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ][fæst][trɑːt][baɪ][ɪts] [tuː] [stiːdz] .

which	was	whirled	off	at	a	fast	trot	by	its	two	steeds	.
哪个	曾是	旋转	离开	在	一个	快速地	小跑	经过	它是	二	马匹	.

它被两匹骏马拉着，飞快地小跑着离开了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst][ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] [aɪ][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

When	I	had	lost	them	from	my	sight	I	cast	a	look	around	me	,
什么时候	我	有	丢失的	他们	从	我的	视线	我	投掷	一个	看	大约	我	,

当我的视线与他们失去联系后，我环顾四周。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [θriː] ['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [ɪn] [laɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn]

and	noticed	three	people	standing	in	line	beneath	the	awning	,	and	gazing	upon
和	注意到	三	人们	常设	在	线	下面	这	棚	,	和	凝视	之上

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

me	with	interest	.
我	和	兴趣	.

我注意到有三个人站在遮阳篷下排队，饶有兴趣地看着我。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [mə'sjɜːr] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] - .

I	recognized	Monsieur	,	Madame	,	and	Mademoiselle	Lorinet	.
我	认可	先生	,	夫人	,	和	小姐	-	.

我认出了洛里内先生、夫人和小姐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] ['mɑːkəri] .

They	were	all	smiling	with	the	same	look	of	contemptuous	mockery	.
他们	是	全部	微笑	和	这	相同的	看	的	轻蔑的	嘲讽	.

他们都带着同样的轻蔑嘲讽的笑容。

[aɪ] [boʊd] .

I	bowed	.
我	鞠躬	.

我鞠躬致意。

[ðə; ði][mæn][ə'loʊn] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [sə'luːt] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .

The	man	alone	returned	my	salute	,	raising	his	hat	.
这	男人	独自的	返回	我的	礼炮	,	提高	他的	帽子	.

只有他一个人向我敬礼，并举起帽子回应。

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [friːk] [ʌv; əv] [feɪt] , [bɜːrt] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [dres] .

By	some	strange	freak	of	fate	,	Berthe	was	again	wearing	a	blue	dress	.
经过	一些	奇怪的	怪物	的	命运	,	贝尔特	曾是	再次	穿着	一个	蓝色的	裙子	.

冥冥之中，贝尔特又穿上了一件蓝色连衣裙。

[aɪ] [went] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː'juː] [fɔːr] , ['hæpi] , [ðoʊ] [æt; ət][maɪ] [wɪts]

I	went	back	in	the	direction	of	the	Rue	du	Four	,	happy	,	though	at	my	wits
我	去	后退	在	这	方向	的	这	后悔	杜	四	,	快乐的	,	尽管	在	我的	智慧

- [end] ,

'	end	,
-	结尾	,

我兴高采烈地朝福尔街的方向走去，虽然我已经束手无策了。

['fɔːmiŋ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['mjuːtʃuəli] [dɪ'strʌktɪv] ; [naʊ] [eksˈpeiʃieitɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

forming	projects	that	were	mutually	destructive	;	now	expatiating	in	the
成型	项目	那	是	相互	破坏性的	;	现在	详述	在	这

['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] ,

seventh	heaven	,
第七	天堂	,

制定了相互毁灭的项目；现在却在天堂里大放厥词。

[naʊ] ['ləʊdɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'pɔːlɪŋ] [kɜːrs] .

now	loading	myself	with	the	most	appalling	curses	.
现在	加载中	我	和	这	最多	令人震惊	诅咒	.

现在我满脑子都是最可怕的诅咒。

[aɪ] [slɪpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] , [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [maɪ] [ʌm'brelə] , [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz]

I	slipped	along	the	streets	,	concealed	beneath	my	umbrella	,	for	the	rain	was
我	滑倒了	沿着	这	街道	,	暗	下面	我的	伞	,	为了	这	雨	曾是

['fɔːlɪŋ] ;

falling	;
坠落	;

我撑着伞，悄悄地沿着街道溜走，因为下着雨；

[ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] - [klaʊd] [hæd; həd][bɜːrst]['oʊvər] ['bʊrʒ] ,

a	great	storm	-	cloud	had	burst	over	Bourges	,
一个	伟大的	风暴	-	云	有	爆裂	超过	布尔日	,

布尔日上空突然出现了一片巨大的风暴云。

[ænd; ənd][aɪ]['blesɪd; blest][ðə; ði][reɪn] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [feɪs] .

and	I	blessed	the	rain	which	gave	me	a	chance	to	hide	my	face	.
和	我	蒙福	这	雨	哪个	给予	我	一个	机会	到	隐藏	我的	脸	.

我感谢这场雨，因为它让我有机会遮蔽自己的脸。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['kwɔːrtər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪz][ə; eɪ]

From	the	banks	of	the	Voizelle	to	the	old	quarter	around	the	cathedral	is	a
从	这	银行	的	这	-	到	这	老的	四分之一	大约	这	大教堂	是	一个

['ræðər] [lɔːŋ] [wɔːk] .

rather	long	walk	.
相当	长的	走	.

从沃伊泽尔河畔走到大教堂周围的老城区是一段相当长的步行路程。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] [mɔɪ'ɛn] , [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['di'i'es] [ɪ'tæliənz] [ʌv; əv] ['bʊrʒ] ,

When	I	turned	from	the	Rue	Moyenne	,	the	Boulevard	des	Italiens	of	Bourges	,
什么时候	我	转向	从	这	后悔	中级	,	这	大道	德斯	意大利外星人	的	布尔日	,

当我从布尔日的中街（Rue Moyenne）拐进意大利大道（Boulevard des Italiens）时，

['ɪntuː][ðə; ði] [ruː] [diː'juː] [fɔːr] , [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['draɪɪŋ] [ðə; ði] [reɪn][ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] ,

into	the	Rue	du	Four	,	a	blazing	sun	was	drying	the	rain	on	the	roofs	,
进入	这	后悔	杜	四	,	一个	炽烈	太阳	曾是	烘干	这	雨	在	这	屋顶	,

走进福尔街，烈日炙烤着屋顶上的雨水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] [æt; ət][em] . - — [ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [wʌz; wəz]

and	the	cuckoo	clock	at	M	.	Festuquet's	—	a	neighbor	of	my	uncle	—	was
和	这	布谷鸟	钟	在	M	.	-	—	一个	邻居	的	我的	叔叔	—	曾是

['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] .

striking	the	hour	of	meeting	.
引人注目	这	小时	的	会议	.

我叔叔的邻居费斯图凯先生家的布谷鸟钟正在敲响会议时间。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] ,

I	had	not	been	three	minutes	at	the	garden	door	,
我	有	不是	到过	三	分钟	在	这	花园	门	,

我在花园门口还没待满三分钟，

[ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ]['mædlɪn¦mædleɪn] ,

a	key	to	which	had	been	given	me	by	Madeleine	,
一个	钥匙	到	哪个	有	到过	给定	我	经过	玛德琳	,

玛德琳给了我一把钥匙，

[wen] [em] . - [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [dʒiːn] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

when	M	.	Charnot	appeared	with	Jeanne	on	his	arm	.
什么时候	M	.	-	出现	和	珍妮	在	他的	手臂	.

夏诺先生挽着珍妮出现了。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪv] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['əuvəʃuːz] ,

"	To	think	that	I've	forgotten	my	overshoes	,
"	到	思考	那	我已经	被遗忘的	我的	套鞋	,

“真没想到我竟然忘了带鞋套，”

[wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [feɪl][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ! "

which	I	never	fail	to	take	with	me	to	the	country	!	"
哪个	我	绝不	失败	到	拿	和	我	到	这	国家	!	"

我每次去乡下都会带上它！

" [ðə; ði] ['kʌntri] , ['fɑːðər] ? " [sed] [dʒiːn] , " [waɪ] , ['bʊrʒ] [ɪz][ə; eɪ]['sɪti] ! — "

"	The	country	,	father	?	"	said	Jeanne	,	"	why	,	Bourges	is	a	city	!	—	"
"	这	国家	,	父亲	?	"	说	珍妮	,	"	为什么	,	布尔日	是	一个	城市	!	—	"

“是国家吗，父亲？”珍妮说，“布尔日可是个城市啊！——”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " ['ænsər] [em] . - , [huː] [fɪrd] [hiː; hi][hæd; həd]

"	To	be	sure	—	to	be	sure	,	"	answered	M	.	Charnot	,	who	feared	he	had
"	到	是	当然	—	到	是	当然	,	"	回答	M	.	-	,	WHO	害怕	他	有

[hɜːrt][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

hurt	my	feelings	.
伤害	我的	情怀	.

“当然——当然，”夏诺先生回答道，他担心自己伤了我的心。

[hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	put	on	his	spectacles	and	began	to	study	the	old	houses	around	him	.
他	放	在	他的	眼镜	和	开始	到	学习	这	老的	房屋	大约	他	.

他戴上眼镜，开始观察周围的老房子。

" [jes] , [ə; eɪ] ['sɪti] ; ['riːəli] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɪti] .

"	Yes	,	a	city	;	really	quite	a	city	.
"	是的	,	一个	城市	;	真的	相当	一个	城市	.

“是的，一座城市；真是一座相当不错的城市。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] ['kɑːmənpleɪs] [aɪ] ['stæməd] .

"	I	do	not	remember	what	commonplace	I	stammered	.
"	我	做	不是	记住	什么	平凡	我	结结巴巴	.

“我不记得我结结巴巴地说了什么陈词滥调。”

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][em] . - [ˈəuvəʃuːz] [ɔːr][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['bʊɹʒ] [æt; ət] [ðæt]

Little	did	I	care	for	M	.	Charnot's	overshoes	or	the	honor	of	Bourges	at	that
小的	做过	我	关心	为了	M	.	-	套鞋	或者	这	荣誉	的	布尔日	在	那

['moʊmənt] !

moment	!
片刻	!

那一刻，我丝毫不在意夏诺先生的套鞋，也丝毫不在意布尔日的荣誉！

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɔːf] ,

On	the	other	side	of	the	wall	,	a	few	feet	off	,
在	这	其他	边	的	这	墙	,	一个	很少	脚	离开	,

墙的另一边，几英尺远的地方，

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][em] . - .

I	felt	the	presence	of	M	.	Mouillard	.
我	毛毡	这	在场	的	M	.	-	.

我感觉到了穆亚尔先生的存在。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [ˌəkædə'mɪʃ(ə)n] ,

I	reflected	that	I	should	have	to	open	the	door	and	launch	the	Academician	,
我	反映	那	我	应该	有	到	打开	这	门	和	发射	这	院士	,

我反思了一下，我应该打开这扇门，启动“院士”项目。

[wɪ'ðaʊt] ['prefəs] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] , [steɪk] [maɪ] ['laɪfs] ['hæpinəs] , [pər'hæps]

without	preface	,	into	the	presence	of	the	lawyer	,	stake	my	life's	happiness	,	perhaps
没有	前言	,	进入	这	在场	的	这	律师	,	赌注	我的	生活的	幸福	,	也许

,

,

,

不加任何铺垫，直接在律师面前，或许要拿我一生的幸福做赌注。

[ɑːn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [fɜːrst] [im'preʃəns] ,

on	my	uncle's	first	impressions	,
在	我的	叔叔的	第一的	印象	,

我叔叔的第一印象是：

[pleɪ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'zæstrəsli]

play	at	any	rate	the	decisive	move	in	the	game	which	had	been	so	disastrously
玩	在	任何	速度	这	决定性	移动	在	这	游戏	哪个	有	到过	所以	灾难性的

['oʊpənd] .

opened	.
打开	.

无论如何，都要走出这场开局如此糟糕的棋局的决定性一步。

[dʒiːn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['nɜːrvəs] .

Jeanne	,	though	she	did	her	best	to	hide	it	,	was	extremely	nervous	.
珍妮	,	尽管	她	做过	她	最好的	到	隐藏	它	,	曾是	极其	紧张的	.

珍妮虽然竭力掩饰，但内心却非常紧张。

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər][hænd]['tremb(ə)l][ɪn] [maɪn] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	felt	her	hand	tremble	in	mine	as	I	took	it	.
我	毛毡	她	手	颤抖	在	矿	作为	我	采取	它	.

我握住她的手时，感觉到她的手在我的手中颤抖。

" [trʌst] [ɪn][gɑːd] !

"	Trust	in	God	!
"	相信	在	上帝	!

“信靠上帝！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] : " ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

"	she	whispered	,	and	aloud	:	"	Open	the	door	.
"	她	低声说道	,	和	大声	:	"	打开	这	门	.

她低声说道，又大声说道：“开门。”

" [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

"	I	turned	the	key	in	the	lock	.
"	我	转向	这	钥匙	在	这	锁	.

我转动钥匙打开了锁。

[aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['mædlɪn,'mædleɪn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][em] . - [ænd; ənd]

I	had	arranged	that	Madeleine	should	go	at	once	to	M	.	Mouillard	and
我	有	安排	那	玛德琳	应该	去	在	一次	到	M	.	-	和

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][st'reɪndʒəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

tell	him	that	there	were	some	strangers	waiting	in	the	garden	.
告诉	他	那	那里	是	一些	陌生人	等待	在	这	花园	.

我已安排玛德琳立即去告诉穆亚尔先生，花园里有几个陌生人在等着。

[bʌt; bət] ['iːðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [pər'siːv] [juː 'es] ,

But	either	she	was	not	on	the	lookout	,	or	she	did	not	at	once	perceive	us	,
但	任何一个	她	曾是	不是	在	这	瞭望台	,	或者	她	做过	不是	在	一次	感知	我们	,

但她要么没有留意，要么没有立刻注意到我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'fɔːr]

and	we	had	to	wait	a	few	minutes	at	the	bottom	of	the	lawn	before
和	我们	有	到	等待	一个	很少	分钟	在	这	底部	的	这	草地	前

['eni] [wʌn] [keɪm] .

any	one	came	.
任何	一	来了	.

我们在草坪尽头等了几分钟才有人过来。

[aɪ][hɪd][maɪ'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] [huːz] ['lifɪdʒ] [kən'siːld] [ðə; ði] [wɔːl] .

I	hid	myself	behind	the	trees	whose	leafage	concealed	the	wall	.
我	隐藏	我	在后面	这	树木	谁	叶子	暗	这	墙	.

我躲在树后，树叶遮住了墙壁。

[em] . - [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

M	.	Charnot	was	evidently	pleased	with	the	view	before	him	,	and	turned
M	.	-	曾是	显然	高兴	和	这	看法	前	他	,	和	转向

[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

from	side	to	side	,
从	边	到	边	,

沙诺先生显然对眼前的景色很满意，他左右转过身来。

['dʒentli] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [laɪk][æn; ən] ['epɪkjʊr] .

gently	smacking	his	lips	like	an	epicure	.
轻轻地	拍打	他的	嘴唇	喜欢	一个	美食家	.

他像个美食家一样轻轻咂了咂嘴。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [pər'fekʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [liːvz] , [wɑːʃt] [baɪ][ðə; ði]

And	,	in	truth	,	my	uncle's	garden	was	perfection	;	the	leaves	,	washed	by	the
和	,	在	真相	,	我的	叔叔的	花园	曾是	完美	;	这	树叶	,	洗过	经过	这

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

事实上，我叔叔的花园堪称完美；雨水冲刷过的树叶，

[wɜːr; wər] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɜːrdʒər] ,

were	glistening	in	the	fulness	of	their	verdure	,
是	闪闪发光	在	这	充满	的	他们的	绿意盎然	,

它们在茂盛的绿荫下闪闪发光，

[greɪt] [drɑːps][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['tɪŋk(ə)l] ,

great	drops	were	falling	from	the	trees	with	a	silvery	tinkle	,
伟大的	滴	是	坠落	从	这	树木	和	一个	银色	小便	,

大颗大颗的雨滴从树上落下，发出银铃般的叮当声。

[ðə; ði] [pɪ'tu:njəz] [ɪn][ðə; ði][bedz][wɜ:r; wər]['oʊpənɪŋ] [ɔ:l][ðer; ðər] [petlz] [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ˌju: 'es][ɪn]

the	petunias	in	the	beds	were	opening	all	their	petals	and	wrapping	us	in
这	矮牵牛	在	这	床	是	开幕	全部	他们的	花瓣	和	包装	我们	在

[ðer; ðər] [sent] ;

their	scent	;
他们的	香味	;

花坛里的矮牵牛花竞相绽放，芬芳扑面而来；

[ðə; ði][bɜ:rdz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [mju:t] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃaʊər] ['læstɪd] , [wɜ:r; wər] [naʊ] ['flʌtərɪŋ] ,

the	birds	,	who	had	been	mute	while	the	shower	lasted	,	were	now	fluttering	,
这	鸟类	,	WHO	有	到过	沉默的	尽管	这	淋浴	持续	,	是	现在	飘动	,

雨中一直沉默不语的鸟儿们，现在开始扑腾着翅膀飞舞起来。

['twɪtərɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['brænʧɪz] .

twittering	,	and	singing	beneath	the	branches	.
推特	,	和	歌唱	下面	这	分支	.

在树枝下啁啾鸣叫、歌唱。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [bɪ'wɪʧt] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ði:z] ['veri] [bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌju: 'es] .

I	was	like	one	bewitched	,	and	thought	these	very	birds	were	discussing	us	.
我	曾是	喜欢	一	着迷	,	和	想法	这些	非常	鸟类	是	讨论	我们	.

我当时就像中了邪一样，以为这些鸟儿正在议论我们。

[ðə; ði] ['grinˌfɪnʧ] [sed] :

The	greenfinch	said	:
这	绿雀	说	:

绿雀说道：

" [oʊld] - , [lʊk] !

"	Old	Mouillard	,	look	!
"	老的	-	,	看	!

“老穆亚尔，瞧！”

[hɪəz] ['prɪnses] ['goʊldənˌlɑ:ks] [æt; ət][jʊr; jər] ['gɑ:rdn] [geɪt] .

Here's	Princess	Goldenlocks	at	your	garden	gate	.
这里是	公主	金毛	在	你的	花园	门	.

金毛公主就在你家花园门口。

" [ðə; ði]['tɔm'tit] [sed] :

"	The	tomtit	said	:
"	这	汤姆山雀	说	:

山雀说道：

" [lʊk] [aʊt] , [oʊld][mæn] , [ɔ:r] [ʃi:l] [ˌaʊt'wɪt] [ju:; jʊ] .

"	Look	out	,	old	man	,	or	she'll	outwit	you	.
"	看	出去	,	老的	男人	,	或者	壳	智胜	你	.

“老头，小心点，不然她会耍你。”

" [ðə; ði]['blækbɜ:rd] [sed] :

"	The	blackbird	said	:
"	这	黑鸟	说	:

黑鸟说道：

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][maɪ] ['grænfɑ:ðər] , [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [tʃæmps]

"	I	have	heard	of	her	from	my	grandfather	,	who	lived	in	the	Champs
"	我	有	听到	的	她	从	我的	祖父	,	WHO	居住地	在	这	冠军

“我从住在香榭丽舍大街的祖父那里听说过她。”

['ɛlɪˌsi:z, 'ɛli:ˌsi:z] .

Elysees	.
爱丽舍宫	.

爱丽舍宫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][ðer; ðər] .

She	was	much	admired	there	.
她	曾是	很多	钦佩	那里	.

她在那里很受人敬仰。

" [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [sed] :

"	The	swallow	said	:
"	这	吞	说	:

燕子说：

" [dʒiːn] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][flai] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] .

"	Jeanne	will	have	your	heart	in	the	time	it	takes	me	to	fly	round	the	lawn	.
"	珍妮	将要	有	你的	心	在	这	时间	它	需要	我	到	飞	圆形的	这	草地	.

“在我绕着草坪飞一圈的时间里，珍妮就能俘获你的心。”

" [ðə; ði] [rʊk] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [keɪm] [swuːp] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	The	rook	,	who	was	a	bit	of	a	lawyer	,	came	swooping	down	from	the
"	这	车	,	WHO	曾是	一个	少量	的	一个	律师	,	来了	俯冲	向下	从	这

[kə'θiːdrəl] ['taʊər] , ['kraɪɪŋ] :

cathedral	tower	,	crying	:
大教堂	塔	,	哭泣	:

“那只有点律师头脑的乌鸦从教堂塔楼上俯冲下来，叫道：

" [kɔː] , [kɔː] , [kɔː] !

"	Caw	,	caw	,	caw	!
"	啼	,	啼	,	啼	!

“嘎嘎嘎！”

[let] [hɜːr; hər] [ʃoʊ] [kɔːz] — [kɔːz] !

Let	her	show	cause	—	cause	!
让	她	展示	原因	—	原因	!

让她拿出理由——理由！

" [ænd; ənd][ɔːl] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['kɔːrəs] :

"	And	all	took	up	the	chorus	:
"	和	全部	采取	向上	这	合唱	:

于是大家齐声合唱：

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [mə'sjɜːr] - , [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	If	you	had	our	eyes	,	Monsieur	Mouillard	,	you	would	see	her	looking	at
"	如果	你	有	我们的	眼睛	,	先生	-	,	你	会	看	她	寻找	在

[jʊr; jər] ['stʌdi] ;

your	study	;
你的	学习	;

“穆亚尔先生，如果您有我们的眼睛，您就会看到她正看着您的书房；

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] [hɜːr; hər] [saɪ] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]

if	you	had	our	ears	,	you	would	hear	her	sigh	;	if	you	had	our
如果	你	有	我们的	耳朵	,	你	会	听到	她	叹	;	如果	你	有	我们的

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

如果你有我们的耳朵，你就会听到她的叹息；如果你有我们的翅膀，

[juː; jʊ] [wʊd] [flai][tuː; tə] [dʒiːn] .

you	would	fly	to	Jeanne	.
你	会	飞	到	珍妮	.

你会飞往珍妮那里。

" [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] ['kɑːnsərt] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ˌmædə'leɪnz] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	No	doubt	it	was	this	unwonted	concert	which	attracted	Madeleine's	attention	.
"	不	怀疑	它	曾是	这	不寻常的	音乐会	哪个	吸引	玛德琳的	注意力	.

毫无疑问，正是这场出乎意料的音乐会吸引了玛德琳的注意。

[wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] , ['stɪfli] [ænd; ənd] ['sloʊli] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['stʌdi] ,

We	saw	her	making	her	way	,	stiffly	and	slowly	,	toward	the	study	,
我们	锯	她	制作	她	方式	,	僵硬地	和	缓慢地	,	朝向	这	学习	,

我们看到她僵硬而缓慢地走向书房。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

which	stood	in	the	corner	of	the	garden	.
哪个	站立	在	这	角落	的	这	花园	.

它矗立在花园的角落里。

[em] . - [tɔːl] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['dɔːrweɪ] .

M	.	Mouillard's	tall	figure	appeared	on	the	threshold	,	filling	up	the	entire	doorway	.
M	.	-	高的	数字	出现	在	这	临界点	,	填充	向上	这	全部的	门口	.

穆亚尔先生高大的身影出现在门槛上，几乎占据了整个门口。

" [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	In	the	garden	,	did	you	say	?
"	在	这	花园	,	做过	你	说	?

“你说是在花园里？”

[wət'evər] [ɪz][jʊr; jər][aɪ'diːə][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] ['klaɪənts]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

Whatever	is	your	idea	in	showing	clients	into	the	garden	?
任何	是	你的	主意	在	显示	客户	进入	这	花园	?

你打算如何带领客户参观花园?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [let] [ðem; ðəm][ɪn] ? "

Why	did	you	let	them	in	?	"
为什么	做过	你	让	他们	在	?	"

你为什么让他们进来?

" [aɪ] ['dɪdnt] [let] [ðem; ðəm][ɪn] ; [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] . "

"	I	didn't	let	them	in	;	they	came	in	of	themselves	.	"
"	我	没有	让	他们	在	;	他们	来了	在	的	他们自己	.	"

“我没让他们进来，是他们自己进来的。”

" [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [kɑːnt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʌt] .

"	Then	the	door	can't	have	been	shut	.
"	然后	这	门	不能	有	到过	关闭	.

“那么门就不可能关上了。”

['nʌθɪŋ] [ɪz] [ʃʌt] [hɪr] .

Nothing	is	shut	here	.
没有什么	是	关闭	这里	.

这里所有地方都营业。

[aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn][nekst][baɪ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['tʃɪmni] .

I'll	have	them	coming	in	next	by	the	drawing	-	room	chimney	.
患病的	有	他们	未来	在	下一个	经过	这	绘画	-	房间	烟囱	.

接下来我会让他们从客厅的壁炉旁进来。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

What	sort	of	people	are	they	?	"
什么	种类	的	人们	是	他们	?	"

他们是什么样的人?

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

"	There's	a	gentleman	and	a	young	lady	whom	I	don't	know	.	"
"	有	一个	绅士	和	一个	年轻的	女士	谁	我	不	知道	.	"

“那里有一位男士和一位年轻女士，我不认识他们。”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] — [ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl] [ˌsepə'reɪʃn] , [aɪl] ['wɔːrənt] — [its]

"	A	young	lady	whom	you	don't	know	—	a	judicial	separation	,	I'll	warrant	—	it's
"	一个	年轻的	女士	谁	你	不	知道	—	一个	司法	分离	,	患病的	保证	—	它是

[ɪn'diːsnt] ,

indecent	,
不雅	,

“你和一个素不相识的年轻女士——我敢说，你们应该通过司法分居——这太不体面了。”

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

upon	my	word	it	is	.
之上	我的	单词	它	是	.

我言以蔽之。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [dʒuː'dɪʃəl] [sepə'reɪʃnz]

To	think	that	there	are	people	who	come	to	me	about	judicial	separations
到	思考	那	那里	是	人们	WHO	来	到	我	关于	司法	分离

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

and	bring	their	young	ladies	with	them	!
和	带来	他们的	年轻的	女士们	和	他们	!

难以置信，竟然有人来找我咨询分居事宜，还带着他们的年轻女儿!

" [æz; əz]['mædlɪn,'mædleɪn] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd] [faʊnd] ['ʃeltər] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ,

"	As	Madeleine	fled	before	the	storm	and	found	shelter	in	her	kitchen	,
"	作为	玛德琳	逃亡	前	这	风暴	和	成立	庇护所	在	她	厨房	,

“玛德琳在暴风雨来临前逃离，并在厨房里找到了避难所，”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [smuːðd] [bæk] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] — [ə; eɪ] [sər'vaɪvɪŋ] [tʌtʃ]

my	uncle	smoothed	back	his	white	hair	with	both	his	hands	—	a	surviving	touch
我的	叔叔	平滑	后退	他的	白色的	头发	和	两个都	他的	双手	—	一个	幸存	触碰

[ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['vænəti] — [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [græs] - [plɑːt] .

of	personal	vanity	—	and	started	down	the	walk	around	the	grass	-	plot	.
的	个人的	虚荣	—	和	开始	向下	这	走	大约	这	草	-	阴谋	.

我的叔叔用双手捋了捋他那白发——这是他残存的一点爱美之心——然后沿着草坪旁的小路走去。

[aɪ] [ɪ'feɪst] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] .

I	effaced	myself	behind	the	trees	.
我	抹去	我	在后面	这	树木	.

我躲在树后，消失不见。

[em] . - , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [stept] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['eri] ['friːdəm]

M	.	Charnot	,	thinking	I	was	just	behind	him	,	stepped	forward	with	airy	freedom
M	.	-	,	思维	我	曾是	只是	在后面	他	,	步	向前	和	轻盈的	自由

.

:
.

夏诺先生以为我就在他身后，便轻快地向前迈了一步。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [er] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ˌoʊvər'welmd]

My	uncle	came	down	the	path	with	a	distracted	air	,	like	a	man	overwhelmed
我的	叔叔	来了	向下	这	小路	和	一个	愣	空气	,	喜欢	一个	男人	不堪重负

[wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] ,

with	business	,
和	商业	,

我叔叔沿着小路走来，神情心不在焉，像个被事务缠身的人。

['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['liːʒər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

only	too	pleased	to	snatch	a	moment's	leisure	between	the	parting	and	the
仅有的	也	高兴	到	抢夺	一个	瞬间	闲暇	之间	这	离别	和	这

['kʌmɪŋ] ['klaɪənt] .

coming	client	.
未来	客户	.

非常乐意在告别客户和接待下一位客户之间抽出片刻空闲时间。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrk] .

He	always	loved	to	pass	for	being	overwhelmed	with	work	.
他	总是	喜爱	到	经过	为了	存在	不堪重负	和	工作	.

他总是喜欢装作工作繁忙的样子。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hiː; hi] [flɪpt] [ə; eɪ] ['roʊzbʌd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blaɪt] ,

On	his	way	he	flipped	a	rosebud	covered	with	blight	,
在	他的	方式	他	翻转	一个	玫瑰花蕾	涵盖	和	枯萎病	,

途中他碰翻了一朵长满枯萎病的玫瑰花苞。

[kɪkt] [ɔːf] [ə; eɪ] [sneɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] ; [ðen] , [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ,

kicked	off	a	snail	which	was	crawling	on	the	path	;	then	,	halfway	down	the	path	,
踢	离开	一个	蜗牛	哪个	曾是	爬行	在	这	小路	;	然后	,	半	向下	这	小路	,

踢飞了一只在路上爬行的蜗牛；然后，走到路中间，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbər] .

he	suddenly	raised	his	head	and	gave	a	look	at	his	disturber	.
他	突然	提高	他的	头	和	给予	一个	看	在	他的	扰乱者	.

他突然抬起头，看了一眼打扰他的人。

[hɪz; ɪz] [bent] [braʊz] [gruː] [smuːð] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

His	bent	brows	grew	smooth	,	his	eyes	round	with	the	stress	of	surprise	.
他的	弯曲	眉毛	生长	光滑的	,	他的	眼睛	圆形的	和	这	压力	的	惊喜	.

他紧蹙的眉毛舒展开来，眼睛因惊讶而睁得大大的。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

"	Is	it	possible	?
"	是	它	可能的	?

“是否可以?

[mə'sjɜːr] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] ! "

Monsieur	Charnot	of	the	Institute	!	"
先生	-	的	这	研究所	!	"

研究所的沙诺先生!

" [ðə; ði] [seɪm] , [mə'sjɜːr] - . "

"	The	same	,	Monsieur	Mouillard	.	"
"	这	相同的	,	先生	-	.	"

“同样的，穆亚尔先生。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [mædəmwə'zel] [dʒiːn] ? "

"	And	this	is	Mademoiselle	Jeanne	?	"
"	和	这	是	小姐	珍妮	?	"

“这位就是珍妮小姐吗？”

" [dʒʌst][soʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [jʊr; jər][kaɪnd]['vɪzɪt] . "

"	Just	so	;	she	has	come	with	me	to	repay	your	kind	visit	.	"
"	只是	所以	;	她	有	来	和	我	到	偿还	你的	种类	访问	.	"

“正是如此；她陪我一起来，是为了报答您的盛情拜访。”

" ['riːəli] , [ðæts] [tuː] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] , [tuː; tə] [kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [siː]

"	Really	,	that's	too	good	of	you	,	much	too	good	,	to	come	such	a	way	to	see
"	真的	,	那就是	也	好的	的	你	,	很多	也	好的	,	到	来	这样的	一个	方式	到	看

[ˌem 'iː] ! "

me	!	"
我	!	"

“真的，你太好了，太好了，竟然大老远跑来看我！”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ]
" On the contrary , the most natural thing in the world , considering what the young
" 在 这 相反 , 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 , 考虑 什么 这 年轻的
['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] . "
people are about . "
人们 是 关于 . "

“恰恰相反，考虑到年轻人的思维方式，这反而是最自然不过的事情了。”

" [oʊ] ! [ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "
" Oh ! is your daughter about to be married ? "
" 哦 ! 是 你的 女儿 关于 到 是 已婚 ? "

“哦！你女儿要结婚了吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] , " [sed] [em] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" Certainly , that's the idea , " said M . Charnot , with a laugh .
" 当然 , 那就是 这 主意 , " 说 M . - , 和 一个 笑 .

“当然，这就是我的想法，”夏诺先生笑着说。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] ! "
" I congratulate you , Mademoiselle ! "
" 我 祝贺 你 , 小姐 ! "

“恭喜你，小姐！”

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] - ,
" I have brought her here to introduce her to you , Monsieur Mouillard ,
" 我 有 带来 她 这里 到 介绍 她 到 你 , 先生 - ,
[æz; əz][ɪz]['oʊnli] [raɪt] . "
as is only right . "
作为 是 仅有的 正确的 . "

“我带她来这里是为了把她介绍给您，穆亚尔先生，这才是理所应当的。”

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !

“正确的！

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [noʊ] . "
Excuse me , no . "
原谅 我 , 不 . "

对不起，不。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" Indeed it is . "
" 的确 它 是 . "

“确实如此。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] .
" Excuse me , sir .
" 原谅 我 , 先生 .

打扰一下，先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨迹（Tache (The Ink-Stain (Tache d'encre) — ）
第4/4页

[pə'laɪtnəs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][ɪts] [weɪ] , [bʌt; bət] ['fræŋknəs] [ɪz] ['betər] .
Politeness is all very well in its way , but frankness is better .
礼貌 是 全部 非常 出色地 在 它是 方式 , 但 坦率 是 更好的 .

礼貌固然很好，但坦诚更好。

[aɪ] [went] [tuː; tə]['pærɪs] ['tʃiːfli] [tuː; tə][get]['sɜːrt(ə)n][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf]
I went to Paris chiefly to get certain information which you were good enough
我 去 到 巴黎 主要 到 得到 肯定 信息 哪个 你 是 好的 足够的
[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .
to give me .
到 给 我 .

我去巴黎主要是为了获取一些信息，而你非常慷慨地把这些信息告诉了我。

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] ['bʊrʒ]
But , really , it was not worth your while to come from Paris to Bourges
但 , 真的 , 它 曾是 不是 值得 你的 尽管 到 来 从 巴黎 到 布尔日
[tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] ,
to thank me ,
到 感谢 我 ,

但说真的，你特意从巴黎飞到布尔日来感谢我，实在不值得。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː] . "
and to bring your daughter too . "
和 到 带来 你的 女儿 也 . "

也请带上你的女儿。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][tɜːrn] !
" Excuse me in my turn !
" 原谅 我 在 我的 转动 !

“请允许我发言！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits][tuː; tə] ['mɑːdəsti] , [mə'sjɜːr] - , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][tuː; tə]
There are limits to modesty , Monsieur Mouillard , and as my daughter is to
那里 是 限制 到 谦逊 , 先生 - , 和 作为 我的 女儿 是 到
['mæri] [jʊr; jər] ['nefjuː] ,
marry your nephew ,
结婚 你的 侄子 ,

谦逊也是有限度的，穆亚尔先生，而且我女儿即将嫁给您的侄子，

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ɪn] ['bʊrʒ] ,
and as my daughter was in Bourges ,
和 作为 我的 女儿 曾是 在 布尔日 ,

当时我女儿在布尔日，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] . "
it was only natural that I should introduce her to you . "
它 曾是 仅有的 自然的 那 我 应该 介绍 她 到 你 . "

我理所当然地应该把她介绍给你。

" [mə'sjɜːr] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['nefjuː] . "
" Monsieur , I have no longer a nephew . "
" 先生 , 我 有 不 更长 一个 侄子 . "

“先生，我已经没有侄子了。”

" [hiː; hi][ɪz] [hɪr] . "
" He is here . "
" 他 是 这里 . "

“他在这里。”

" [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [æskt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔːtər] . "
" And I never asked for your daughter . "
" 和 我 绝不 问 为了 你的 女儿 . "

“我从未要求过要你的女儿。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['nefjuː] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [ruːf] , [ænd; ənd]
" No , but you have received your nephew beneath your roof , and
" 不 , 但 你 有 已收到 你的 侄子 下面 你的 屋顶 , 和
['kɑːnsɪkwentli] — "
consequently — "
最后 — "

“不，但是你已经把你的侄子接到你家了，因此——”

" ['nevər] ! "
" Never ! "
" 绝不 ! "

“绝不！”

" [mə'sjɜːr] ['fæbiːn] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [sɪns] ['jestərdeɪ] ; [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][wiː; wi]
" Monsieur Fabien has been in your house since yesterday ; he told you we
" 先生 法比安 有 到过 在 你的 房子 自从 昨天 ; 他 讲述 你 我们
[wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] . "
were coming . "
是 未来 . "

“法比安先生从昨天起就一直在你家；他告诉过你我们会来。”

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] ; [aɪ]['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] !
" No , I have not seen him ; I never should have received him !
" 不 , 我 有 不是 已见 他 ; 我 绝不 应该 有 已收到 他 !

“不，我没有见过他；我根本不应该接待他！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv][ə; eɪ] ['nefjuː] !
I tell you I no longer have a nephew !
我 告诉 你 我 不 更长 有 一个 侄子 !

我告诉你，我已经没有侄子了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['broʊkən][mæn] , [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ]
I am a broken man , a — a — a
我 是 一个 破碎的 男人 , 一个 — 一个 — 一个

我是一个破碎的人，啊——啊——啊

" [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['pɜːrp(ə)l] , [hiː; hi] ['stægərd] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli]
" His speech failed him , his face became purple , he staggered and fell heavily
" 他的 演讲 失败的 他 , 他的 脸 成为 紫色的 , 他 交错 和 跌倒 重度
,
,
,

“他突然说不出话来，脸色发紫，踉跄了一下，重重地摔倒在地。”

[fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , [ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði]['sændɪd]
first in a sitting posture , then on his back , and lay motionless on the sanded
第一的 在 一个 坐着 姿势 , 然后 在 他的 后退 , 和 躺 静止不动 在 这 打磨
[paθ] .
path .
小路 .

他先是坐着，然后仰面躺下，一动不动地躺在沙土路上。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

I	rushed	to	the	rescue	.
我	匆忙	到	这	救援	.

我立即赶去救援。

[wen] [aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [dʒiːn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['faʊnt(ə)n]

When	I	got	up	to	him	Jeanne	had	already	returned	from	the	little	fountain
什么时候	我	得到	向上	到	他	珍妮	有	已经	返回	从	这	小的	喷泉

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['drɪpɪŋ] ,

with	her	handkerchief	dripping	,
和	她	手帕	滴落	,

当我走到他跟前时，珍妮已经从小喷泉边回来了，手帕还在滴水。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔːtər] .

and	was	bathing	his	temples	with	fresh	water	.
和	曾是	洗澡	他的	寺庙	和	新鲜的	水	.

他正用清水清洗太阳穴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kept] [hɜːr; hər] [wɪts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

She	was	the	only	one	who	kept	her	wits	about	her	.
她	曾是	这	仅有的	一	WHO	保留	她	智慧	关于	她	.

她是唯一一个保持清醒头脑的人。

['mædlɪn,'mædleɪn][hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] [ə'laʊd] .

Madeleine	had	raised	her	master's	head	and	was	wailing	aloud	.
玛德琳	有	提高	她	硕士学位	头	和	曾是	哀嚎	大声	.

玛德琳抬起主人的头，放声大哭。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [its] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['kɑːlɪk][hiː; hi][hæd; həd][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz][gɑːt][hɪm; ɪm]

"	she	said	,	"	it's	that	dreadful	colic	he	had	ten	years	ago	which	has	got	him
"	她	说	,	"	它是	那	可怕	绞痛	他	有	十	年	前	哪个	有	得到	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她说：“是十年前他得过的那场可怕的肠绞痛又发作了。”

[dɪr] [hɑːrt] !

Dear	heart	!
亲爱的	心	!

亲爱的！

[haʊ] [ɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

how	ill	he	was	!
如何	患病的	他	曾是	!

他病得真重！

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] , [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

I	remember	how	it	came	on	,	just	like	this	,	in	the	garden	.
我	记住	如何	它	来了	在	,	只是	喜欢	这	,	在	这	花园	.

我记得它就是这样出现的，就在花园里。

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [læmen'teiʃənz] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

"	I	interrupted	her	lamentations	by	saying	:
"	我	中断	她	哀歌	经过	说	:

我打断了她的哀叹，说道：

" [mə'sjɜ:r] - , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [mə'sjɜ:r] - [ʌp][tu:; tə][bed] . "

"	Monsieur	Charnot	,	I	think	we	had	better	take	Monsieur	Mouillard	up	to	bed	.	"
"	先生	-	,	我	思考	我们	有	更好的	拿	先生	-	向上	到	床	.	"

“夏诺先生，我想我们最好把穆亚尔先生送回床上休息。”

" [ðen] [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [nu:'mɪzmətɪst] , [hu:] [hæd; həd] [kəm'pli:tli] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

"	Then	why	don't	you	do	it	?	"	shouted	the	numismatist	,	who	had	completely	lost	his	temper	.
"	然后	为什么	不	你	做	它	?	"	喊叫	这	钱币学家	,	WHO	有	完全地	丢失的	他的	脾气	.

“那你为什么不自己去做呢？”钱币学家吼道，他彻底失去了理智。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][ækt][æt; ət][æn; ən] ['æmbjələns] ; [bʌt; bət] , [sɪns] [aɪ][mʌst; məst] ,

"	I	didn't	come	here	to	act	at	an	ambulance	;	but	,	since	I	must	,
"	我	没有	来	这里	到	行为	在	一个	救护车	;	但	,	自从	我	必须	,

“我来这里不是为了扮演救护车司机；但是，既然我必须这么做，

[du:][ju:; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .

do	you	take	his	head	.
做	你	拿	他的	头	.

你要砍下他的头吗?

" [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['mædlɪn,'mædleɪn] [wɔ:kt] [ɪn] [frʌnt] , [dʒi:n] [bɪ'haɪnd] .

"	I	took	his	head	,	Madeleine	walked	in	front	,	Jeanne	behind	.
"	我	采取	他的	头	,	玛德琳	步行	在	正面	,	珍妮	在后面	.

“我拿走了他的头，玛德琳走在前面，珍妮走在后面。”

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [væst] [prə'pɔ:ʃəns] [swei] [bɪ'twi:n] [em] . - [ænd; ənd][maɪ'self] .

My	uncle's	vast	proportions	swayed	between	M	.	Charnot	and	myself	.
我的	叔叔的	广阔的	比例	摇摆	之间	M	.	-	和	我	.

我叔叔魁梧的身材在夏诺先生和我之间摇摆不定。

[em] . - , [hu:] [hæd; həd] ['skɪlfəli] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][legz] , [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][haɪrd] ['pɔ:l,berər] .

M	.	Charnot	,	who	had	skilfully	gathered	up	the	legs	,	looked	like	a	hired	pallbearer	.
M	.	-	,	WHO	有	巧妙地	聚集	向上	这	腿	,	看起来	喜欢	一个	雇用	扶柩人	.

:

:

熟练地抬起双腿的夏诺先生看起来像个受雇的抬棺人。

[æz; əz][wi:; wi] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌʌp'sterz] , [em] . - [sed] , [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [ti:θ] :

As	we	met	with	some	difficulty	in	getting	upstairs	,	M	.	Charnot	said	,	with	clenched	teeth	:
作为	我们	遇见	和	一些	困难	在	获得	楼上	,	M	.	-	说	,	和	紧握	牙齿	:

查诺先生咬牙切齿地说：“我们上楼时遇到了一些困难。”

" [ju:v] ['mænɪdʒd] [ðɪs] [trɪp] ['naɪsli] , [mə'sjɜ:r] ['fæbi:n] ; [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] [sɪn'sɪrli] !

"	You've	managed	this	trip	nicely	,	Monsieur	Fabien	;	I	congratulate	you	sincerely	!
"	你已经	管理	这	旅行	很好	,	先生	法比安	;	我	祝贺	你	真挚地	!

“法比安先生，您这次旅行完成得非常出色；我真诚地祝贺您！”

" [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [tri:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['sevrəl] [ˌveəri:'eiʃənz][ɑ:n] [ðɪs] [θi:m] .

"	I	saw	that	he	intended	to	treat	me	to	several	variations	on	this	theme	.
"	我	锯	那	他	故意的	到	对待	我	到	一些	变体	在	这	主题	.

“我看出他打算用几种不同的方式来款待我。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [tɔ:k] .

But	there	was	no	time	for	talk	.
但	那里	曾是	不	时间	为了	讲话	.

但当时没有时间交谈。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][leɪd] , [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

A	moment	later	my	uncle	was	laid	,	still	unconscious	,	upon	his	bed	,
一个	片刻	之后	我的	叔叔	曾是	铺设	,	仍然	无意识	,	之上	他的	床	,

片刻之后，我的叔叔被放在床上，仍然昏迷不醒。

[ænd; ənd] [dʒiːn] [ænd; ənd]['mædlɪn¦mædleɪn][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌstərd] - ['plæstər] [tə'geðər] , [ɪn]

and	Jeanne	and	Madeleine	were	preparing	a	mustard	-	plaster	together	,	in
和	珍妮	和	玛德琳	是	准备	一个	芥末	-	石膏	一起	,	在

['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] .

perfect	harmony	.
完美的	和谐	.

珍妮和玛德琳正一起准备芥末膏，她们配合得天衣无缝。

[em] . -

M	.	Charnot
M	.	-

查诺特先生

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['dɑːktər] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [sent] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ]

and	I	waited	in	silence	for	the	doctor	whom	we	had	sent	the	office	-	boy
和	我	等待	在	沉默	为了	这	医生	谁	我们	有	发送	这	办公室	-	男生

[tuː; tə] [fetʃ] .

to	fetch	.
到	拿来	.

我默默地等待着医生，我们已经派办公室的勤杂工去请他了。

[em] . - ['stʌdid] ['ɔːltərnətli] [maɪ] [dɪ'siːst] ['ænts, 'ɔnts] [riːθ] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz] ,

M	.	Charnot	studied	alternately	my	deceased	aunt's	wreath	of	orange	-	blossoms	,
M	.	-	研究	交替	我的	死者	姑姑的	花圈	的	橙子	-	花朵	,

夏诺先生交替地研究着我已故姑妈的橙花花环，

[prɪ'zɜːrv] ['ʌndər] [ə; eɪ] [glæs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

preserved	under	a	glass	in	the	centre	of	the	chimney	-	piece	,
保存完好	在下面	一个	玻璃	在	这	中心	的	这	烟囱	-	片	,

保存在壁炉架中央的玻璃罩下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd]

and	a	painting	of	fruit	and	flowers	for	which	it	would	have	been	hard
和	一个	绘画	的	水果	和	花朵	为了	哪个	它	会	有	到过	难的

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['baɪər] [æt; ət][æn; ən] ['ɔːkʃn] .

to	find	a	buyer	at	an	auction	.
到	寻找	一个	买方	在	一个	拍卖	.

还有一幅描绘水果和花卉的画作，这幅画在拍卖会上很难找到买家。

['aʊər; ɑːr] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['dɑːktər] ['læstɪd] [ten] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] .

Our	wait	for	the	doctor	lasted	ten	long	minutes	.
我们的	等待	为了	这	医生	持续	十	长的	分钟	.

我们等医生等了整整十分钟。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['æŋkʃəs] , [fɔːr; fər][em] . - [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

We	were	very	anxious	,	for	M	.	Mouillard	showed	no	sign	of	returning
我们	是	非常	焦虑的	,	为了	M	.	-	显示	不	符号	的	返回

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

我们非常焦虑，因为穆亚尔先生没有表现出恢复意识的迹象。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] ['remədiz] [bɪ'gæn][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Gradually	,	however	,	the	remedies	began	to	act	upon	him	.
逐步地	,	然而	,	这	补救措施	开始	到	行为	之上	他	.

然而，这些疗法逐渐开始对他产生效果。

[ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ['flʌtəd] ['fiːbli] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l]

The	eyelids	fluttered	feebly	;	and	just	as	the	doctor	opened	the	door	,	my	uncle
这	眼睑	飘动	虚弱地	;	和	只是	作为	这	医生	打开	这	门	,	我的	叔叔

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

opened	his	eyes	.
打开	他的	眼睛	.

眼皮微微颤动；就在医生打开门的那一刻，我的叔叔睁开了眼睛。

[wiː; wi] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

We	rushed	to	his	bedside	.
我们	匆忙	到	他的	床头	.

我们赶紧跑到他床边。

" [maɪ][oʊld] [frend] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lʊk]

"	My	old	friend	,	"	said	the	doctor	,	"	you	have	had	plenty	of	people	to	look
"	我的	老的	朋友	,	"	说	这	医生	,	"	你	有	有	很多	的	人们	到	看

['æftər][juː; jʊ] .

after	you	.
后	你	.

“我的老朋友，”医生说，“照顾过你的人很多。”

[let] [ˌem ˈiː] [fiːl] [jʊr; jər] [pʌls] — ['ræðər] [wiːk] ; [jʊr; jər] [tʌŋ] ?

Let	me	feel	your	pulse	—	rather	weak	;	your	tongue	?
让	我	感觉	你的	脉冲	—	相当	虚弱的	;	你的	舌头	?

让我摸摸你的脉搏——有点弱；你的舌头呢?

[seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] . "

Say	a	word	or	two	.	"
说	一个	单词	或者	二	.	"

说一两句话。

" [ə; eɪ] [ʃɑːk] — ['ræðər] ['sʌd(ə)n] — " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	A	shock	—	rather	sudden	—	"	said	my	uncle	.
"	一个	震惊	—	相当	突然	—	"	说	我的	叔叔	.

“真是晴天霹雳——来得猝不及防——”我叔叔说道。

[ðə; ði]['dɑːktər] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [-] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn]

The	doctor	,	following	the	direction	of	the	invalid's	eyes	,	which	were	fixed	on
这	医生	,	下列的	这	方向	的	这	无效的	眼睛	,	哪个	是	固定的	在

[dʒiːn] ,

Jeanne	,
珍妮	,

医生顺着病人的目光望去，发现他的目光一直停留在珍妮身上。

['ʌpraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

upright	at	the	foot	of	the	bed	,	bowed	to	the	young	girl	,
直立	在	这	脚	的	这	床	,	鞠躬	到	这	年轻的	女孩	,

他直立在床脚，向小女孩鞠躬，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] ['noʊtɪst] ; [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [huː] [blʌʃt] [laɪk] [æn; ən]

whom	he	had	not	at	first	noticed	;	turned	to	me	,	who	blushed	like	an
谁	他	有	不是	在	第一的	注意到	;	转向	到	我	,	WHO	脸红了	喜欢	一个

['ɪdiət] ;

idiot	;
笨蛋	;

他起初并没有注意到我；他转向我，我像个傻瓜一样脸红了；

[ðen] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['oʊnli][tu:; tə] [si:] [tu:] [bɪg] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks]

then	looked	again	at	my	uncle	,	only	to	see	two	big	tears	running	down	his	cheeks
然后	看起来	再次	在	我的	叔叔	,	仅有的	到	看	二	大的	眼泪	跑步	向下	他的	脸颊

.

:

.

然后我又看了看我的叔叔，只见两滴大泪珠顺着他的脸颊滑落。

" [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [ə; eɪ] ['prɪti] [stɪf] [ʃɑ:k] , [eɪ] ?

"	Yes	,	I	understand	;	a	pretty	stiff	shock	,	eh	?
"	是的	,	我	理解	;	一个	漂亮的	僵硬的	震惊	,	嗯	?

“是的，我明白；这确实是一个很大的打击，对吧？”

[æt; ət]['aʊər; ɑ:r][eɪdʒ][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][bi:; bi] [stɜ:rd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [ˌrekə'lekʃənz] , [i'məuʃənz] [ʌv; əv]

At	our	age	we	should	only	be	stirred	by	our	recollections	,	emotions	of
在	我们的	年龄	我们	应该	仅有的	是	搅拌	经过	我们的	回忆	,	情绪	的

['baɪgɔ:n] [deɪz] ,

bygone	days	,
逝去的	天	,

我们这个年纪，应该只会对过去的日子充满回忆和感触。

['sʌmθɪŋ] [wɪə(r)] [ju:st] [tu:; tə] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [teɪk] [ker] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ]

something	we're	used	to	;	but	our	children	take	care	to	provide	us	with
某物	是	用过的	到	;	但	我们的	孩子们	拿	关心	到	提供	我们	和

[freʃ] [wʌnz] , [eɪ] ?

fresh	ones	,	eh	?
新鲜的	一个	,	嗯	?

我们已经习以为常了；但我们的孩子会细心地给我们提供新鲜的，对吧?

" [em] . - [brest] [hi:vd] .

"	M	.	Mouillard's	breast	heaved	.
"	M	.	-	胸部	喘息	.

穆亚尔先生胸口剧烈起伏。

" [kʌm] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [prə'si:did] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ;

"	Come	,	my	dear	fellow	,	"	proceeded	the	doctor	;
"	来	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	继续	这	医生	;

“来吧，我亲爱的朋友，”医生继续说道；

" [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [li:v] [tu:; tə] [gɪv] [jʊr; jər]['fju:tʃər] [ni:s] [wʌn] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

"	I	give	you	leave	to	give	your	future	niece	one	kiss	,	and	that	in	my	presence	,
"	我	给	你	离开	到	给	你的	未来	侄女	一	吻	,	和	那	在	我的	在场	,

“我允许你当着我的面亲吻你未来的侄女一次，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [kweɪt] [ʃʊr] [ju:; jʊ][dəunt][ə'bju:s] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] .

that	I	may	be	quite	sure	you	don't	abuse	the	license	.
那	我	可能	是	相当	当然	你	不	虐待	这	执照	.

我可以非常肯定你不会滥用许可证。

['æftər] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [left] [kweɪt] [ə'loʊn] ; [noʊ] [mɔ:r] [ɪk'saɪtmənt] , ['pɜ:rfɪkt] [rest] .

After	that	you	must	be	left	quite	alone	;	no	more	excitement	,	perfect	rest	.
后	那	你	必须	是	左边	相当	独自的	;	不	更多的	激动	,	完美的	休息	.

之后你必须完全独处；不再有任何刺激，彻底休息。

" [dʒi:n] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [-] [hed] .

"	Jeanne	came	forward	and	raised	the	invalid's	head	.
"	珍妮	来了	向前	和	提高	这	无效的	头	.

珍妮走上前去，抬起了病人的头。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [kɪs] , ['ʌŋk(ə)l] ?

"	Will	you	give	me	a	kiss	,	uncle	?
"	将要	你	给	我	一个	吻	,	叔叔	?

叔叔，您能亲我一下吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['roʊzi] [tʃiːk] .

"	She	offered	him	her	rosy	cheek	.
"	她	提供	他	她	红润	脸颊	.

她将自己红润的脸颊献给了他。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ; " [gʊd] [gɜːrl] — [dɪr] [gɜːrl] .

"	With	all	my	heart	,	"	said	my	uncle	as	he	kissed	her	;	"	good	girl	—	dear	girl	.	:
"	和	全部	我的	心	,	"	说	我的	叔叔	作为	他	亲吻	她	;	"	好的	女孩	—	亲爱的	女孩	.	:

“我全心全意地，”叔叔一边亲吻她一边说；“好女孩——亲爱的女孩。”

" [ðen] [hiː; hi] [meltid] ['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

"	Then	he	melted	into	tears	,	and	hid	his	face	in	his	pillow	.
"	然后	他	融化	进入	眼泪	,	和	隐藏	他的	脸	在	他的	枕头	.

“然后他泪流满面，把脸埋进了枕头里。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [left] [ə'loʊn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	And	now	we	must	be	left	alone	,	"	said	the	doctor	.
"	和	现在	我们	必须	是	左边	独自的	,	"	说	这	医生	.

“现在我们必须单独待一会儿了，”医生说。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [geɪv] [juː 'es][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

He	came	down	himself	in	a	moment	,	and	gave	us	an	encouraging	account	of	the	patient	.
他	来了	向下	他自己	在	一个	片刻	,	和	给予	我们	一个	鼓励	帐户	的	这	病人	.

他立刻亲自下来，向我们讲述了病人的病情，令人鼓舞。

['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lɔjɜ-z] ['paʊərf(ə)l] [vɔɪs] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

Hardly	had	the	street	door	closed	behind	him	when	we	heard	the	lawyer's	powerful	voice	thundering	down	the	stairs	.
几乎	有	这	街道	门	关闭	在后面	他	什么时候	我们	听到	这	律师	强大的	嗓音	雷鸣	向下	这	楼梯	.

他刚把街门关上，我们就听到律师洪亮的声音从楼上隆隆而下。

" - !

"	Charnot	!
"	-	!

“夏诺！

" [ðə; ði][oʊld] [nuː'mɪzmətɪst] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

"	The	old	numismatist	flew	up	the	flight	of	stairs	.
"	这	老的	钱币学家	飞翔	向上	这	航班	的	楼梯	.

“那位老钱币学家飞快地跑上了楼梯。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] ? "

"	Did	you	call	me	,	Monsieur	?	"
"	做过	你	称呼	我	,	先生	?	"

“先生，您给我打电话了吗？”

" [jes] , [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['dɪnər] .

"	Yes	,	to	invite	you	to	dinner	.
"	是的	,	到	邀请	你	到	晚餐	.

“是的，我想邀请你共进晚餐。”

[aɪ] ['kudnt] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] . "

I	couldn't	say	the	words	just	now	,	but	it	was	in	my	mind	.	"
我	不能	说	这	字	只是	现在	,	但	它	曾是	在	我的	头脑	.	"

我刚才说不出口，但那些话一直在我脑海里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [liːv] [æt; ət][naɪn] [ə'klɔk, əu-] . "

"	It	is	very	kind	of	you	,	but	we	leave	at	nine	o'clock	.	"
"	它	是	非常	种类	的	你	,	但	我们	离开	在	九	点钟	.	"

“您真是太好了，但我们九点钟就要出发了。”

" [aɪ] [daɪn] [æt; ət]['sev(ə)n] ; [ðæts] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] . "

"	I	dine	at	seven	;	that's	plenty	of	time	.	"
"	我	用餐	在	七	;	那就是	很多	的	时间	.	"

“我七点吃饭；时间很充裕。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['taɪər][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] . "

"	It	will	tire	you	too	much	.	"
"	它	将要	胎	你	也	很多	.	"

“这会让你太累。”

" ['taɪər][ˌem 'iː] ?

"	Tire	me	?
"	胎	我	?

让我疲惫吗?

[waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [daɪn] ['evrideɪ] ? "

Why	,	don't	you	think	I	dine	everyday	?	"
为什么	,	不	你	思考	我	用餐	每天	?	"

难道你以为我不每天都吃饭吗?

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər]['æftər][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] . "

"	I	promise	to	come	and	inquire	after	you	before	leaving	.	"
"	我	承诺	到	来	和	查询	后	你	前	离开	.	"

“我保证在离开前会来看看你。”

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

"	I	can	tell	you	at	once	that	I	am	all	right	again	.
"	我	能	告诉	你	在	一次	那	我	是	全部	正确的	再次	.

我可以立即告诉你，我已经完全康复了。

[noʊ] , [noʊ] ,

No	,	no	,
不	,	不	,

不，不

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] ['bʊɹʒ] ['oʊnli]

it	shall	never	be	said	that	you	came	all	the	way	from	Paris	to	Bourges	only
它	将	绝不	是	说	那	你	来了	全部	这	方式	从	巴黎	到	布尔日	仅有的

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [feɪnt] .

to	see	me	faint	.
到	看	我	头晕的	.

绝不能让人说你千里迢迢从巴黎来到布尔日，只是为了看我晕倒。

[aɪ] [kaʊnt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [dʒiːn] . "

I	count	upon	you	and	Mademoiselle	Jeanne	.	"
我	数数	之上	你	和	小姐	珍妮	.	"

我指望你和珍妮小姐。

" [ɑːn][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ? "

"	On	all	three	of	us	?	"
"	在	全部	三	的	我们	?	"

“我们三个人都算在内吗？”

" [ðæt] [meɪks] [θriː] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [jes] , [sɜːr] . "

"	That	makes	three	,	with	me	;	yes	,	sir	.	"
"	那	制作	三	,	和	我	;	是的	,	先生	.	"

“算上我，一共三个；是的，先生。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [fɔːr] . "
" Excuse me , four . "
" 原谅 我 , 四 . "

“不好意思，四。”

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [fɔːrθ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][daɪn] ['elsˌwer] . "
" I hope the fourth will have the sense to go and dine elsewhere . "
" 我 希望 这 第四 将要 有 这 感觉 到 去 和 用餐 别处 . "

“我希望第四个人能明智地去别的地方吃饭。”

" [kʌm] , [kʌm] , [mə'sjɜːr] - ; [jʊr; jər] ['nefjuː] , [jʊr; jər][wɔːrd] — "
" Come , come , Monsieur Mouillard ; your nephew , your ward — "
" 来 , 来 , 先生 - ; 你的 侄子 , 你的 病房 — "

“来吧，来吧，穆亚尔先生；您的侄子，您的监护人——”

" [aɪ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [θriː] [wiːks]
" I ceased to be his guardian four years ago , and his uncle three weeks
" 我 停止 到 是 他的 监护人 四 年 前 , 和 他的 叔叔 三 周
[ə'goʊ] . "
ago . "
前 . "

“我四年前不再是他的监护人，三周前不再是他的叔叔。”

" [hiː; hi] [lɔːŋz] [tuː; tə] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] [ɪl] ['fiːlɪŋ] — "
" He longs to put an end to this ill feeling — "
" 他 长 到 放 一个 结尾 到 这 患病的 感觉 — "

他渴望结束这种不快——

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] [em] . - ,
" Allow me to rest a little , " said M . Mouillard ,
" 允许 我 到 休息 一个 小的 , " 说 M . - ,

“请允许我稍作休息，”穆亚尔先生说道。

" [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ] [gests] .
" in order that I may be in a better condition to receive my guests .
" 在 命令 那 我 可能 是 在 一个 更好的 状况 到 收到 我的 客人 .

“以便我能以更好的状态迎接我的客人。”

" [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['klɪrli] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [nɑːt] [ə'nʌðər]
" He lay down again , and showed clearly his intention of saying not another
" 他 躺 向下 再次 , 和 显示 清楚地 他的 意图 的 说 不是 其他
[wɜːrd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
word on the subject .
单词 在 这 主题 .

“他又躺了下来，明确表示他不想再就此事多说一个字。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [em] . - [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
During the conversation between M . Charnot and my uncle ,
期间 这 对话 之间 M . - 和 我的 叔叔 ,

在夏诺先生和我叔叔的谈话中，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['lisnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [dʒiːn] ,
to which we had listened from the foot of the staircase , Jeanne ,
到 哪个 我们 有 听着 从 这 脚 的 这 楼梯 , 珍妮 ,

珍妮，我们当时正站在楼梯脚下听着这一切。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri]
who had a moment before been rejoicing over the completeness of the victory
WHO 有 一个 片刻 前 到过 欢欣鼓舞 超过 这 完整性 的 这 胜利
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ,
which she thought she had achieved ,
哪个 她 想法 她 有 已达成 ,

她之前还在为自己取得的彻底胜利而欢欣鼓舞，

[gruː] [kwaɪt] [ˌdaʊnˈhɑːrtɪd] .
grew **quite** **downhearted** **.**
生长 相当 消沉 .

情绪变得十分低落。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [fəˈgivn] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **thought** **he** **had** **forgiven** **you** **when** **he** **kissed** **me** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 想法 他 有 已原谅 你 什么时候 他 亲吻 我 , " 她 说 .

“我以为他吻我的时候已经原谅你了，”她说。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] [naʊ] ?
" **What** **can** **we** **do** **now** **?**
" 什么 能 我们 做 现在 ?

我们现在能做什么?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [help] [juː ˈes] , [ˈmædlɪnˌmædleɪn] ?
Can't **you** **help** **us** **,** **Madeleine** **?**
不能 你 帮助 我们 , 玛德琳 ?

玛德琳，你难道不能帮帮我们吗?

" [ˈmædlɪnˌmædleɪn] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][wɔːrm][tuː; tə] [dʒiːn] , [sɔːt] [ˈveɪnli]
" **Madeleine** **,** **whose** **heart** **was** **beginning** **to** **warm** **to** **Jeanne** **,** **sought** **vainly**
" 玛德琳 , 谁 心 曾是 开始 到 温暖的 到 珍妮 , 寻求 徒劳地
[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪkˈspiːdiənt] ,
for **an** **expedient** **,**
为了 一个 权宜 ,

“玛德琳对珍妮的心开始好转，她徒劳地寻找着权宜之计，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
and **shook** **her** **head** **.**
和 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ? " [æskt] [dʒiːn] .
" **Ought** **he** **to** **go** **and** **see** **his** **uncle** **?** **"** **asked** **Jeanne** **.**
" 应该 他 到 去 和 看 他的 叔叔 ? " 问 珍妮 .

“他应该去看看他叔叔吗？”珍妮问道。

" [noʊ] , " [sed] [ˈmædlɪnˌmædleɪn] .
" **No** **,** **"** **said** **Madeleine** **.**
" 不 , " 说 玛德琳 .

“不，”玛德琳说。

" [wel] , [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈfæbiːn] ?
" **Well** **,** **suppose** **you** **write** **to** **him** **,** **Fabien** **?**
" 出色地 , 认为 你 写 到 他 , 法比安 ?

“那么，如果你给他写信呢，法比安？”

" [ˈmædlɪnˌmædleɪn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][əˈpruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **Madeleine** **nodded** **approval** **,** **and** **drew** **from** **the** **depths** **of** **her**
" 玛德琳 点头 赞同 , 和 画 从 这 深度 的 她
[ˈkʌbərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [glæs] [ˈɪŋkˌstænd] ,
cupboard **a** **little** **glass** **inkstand** **,**
橱柜 一个 小的 玻璃 墨水台 ,

玛德琳点头表示赞许，然后从橱柜深处拿出一个小玻璃墨水瓶。

[ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ˈpenˌhoʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
a **rusty** **penholder** **,** **and** **a** **sheet** **of** **paper** **,**
一个 生锈的 笔架 , 和 一个 床单 的 纸 ,

一个生锈的笔筒和一张纸，

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][twɪg][ɪn][ɪts] [biːk] .

at	the	top	of	which	was	a	dove	with	a	twig	in	its	beak	.
在	这	顶部	的	哪个	曾是	一个	鸽子	和	一个	枝条	在	它是	喙	.

顶端是一只嘴里叼着树枝的鸽子。

" [maɪ]['kʌz(ə)n][æt; ət] [roʊmɜ-æntɪn] [daɪd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [læst] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ;

"	My	cousin	at	Romorantin	died	just	before	last	New	Year's	Day	,	"	she	explained	;
"	我的	表哥	在	罗莫兰坦	死亡	只是	前	最后的	新的	年	天	,	"	她	解释	;

“我住在罗莫朗坦的表妹在去年元旦前夕去世了，”她解释说；

" [soʊ][aɪ][hæd; həd][wʌn] [ʃiːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ['niːdɪd] .

"	so	I	had	one	sheet	more	than	I	needed	.
"	所以	我	有	一	床单	更多的	比	我	需要	.

“所以我多拿了一张纸。”

" [aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [dʒiːn] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , ['riːdɪŋ] [æz; əz][aɪ]

"	I	sat	down	at	the	kitchen	table	with	Jeanne	leaning	over	me	,	reading	as	I
"	我	卫星	向下	在	这	厨房	桌子	和	珍妮	倾斜	超过	我	,	阅读	作为	我

[roʊt] .

wrote	.
写道	.

“我坐在厨房的桌子旁，珍妮俯身在我身边，一边看书一边让我写作。

['mædlɪn,'mædleɪn] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [klɑːk] ,

Madeleine	stood	upright	and	attentive	beside	the	clock	,
玛德琳	站立	直立	和	细心	旁	这	钟	,

玛德琳笔直地站在钟旁边，全神贯注地看着。

[fə'getɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] .

forgetting	all	about	her	kitchen	fire	as	she	watched	us	with	her	black	eyes	.
遗忘	全部	关于	她	厨房	火	作为	她	观看	我们	和	她	黑色的	眼睛	.

她用那双黑眼睛看着我们，完全忘记了厨房的火灾。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [roʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dʌv] :

This	is	what	I	wrote	beneath	the	dove	:
这	是	什么	我	写道	下面	这	鸽子	:

这是我在鸽子图案下面写的：

" [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] :

"	MY	DEAR	UNCLE	:
"	我的	亲爱的	叔叔	:

“我亲爱的叔叔：

" [aɪ] [left] ['pærɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]

"	I	left	Paris	with	the	intention	of	putting	an	end	to	the
"	我	左边	巴黎	和	这	意图	的	推杆	一个	结尾	到	这

我离开巴黎的目的是为了结束……

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['læstɪd] ['oʊnli] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd]

misunderstanding	between	us	,	which	has	lasted	only	too	long	,	and
误解	之间	我们	,	哪个	有	持续	仅有的	也	长的	,	和

我们之间的误会持续得太久了，而且

[wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mɔːr] [peɪn][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] .

which	has	given	me	more	pain	than	you	can	guess	.
哪个	有	给定	我	更多的	疼痛	比	你	能	猜测	.

这给我带来的痛苦远超你的想象。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['pɑːsəb(ə)l]

I	had	no	possible
我	有	不	可能的

我没有任何可能

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'twiːn] [faɪv][ə'klɔk, əu-] ['jestərdeɪ]

opportunity	of	speaking	to	you	between	five	o'clock	yesterday
机会	的	请讲	到	你	之间	五	点钟	昨天

昨天五点到现在有机会和你谈谈。

[ˌæftər'nuːn] , [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] , [ænd; ənd][ten][ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

afternoon	,	when	I	arrived	here	,	and	ten	o'clock	this	morning	.
下午	,	什么时候	我	到达的	这里	,	和	十	点钟	这	早晨	.

下午我到达这里的时候，以及今天早上十点。

[ɪf] [aɪ]

If	I
如果	我

如果我

[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

had	been	able	to	speak	with	you	,	you	would	not	have	refused	to
有	到过	有能力的	到	说话	和	你	,	你	会	不是	有	拒绝	到

如果能够和你交谈，你不会拒绝的。

[rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [aɪ] [kən'fes] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

restore	me	to	your	affection	,	which	,	I	confess	,	I	ought	to	have
恢复	我	到	你的	感情	,	哪个	,	我	承认	,	我	应该	到	有

请你重新爱我，我承认，我本该拥有你的爱。

[rɪ'spektɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .

respected	more	than	I	have	.
受人尊敬	更多的	比	我	有	.

比我更受人尊敬。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] [kən'sent] [tuː; tə]

You	would	have	given	your	consent	to
你	会	有	给定	你的	同意	到

你本应同意

[maɪ] , ['juːniən] , [ɑːn] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [jʊr; jər] [oʊn] ['hæpinəs] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd]

my	,	union	,	on	which	depends	your	own	happiness	,	my	dear	uncle	,	and
我的	,	联盟	,	在	哪个	取决于	你的	自己的	幸福	,	我的	亲爱的	叔叔	,	和

我的，我的结合，这关系到您自身的幸福，我亲爱的叔叔，

[ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nefjuː] ,

that	of	your	nephew	,
那	的	你的	侄子	,

你侄子的那个，

" ['fæbiːn] . "

"	FABIEN	.	"
"	法比安	.	"

“FABIEN。”

" ['ræðər] [tuː] ['fɔːrm(ə)l] , " [sed] [dʒiːn] .

"	Rather	too	formal	,	"	said	Jeanne	.
"	相当	也	正式的	,	"	说	珍妮	.

“有点太正式了，”珍妮说。

" [naʊ] , [let] [ˌem 'iː][traɪ] .

"	Now	,	let	me	try	.
"	现在	,	让	我	尝试	.

“现在，让我来试试。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['redi] [pen] :

"	And	the	enchantress	added	,	with	ready	pen	:
"	和	这	女巫	额外	,	和	准备好	笔	:

“女巫拿起笔，补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [məˈsjɜːr] - , [huː] [ˌeɪ 'em] ['tʃiːfli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [fərˈgɪvnəs] .

"	It	is	I	,	Monsieur	Mouillard	,	who	am	chiefly	in	need	of	forgiveness	.
"	它	是	我	,	先生	-	,	WHO	是	主要	在	需要	的	饶恕	.

“最需要被原谅的是我，穆亚尔先生。”

[maɪn] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtər] [fɔːlt] [baɪ][fɑːr] .

Mine	is	the	greater	fault	by	far	.
矿	是	这	更大的	过错	经过	远的	.

我的错远比别人的错大得多。

[juː; jʊ][fərˈbædˌfərˈbeɪd] [məˈsjɜːr] ['fæbiːn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [noʊ] [steps] [tuː; tə] [prɪ'vent]

You	forbade	Monsieur	Fabien	to	love	me	,	and	I	took	no	steps	to	prevent
你	禁止	先生	法比安	到	爱	我	,	和	我	采取	不	步骤	到	防止

[hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] .

his	doing	so	.
他的	正在做	所以	.

你禁止法比安先生爱我，而我也没有采取任何措施阻止他这样做。

['iːv(ə)n] ['jestərdeɪ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['duːɪŋ] .

Even	yesterday	,	when	he	came	to	your	house	,	it	was	my	doing	.
甚至	昨天	,	什么时候	他	来了	到	你的	房子	,	它	曾是	我的	正在做	.

就连昨天他来你家那件事，也是我安排的。

[aɪ][hæd; həd] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [jʊr; jər][kaɪnd] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pruːf] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ]

I	had	assured	him	that	your	kind	heart	would	not	be	proof	against	his	loving
我	有	保证	他	那	你的	种类	心	会	不是	是	证明	反对	他的	爱

[kənˈfeʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

我曾向他保证，你善良的心不会阻挡他深情的告白。

" [wʌz; wəz][aɪ] ['riːəli] [rɔːŋ] [ɪn] [ðæt] ?

"	Was	I	really	wrong	in	that	?
"	曾是	我	真的	错误的	在	那	?

“我真的错了吗？”

" [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [dʒʌst] [naʊ] [hæv; həv][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .

"	The	words	that	you	spoke	just	now	have	led	me	to	hope	that	I	was	not	.
"	这	字	那	你	辐	只是	现在	有	引领	我	到	希望	那	我	曾是	不是	.

“你刚才说的话让我觉得，我可能不是那样的人。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , ['vɪzɪt][jʊr; jər]['æŋgər][ɑːn][ˌem 'iː][əˈloʊn] .

"	But	if	I	was	wrong	,	visit	your	anger	on	me	alone	.
"	但	如果	我	曾是	错误的	,	访问	你的	愤怒	在	我	独自的	.

“但如果我错了，请你只对我一个人发火。”

[fərˈgɪv] [jʊr; jər] ['nefjuː] , [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː]

Forgive	your	nephew	,	invite	him	to	dinner	instead	of	us	,	and	let	me
原谅	你的	侄子	,	邀请	他	到	晚餐	反而	的	我们	,	和	让	我

[dɪˈpɑːrt] ,

depart	,
离开	,

请原谅你的侄子，邀请他来吃饭代替我们，然后让我离开。

[rɪˈgretɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dʒʌdʒd] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ]['ʌŋk(ə)l] ,

regretting	only	that	I	was	not	judged	worthy	of	calling	you	uncle	,
后悔	仅有的	那	我	曾是	不是	评判	值得	的	呼叫	你	叔叔	,

唯一遗憾的是，我没有资格称呼您为叔叔。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['iːzi] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [spiːk] .

which	would	have	been	so	pleasant	and	easy	a	name	to	speak	.
哪个	会	有	到过	所以	令人愉快的	和	简单的	一个	姓名	到	说话	.

那该是多么悦耳动听、朗朗上口的名字啊。

" [dʒiːn] .
" JEANNE .
" 珍妮 .

“珍妮。”

" [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [tuː] ['letərz] ['oʊvər] [ə'laʊd] .
" I read the two letters over aloud .
" 我 读 这 二 信件 超过 大声 .

我大声朗读了这两封信。

['mædlɪn,'mædleɪn] [broʊk] ['ɪntuː]['sɒbz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] .
Madeleine broke into sobs as she listened .
玛德琳 打破 进入 啜泣 作为 她 听着 .

玛德琳听着听着，不禁抽泣起来。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['flikəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ʒɑːnz] [maʊθ] .
A smile flickered about the corners of Jeanne's mouth .
一个 微笑 闪烁 关于 这 角落 的 珍妮的 嘴 .

珍妮嘴角掠过一丝微笑。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
We left the house ,
我们 左边 这 房子 ,

我们离开了家，

[kə'mitiŋ] [tuː; tə]['mædlɪn,'mædleɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt][tuː; tə][hænd]
committing to Madeleine the task of choosing a favorable moment to hand
提交 到 玛德琳 这 任务 的 选择 一个 有利 片刻 到 手
[em] . - ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪnt] [ɪn'triːti] .
M . Mouillard our joint entreaty .
M . - 我们的 联合的 恳求 .

我们委托玛德琳选择一个合适的时机，将我们共同的请求递交给穆亚尔先生。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wiː; wi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
And here I may as well confess that from the instant we got out of the
和 这里 我 可能 作为 出色地 承认 那 从 这 立即的 我们 得到 出去 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我在这里不妨坦白，从我们离开家的那一刻起，

[ɔːl] [θruː] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æftər]
all through breakfast at the hotel , and for a quarter of an hour after
全部 通过 早餐 在 这 酒店 , 和 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 后
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

在酒店吃早餐期间以及早餐后十五分钟内，

[em] . - ['triːtɪd] [ˌem 'iː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [staɪl] ,
M . Charnot treated me , in his best style ,
M . - 治疗 我 , 在 他的 最好的 风格 ,

夏诺先生以他最好的方式为我治疗。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːtɪst] " ['tɔːkɪŋ] - [tuː; tə] " [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [sɪns] [maɪ] ['ɜːrliɪst]
to the very hottest " talking - to " that I had experienced since my earliest
到 这 非常 最热门 " 说 - 到 " 那 我 有 经验丰富的 自从 我的 最早
[juːθ] .
youth .
青年 .

这是我自幼年以来经历过的最激烈的“谈话”。

[hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] :

He	ended	with	these	words	:
他	结束	和	这些	字	:

他最后说道：

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][baɪ][naɪn][ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

"	If	you	have	not	made	your	peace	with	your	uncle	by	nine	o'clock	this	evening
"	如果	你	有	不是	制成	你的	和平	和	你的	叔叔	经过	九	点钟	这	晚上

,

,

,

“如果你今晚九点之前还没有和你的叔叔和解，

[mə'sjɜːr] , [aɪ] [wɪð'drɔː] [maɪ] [kən'sent] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] .

Monsieur	,	I	withdraw	my	consent	,	and	we	shall	return	to	Paris	.
先生	,	我	提取	我的	同意	,	和	我们	将	返回	到	巴黎	.

先生，我收回我的同意，我们将返回巴黎。

" [aɪ] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	I	strove	in	vain	to	shake	his	decision	.
"	我	努力	在	徒劳	到	摇	他的	决定	.

我竭尽全力试图动摇他的决定，但徒劳无功。

[dʒiːn] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [træk]

Jeanne	made	a	little	face	at	me	,	which	warned	me	I	was	on	the	wrong	track
珍妮	制成	一个	小的	脸	在	我	,	哪个	警告	我	我	曾是	在	这	错误的	追踪

.

:

.

珍妮朝我做了个鬼脸，这警告我我走错了方向。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][jʊr; jər][hændz] . "

"	Very	well	,	"	I	said	to	her	,	"	I	leave	the	matter	in	your	hands	.	"
"	非常	出色地	,	"	我	说	到	她	,	"	我	离开	这	事情	在	你的	双手	.	"

“很好，”我对她说，“这件事就交给你处理了。”

" [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	And	I	leave	it	in	the	hands	of	God	,	"	she	answered	.
"	和	我	离开	它	在	这	双手	的	上帝	,	"	她	回答	.

“我把一切都交给上帝了，”她回答道。

" [biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

"	Be	a	man	.
"	是	一个	男人	.

做个男人。

[ɪf] ['trʌb(ə)l] [ə'weɪts] [ˌjuː 'es] , [hoʊp] [wɪl] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [stiːl] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər][ɔːr] [tuː] .

If	trouble	awaits	us	,	hope	will	at	any	rate	steal	us	a	happy	hour	or	two	.
如果	麻烦	等待	我们	,	希望	将要	在	任何	速度	偷	我们	一个	快乐的	小时	或者	二	.

如果困难在等着我们，希望至少也能让我们享受一两个小时的快乐时光。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] ['pæləs] ,

"	We	were	just	then	in	front	of	the	gardens	of	the	Archbishop's	palace	,
"	我们	是	只是	然后	在	正面	的	这	花园	的	这	大主教的	宫殿	,

“当时我们正站在大主教宫殿的花园前，

[soʊ][em] . - [wɔːkt] [ɪn] .

so	M	.	Charnot	walked	in	.
所以	M	.	-	步行	在	.

于是，夏诺先生走了进来。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wʌz; wəz] [suːn] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

The	current	of	his	reflections	was	soon	changed	by	the	freshness	of	the	air	,
这	当前的	的	他的	反思	曾是	很快	已更改	经过	这	新鲜	的	这	空气	,

清新的空气很快改变了他的思绪。

[ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['mʌðərz] — [huːm] [hiː; hi] ['stʌdid]

the	groups	of	children	playing	around	their	mothers	—	whom	he	studied
这	团体	的	孩子们	玩耍	大约	他们的	母亲们	—	谁	他	研究

[ˌɛθnə'lɑːdʒɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪʃ(ə)l] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [gɔːl] — [baɪ]

ethnologically	and	with	reference	to	the	racial	divisions	of	ancient	Gaul	—	by
民族学	和	和	参考	到	这	种族	部门	的	古老的	高卢	—	经过

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] — [ɪts] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

the	beauty	of	the	landscape	—	its	foreground	of	flowers	,
这	美丽	的	这	景观	—	它是	前景	的	花朵	,

一群群孩子围绕着他们的母亲玩耍——他从民族学的角度研究了这些母亲，并参考了古代高卢的种族划分——美丽的风景——前景中的鲜花，

[ðə; ði] [pleɪs] [ˌes 'tiː] . [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [jet] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bærək] - [ruːfs]

the	Place	St	.	Michel	beyond	,	and	further	yet	,	above	the	barrack	-	roofs
这	地方	英石	.	米歇尔	超过	,	和	更远	然而	,	多于	这	营房	-	屋顶

,

,

,

圣米歇尔广场在远处，更远处，越过兵营屋顶，

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['pɑːplər] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrɑːn] .

the	line	of	poplars	lining	the	Auron	.
这	线	的	白杨树	衬垫	这	奥伦	.

奥伦河两岸的白杨树。

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] [ə'gen] .

He	ceased	to	be	a	father	-	in	-	law	,	and	became	a	tourist	again	.
他	停止	到	是	一个	父亲	-	在	-	法律	,	和	成为	一个	游客	再次	.

他不再是岳父，又变回了游客。

[dʒiːn] [stept] [wɪð; wɪθ] ['eri] [greɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['strəuləz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['məːməz]

Jeanne	stepped	with	airy	grace	among	the	groups	of	strollers	,	and	the	murmurs
珍妮	步	和	轻盈的	优雅	之中	这	团体	的	婴儿车	,	和	这	低语

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [pæθ] ,

which	followed	her	path	,
哪个	随后	她	小路	,

珍妮轻盈优雅地穿梭在熙熙攘攘的人群中，耳边传来低声的议论。

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] ['enviəs] , ['saʊndɪd] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['swiːtli] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [fɔːr; fər] [ðæt] .

though	often	envious	,	sounded	none	the	less	sweetly	in	my	ears	for	that	.
尽管	经常	羡慕	,	听起来	没有任何	这	较少的	甜蜜地	在	我的	耳朵	为了	那	.

虽然常常令人羡慕，但即便如此，这声音在我听来依然悦耳动听。

[aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [miːt] [mædəmwə'zel] - .

I	hoped	to	meet	Mademoiselle	Lorinet	.
我	希望	到	见面	小姐	-	.

我希望能见到洛里内小姐。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [pleɪs] - ,

After	we	had	seen	the	gardens	,	we	had	to	visit	the	Place	Seraucourt	,
后	我们	有	已见	这	花园	,	我们	有	到	访问	这	地方	-	,

[ðə; ði]

the
这

参观完花园后，我们还得去塞罗库尔广场。

[kɔːrs] , [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [seɪnt] - - - [gi'lɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
Cours **Chanzy** **,** **the** **cathedral** **,** **Saint** **-** **Pierrele** **-** **Guillard** **,** **and** **the** **house** **of**
课程 chanzy , 这 大教堂 , 圣 - - - 吉拉德 , 和 这 房子 的

尚齐大道、大教堂、圣皮埃尔·吉拉尔教堂和故居

[ʒɑːk,dʒeiks] - ['kuːr] .
Jacques **-** **Coeur** **.**
雅克 - 心脏 .

雅克·科尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɔk, əu-][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel]
It **was** **six** **o'clock** **by** **the** **time** **we** **got** **back** **to** **the** **Hotel**
它 曾是 六 点钟 经过 这 时间 我们 得到 后退 到 这 酒店

我们回到酒店时已经六点了。

[diː] [fræns] .
de **France** **.**
德 法国 .

德法兰西。

[ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['bædli] ['fɜːrnɪʃt] ['entrəns] —
A **letter** **was** **waiting** **for** **us** **in** **the** **small** **and** **badly** **furnished** **entrance** **—**
一个 信 曾是 等待 为了 我们 在 这 小的 和 糟糕 提供 入口 —
[hɔːl] .
hall **.**
大厅 .

在狭小简陋的入口大厅里，我们发现了一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [dʒiːn] - .
It **was** **addressed** **to** **Mademoiselle** **Jeanne** **Charnot** **.**
它 曾是 已解决 到 小姐 珍妮 - .

收件人是让娜·沙诺小姐。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ɔːr'neɪt] [hænd][ʌv; əv][em] . - , [ænd; ənd] [gruː] [æz; əz] [waɪt]
I **recognized** **at** **once** **the** **ornate** **hand** **of** **M** **.** **Mouillard** **,** **and** **grew** **as** **white**
我 认可 在 一次 这 华丽 手 的 M . - , 和 生长 作为 白色的
[æz; əz][ðə; ði] ['envəloʊp] .
as **the** **envelope** **.**
作为 这 信封 .

我一眼就认出了穆亚尔先生那华丽的笔迹，脸色瞬间变得像信封一样白了。

[em] . - [kraɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] :
M **.** **Charnot** **cried** **,** **excitedly** **:**
M . - 哭 , 兴奋地 :

夏诺先生激动地喊道：

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒiːn] .
" **Read** **it** **,** **Jeanne** **.**
" 读 它 , 珍妮 .

“读读吧，珍妮。”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [kɑːnt] [juː; jʊ] !
Read **it** **,** **can't** **you** **!**
读 它 , 不能 你 !

你难道看不懂吗！

" [dʒiːn] [ə'loʊn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [θriː] [kept] [ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] .
" **Jeanne** **alone** **of** **us** **three** **kept** **a** **brave** **face** **.**
" 珍妮 独自的 的 我们 三 保留 一个 勇敢的 脸 .

“我们三个人中只有珍妮强装镇定。”

[ʃiː; ʃi] [riːd] :
She read :
她 读 :

她读道:

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] :
" MY DEAR CHILD :
" 我的 亲爱的 孩子 :

“我亲爱的孩子:

" [aɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ][pər'hæps][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'duː] [fəˌmɪli'ærəti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" I treated you perhaps with undue familiarity this morning ,
" 我 治疗 你 也许 和 过度 熟悉 这 早晨 ,

“今天早上我可能对你过于亲昵了,”

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [maɪ'self] .
at a moment when I was not quite myself .
在 一个 片刻 什么时候 我 曾是 不是 相当 我 .

那是我心神不宁的时候。

[ˌnevərðə'les] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riː'geɪnd] [maɪ] ['sensɪz] ,
Nevertheless , now that I have regained my senses ,
尽管如此 , 现在 那 我 有 恢复 我的 感官 ,

然而，既然我已经恢复了意识，

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [juːz] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]
I do not withdraw the expressions of which I made use — I love you with all my
我 做 不是 提取 这 表达式 的 哪个 我 制成 使用 — 我 爱 你 和 全部 我的
[hɑːrt] ;
heart ;
心 ;

我不会收回我曾经表达过的爱意——我全心全意地爱你;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] .
you are a dear girl .
你 是 一个 亲爱的 女孩 .

你是个可爱的女孩。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][get][æn; ən][oʊld]['steɪdʒər][laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['predʒudisiz] [ə'genst] [ðə; ði]
" You will not get an old stager like me to give up his prejudices against the
" 你 将要 不是 得到 一个 老的 舞台 喜欢 我 到 给 向上 他的 偏见 反对 这
['kæpɪt(ə)l] .
capital .
首都 .

“你不可能让像我这样的老演员放弃对首都的偏见。”

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sə'rendərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pəˌriːziː'en] .
Let it suffice that I have surrendered to a Parisienne .
让 它 足够了 那 我 有 投降 到 一个 巴黎人 .

就当我已经向一位巴黎女人投降了吧。

[maɪ] [niːs] , [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
My niece , I forgive him for your sake .
我的 侄女 , 我 原谅 他 为了 你的 清酒 .

我的侄女，看在你的份上，我原谅他。

" [kʌm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Come this evening , all three of you .
" 来 这 晚上 , 全部 三 的 你 .

“今晚你们三个都过来。”

" [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [θɪŋz] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] .

"	I	have	several	things	to	tell	you	,	and	several	questions	to	ask	you	.
"	我	有	一些	事物	到	告诉	你	,	和	一些	问题	到	问	你	.

“我有几件事要告诉你，也有几个问题要问你。”

[maɪ] [nu:z] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] [gʊd] .

My	news	is	not	all	good	.
我的	消息	是	不是	全部	好的	.

我的消息并非全是好消息。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ɔ:l] [rɪ'grets] [wɪl] [bi:; bi] [ˌoʊvər'welmd] [ɪn][ðə; ði] ['glædnəs] [ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [tu:; tə]

But	I	trust	that	all	regrets	will	be	overwhelmed	in	the	gladness	you	will	bring	to
但	我	相信	那	全部	遗憾	将要	是	不堪重负	在	这	欢乐	你	将要	带来	到

[maɪ][oʊld] [hɑ:rt] .

my	old	heart	.
我的	老的	心	.

但我相信，你带给我的快乐会冲淡所有的遗憾，让我重拾内心的喜悦。

" ['bru:təs] - .

"	BRUTUS	MOUILLARD	.
"	布鲁图斯	-	.

“布鲁图斯·穆亚尔。

" [wen] [wi:; wi] [ræŋ] [æt; ət][em] . - [dɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tu:; tə][ˌju: 'es][baɪ] [bəp'tɪst]

"	When	we	rang	at	M	.	Mouillard's	door	,	it	was	opened	to	us	by	Baptiste
"	什么时候	我们	响铃	在	M	.	-	门	,	它	曾是	打开	到	我们	经过	巴蒂斯特

,

,
,

“当我们按响穆亚尔先生的门铃时，是巴蒂斯特给我们开的门。”

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] - [bɔɪ] , [hu:] [weɪts] [æt; ət] ['teɪbl] [ɑ:n][grænd] [ə'keiʒənz] .

the	office	-	boy	,	who	waits	at	table	on	grand	occasions	.
这	办公室	-	男生	,	WHO	等待	在	桌子	在	盛大	场合	.

在重要场合负责餐桌服务的办公室小弟。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'si:vd] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ɪn] [fʊl] [dres] ,

My	uncle	received	us	in	the	large	drawing	-	room	,	in	full	dress	,
我的	叔叔	已收到	我们	在	这	大的	绘画	-	房间	,	在	满的	裙子	,

叔叔身着盛装，在宽敞的客厅里接待了我们。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪtɪst] [krə'væt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst] [kæmfɜ·əs] [frɑ:k] - [koʊt] : " [nɑ:t][ə; eɪ] [mɔ:θ]

with	his	whitest	cravat	and	his	most	camphorous	frock	-	coat	:	"	not	a	moth
和	他的	最白	领结	和	他的	最多	樟脑	连衣裙	-	外套	:	"	不是	一个	蛾

[ɪn] [ten] ['jɪrz] ,

in	ten	years	,
在	十	年	,

他系着最白的领巾，穿着最樟脑色的礼服外套：“十年没见过一只飞蛾了，

" [ɪz] [ˌmædə'leɪnz] [boʊst] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] ['gɑ:rmənt] .

"	is	Madeleine's	boast	concerning	this	garment	.
"	是	玛德琳的	夸	有关	这	服装	.

这是玛德琳对这件衣服的自豪之情。

[hi:; hi] [sə'lu:tid] [ˌju: 'es][ɔ:l] ['sɑ:ləmli] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [e'fju:sivnis] ; ['berɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

He	saluted	us	all	solemnly	,	without	his	usual	effusiveness	;	bearing	himself	with
他	敬礼	我们	全部	庄严地	,	没有	他的	通常	热情洋溢	;	轴承	他自己	和

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['dɪgnəti] .

simple	and	touching	dignity	.
简单的	和	接触	尊严	.

他庄严地向我们所有人致意，一改往日的热情奔放，举止间流露出朴素而感人的尊严。

[strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ik'saits] [moʊst] ['neɪtʃɚz] , ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] .

Strong	**emotion**	**,**	**which**	**excites**	**most**	**natures**	**,**	**only**	**served**	**to**	**restrain**	**his**	**.**
强的	情感	,	哪个	兴奋	最多	自然	,	仅有的	服务	到	抑制	他的	.

强烈的情感，对大多数人来说都是一种刺激，但对他来说却恰恰相反，它抑制了这种情感。

[hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] , [nɔːr][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

He	**said**	**not**	**a**	**word**	**of**	**the**	**past**	**,**	**nor**	**of**	**our**	**marriage**	**.**
他	说	不是	一个	单词	的	这	过去的	,	也不	的	我们的	婚姻	.

他只字未提过去的事，也没提我们的婚姻。

[ðɪs] , [ðə; ðɪ] [dɪ'saɪsɪv] [ɪn'geɪdʒmənt] , ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [fɔːr'mælətiz] .

This	**,**	**the**	**decisive**	**engagement**	**,**	**opened**	**with**	**polite**	**formalities**	**.**
这	,	这	决定性	订婚	,	打开	和	有礼貌的	手续	.

这场决定性的订婚，以礼貌的礼节开始。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] ;

I	**have**	**often**	**noticed**	**this**	**phenomenon**	**;**
我	有	经常	注意到	这	现象	;

我经常注意到这种现象；

['piːp(ə)l] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] " [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] " ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

people	**meeting**	**to**	**"**	**have**	**it**	**out**	**"**	**usually**	**begin**	**by**	**saying**	**nothing**	**at**	**all**	**.**
人们	会议	到	"	有	它	出去	"	通常	开始	经过	说	没有什么	在	全部	.

人们见面“解决问题”时，通常一开始什么也不说。

[em] . - ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [dʒiːn] , [tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

M	**.**	**Mouillard**	**offered**	**his**	**arm**	**to**	**Jeanne**	**,**	**to**	**escort**	**her**	**to**	**the**	**dining**	**-**	**room**
M	.	-	提供	他的	手臂	到	珍妮	,	到	护送	她	到	这	用餐	-	房间

.

:

.

穆亚尔先生伸出胳膊扶着珍妮，护送她去餐厅。

[dʒiːn] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

Jeanne	**was**	**in**	**high**	**spirits**	**.**
珍妮	曾是	在	高的	烈酒	.

珍妮心情很好。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['kwestʃən] ['æftər] ['kwestʃən] [ə'baʊt]

She	**asked**	**him**	**question**	**after**	**question**	**about**
她	问	他	问题	后	问题	关于

她问了他一个又一个问题，关于

['bʊrʒ] , [ɪts]['dænsəz, 'dænsɪz] , ['fæʃənz] , [ˌmænju'fæktʃərz] , ['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [prə'siːdʒər] [ʌv; əv]

Bourges	**,**	**its**	**dances**	**,**	**fashions**	**,**	**manufactures**	**,**	**even**	**about**	**the**	**procedure**	**of**
布尔日	,	它是	舞蹈	,	时尚	,	制成品	,	甚至	关于	这	程序	的

布尔日，它的舞蹈、时尚、手工艺品，甚至关于它的制作过程

[ɪts] [kɔːrts] .

its	**courts**	**.**
它是	法院	.

它的法院。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] , ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**am**	**sure**	**you**	**know**	**that**	**well**	**,**	**uncle**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	是	当然	你	知道	那	出色地	,	叔叔	,	"	她	说	.

“我相信您很清楚这一点，叔叔，”她说。

" ['ʌŋk(ə)l] " [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['kwestʃən] ,

"	**Uncle**	**"**	**smiled**	**at**	**each**	**question**	**,**
"	叔叔	"	微笑	在	每个	问题	,

对于每个问题，“叔叔”都面带微笑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪ'lju:mɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [laɪk] [ðæt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [pi:s] [wen] ['sʌmwʌn] [ɪz]

his	face	illumined	with	a	glow	like	that	upon	a	chimney	-	piece	when	someone	is
他的	脸	照明	和	一个	辉光	喜欢	那	之上	一个	烟囱	-	片	什么时候	某人	是

['bloʊɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] .

blowing	the	fire	.
吹	这	火	.

他的脸庞泛着光，就像有人在吹壁炉火时壁炉上方的光亮一样。

[hi:; hi] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] ,

He	answered	her	questions	,	but	presently	fell	into	a	state	of	dejection	,
他	回答	她	问题	,	但	目前	跌倒	进入	一个	状态	的	沮丧	,

他回答了她的问题，但随即陷入了沮丧之中。

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə][du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gests] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [kən'si:l] .

which	even	his	desire	to	do	honor	to	his	guests	could	not	entirely	conceal	.
哪个	甚至	他的	欲望	到	做	荣誉	到	他的	客人	可以	不是	完全	隐藏	.

即使他想款待客人，也无法完全掩盖这一点。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [bɪ'treɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [lʊks] [hi:; hi] [kept] ['kæstɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [noʊ] [lɔ:ŋgər]

His	thoughts	betrayed	themselves	in	the	looks	he	kept	casting	upon	me	,	no	longer
他的	想法	背叛	他们自己	在	这	看起来	他	保留	铸件	之上	我	,	不	更长

[ʌv; əv]['æŋgər] ,

of	anger	,
的	愤怒	,

他的想法从他不断投向我的眼神中泄露出来，那眼神不再是愤怒的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , ['ɔ:lmoʊst] ['pli:dɪŋ] , [ə'fekʃ(ə)n] .

but	of	suffering	,	almost	pleading	,	affection	.
但	的	痛苦	,	几乎	恳求	,	感情	.

但其中却饱含着痛苦、近乎恳求的爱意。

[em] . - , [hu:] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['taɪərd] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ˌmædə'leɪnz] [fi:ts] [ʌv; əv]

M	.	Charnot	,	who	was	rather	tired	,	and	also	absorbed	in	Madeleine's	feats	of
M	.	-	,	WHO	曾是	相当	疲劳的	,	和	还	吸收	在	玛德琳的	壮举	的

['kʊkəri] ,

cookery	,
烹饪	,

夏诺先生当时有些疲惫，而且也全神贯注地观看玛德琳的烹饪表演。

[kæst][dɪs'dʒɔɪntɪd] [ri'ma:ks] [ænd; ənd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ['ɪntu:][ðə; ði][gæps][ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

cast	disjointed	remarks	and	ejaculations	into	the	gaps	in	the	conversation	.
投掷	脱节的	评论	和	射精	进入	这	差距	在	这	对话	.

在对话的间隙中抛出一些零散的言论和感叹词。

[aɪ] [nu:] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [wʊd] [bi:; bi]

I	knew	my	uncle	well	enough	to	feel	sure	that	the	end	of	the	dinner	would	be
我	知道	我的	叔叔	出色地	足够的	到	感觉	当然	那	这	结尾	的	这	晚餐	会	是

[kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

quite	unlike	the	beginning	.
相当	与此不同	这	开始	.

我非常了解我的叔叔，所以我确信晚餐的结尾会和开头截然不同。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

I	was	right	.
我	曾是	正确的	.

我猜对了。

['dʊrɪŋ] [dɪ'zɜːrt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˌəkædə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv]

During	dessert	,	just	as	the	Academician	was	singing	the	praises	of	a	native
期间	甜点	,	只是	作为	这	院士	曾是	歌唱	这	赞扬	的	一个	本国的

['delɪkəsi] ,

delicacy	,
美味	,

甜点环节，正当院士赞叹一种当地美食时，

- [lɑː] [ˌfɔːrə'stiːn] - , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

'	la	forestine	'	,	my	uncle	,
-	拉	森林	-	,	我的	叔叔	,

“森林人”，我的叔叔，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][sʌm; səm]['noʊtəb(ə)l] [groʊθ] [ʌv; əv][meɪ'dɑːk][ɪn]

who	had	been	revolving	a	few	drops	of	some	notable	growth	of	Medoc	in
WHO	有	到过	旋转	一个	很少	滴	的	一些	值得注意的	生长	的	梅多克	在

[hɪz; ɪz] [glæs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

his	glass	for	the	last	minute	or	two	,
他的	玻璃	为了	这	最后的	分钟	或者	二	,

过去一两分钟里，他一直在杯中晃动着几滴品质上乘的梅多克葡萄酒。

[stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

stopped	suddenly	,	and	put	down	his	glass	on	the	table	.
停止	突然	,	和	放	向下	他的	玻璃	在	这	桌子	.

他突然停了下来，把杯子放在桌子上。

" [maɪ] [dɪr] [mə'sjɜːr] - , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk]

"	My	dear	Monsieur	Charnot	,	"	said	he	,	"	I	have	a	painful	confession	to	make
"	我的	亲爱的	先生	-	,	"	说	他	,	"	我	有	一个	痛苦	忏悔	到	制作

[tuː; tə][juː; jʊ] . "

to	you	.	"
到	你	.	"

“我亲爱的夏诺先生，”他说，“我有一件痛苦的事要向您坦白。”

" [eɪ] ? [wʌt] ?

"	Eh	?	What	?
"	嗯	?	什么	?

“啊？什么？”

[maɪ] [dɪr] [frend] , [ɪf] [its] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

My	dear	friend	,	if	it's	painful	to	you	,	don't	make	it	.	"
我的	亲爱的	朋友	,	如果	它是	痛苦	到	你	,	不	制作	它	.	"

我亲爱的朋友，如果这让你感到痛苦，那就不要做。

" ['fæbiːn] , " [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [went] [ɑːn] , " [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['bædli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [ə'keiʒənz] .

"	Fabien	,	"	my	uncle	went	on	,	"	has	behaved	badly	to	me	on	certain	occasions	.
"	法比安	,	"	我的	叔叔	去	在	,	"	有	表现	糟糕	到	我	在	肯定	场合	.

“法比安，”我叔叔继续说道，“在某些场合对我态度很差。”

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	say	no	more	of	it	.
但	我	说	不	更多的	的	它	.

但我不再多说了。

[hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] .

His	faults	are	forgotten	.
他的	故障	是	被遗忘的	.

他的过错已被遗忘。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . "

But	I	have	not	behaved	to	him	altogether	as	I	should	.	"
但	我	有	不是	表现	到	他	共	作为	我	应该	.	"

但我对他的态度还不够得体。

" [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ? "

"	**You**	,	**uncle**	**?**	**"**
"	你	,	叔叔	?	"

“叔叔，是你吗？”

" [ə'læs] !

"	**Alas**	**!**
"	唉	!

“唉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .

It	**is**	**so**	**,**	**my**	**dear**	**child**	**.**
它	是	所以	,	我的	亲爱的	孩子	.

的确如此，我的孩子。

[maɪ] ['præktɪs] , [ðə; ði]['fæməli] ['præktɪs] , [wɪtʃ]

My	**practice**	**,**	**the**	**family**	**practice**	**,**	**which**
我的	实践	,	这	家庭	实践	,	哪个

我的诊所，也就是家庭诊所，

[aɪ] ['feɪθfəli] ['prɑːmɪst] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — "

I	**faithfully**	**promised**	**your**	**father**	**to**	**keep**	**for**	**you**	**—**	**"**
我	忠实	承诺	你的	父亲	到	保持	为了	你	—	"

我曾信守承诺，向你父亲保证会为你守住——

" [juː; jʊ][hæv; həv][soʊld][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**You**	**have**	**sold**	**it**	**?**
"	你	有	卖	它	?

你把它卖掉了？

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	**My**	**uncle**	**buried**	**his**	**face**	**in**	**his**	**hands**	**.**
"	我的	叔叔	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

“我叔叔双手捂住了脸。”

" [læst] [naɪt] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , ['oʊnli][læst] [naɪt] ! "

"	**Last**	**night**	**,**	**my**	**poor**	**child**	**,**	**only**	**last**	**night**	**!**	**"**
"	最后的	夜晚	,	我的	贫穷的	孩子	,	仅有的	最后的	夜晚	!	"

“可怜的孩子，昨晚啊，仅仅是昨晚而已！”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] . "

"	**I**	**thought**	**so**	**.**	**"**
"	我	想法	所以	.	"

“我是这么想的。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgər] ; [aɪ][hæv; həv] ['kɔmprəmaizd]

"	**I**	**was**	**weak**	**I**	**listened**	**to**	**the**	**prompting**	**of**	**anger**	**;**	**I**	**have**	**compromised**
"	我	曾是	虚弱的	我	听着	到	这	提示	的	愤怒	;	我	有	受损

[jʊr; jər]['fjuːtʃər] .

your	**future**	**.**
你的	未来	.

“我意志薄弱，听从了愤怒的驱使；我毁了你的未来。”

['fæbiːn] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər][tɜːrn] .

Fabien	**,**	**forgive**	**me**	**in**	**your**	**turn**	**.**
法比安	,	原谅	我	在	你的	转动	.

法比安，也请你原谅我。

" [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] [ɑːn] [maɪ]
" He rose from the table , and came and put a trembling hand on my
" 他 玫瑰 从 这 桌子 , 和 来了 和 放 一个 发抖 手 在 我的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

他从桌边站起来，走到我身边，颤抖着把手放在我的肩膀上。

" [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [juːv] [nɑːt] ['kɔmprəmaizd] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
" No , uncle , you've not compromised anything , and I've nothing to forgive you .
" 不 , 叔叔 , 你已经 不是 受损 任何事物 , 和 我已经 没有什么 到 原谅 你 .
"
"
"

“不，叔叔，你没有做出任何妥协，我也没有什么需要原谅你的。”

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "
" You wouldn't take the practice if I could still offer it to you ? "
" 你 不会 拿 这 实践 如果 我 可以 仍然 提供 它 到 你 ? "

“如果我还能提供给你这个机会，你难道不愿意接受吗？”

" [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] . "
" No , uncle . "
" 不 , 叔叔 . "

“不，叔叔。”

" [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [wɜːrd] ? "
" Upon your word ? "
" 之上 你的 单词 ? "

“凭你的话？”

" [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] !
" Upon my word !
" 之上 我的 单词 !

“我发誓！”

" [em] . - [druː] [hɪm'self] [ʌp] , ['biːmɪŋ] :
" M . Mouillard drew himself up , beaming :
" M . - 画 他自己 向上 , 光芒四射 :

穆亚尔先生挺直了身子，脸上洋溢着笑容：

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [spiːtʃ] , ['fæbiːn] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] .
Thank you for that speech , Fabien ; you have relieved me of a great weight .
感谢 你 为了 那 演讲 , 法比安 ; 你 有 松了口气 我 的 一个 伟大的 重量 .

谢谢你的讲话，法比安；你让我如释重负。

" [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['næpkɪn] [hiː; hi] [waɪpt] [ə'weɪ] [tuː] [terz] , [wɪtʃ] ,
" With one corner of his napkin he wiped away two tears , which ,
" 和 一 角落 的 他的 餐巾 他 擦拭 离开 二 眼泪 , 哪个 ,

他用餐巾的一角擦去了两滴眼泪，

['hævɪŋ] [ə'rɪzn] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [wɔːr] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [floʊ] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [piːs] .
having arisen in time of war , continued to flow in time of peace .
拥有 出现 在 时间 的 战争 , 持续 到 流动 在 时间 的 和平 .

兴起于战乱时期，延续于和平时期。

" [ɪf] [mædəmwə'zel] [dʒi:n] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ʌðər] [pər'fɛkʃənz] , [brɪŋz] [ju:; jʊ]
" If Mademoiselle Jeanne , in addition to all her other perfections , brings you
" 如果 小姐 珍妮 , 在 添加 到 全部 她 其他 完美 , 带来 你
['fɔ:rtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

“如果珍妮小姐除了其他所有完美之处外，还能给你带来财富，

['fæbi:n] , [ɪf] [jʊr; jər]['fju:tʃər][ɪz] [ə'ʃʊrd] — "
Fabien , if your future is assured — "
法比安 , 如果 你的 未来 是 保证 — "

法比安，如果你的未来有保障——”

" [maɪ] [dɪr] [mə'sjɜ:r] - , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˌækædə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'si:ld]
" My dear Monsieur Mouillard , " broke in the Academician with ill - concealed
" 我的 亲爱的 先生 - , " 打破 在 这 院士 和 患病的 - 暗
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“我亲爱的穆亚尔先生，”院士插话道，语气中带着难以掩饰的得意。

" [maɪ] ['kɑ:li:gz] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [rɪtʃ] .
" My colleagues call me rich .
" 我的 同事 称呼 我 富有的 .

我的同事们都说我很有钱。

[ðeɪ] ['slændər][ˌem 'i:] .
They slander me .
他们 诽谤 我 .

他们诽谤我。

[wɜ:rks] [ɑ:n][ˌnu:mɪz'mætɪks][du:][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [rɪtʃ] .
Works on numismatics do not make a man rich .
作品 在 钱币学 做 不是 制作 一个 男人 富有的 .

研究钱币学并不能使人致富。

[mə'sjɜ:r] ['fæbi:n] , [hu:] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ['ɪntu:][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [kæn; kən] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:]
Monsieur Fabien , who made some investigations into the subject , can prove it
先生 法比安 , WHO 制成 一些 调查 进入 这 主题 , 能 证明 它
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you .
到 你 .

法比安先生曾对此事进行过一些调查，他可以向你证明这一点。

[noʊ] ; [aɪ] [pə'zes] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['kɑ:mpɪtəns] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [gɪv] [ˌem 'i:]
No ; I possess no more than an honorable competence , which does not give me
不 ; 我 具有 不 更多的 比 一个 光荣的 权限 , 哪个 做 不是 给 我
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

不，我所拥有的不过是尚可胜任的能力，但这并不能给我一切。

[bʌt; bət] [lets] [ˌem 'i:] [læk] ['nʌθɪŋ] . "
but lets me lack nothing . "
但 让我们 我 缺少 没有什么 . "

但它让我什么都不缺。

" [aʊ'reɪɑ:] - , " [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .
" Aurea mediocritas , " exclaimed my uncle , delighted with his quotation .
" 奥雷亚 - , " 惊呼 我的 叔叔 , 高兴极了 和 他的 引述 .

“Aurea mediocritas，”我的叔叔惊叹道，他对自己引用的这句话感到非常高兴。

" [oʊ] , [ðæt] ['hɔːrəs] !
" Oh , that Horace !
" 哦 , 那 贺拉斯 !

“哦，那个霍勒斯！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ! "
What a fellow he was ! "
什么 一个 同伴 他 曾是 ! "

他真是个了不起的人！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] .
" He was indeed .
" 他 曾是 的确 .

他确实是。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred] [ɪz] [ə'ʃʊrd] ;
Well , as I was saying , our daily bread is assured ;
出色地 , 作为 我 曾是 说 , 我们的 日常的 面包 是 保证 ;

正如我刚才所说，我们的日常饮食是有保障的；

[bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] ['vedʒəteɪt] [ɪn] ['aɪdlnəs] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt]
but that's no reason why my son - in - law should vegetate in idleness which I do not
但 那就是 不 原因 为什么 我的 儿子 - 在 - 法律 应该 植物化 在 懒惰 哪个 我 做 不是
[kən'sɪdər] [maɪ] [duː] ,
consider my due ,
考虑 我的 到期的 ,

但这并不是我女婿无所事事、游手好闲的理由，我认为这并非我应得的。

['iːv(ə)n][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] . "
even at my age . "
甚至 在 我的 年龄 . "

即使到了我这个年纪。”

" [kwaɪt] [raɪt] . "
" Quite right . "
" 相当 正确的 . "

“完全正确。”

" [soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][wɜːrk] . "
" So he must work . "
" 所以 他 必须 工作 . "

所以他必须工作。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət] ? "
" But what is he to work at ? "
" 但 什么 是 他 到 工作 在 ? "

但他能做什么工作呢?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [prə'fɛʃənz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [lɔː] , [mə'sjɜːr] - .
" There are other professions besides the law , Monsieur Mouillard .
" 那里 是 其他 职业 除了 这 法律 , 先生 - .

“除了法律之外，还有其他职业，穆亚尔先生。”

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] ['fæbiːn] .
I have studied Fabien .
我 有 研究 法比安 .

我研究过法比安。

[hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['weɪwərd] .
His temperament is somewhat wayward .
他的 气质 是 有些 任性的 .

他性情有些反复无常。

[wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːrtɪst] .

With	special	training	he	might	have	become	an	artist	.
和	特别的	训练	他	可能	有	变得	一个	艺术家	.

经过专门训练，他或许能成为一名艺术家。

['lækɪŋ] [ðæt] ['ɜːrli] ['moʊldɪŋ] ['ɪntuː] [ʃeɪp] , [hiː; hi] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Lacking	that	early	moulding	into	shape	,	he	never	will	be	anything	more	than	a
缺乏	那	早期的	成型	进入	形状	,	他	绝不	将要	是	任何事物	更多的	比	一个

['driːmər] . "

dreamer	.	"
梦想家	.	"

由于缺乏早期的塑造，他永远只能是个空想家。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [seɪm]

"	I	should	not	have	expressed	it	so	well	,	but	I	have	often	thought	the	same
"	我	应该	不是	有	表达	它	所以	出色地	,	但	我	有	经常	想法	这	相同的

. "

:	"
.	"

“我不该表达得这么清楚，但我常常也有同样的想法。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['temprəmənt] [laɪk] [jʊr; jər] ['nɛfjuːz] , " [kən'tɪnjuːd] [em] . - ,

"	With	a	temperament	like	your	nephew's	,	"	continued	M	.	Charnot	,
"	和	一个	气质	喜欢	你的	侄子的	,	"	持续	M	.	-	,

“像你侄子那样的性情，”夏诺先生继续说道，

" [ðə; ðɪ] [best] [hiː; hi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][aɪ'diːəl][hæz; həz]

"	the	best	he	can	do	is	to	enter	upon	a	career	in	which	the	ideal	has
"	这	最好的	他	能	做	是	到	进入	之上	一个	职业	在	哪个	这	理想的	有

[sʌm; səm][pɑːrt] ;

some	part	;
一些	部分	;

“他所能做的最好的事情就是从事一份与理想有一定关系的职业；

[nɑːt][ə; eɪ] [prɪ'dɑːmɪnənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pɑːrt] , ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [proʊz] [ænd; ənd]['poʊətri]

not	a	predominant	,	but	a	sufficient	part	,	something	between	prose	and	poetry
不是	一个	主要的	,	但	一个	充足的	部分	,	某物	之间	散文	和	诗

. "

:	"
.	"

虽然不是主要部分，但占了相当大的比例，介于散文和诗歌之间。

" [let] [hɪm; ɪm][biː; bi][ə; eɪ]['noʊtəri] , [ðen] . "

"	Let	him	be	a	notary	,	then	.	"
"	让	他	是	一个	公证人	,	然后	.	"

“那就让他当公证员吧。”

" [noʊ] , [ðæts] ['hoʊlli] [proʊz] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][laɪ'breriən] . "

"	No	,	that's	wholly	prose	;	he	shall	be	a	librarian	.	"
"	不	,	那就是	完全	散文	;	他	将	是	一个	图书管理员	.	"

“不，那完全是散文；他应该成为一名图书管理员。”

" [ə; eɪ][laɪ'breriən] ? "

"	A	librarian	?	"
"	一个	图书管理员	?	"

“图书管理员？”

" [jes] , [mə'sjɜ:r] - ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] ['lɪt(ə)l] ['laɪbrɛˌri:z] [ɪn]['pærɪs] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][æz; əz]
" **Yes** , **Monsieur** **Mouillard** ; **there** **are** **a** **few** **little** **libraries** **in** **Paris** , **which** **are** **as**
" 是的 , 先生 - ; 那里 是 一个 很少 小的 图书馆 在 巴黎 , 哪个 是 作为
['kwaɪət][æz; əz] [groʊvz] ,
quiet **as** **groves** ,
安静的 作为 小树林 ,

“是的，穆亚尔先生；巴黎有一些小图书馆，像树林一样安静。”

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t] [ðæt] [ɑ:r; ər][æz; əz] [snʌg] [æz; əz] [nests] .
and **in** **which** **places** **are** **to** **be** **got** **that** **are** **as** **snug** **as** **nests** **.**
和 在 哪个 地方 是 到 是 得到 那 是 作为 舒适 作为 巢穴 .

以及可以找到像鸟巢一样舒适的地方。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sɜ:rkl] , [ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən][du:][noʊ][hɑ:rm] , [ju:; jʊ]
I **have** **some** **influence** **in** **official** **circles** **,** **and** **that** **can** **do** **no** **harm** **,** **you**
我 有 一些 影响 在 官方的 界 , 和 那 能 做 不 伤害 , 你
[noʊ] . "
know **.** **"**
知道 . "

我在官方圈子里有一定的影响力，你知道，这总不会有什么坏处。”

" [kwaɪt] [soʊ] . "
" **Quite** **so** **.** **"**
" 相当 所以 . "

“正是如此。”

" [wi:; wi] [wɪl] [pʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['fæbi:n] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [nests] ,
" **We** **will** **put** **our** **Fabien** **into** **one** **of** **those** **nests** **,**
" 我们 将要 放 我们的 法比安 进入 一 的 那些 巢穴 ,

“我们会把法比安放进其中一个巢穴里。”

[wer] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [prə'tektɪd] [ə'genst] ['aɪdlnəs] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hi:; hi] [wɪl] [du:] ,
where **he** **will** **be** **protected** **against** **idleness** **by** **the** **little** **he** **will** **do** **,**
在哪里 他 将要 是 受保护 反对 懒惰 经过 这 小的 他 将要 做 ,

他所做的少量事情就能让他免于懒惰。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] .
and **against** **revolutions** **by** **the** **little** **he** **will** **be** **.**
和 反对 革命 经过 这 小的 他 将要 是 .

他会以渺小之身反对革命。

[its] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [prə'feʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['veri] [smel] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪz] [ɪm'pru:vɪŋ] ;
It's **a** **charming** **profession** **;** **the** **very** **smell** **of** **books** **is** **improving** **;**
它是 一个 迷人 职业 ; 这 非常 闻 的 图书 是 改善 ;

这是一个充满魅力的职业；就连书香也越来越好闻了；

['mɪrli] [baɪ] ['bri:ðɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] . "
merely **by** **breathing** **it** **you** **live** **an** **intellectual** **life** **.** **"**
仅仅 经过 呼吸 它 你 居住 一个 知识分子 生活 . "

仅仅呼吸，你就拥有了智慧的生活。

" [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] ! " [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] .
" **An** **intellectual** **life** **!** **"** **exclaimed** **my** **uncle** **with** **enthusiasm** **.**
" 一个 知识分子 生活 ! " 惊呼 我的 叔叔 和 热情 .

“一种充满智慧的生活！”我叔叔热情地喊道。

" [jes] , [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] ! "
" **Yes** **,** **an** **intellectual** **life** **!** **"**
" 是的 , 一个 知识分子 生活 ! "

“是的，一种精神生活！”

" [ænd; ənd] ['kætələ:gɪŋ] [bʊks] , [mə'sjɜ:r] - , ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] ,
" And cataloguing books , Monsieur Mouillard , looking through them ,
" 和 编目 图书 , 先生 - , 寻找 通过 他们 ,

“还有整理书籍，穆亚尔先生，翻阅它们，”

[prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ][ðem; ðəm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][frʌm; frəm][wə:mz, vɔ:rms][ænd; ənd]
preserving them as far as possible from worms and
保存 他们 作为 远的 作为 可能的 从 蠕虫 和
['ri:dɜ-z] .
readers .
读者 .

尽可能地保护它们免受虫蛀和读者的侵害。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [æn; ən]['enviəb(ə)l][lɑ:t] ? "
Don't you think that's an enviable lot ? "
不 你 思考 那就是 一个 令人羡慕 很多 ? "

你不觉得他们是一群令人羡慕的人吗?

" [jes] , [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən] [maɪn] [hæz; həz] [bɪn] , [ɔ:r][maɪ] [sək'sɛsərz] [wɪl] [bi:; bi] . "
" Yes , more so than mine has been , or my successor's will be . "
" 是的 , 更多的 所以 比 矿 有 到过 , 或者 我的 继任者的 将要 是 . "

“是的，比我执政时期更甚，也比我的继任者执政时期更甚。”

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['ʌŋk(ə)l] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ju: 'es] [hu:] [jʊr; jər] [sək'sesər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] . "
" By the way , uncle , you haven't told us who your successor is to be . "
" 经过 这 方式 , 叔叔 , 你 还没有 讲述 我们 WHO 你的 接班人 是 到 是 . "

“对了，叔叔，您还没告诉我们谁是您的继任者呢。”

" ['hævnt] [aɪ] , ['ri:əli] ?
" Haven't I , really ?
" 还没有 我 , 真的 ?

难道不是吗?

[waɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [its] [jʊr; jər] [frend] [lɜ-ɪv] . "
Why , you know him ; it's your friend Larive . "
为什么 , 你 知道 他 ; 它是 你的 朋友 幼虫 . "

“你认识他，他是你的朋友拉里夫。”

" [oʊ] ! [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] . "
" Oh ! That explains a great deal . "
" 哦 ! 那 解释 一个 伟大的 交易 . "

“哦！这就解释了很多事情。”

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [teɪks] [laɪf] ['sɪriəsli] . "
" He is a young man who takes life seriously . "
" 他 是 一个 年轻的 男人 WHO 需要 生活 严重地 . "

“他是一个认真对待生活的年轻人。”

" ['veri] ['sɪriəsli] , ['ʌŋk(ə)l] .
" Very seriously , uncle .
" 非常 严重地 , 叔叔 .

“非常认真，叔叔。”

['iznt] [hi:; hi] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ? "
Isn't he about to be married ? "
不是 他 关于 到 是 已婚 ? "

他不是快要结婚了吗?

" [waɪ] , [jes] ; [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] . "
" Why , yes ; to a rich wife . "
" 为什么 , 是的 ; 到 一个 富有的 妻子 . "

“没错，娶个有钱的妻子。”

" [tuː; tə] [huːm] ? "
" To whom ? "
" 到 谁 ? "

“给谁？”

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [hiː; hi][ɪz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [jʊr; jər] ['liːvɪŋz] ; [hiː; hi][ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri]
" My dear boy , he is picking up all your leavings ; he is going to marry
" 我的 亲爱的 男生 , 他 是 挑选 向上全部 你的 剩菜 ; 他 是 去 到 结婚

“我亲爱的孩子，他正在收拾你留下的所有东西；他要结婚了。”

[mædəmwə'zel] - . "
Mademoiselle Lorinet . "
小姐 - . "

洛里内小姐。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['entərpraɪzɪŋ] !
" He was always enterprising !
" 他 曾是 总是 进取 !

他一直都很有进取心！

[bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ? "
But , uncle , it wasn't with him you were engaged yesterday evening ? "
但 , 叔叔 , 它 不是 和 他 你 是 已订婚的 昨天 晚上 ? "

但是，叔叔，你昨晚订婚的对象不是他吧?

" [waɪ] [nɑːt] , [preɪ] ? "
" Why not , pray ? "
" 为什么 不是 , 祈祷 ? "

为什么不祈祷呢?

" [juː; jʊ] [toʊld] ['mædlɪnˌmædleɪn] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] . "
" You told Madeleine to admit a gentleman with a decoration . "
" 你 讲述 玛德琳 到 承认 一个 绅士 和 一个 装饰 . "

你让玛德琳放行一位佩戴勋章的绅士。

" [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] . "
" He has one . "
" 他 有 一 . "

“他有一个。”

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [ðə; ði] - [ɪftɪkɑːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] .
" The Nicham Iftikar , if it please you .
" 这 - 伊夫提卡尔 , 如果 它 请 你 .

“尼查姆·伊夫提卡尔，如果您愿意的话。”

" [[ə; eɪ] [tu'niːʒən] ['ɔːrdər] , [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərət] [sʌm; səm] .]
" [A Tunisian order , which can be obtained for a very moderate sum .]
" [一个 突尼斯 命令 , 哪个 能 是 获得 为了 一个 非常 缓和 和 .]

【突尼斯订单，只需花费很少的钱就能获得。】

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [dɪs'pliːz] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] [stɪl] [les] .
" It doesn't displease me , uncle , and surprises me still less .
" 它 不 得罪 我 , 叔叔 , 和 惊喜 我 仍然 较少的 .

“叔叔，这不会让我不高兴，更不会让我感到惊讶。”

[lɜːɪv] [wɪl] [daɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brest] [mɔːr] ['θɪkli] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [dekə'reiʃəns] [ðæn; ðən][æn; ən]

Larive	will	die	with	his	breast	more	thickly	plastered	with	decorations	than	an
幼虫	将要	死	和	他的	胸部	更多的	浓密	粉刷过的	和	装饰	比	一个

[ɑːd] ['fɛloʊz] ;

Odd	Fellow's	;
奇怪的	同伴们	;

拉里夫死的时候，胸前贴满的装饰品比一个奇人会成员的还要多；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [sə'saiətiz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

he	will	be	a	member	of	all	the	learned	societies	in	the	department	,
他	将要	是	一个	成员	的	全部	这	学习	社会	在	这	部门	,

他将成为系里所有学术团体的成员。

[rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] , [ðə; ði] [mɔːr] ['θɜːrəli] [prə'vɪnʃ(ə)l] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn]

respected	and	respectable	,	the	more	thoroughly	provincial	for	having	been
受人尊敬	和	可敬	,	这	更多的	彻底	省级	为了	拥有	到过

[aʊt'reɪdʒəsli] [pə'rizjən] .

outrageously	Parisian	.
令人愤慨地	巴黎人	.

受人尊敬且值得尊敬，因为曾经是极其巴黎式的，所以显得更加彻底的乡下人。

['mʌðərz] [wɪl] [kən'faɪd] [ðer; ðər] [æŋ'zaɪətiz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] ;

Mothers	will	confide	their	anxieties	to	him	,	and	fathers	their	interests	;
母亲们	将要	信任	他们的	焦虑	到	他	,	和	父亲们	他们的	兴趣	;

母亲会向他倾诉自己的忧虑，父亲会向他倾诉自己的利益；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] [pæs] [ðɪs] [wei] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ]

but	when	his	old	acquaintances	pass	this	way	they	will	take	the	liberty	of	smiling
但	什么时候	他的	老的	熟人	经过	这	方式	他们	将要	拿	这	自由	的	微笑

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] . "

in	his	face	.	"
在	他的	脸	.	"

但当他的老熟人路过这里时，他们会不经意地对他微笑。

" [wʌt] , ['dʒeləs] ?

"	What	,	jealous	?
"	什么	,	嫉妒的	?

“什么，嫉妒吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv] ['rɪbən] ? "

Are	you	jealous	of	his	bit	of	ribbon	?	"
是	你	嫉妒的	的	他的	少量	的	丝带	?	"

你是不是嫉妒他那条丝带?

" [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [rɪ'gret] ['nʌθɪŋ] ; [nɑːt]['iːv(ə)n] [lɜːɪvz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

"	No	,	uncle	,	I	regret	nothing	;	not	even	Larive's	good	fortune	.
"	不	,	叔叔	,	我	后悔	没有什么	;	不是	甚至	拉里夫的	好的	财富	.

“不，叔叔，我什么也不后悔；甚至连拉里夫的好运我也不后悔。”

" [em] . - [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]

"	M	.	Mouillard	fixed	his	eyes	on	the	cloth	,	and	began	again	,	after	a	moment's
"	M	.	-	固定的	他的	眼睛	在	这	布	,	和	开始	再次	,	后	一个	瞬间

['saɪləns] :

silence	:
沉默	:

穆亚尔先生目光落在布上，沉默片刻后，再次开口说道：

" [aɪ] , ['fæbiːn] , [duː] [rɪ'gret] [sʌm; səm] [θɪŋz] .

"	I	,	Fabien	,	do	regret	some	things	.
"	我	,	法比安	,	做	后悔	一些	事物	.

“我，法比安，确实有些事感到后悔。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['mɔːrnf(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] , ['groʊɪŋ] [oʊld] [ə'loʊn] [hɪr] .

It	will	be	mournful	at	times	,	growing	old	alone	here	.
它	将要	是	悲哀	在	时代	,	生长	老的	独自的	这里	.

有时，独自一人在这里慢慢变老，会感到悲伤。

[jet] , ['æftər] [ɔːl] ,

Yet	,	after	all	,
然而	,	后	全部	,

然而，归根结底，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪd]

it	will	be	some	consolation	to	me	to	think	that	you	others	are	satisfied
它	将要	是	一些	安慰	到	我	到	思考	那	你	其他的	是	使满意

[wɪð; wɪθ] [laɪf] ,

with	life	,
和	生活	,

想到你们其他人对生活感到满意，我会感到些许安慰。

[tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['hɑːlədeɪz] . "

to	welcome	you	here	for	your	holidays	.	"
到	欢迎	你	这里	为了	你的	假期	.	"

欢迎您来这里度假。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [em] . - .

"	You	can	do	better	than	that	,	"	said	M	.	Charnot	.
"	你	能	做	更好的	比	那	,	"	说	M	.	-	.

“你可以做得更好，”夏诺先生说。

" [kʌm] [ænd; ənd] [groʊ] [oʊld] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

"	Come	and	grow	old	among	us	.
"	来	和	生长	老的	之中	我们	.

来和我们一起慢慢变老吧。

[jʊr; jər] ['jɪrz] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['laɪtər] [tuː; tə] [ber] , [mə'sjɜːr] - .

Your	years	will	be	the	lighter	to	bear	,	Monsieur	Mouillard	.
你的	年	将要	是	这	打火机	到	熊	,	先生	-	.

穆亚尔先生，您的晚年将会轻松许多。

['daʊtləs] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [ber] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪ] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd]

Doubtless	we	must	always	bear	them	,	and	they	weigh	upon	us	and
毫无疑问	我们	必须	总是	熊	他们	,	和	他们	称重	之上	我们	和

[bend] ['aʊər; ɑːr] [bæks] .

bend	our	backs	.
弯曲	我们的	背部	.

毫无疑问，我们必须始终承受这些压力，它们压在我们身上，使我们弯腰驼背。

[bʌt; bət] [juːθ] , [wɪtʃ] ['kæriz] [ɪts] [oʊn] ['bɜːrd(ə)n] [soʊ] ['laɪtli] ,

But	youth	,	which	carries	its	own	burden	so	lightly	,
但	青年	,	哪个	携带	它是	自己的	负担	所以	轻轻	,

但是，年轻人，他们肩负的重担却如此轻盈，

[kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [help] [ɪn] ['berɪŋ] ['aʊərz] .

can	always	give	us	a	little	help	in	bearing	ours	.
能	总是	给	我们	一个	小的	帮助	在	轴承	我们的	.

总是能帮我们分担一些压力。

" [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [breɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [əb'dʒɛkʃənz] .

"	I	looked	to	hear	my	uncle	break	out	with	loud	objections	.
"	我	看起来	到	听到	我的	叔叔	休息	出去	和	大声	反对意见	.

我回头一看，只见叔叔大声反对。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] ; " [let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	It	is	a	fine	night	,	"	he	said	,	simply	;	"	let	us	go	into	the	garden	,
"	它	是	一个	美好的	夜晚	,	"	他	说	,	简单地	;	"	让	我们	去	进入	这	花园	,

“今晚天气真好，”他简单地说，“我们去花园里走走吧。”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] [liːv] ['roʊziz] [laɪk] [maɪn] .

and	do	you	decide	whether	I	can	leave	roses	like	mine	.
和	做	你	决定	无论	我	能	离开	玫瑰	喜欢	矿	.

那你来决定我是否可以留下像我一样的玫瑰花吧?

" [em] . - [tʊk] [juː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	M	.	Mouillard	took	us	into	the	garden	,	pleased	with	himself	,	with	me	,
"	M	.	-	采取	我们	进入	这	花园	,	高兴	和	他自己	,	和	我	,

[wɪð; wɪθ]

with
和

穆亚尔先生带我们去了花园，他对自己、对我、以及.....都感到非常满意。

[dʒiːn] , [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weðər] .

Jeanne	,	with	everybody	,	and	with	the	weather	.
珍妮	,	和	大家	,	和	和	这	天气	.

珍妮，和大家，还有天气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['roʊziz] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [smel] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi]

It	was	too	dark	to	see	the	roses	,	but	we	could	smell	them	as	we
它	曾是	也	黑暗的	到	看	这	玫瑰	,	但	我们	可以	闻	他们	作为	我们

[pæst] .

passed	.
通过了	.

天色太暗，看不见玫瑰，但我们路过时能闻到玫瑰的香味。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ʒɑːnz] [ɑːrm][ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] ,

I	had	taken	Jeanne's	arm	in	mine	,	and	we	went	on	in	front	,
我	有	已采取	珍妮的	手臂	在	矿	,	和	我们	去	在	在	正面	,

我挽着珍妮的胳膊，我们走在前面。

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [dʌsk] , ['tʃuːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] [pæðz] .

in	the	cool	dusk	,	choosing	all	the	little	winding	paths	.
在	这	凉爽的	黄昏	,	选择	全部	这	小的	绕线	路径	.

在凉爽的黄昏中，选择走所有的小路。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sliːp] .

The	birds	were	all	asleep	.
这	鸟类	是	全部	睡着了	.

鸟儿们都睡着了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] , ['krikits] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] ['hɪd(ə)n] [ɪn]

But	the	grasshoppers	,	crickets	,	and	all	manner	of	creeping	things	hidden	in
但	这	蚱蜢	,	蟋蟀	,	和	全部	方式	的	爬行	事物	隐	在

[ðə; ði] [græs] ,

the	grass	,
这	草	,

但是，草丛里藏着的蚱蜢、蟋蟀以及各种各样的爬行动物，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [mɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] , [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sted] .

or	in	the	moss	on	the	trees	,	were	singing	and	chattering	in	their	stead	.
或者	在	这	苔藓	在	这	树木	,	是	歌唱	和	喋喋不休	在	他们的	坚定	.

或者，树上的苔藓里，有动物在唱歌、叽叽喳喳地代替它们。

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] — [ɪn][fækt] ,

Behind	us	,	at	some	distance	—	in	fact	,
在后面	我们	,	在	一些	距离	—	在	事实	,

在我们身后，一段距离之外——事实上，

[æz; əz][fɑːr][ɔːf][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] — [ðə; ði]['græv(ə)l] ['krækld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['iːkwəl] [tred]

as	far	off	as	we	could	manage	—	the	gravel	crackled	beneath	the	equal	tread
作为	远的	离开	作为	我们	可以	管理	—	这	碎石	噼啪作响	下面	这	平等的	踏

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['eldəz] ,

of	the	two	elders	,
的	这	二	长者	,

我们尽可能地远离——两位长者迈着同样的步伐，碎石在脚下发出嘎吱嘎吱的响声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mɜːrmər][wiː; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə'keɪʒən(ə)l] [skræps][ʌv; əv] ['sentənsɪz] :

and	in	a	murmur	we	could	catch	occasional	scraps	of	sentences	:
和	在	一个	低语	我们	可以	抓住	偶然	碎屑	的	句子	:

我们还能从低语声中偶尔捕捉到几句零碎的句子：

" [ə; eɪ] ['grændɔːtər] [laɪk] [dʒiːn] , [mə'sjɜːr] - . . . . "

"	A	granddaughter	like	Jeanne	,	Monsieur	Charnot	.	.	.	.	"
"	一个	孙女	喜欢	珍妮	,	先生	-	.	.	.	.	"

“像珍妮这样的孙女，夏诺先生……”

" [ə; eɪ] ['grænsʌn] [laɪk] ['fæbiːn] , [mə'sjɜːr] - . . . .

"	A	grandson	like	Fabien	,	Monsieur	Mouillard	.	.	.	.
"	一个	孙子	喜欢	法比安	,	先生	-	.	.	.	.

“像法比安这样的孙子，穆亚尔先生……

" ['tʃæptər] ['eks 'eks]

"	CHAPTER	XX
"	章	xx

第二十章

[ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli]

A	HAPPY	FAMILY
一个	快乐的	家庭

幸福的一家人

['pærɪs] , [sep'tembər] 18th .

PARIS	,	September	18th	.
巴黎	,	九月	18th	.

巴黎，9月18日。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] .

We	are	married	.
我们	是	已婚	.

我们结婚了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

We	are	just	back	from	the	church	.
我们	是	只是	后退	从	这	教会	.

我们刚从教堂回来。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [frendz] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kwɪk] [tʌtʃ] [ɔːr] [tuː]

We	have	said	good	-	by	to	all	our	friends	,	not	without	a	quick	touch	or	two
我们	有	说	好的	-	经过	到	全部	我们的	朋友们	,	不是	没有	一个	快的	触碰	或者	二

[ʌv; əv] ['sædnəs] ,

of	sadness	,
的	悲伤	,

我们和所有朋友都道别了，临别之际难免会有些许伤感。

[æz; əz] ['kwɪkli] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

as	quickly	swallowed	up	in	the	joy	which	for	the	first	time	in	the	history
作为	迅速地	吞咽	向上	在	这	喜悦	哪个	为了	这	第一的	时间	在	这	历史

[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['sɜːrdʒɪŋ][ðer; ðər][æt; ət] [fʊl] [taɪd] ,

of	my	heart	is	surging	there	at	full	tide	,
的	我的	心	是	滔滔	那里	在	满的	潮	,

喜悦瞬间淹没了我心中那份前所未有的澎湃喜悦。

[ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [hə'raɪz(ə)n] .

and	widening	to	a	limitless	horizon	.
和	扩大	到	一个	无限	地平线	.

并逐渐扩展到无限的地平线。

[ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] ['aʊərz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [sper] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] ,

In	the	two	hours	I	have	to	spare	before	starting	for	Italy	,
在	这	二	小时	我	有	到	空闲的	前	开始	为了	意大利	,

在出发前往意大利之前，我还有两个小时的空闲时间。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [wɜːrdz][ɪn] [ðɪs] [braʊn] ['daɪəri] ,

I	am	writing	the	last	words	in	this	brown	diary	,
我	是	写作	这	最后的	字	在	这	棕色的	日记	,

我正在这本棕色日记本上写下最后的文字。

[wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

which	I	do	not	intend	to	take	with	me	.
哪个	我	做	不是	打算	到	拿	和	我	.

我不打算带走它。

[dʒiːn] , [maɪ] [oʊn] [dʒiːn] , [ɪz] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

Jeanne	,	my	own	Jeanne	,	is	leaning	upon	me	and	reading	over	my	shoulder	,
珍妮	,	我的	自己的	珍妮	,	是	倾斜	之上	我	和	阅读	超过	我的	肩膀	,

珍妮，我亲爱的珍妮，正靠在我身上，从我的肩膀上方读着书。

[wɪtʃ] [dɪ'strækt] [ðə; ðɪ] [floʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] .

which	distracts	the	flow	of	my	recollections	.
哪个	分散注意力	这	流动	的	我的	回忆	.

这会打断我的回忆。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kraʊdz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

There	were	crowds	at	the	church	.
那里	是	人群	在	这	教会	.

教堂外人山人海。

[ðə; ðɪ] ['pepərz] [hæd; həd] [pʊt] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mærɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] .

The	papers	had	put	us	down	among	the	fashionable	marriages	of	the	week	.
这	文件	有	放	我们	向下	之中	这	时髦	婚姻	的	这	星期	.

报纸把我们列入了本周最受瞩目的婚姻名单。

[ðə; ðɪ] ['ɪnstɪtuːt] , [ðə; ðɪ]['ɑːrmi] , [men] [ʌv; əv] ['letərz] , ['pʌblɪk] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]

The	Institute	,	the	army	,	men	of	letters	,	public	officials	,	had	come	out	of
这	研究所	,	这	军队	,	男人	的	信件	,	民众	官员	,	有	来	出去	的

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][em] . - ;

respect	for	M	.	Charnot	;
尊重	为了	M	.	-	;

学院、军队、文人墨客、政府官员都出于对沙诺先生的尊重而前来；

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ʌv; əv] ['bʊrʒ] [ænd; ənd]['pærɪs][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

lawyers	of	Bourges	and	Paris	had	come	out	of	respect	for	my	uncle	.
律师	的	布尔日	和	巴黎	有	来	出去	的	尊重	为了	我的	叔叔	.

布尔日和巴黎的律师们都是出于对我叔叔的尊重而前来帮忙的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] , [ðə; ðɪ][moʊst]['reɪdiənt] , [nekst][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

But	the	happiest	,	the	most	radiant	,	next	to	ourselves	,
但	这	最快乐	,	这	最多	辐射状	,	下一个	到	我们自己	,

但除了我们自己，最快乐、最容光焕发的，

[wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ʒɑːnz] [seɪk] [ænd; ənd] [maɪn] ; [sɪl'vɛstɚ] ['læmprən] ,

were	the	people	who	came	only	for	Jeanne's	sake	and	mine	;	Sylvestre	Lampron	,
是	这	人们	WHO	来了	仅有的	为了	珍妮的	清酒	和	矿	;	西尔维斯特	兰普隆	,

那些人只是为了珍妮和我而来；西尔维斯特·兰普隆，

['peɪntər] - [ɪn] - ['ɔːrd(ə)neri][tuː; tə] [mædəmwə'zel] - , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [sketʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
painter - in - ordinary to Mademoiselle Charnot , bringing his pretty sketch as a
画家 - 在 - 普通的 到 小姐 - , 带来 他的 漂亮的 草图 作为 一个
['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] ; [em] . - [ænd; ənd] [siː'dɒniː] ;
wedding - present ; M . Flamaran and Sidonie ;
婚礼 - 展示 ; M . - 和 西多妮 ;

一位平凡的画家带着他漂亮的素描作为结婚礼物送给夏诺小姐；弗拉马朗先生和西多妮；

[dʒuːpɪl] , [huː] [wept] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] " ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; " [ænd; ənd][em] . [ænd; ənd]
Jupille , who wept as he used to " thirty years ago ; " and M . and
朱皮尔 , WHO 哭泣 作为 他 用过的 到 " 三十 年 前 ; " 和 M . 和
['mædəm] ['pluːmɪt] ,
Madame Plumet ,
夫人 羽流 ,

朱皮尔像“三十年前”那样哭泣；还有普鲁梅先生和夫人，

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɜːrnz][tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər] [waɪt] - [roʊbd] ['ɪnfənt] .
who took it in turns to carry their white - robed infant .
WHO 采取 它 在 转弯 到 携带 他们的 白色的 - 身着长袍 婴儿 .

他们轮流抱着身穿白袍的婴儿。

[dʒiːn] [ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pɝːsənz] ,
Jeanne and I certainly shook hands with a good many persons ,
珍妮 和 我 当然 摇晃 双手 和 一个 好的 许多 人 ,

我和珍妮确实和很多人握了手。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][em] . - .
but not with nearly as many as M . Mouillard .
但 不是 和 几乎 作为 许多 作为 M . - .

但远不及穆亚尔先生的数量。

[kliːn] - ['ʃeɪvn] , [hɪz; ɪz][krə'væt][taɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [ker] , [hiː; hi] [spʌn] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd]
Clean - shaven , his cravat tied with exquisite care , he spun round in the crowd
干净的 - 剃光 , 他的 领结 系 和 精美的 关心 , 他 旋转 圆形的 在 这 人群
[laɪk][ə; eɪ][tɑːp] ,
like a top ,
喜欢 一个 顶部 ,

他刮了胡子，领巾系得一丝不苟，像陀螺一样在人群中旋转。

['ɔːlweɪz] ['drægɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
always dragging with him some one who was to introduce him to
总是 拖拽 和 他 一些 一 WHO 曾是 到 介绍 他 到
[sʌm; səm][wʌn] [els] .
some one else .
一些 一 别的 .

他总是带着一个人，那个人要把他介绍给其他人。

" [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ə'raɪv(ə)l] , " [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] .
" One should make acquaintances immediately on arrival , " he kept saying .
" 一 应该 制作 熟人 立即地 在 到达 , " 他 保留 说 .

“一到目的地就应该尽快结识新朋友，”他反复说道。

[jes] , ['ʌŋk(ə)l] - [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs] ;
Yes , Uncle Mouillard has just arrived in Paris ;
是的 , 叔叔 - 有 只是 到达的 在 巴黎 ;

是的，穆亚尔叔叔刚刚抵达巴黎；

[hiː; hi][hæz; həz] ['setld] [daʊn] [nɪr] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [kei] [mæləkweɪ] ,
he has settled down near us on the Quai Malaquais ,
他 有 定居 向下 靠近 我们 在 这 码头 马拉凯斯 ,

他已在离我们不远的马拉凯码头定居下来。

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [set] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [dʒiːn] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

in	a	pretty	set	of	rooms	which	Jeanne	chose	for	him	.
在	一个	漂亮的	放	的	房间	哪个	珍妮	选择	为了	他	.

珍妮为他挑选了一套漂亮的房间。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðem; ðəm] ['pɜːrfɪkt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] .

He	thinks	them	perfect	because	she	thought	they	would	do	.
他	思考	他们	完美的	因为	她	想法	他们	会	做	.

他觉得它们很完美，因为她觉得它们合适。

[ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][oʊld]['stuːd(ə)nt] [deɪz] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [ˌriːə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn]

The	tastes	and	interests	of	old	student	days	have	suddenly	reawakened	within
这	口味	和	兴趣	的	老的	学生	天	有	突然	重新觉醒	之内

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他突然间找回了学生时代的兴趣爱好。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

and	will	not	be	put	to	sleep	again	.
和	将要	不是	是	放	到	睡觉	再次	.

并且不会再被麻醉。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [noʊz] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][ænd; ənd] ['træmweɪ] [laɪnz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ;

He	already	knows	the	omnibus	and	tramway	lines	better	than	I	;
他	已经	知道	这	综合	和	有轨电车	线条	更好的	比	我	;

他比我更了解公共汽车和有轨电车线路；

[hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] ['bʊɹʒ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] :

he	talks	of	Bourges	as	if	it	were	twenty	years	since	he	left	it	:
他	会谈	的	布尔日	作为	如果	它	是	二十	年	自从	他	左边	它	:

他谈起布尔日，仿佛离开那里已经二十年了：

" [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['fæbiːn] —

"	When	I	used	to	live	in	the	country	,	Fabien	—
"	什么时候	我	用过的	到	居住	在	这	国家	,	法比安	—

“我以前住在乡下的时候，法比安——”

" [maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [əd'maɪərər] , [pər'hæps]['iːv(ə)n]

"	My	father	-	in	-	law	has	found	in	him	a	whole	-	hearted	admirer	,	perhaps	even
"	我的	父亲	-	在	-	法律	有	成立	在	他	一个	所有的	-	心地	仰慕者	,	也许	甚至

[ə; eɪ]['fjuːtʃər]['pjuːp(ə)l][ɪn][ˌnuːmɪz'mætɪks] .

a	future	pupil	in	numismatics	.
一个	未来	瞳孔	在	钱币学	.

“我的岳父在他身上找到了一个全心全意的仰慕者，甚至可能是一位未来的钱币学学生。”

[ðer; ðər] ['frendʃɪp] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] —

Their	friendship	makes	me	think	of	that	—
他们的	友谊	制作	我	思考	的	那	—

他们的友谊让我想起了那件事——

[" [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [dʒiːn] ? "

[	"	You	don't	mind	,	Jeanne	?	"
[	"	你	不	头脑	,	珍妮	?	"

“珍妮，你不介意吧？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ; [ðə; ði] [braʊn] ['daɪəri][ɪz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [tuː] [selvz] [ə'loʊn] .

"	Of	course	not	,	my	dear	;	the	brown	diary	is	for	our	two	selves	alone	.
"	的	课程	不是	,	我的	亲爱的	;	这	棕色的	日记	是	为了	我们的	二	自我	独自的	.

“当然不是，亲爱的；这本棕色日记本只属于我们两个人。”

" [dʒeɪ] .]

"	J	.	]
"	J	.	]

“J.]

— [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [maʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [maʊs] .

—	of	that	of	the	town	mouse	and	the	country	mouse	.
—	的	那	的	这	镇	老鼠	和	这	国家	老鼠	.

——城里老鼠和乡下老鼠。

[dʒʌst] [naʊ] , [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Just	now	,	on	their	way	back	to	the	house	,	they	had	a	conversation	,
只是	现在	,	在	他们的	方式	后退	到	这	房子	,	他们	有	一个	对话	,

刚才，在回家的路上，他们聊了一会儿。

[baɪ][tɜːrnz] [pə'θetɪk] [ænd; ənd]['dʒoʊviəl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] ['tempərəmənts] [met] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] ,

by	turns	pathetic	and	jovial	,	in	which	their	different	temperaments	met	in	the	same	feeling	,
经过	转弯	可怜的	和	欢乐的	,	在	哪个	他们的	不同的	性情	遇见	在	这	相同的	感觉	,

时而令人怜悯，时而令人欢笑，他们不同的性情在这种情感中交汇。

[bʌt; bət][æt; ət] ['ɑːpəzɪt] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ɪts] [ʃeɪdz] .

but	at	opposite	ends	of	the	scale	of	its	shades	.
但	在	对面的	结束	的	这	规模	的	它是	色调	.

但它们处于色调范围的两端。

[aɪ] [kɔːt] [ðɪs] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] :

I	caught	this	fragment	of	their	talk	:
我	捕捉	这	分段	的	他们的	讲话	:

我录下了他们谈话的这一片段：

" [maɪ] [dɪr] - , [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	My	dear	Charnot	,	can	you	guess	what	I'm	thinking	about	? "
"	我的	亲爱的	-	,	能	你	猜测	什么	我是	思维	关于	? "

“我亲爱的夏诺，你能猜到我在想什么吗？”

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] . "

"	No	,	I	haven't	the	least	idea	. "
"	不	,	我	还没有	这	至少	主意	. "

“不，我一点头绪都没有。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kwɪr] . "

"	I	think	it	is	very	queer	. "
"	我	思考	它	是	非常	酷儿	. "

“我觉得这很奇怪。”

" [wʌt] [ɪz] [kwɪr] ? "

"	What	is	queer	?	"
"	什么	是	酷儿	?	"

“什么是酷儿？”

" [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][laɪ'breriən] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blɑːt][ʌv; əv] [ɪŋk] .

"	To	see	a	librarian	begin	his	career	with	a	blot	of	ink	.
"	到	看	一个	图书管理员	开始	他的	职业	和	一个	印迹	的	墨水	.

“看到一位图书管理员的职业生涯是从一团墨迹开始的。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] - ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'tɜːrn]

For	you	can	not	deny	that	Fabien's	marriage	and	situation	,	and	my	return
为了	你	能	不是	否定	那	-	婚姻	和	情况	,	和	我的	返回

[tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

to	the	capital	,
到	这	首都	,

因为你无法否认法比安的婚姻和处境，以及我返回首都的事。

[ɑːr; ər][ɔːl] [duː] [tuː; tə] [ðæt] .

are	all due	to	that	.
是	全部到期的	到	那	.

这一切都是由此造成的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪŋk] — [eɪ] ? "

It	must	have	been	sympathetic	ink	—	eh	?	"
它	必须	有	到过	交感神经	墨水	—	嗯	?	"

那一定是同情墨水——是吧?

" - ['fiːlɪks] ['kʊlpə] - , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [mə'sjɜːr] - .

"	'	Felix	culpa	'	,	as	you	say	,	Monsieur	Mouillard	.
"	-	菲利克斯	罪责	-	,	作为	你	说	,	先生	-	.

“‘菲利克斯过错’，正如你所说，穆亚尔先生。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['blʌndərz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['lʌki] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

There	are	some	blunders	that	are	lucky	;	but	you	can't	tell	which	they	are	,
那里	是	一些	失误	那	是	幸运的	;	但	你	不能	告诉	哪个	他们	是	,

有些错误反而是幸运的，但你无法分辨哪些是幸运的。

[ænd; ənd] [ðæts] ['nevər] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [kə'mitiŋ] [ðem; ðəm] .

and	that's	never	any	excuse	for	committing	them	.
和	那就是	绝不	任何	原谅	为了	提交	他们	.

但这绝不是犯下这些罪行的任何借口。

" [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [get][hoʊld][ʌv; əv] ['læmprən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [hiː; hi][soʊ]

"	I	could	hardly	get	hold	of	Lampron	for	a	moment	in	the	crowd	he	so
"	我	可以	几乎	得到	抓住	的	兰普隆	为了	一个	片刻	在	这	人群	他	所以

[dis'laiks] .

dislikes	.
不喜欢	.

“在兰普隆非常讨厌的人群中，我几乎没能抓住他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] [ðæn; ðən]['evər] .

He	was	more	uncouth	and	more	devoted	than	ever	.
他	曾是	更多的	粗野	和	更多的	奉献	比	曾经	.

他比以往任何时候都更加粗鲁，也更加虔诚。

" [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] ?

"	Well	,	are	you	happy	?
"	出色地	,	是	你	快乐的	?

“那么，你开心吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [kwaɪt] . "

"	Quite	.	"
"	相当	.	"

“相当。”

" [wen] [jʊə(r)] [les] ['hæpi] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] . "
" When you're less happy , come and see me . "
" 什么时候 你是 较少的 快乐的 , 来 和 看 我 . "

“当你心情不好的时候，就来找我。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] , " [sed] [dʒiːn] .
" We shall always be just as happy as we are now , " said Jeanne .
" 我们 将 总是 是 只是 作为 快乐的 作为 我们 是 现在 , " 说 珍妮 .

“我们会一直像现在一样幸福，”珍妮说。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] .
And I think she is right .
和 我 思考 她 是 正确的 .

我认为她是对的。

['læmprən] [smaɪld] .
Lampron smiled .
兰普隆 微笑 .

兰普隆笑了。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] , [sɪl'vɛstɚ] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Yes , I am quite happy , Sylvestre , and I owe my happiness to you ,
" 是的 , 我 是 相当 快乐的 , 西尔维斯特 , 和 我 欠 我的 幸福 到 你 ,

“是的，我很开心，西尔维斯特，而我的快乐都归功于你。”

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] .
to her , and to others .
到 她 , 和 到 其他的 .

对她，也对其他人。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ['hæpinəs] [bɪ'jɑːnd] ['letɪŋ] [maɪ'self] [drɪft] [ɑːn][ðə; ði]
I have done nothing myself to deserve happiness beyond letting myself drift on the
我 有 完毕 没有什么 我 到 应得 幸福 超过 出租 我 漂移 在 这
['kɜːrənt] [ʌv; əv][laɪf] .
current of life .
当前的 的 生活 .

除了任由生活随波逐流之外，我没有做任何值得获得幸福的事情。

[wen'evər] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [roʊ] [ə; eɪ] [stroʊk] [ðə; ði] [boʊt] ['nɪrli] [ˌʌp'set] .
Whenever I tried to row a stroke the boat nearly upset .
每当 我 尝试 到 排 一个 中风 这 船 几乎 沮丧的 .

我每次划桨，船都几乎翻覆。

['evriθɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] [traɪd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
Everything that others tried to do for me succeeded .
一切 那 其他的 尝试 到 做 为了 我 成功了 .

别人为我做的一切，我都成功了。

[aɪ] [kɑːnt] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
I can't get over it .
我 不能 得到 超过 它 .

我始终无法释怀。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
Just think of it yourself .
只是 思考 的 它 你自己 .

你自己想想吧。

[aɪ] [oʊd] [maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒiːn] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - , [huː] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl]

I	owed	my	introduction	to	Jeanne	to	Monsieur	Flamaran	,	who	drove	me	to	call
我	欠款	我的	介绍	到	珍妮	到	先生	-	,	WHO	驾驶	我	到	称呼

[ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

on	her	father	;
在	她	父亲	;

我之所以能认识珍妮，要感谢弗拉马朗先生，是他开车送我去拜访她的父亲；

[hɪz; ɪz] [frend] ; [juː; jʊ] [kɔːtid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ] ['peɪntɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] ;

his	friend	;	you	courted	her	for	me	by	painting	her	portrait	;
他的	朋友	;	你	求爱	她	为了	我	经过	绘画	她	肖像	;

他的朋友；你为我画了她的肖像，以此追求她；

['mædəm] ['pluːmɪt] [toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ]['ɑːbstək(ə)l]

Madame	Plumet	told	her	you	had	done	so	,	and	also	removed	the	obstacle
夫人	羽流	讲述	她	你	有	完毕	所以	,	和	还	已移除	这	障碍

[ɪn][maɪ] [pæθ] .

in	my	path	.
在	我的	小路	.

普鲁梅特夫人告诉她你已经做到了，并且还帮我扫清了障碍。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər][ɪn] ['ɪtəli] , [θæŋks] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	met	her	in	Italy	,	thanks	entirely	to	you	;
我	遇见	她	在	意大利	,	谢谢	完全	到	你	;

我是在意大利认识她的，这完全要感谢你；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [klɪntʃt] [ðə; ðɪ][prə'poʊz(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gʌn] [baɪ] - .

and	you	clinched	the	proposal	which	had	been	begun	by	Flamaran	.
和	你	锁定	这	提议	哪个	有	到过	开始	经过	-	.

你最终敲定了弗拉马兰提出的方案。

[tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [ðə; ðɪ] ['veri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [hæz; həz] [bɪn] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][maɪ]

To	crown	all	,	the	very	situation	I	desired	has	been	obtained	for	me	by	my
到	王冠	全部	,	这	非常	情况	我	想要的	有	到过	获得	为了	我	经过	我的

['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .

father	-	in	-	law	.
父亲	-	在	-	法律	.

更令人欣喜的是，我岳父竟然为我实现了我梦寐以求的愿望。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] ?

What	have	I	had	to	do	?
什么	有	我	有	到	做	?

我到底做了什么?

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , ['sɔːroʊd] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ;

I	have	loved	,	sorrowed	,	and	suffered	,	nothing	more	;
我	有	喜爱	,	悲伤的	,	和	遭受	,	没有什么	更多的	;

我爱过，悲伤过，受过苦，仅此而已；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][aɪ]

and	now	I	tremble	at	the	thought	that	I	owe	my	happiness	to	every	one	I
和	现在	我	颤抖	在	这	想法	那	我	欠	我的	幸福	到	每一个	一	我

[noʊ] [ɪk'sept] [maɪ'self] . "

know	except	myself	.	"
知道	除了	我	.	"

现在，我一想到我的幸福要归功于我认识的每一个人，唯独不包括我自己，就感到不寒而栗。

" [siːs] [tuː; tə]['tremb(ə)l] , [maɪ] [frend] ; [dəunt][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Cease	to	tremble	,	my	friend	;	don't	be	surprised	at	it	,
"	停止	到	颤抖	,	我的	朋友	;	不	是	惊讶	在	它	,

“朋友，别再颤抖了；不要对此感到惊讶。”

[ænd; ənd][dəunt]['ɔːltər][jʊr; jər] ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

and	don't	alter	your	system	in	the	least	.
和	不	改变	你的	系统	在	这	至少	.

千万不要对系统做任何改动。

[jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɪz][jʊr; jər] [duː] ; [wʌt] ['mætər] [haʊ] [gɑːd] [tʃuːziz] [tuː; tə][grænt][ˌaɪ 'tiː] ?

Your	happiness	is	your	due	;	what	matter	how	God	chooses	to	grant	it	?
你的	幸福	是	你的	到期的	;	什么	事情	如何	上帝	选择	到	授予	它	?

你的幸福是你应得的，无论上帝选择以何种方式赐予你。

[səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪnkʌm] [fɔːr; fər][laɪf] [peɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] ['relətɪvz] ,

Suppose	it	is	an	income	for	life	paid	to	you	by	your	relatives	,
认为	它	是	一个	收入	为了	生活	有薪酬的	到	你	经过	你的	亲属	,

假设这是一份由你的亲属支付给你的终身收入，

[jʊr; jər] [frendz] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ?

your	friends	,	the	world	in	general	,	and	the	natural	order	of	things	?
你的	朋友们	,	这	世界	在	一般的	,	和	这	自然的	命令	的	事物	?

你的朋友、整个世界以及自然秩序?

[wel] , [drɔː] [jʊr; jər]['dividendz] , [ænd; ənd][dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [wer] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] .

Well	,	draw	your	dividends	,	and	don't	bother	about	where	they	come	from	.
出色地	,	画	你的	股息	,	和	不	打扰	关于	在哪里	他们	来	从	.

那就领取你的股息吧，别管它们从哪里来。

" [sɪns] ['læmprən] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər]

"	Since	Lampron	said	so	,	and	he	is	a	philosopher	,	I	think	I	had	better
"	自从	兰普隆	说	所以	,	和	他	是	一个	哲学家	,	我	思考	我	有	更好的

['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

follow	his	advice	.
跟随	他的	建议	.

“既然兰普隆这么说了，而且他是一位哲学家，我想我最好还是听从他的建议。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [dʒiːn] , [aɪ] [wɪl] ['tʃerɪʃ] [noʊ][æm'bɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [lʌv] ,

If	you	don't	mind	,	Jeanne	,	I	will	cherish	no	ambition	beyond	your	love	,
如果	你	不	头脑	,	珍妮	,	我	将要	珍惜	不	志向	超过	你的	爱	,

珍妮，如果你不介意的话，我将一心只爱你，别无所求。

[ænd; ənd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] ['æftər] ['eni] [ɪn'kriːs] [ɪn] [welθ] [ɔːr][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt]

and	refrain	from	running	after	any	increase	in	wealth	or	reputation	which	might
和	避免	从	跑步	后	任何	增加	在	财富	或者	名声	哪个	可能

[pruːv] [ə; eɪ] [dɪ'kriːs] [ɪn] ['hæpinəs] .

prove	a	decrease	in	happiness	.
证明	一个	减少	在	幸福	.

不要追求财富或名誉的增长，因为那样反而会降低幸福感。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'griː] , [dʒiːn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

If	you	agree	,	Jeanne	,	we	shall	see	little	of	society	,	and	much	of	our
如果	你	同意	,	珍妮	,	我们	将	看	小的	的	社会	,	和	很多	的	我们的

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

珍妮，如果你同意，我们将很少有机会接触社交圈，但会经常见到我们的朋友；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['oʊpən]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [lʌv] , [huː] [ɪz] [wɪŋd] ,

we	shall	not	open	our	windows	wide	enough	for	Love	,	who	is	winged	,
我们	将	不是	打开	我们的	视窗	宽的	足够的	为了	爱	,	WHO	是	有翅膀的	,

我们不会为拥有翅膀的爱敞开足够大的窗户。

[tuː; tə][flai] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

to	fly	out	of	them	.
到	飞	出去	的	他们	.

从它们中间飞出来。

[ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][jʊr; jər] ['pleʒər] , [dʒi:n] ,
If such is your pleasure , Jeanne ,
如果 这样的 是 你的 乐趣 , 珍妮 ,

如果你乐意的话，珍妮。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][də'rekt][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [swi:t] [wɪl] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ʌv; əv][jʊr; jər]
you shall direct the household of your own sweet will — I should say , of your
你 将 直接的 这 家庭 的 你的 自己的 甜的 将要 — 我 应该 说 , 的 你的
[swi:t] ['wɪzdəm] ;
sweet wisdom ;
甜的 智慧 ;

你要按照你自己的意愿——或者说，按照你的智慧——来管理家务；

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kwi:n] [ɪn] [ɔ:l] ['mætərz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ɪ'kɑ:nəmi] ,
you shall be queen in all matters of domestic economy ,
你 将 是 女王 在 全部 事情 的 国内的 经济 ,

你将在国内经济的一切事务中拥有女王般的地位。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ru:l] ['aʊər; ɑ:r] ['goʊɪŋz] - [aʊt] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmɪŋz] - [ɪn] , ['aʊər; ɑ:r] ['vɪzɪts] , ['aʊər; ɑ:r]
you shall rule our goings - out and our comings - in , our visits , our
你 将 规则 我们的 行进 - 出去 和 我们的 来访 - 在 , 我们的 访问 , 我们的
['trævlz] .
travels .
旅行 .

你将主宰我们的出入、拜访和旅行。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [gaɪd] [ˌem 'i:] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
I shall leave you to guide me , as a child ,
我 将 离开 你 到 指导 我 , 作为 一个 孩子 ,

我将留下你来引导我，就像引导一个孩子一样。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] ['dʒɔɪəs] [pæθ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɑ:loʊ] [jʊr; jər] ['futsteps] .
along the joyous path in which I follow your footsteps .
沿着 这 欢乐 小路 在 哪个 我 跟随 你的 脚步声 .

沿着这条充满喜悦的道路，我追随你的脚步。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [dʒi:n] .
I am looking up at Jeanne .
我 是 寻找 向上 在 珍妮 .

我抬头看着珍妮。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][nɑ:t] [sed] " [noʊ] .
She has not said " No .
她 有 不是 说 " 不 .

她没有说过“不”。

" ['i:tekst] ['edɪtɝz] ['bʊkmɑ:rks] :
" ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
" 电子文本 编辑的 书签 :

“电子文本编辑器书签：

[ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [stri:t] — [ɪts] ['ɑ:nər] , [ɪts] [spaʊs]
All that a name is to a street — its honor , its spouse
全部 那 一个 姓名 是 到 一个 街道 — 它是 荣誉 , 它是 配偶

街道的名字，就是街道的一切——它的荣誉，它的伴侣

[dɪs'trʌst] [fɜ:rst] ['ɪmpʌls]
Distrust first impulse
怀疑 第一的 冲动

第一反应是怀疑

['fiːlɪks] ['kʊlpə]
Felix culpa
菲利克斯 罪责

费利克斯·库尔帕

[hɑːrd] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [wʌnz] [laɪf] ['oʊvər] [twaɪs]
Hard that one can not live one's life over twice
难的 那 一 能 不是 居住 一个人的 生活 超过 两次

遗憾的是，人不能重活两次。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrk]
He always loved to pass for being overwhelmed with work
他 总是 喜爱 到 经过 为了 存在 不堪重负 和 工作

他总是喜欢装作工作忙得不可开交的样子。

[aɪ] [dəunt] [kɔːl] [ðæt] ['fɪʃɪŋ]
I don't call that fishing
我 不 称呼 那 钓鱼

我不认为那叫钓鱼。

[ɪf] ['trʌb(ə)l] [ə'weits] [ˌjuː 'es] , [hoʊp] [wɪl] [stiːl] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] [ɔːr] [tuː]
If trouble awaits us , hope will steal us a happy hour or two
如果 麻烦 等待 我们 , 希望 将要 偷 我们 一个 快乐的 小时 或者 二

如果厄运降临，希望会让我们享受一两个小时的快乐时光。

['ɑːbstək(ə)lz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [sɔːlt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪz]
Obstacles are the salt of all our joys
障碍 是 这 盐 的 全部 我们的 喜悦

困难是快乐的盐分。

['piːp(ə)l] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] " [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] " ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [fɜːrst]
People meeting to " have it out " usually say nothing at first
人们 会议 到 " 有 它 出去 " 通常 说 没有什么 在 第一的

人们见面“开诚布公”时，通常一开始什么也不说。

[ðə; ði] ['veri] [smel] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪz] [ɪm'pruːvɪŋ]
The very smell of books is improving
这 非常 闻 的 图书 是 改善

书香似乎正在改善。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['blʌndərz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['lʌki] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel]
There are some blunders that are lucky ; but you can't tell
那里 是 一些 失误 那 是 幸运的 ; 但 你 不能 告诉

有些失误其实是幸运的；但你无法判断。

[juː; jʊ] [æsk] [laɪf] [fɔːr; fər] ['səːtntiz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]
You ask Life for certainties , as if she had any to give you
你 问 生活 为了 确定性 , 作为 如果 她 有 任何 到 给 你

你向生活寻求确定性，仿佛她真能给你什么似的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神